ГРАММАТИКА

ПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА,

составленная

Н. Березинымъ,

Профессоромъ Казанскаго Университета.

КАЗАНЬ,

въ типографіи университета,

1853.

Печатано съ разрѣшенія Г. Министра Народнаго Просвѣщенія, отъ 26 Августа 1849 года за N° 8057.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Персидскій языкъ, безспорно одинъ изъ древнѣйшихъ языковъ Стараго свѣта, въ теченіе долгаго существованія своего долженъ былъ подвергнуться многимъ измѣненіямъ, но, не смотря на вліяніе чуждыхъ народовъ и языковъ, общее строеніе его сохранило еще многіе родовые признаки ахаманійскаго діалекта, какъ это показали послѣднія изслѣдованія Г-на Опперта надъ клинообразною персидскою системою ([1]). Принятіе Персами мусульманской религіи ввело въ персидскій языкъ, принадлежащій совершенно иному семейству, множество арабскихъ словъ, и, не взирая на давнопрошедшія старанія персидскихъ пуристовъ Фердауси и другихъ, чисто-персидскія слова съ каждымъ днемъ уступаютъ мѣсто арабскимъ и изчезаютъ изъ употребленія. На Сѣверѣ Персіи тюркское народонаселеніе и персидскіе діалекты почти изгнали персидскій языкъ, такъ что образованные Персіяне изучаютъ здѣсь родное нарѣчіе почти какъ мертвый языкъ, и самое произношеніе его отчасти подверглось вліянію турецкаго выговора. Живую персидскую рѣчь можно слышать теперь только на Югѣ Персіи, преимущественно подлѣ гроб-

([1]) Journal asiatique, 1851, Février—Mars, Avril—Mai, Juin, Juillet, Septembre—Octobre, Novembre—Décembre.

ницъ Саади и Хафиза въ Ширазѣ: метафоры, которыми прежде языкъ былъ такъ обиленъ, мало по малу изгоняются, и даже въ дипломатической перепискѣ замѣтна уже наклонность къ изящной простотѣ вмѣсто прежней напыщенной фигуральности.

Много причинъ существуетъ для того, чтобъ содѣлать интереснымъ изученіе персидскаго языка: не говоря о глубокой древности его и о томъ важномъ мѣстѣ, которое онъ занимаетъ въ ряду арійскихъ діалектовъ, политическое значеніе персидской Монархіи и богатство персидской Литературы даютъ этому языку завлекательное практическое приложеніе. Для филолога, не смотря на многочисленныя и богатыя результатами изысканія европейскихъ оріенталистовъ о явномъ сродствѣ персидскаго съ нѣмецкимъ, греческимъ, латинскимъ и другими индо-германскими нарѣчіями (¹), предстоитъ еще обильная жатва въ сравнительныхъ изслѣдованіяхъ персидскаго языка, богатство котораго далеко превышаетъ указываемую нѣкоторыми учеными сумму персидскихъ словъ (²); для любителя литературы персидская поэзія одна достаточна для того, чтобъ плѣнить вниманіе на долгое время.

(¹) Dorn, Ueber die Verwandtschaft des persischen, germanischen und griechisch-lateinischen Sprachstammes. — Hammer, Verzeichniss persischer, mit germanischen, namentlich in der gothischen, dänischen, holländischen, schwedischen, englischen, griechischen, lateinischen, deutschen Sprache, und auch den Mundarten der letzten, in der alemanischen und österreichischen, verwandter Wörter. Wiener Jahrbücher der Literatur, 1830, B. 49, 50, 51, 52 und 53, Anzeige-Blatt.

(²) Journal asiatique, 1833, Juillet, 34—35.

Какъ языкъ народа образованнаго и когда-то воинственнаго, благозвучный, богатый производствомъ словъ и метафорическими выраженіями, персидскій языкъ уже давно распространился по мусульманской Азіи и для свѣдущихъ Мусульманъ служитъ какъ бы мѣриломъ образованности; въ нашемъ Отечествѣ, составляя природный языкъ многихъ за-кавказскихъ провинцій, персидскій изучается также татарскимъ духовенствомъ, которое необходимо знакомится съ нимъ во время религіознаго воспитанія своего въ Бухарѣ.

Донынѣ на русскомъ не было издано грамматическаго руководства къ изученію персидскаго языка, хотя на разныхъ европейскихъ языкахъ существуетъ весьма много подобныхъ сочиненій ([1]), между которыми находятся даже руководства къ познанію персидскихъ діалектовъ ([2]). Имѣвши случай изу-

---

([1]) Изчисленіе напечатанныхъ персидскихъ Грамматикъ см. въ Bibliotheca orientalis, par Zenker, 34—37 и 226; Journ. asiat. 1833, Juillet, 40—50. Къ нимъ должно еще присовокупить Грамматику покойнаго Аббасъ Кули, напечатанную въ Тифлисѣ, подъ заглавіемъ: Краткая грамматика персидскаго языка, Тифлисъ, 1841; Грамматику на армянскомъ для руководства въ армянскихъ школахъ, напечатанную въ Константинополѣ въ 1826 году балатскимъ священникомъ Теръ-Ованнесомъ, по приказанію Архіепископа Карапета; нѣмецкій переводъ Грамматики Мирзы Ибрагима: Grammatik der lebenden persischen Sprache von Mirza Mohammed Ibrahim. Aus dem engtisch. übers. von Fleischer, Leipzig, 1847; второе изданіе Forbes Falconer, Grammar of the persian language, London, 1848; вторую часть Vullers, Institutiones linguae persicae, Giessen, 1850, и литографированный персидскій текстъ Grammaticae persicae praecepta edidit Dr. Splieth, Halis, 1846.

([2]) Garzoni, Grammatica e vocabolario della lingua kurda, Roma, 1787; Spiegel, Grammatik der Pârsisprache, Leipzig, 1851.

чать персидскій живый языкъ въ самой Персіи, я предпринялъ составить грамматическое руководство къ знакомству съ нимъ, обращая вниманіе какъ на языкъ книжный прошедшаго и настоящаго времени, такъ и на языкъ разговорный, представляющій много уклоненій, которыя, если еще не вошли въ составъ персидской рѣчи, то по крайней мѣрѣ должны со временемъ занять въ ней мѣсто наравнѣ съ другими правилами.

Такимъ образомъ я постоянно имѣлъ въ виду книжный и разговорный языки во всѣхъ трехъ частяхъ грамматики, указывая вмѣстѣ съ тѣмъ и на неправильности рѣчи въ персидскихъ поэтическихъ произведеніяхъ, впрочемъ, на столько, на сколько то нужно для ознакомленія съ языкомъ, потому что указаніе всѣхъ поэтическихъ вольностей въ грамматикѣ было бы неумѣстно и невозможно. Не смотря на то, что персидскій языкъ, по несложности многихъ своихъ измѣненій, весьма приближается къ простотѣ англійскаго языка, богатое производство именъ и разнообразныя измѣненія глаголовъ требовали такого обширнаго развитія, что грамматика моя вышла довольно пространна: чтобы не затруднять учащихся многочисленностью правилъ, я счелъ за нужное главнѣйшія изъ нихъ вести подъ одной нумераціей, а менѣе важныя подъ другой. Въ произношеніи персидскихъ словъ я руководствовался южнымъ персидскомъ выговоромъ, но, опредѣливъ персидское произношеніе въ первомъ отдѣленіи первой части сколь возможно приблизительнѣе съ помощію русскихъ буквъ, я въ слѣдующихъ отдѣленіяхъ уже не выставлялъ выговора каждаго слова, боясь безполезно увеличить книгу. Въ развитіи грамматической системы я старался соединить оригинальное

прослѣдованіе правилъ персидскаго языка съ общимъ изложеніемъ нашихъ учебниковъ, не уклоняясь значительно отъ общаго грамматическаго воззрѣнія, но и не связываясь общепринятыми правилами тамъ, гдѣ приложеніе ихъ къ персидскому языку было бы не согласно съ требованіями персидской рѣчи. Общую этимологію языка я излагаю въ первыхъ двухъ частяхъ, въ третьей же находится синтаксисъ; кромѣ постояннаго указанія во всѣхъ грамматическихъ правилахъ, гдѣ это нужно, на арабскія формы, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, я посвящаю еще третье отдѣленіе второй части арабскимъ грамматическимъ видамъ, встрѣчающимся въ персидскомъ языкѣ. Въ изложеніи персидскаго синтаксиса я ограничиваюсь указаніемъ необходимыхъ правилъ, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя синтаксическія замѣчанія вошли въ этимологію, по неизбѣжной связи своей съ этимологическими правилами.

Первоначально трудъ мой обнималъ и грамматику персидскихъ нарѣчій, изслѣдованныхъ мною во время пребыванія на Востокѣ, а именно: татскаго, талышинскаго, гилекскаго, мазандеранскаго, гебрскаго, кюрдскаго восточнаго и кюрдскаго западнаго, но такъ какъ объемъ книги оказался при печатаніи превосходящимъ условія учебника, то я нашелся вынужденнымъ опустить персидскіе діалекты, и для ознакомленія съ ними предлагаю отдѣльный свой трудъ: Recherches sur les dialectes persans.

Оріенталисты, знакомые съ персидскимъ языкомъ, найдутъ въ моемъ трудѣ много несовершенствъ: посему я заранѣе прошу у нихъ снисхожденія къ первому опыту пер-

сидскаго грамматическаго руководства на русскомъ языкѣ, извиняя себя надеждою, что мой слабый трудъ, почтенный свыше заслуги вниманіемъ благосклоннаго Начальства, опредѣлившаго напечатать книгу на счетъ Казанскаго Университета, вызоветъ болѣе опытныхъ и свѣдущихъ мужей на это поприще.

И. Березинъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ЧАСТЬ I.

Отдѣленіе I.

Алфавитъ и чтеніе.

Отдѣленіе II.

Мѣстоименіе.

Отдѣленіе II.

Частицы.

Отдѣленіе III.

Арабскія формы и слова.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

АЛФАВИТЪ И ЧТЕНІЕ.

§ 1. *Алфавитъ.*

I. Человѣкъ для выраженія мыслимаго одаренъ звуками, различное соединеніе которыхъ составляетъ языкъ. Кромѣ выраженія мыслей звуками, общаго всѣмъ обитателямъ земнаго шара, образованные народы имѣютъ безмолвный способъ для взаимнаго пониманія — письмо, состоящее изъ особенныхъ знаковъ. Персидскій языкъ принадлежитъ къ разряду языковъ, имѣющихъ для выраженія звуковъ отдѣльный алфавитъ.

II. Персіяне, какъ и другіе Мусульмане, заимствовали азбуку отъ Аравитянъ, и по-этому пишутъ отъ правой руки къ лѣвой.

III. Алфавитъ каждаго языка долженъ точнымъ образомъ выражать его звуки, но этого требованія не удовлетворяетъ вполнѣ ни одна азбука. Персидскій алфавитъ, взятый изъ чуждаго языка, представляетъ въ этомъ случаѣ важныя неудобства: при ненужномъ изобиліи знаковъ одного разряда, оказывается въ знакахъ другаго недостатокъ, который, по необходимости, Персіяне должны были пополнить буквами собственнаго изобрѣтенія. Эта несоотвѣтственность персидской азбуки звукамъ языка имѣетъ основаніемъ различное происхожденіе двухъ языковъ арабскаго и персидскаго и проистекающее отъ того различіе звуковъ.

IV. Арабская азбука представляетъ семнадцать основныхъ знаковъ. Арабы, черезъ прибавленіе одной, двухъ или трехъ точекъ сверху или снизу къ нѣкоторымъ изъ нихъ, сдѣлали двадцать восемь буквъ, а Персіяне умножили этотъ алфавитъ до тридцати двухъ, прибавивъ къ четыремъ знакамъ по три точки. Основные арабскіе знаки имѣютъ слѣдующее начертаніе:

ا ٮ ح د ر س ص ط ع ڡ ك ل م ں و ه ى

Изъ нихъ только четыре ا ل م و остаются безъ перемѣны и не служатъ къ образованію новыхъ буквъ; остальныя или получаютъ точки (ى и ں) или образуютъ новыя буквы.

V. Начертаніе персидскихъ буквъ измѣняется, смотря потому въ началѣ, въ срединѣ или въ концѣ слова стоитъ буква и по-этому персидскій алфавитъ представляетъ слѣдующее разнообразіе:

VI. Этотъ алфавитъ раздѣленъ на восемь столбцовъ: первый содержитъ персидскую нумерацію буквъ; второй столбецъ заключаетъ названіе буквъ, а третій показываетъ происхожденіе ихъ. Чисто персидскихъ буквъ четыре: پا *па*, چیم *чимъ*, ژا *жа*, и گاف *гафъ*; шесть принадлежатъ собственно арабскому и встрѣчаются только въ словахъ, заимствованныхъ изъ него: ثا *сса*, حا *ха*, ذال *заль* (эта имѣетъ исключенія), ضاد *задъ*, ظا *за* и عین *'айнъ*; остальныя двадцать двѣ общи арабскому и персидскому языкамъ: الف *алифъ*, با *ба*, تا *та*, جیم *джимъ*, خا *сha*, دال *даль*, را *ра*, زا *за*, سین *синъ*, شین *шинъ*, صاد *садъ*, طا *та*, غین *гайнъ*, فا *фа*, قاف *гкафъ*, کاف *кафъ*, لام *лямъ*, میم *мимъ*, نون *нунъ*, واو *вавъ*, ها *hа* и یا *я*. Четвертый, пятый, шестой и седьмой столбцы представляютъ начертаніе буквъ: главное вниманіе должно быть обращено на четвертый столбецъ, гдѣ находится полная форма буквы; пятый представляетъ букву, соединенную съ послѣдующею, шестой— букву, соединенную съ предъидущею и послѣдующею, а седьмой — букву, соединенную съ предшествующею буквою. Семь буквъ персидскаго алфавита не могутъ соединяться съ послѣдующею: ا *алифъ*, د *даль*, ذ *заль*, ر *ра*, ز *за*, ژ *жа* и و *вавъ* (исключая ده، ذه، ره، زه и ژه، которые могутъ соединяться съ конечнымъ ه: наприм. رسیله، زانه).

Въ восьмомъ столбцѣ выставлены соотвѣтствующія буквы русскія, а за недостаткомъ ихъ и латинскія.

1. Соединеніе ل *ляма* съ ا *йлифомъ* образуетъ لا *лямъ-йлифъ*, который не составляетъ особенной буквы и по-этому не помѣщенъ въ алфавитѣ. Персидскіе лексиконы большею частію не допускаютъ существованія буквъ: ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ и ع въ персидскомъ языкѣ: такъ въ знаменитомъ лексиконѣ فرهنگ شعوری *ферhенги-шу'ури*, подъ этими буквами находится очень немного арабскихъ словъ, издавна вошедшихъ въ персидскій языкъ, а буква ڭ совсѣмъ не помѣщена.

§ 2. *Названіе буквъ.*

VII. Алфавитъ по-персидски называется تهجی *теhеджжи* или حروف الهجای *хуруф-уль-hеджаи*; буквы именуются حروف *хуруфъ* (въ единственномъ حرف *херфъ*); точка надъ буквою или подъ ней называется نقطه *нугкта*. Буква, имѣющая у себя точку или болѣе, называется معجمه *мю'джемя* — имѣющая точку, а буква, не имѣющая точки, именуется مهمله *мюhмеля*, лишенная точекъ. Еще иначе первая называется منقوطه *менгкутя*, оточкованная, а послѣдняя غیرمنقوطه *гайръ-менгкутя*, не оточкованная.

VIII. Буквы اوی называются حروف المد *хуруф-уль-меддъ*

буквы меддовыя, потому что они служатъ къ протяженію голоса (см. N° XVII, XLVII и XLIX; буква ب называется موحدة мювяххедä, единая (съ одной точкой); буква ت называется مثناة فوقانی мюссаннати фавкани, или مثناة من فوقها мюсснатунь минъ фавкиhа, съ двумя точками на верху; ث называется مثلثه мюссельлессэ, тройная (съ тремя точками); ی называется مثناة تحتانی мюссаннати тахтани или مثناة من تحتها мюснатунь минъ тахтиhа, съ двумя точками внизу, آخر الحروف ахир-уль-хуруфъ, послѣдняя изъ буквъ, потому что она занимаетъ въ алфавитѣ послѣднее мѣсто.

IX. Буквы پ, چ, ژ и گ называются فارسی фарси или عجمی 'аджеми, персидскія, а остальныя عربی 'араби или تازی тази, арабскія; иначе еще называются первыя مجهول меджhюль, невѣдомыя, а вторыя معروف ма'аруфъ, извѣстныя (Арабамъ).

X. По названію своему всѣ буквы персидскія раздѣляются на три класса:

а) مسروری месрури, которыхъ названіе состоитъ изъ двухъ буквъ: با ба, پا па, تا та, ثا сса, حا ха, خا сhа, را ра, زا за, ژا жа, طا та, ظا за, فا фа, ها hа, یا я. Иногда въ названіи этихъ буквъ мѣсто ا за-

нимаетъ ى, какъ: بى, *би*, پى, *пи*, تى ти, и проч. Эта перемѣна называется امالة *имале*, наклоненіе (ا элифа къ ى *я*).

b) ملفوظى *мельфузи*, названіе которыхъ слагается изъ трехъ буквъ: الف *äлифъ*, جيم *джимъ*, چيم *чимъ*, دال *даль*, ذال *заль*, سين *синъ*, شين *шинъ*, صاد *садъ*, ضاد *задъ*, عين *'аинъ*, غين *гайнъ*, قاف *гкафъ*, كاف *кафъ*, گاف *гафъ*, لام *лямъ*.

c) مكتوبى *мектуби*, названіе которыхъ состоитъ изъ трехъ буквъ, первая одинакова съ послѣдней: ميم *мимъ*, نون *нунъ*, واو *вавъ*.

§ 3. *Численное значеніе буквъ.*

XI. Старинное расположеніе арабскаго алфавита, согласное съ порядкомъ алфавитовъ еврейскаго и сирійскаго, имѣетъ, подобно славянскому, численное значеніе. Это расположеніе, служившее у древнихъ Аравитянъ названіемъ дней недѣльныхъ, именуется въ персидскомъ ابجد *абджедъ* и состоитъ изъ слѣдующихъ словъ, не имѣющихъ никакого значенія: أَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّى كَلَمُنْ سَعْفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ *абджедъ*, *hаввäзъ*, *хютти*, *келименъ*, *се'афесъ*, *гкаршетъ*, *ссесhсhäзъ*, *звезегъ*. Первыя три слова, исключая букву ى означаютъ *единицы*, ى и два слѣдующія слова показываютъ *десятки*,

шестое и седьмое съ двумя первыми буквами восьмаго показываютъ сотни, غ означаетъ *тысячу*. Такимъ образомъ значеніе буквъ въ числахъ будетъ слѣдующее:

1	ا	10	ى	100	ق
2	ب	20	ک	200	ر
3	ج	30	ل	300	ش
4	د	40	م	400	ت
5	ه	50	ن	500	ث
6	و	60	س	600	خ
7	ز	70	ع	700	ذ
8	ح	80	ف	800	ض
9	ط	90	ص	900	ظ
		1000	غ		

Буквы собственно персидскія, прибавленныя къ арабскому алфавиту, не имѣютъ никакого численнаго значенія.

2. Это численное расположеніе алфавита называется еще въ персидскомъ حساب جمل *хисаби джюммаль*, счетъ всего. Отъ него получаютъ названіе и буквы персидскія, каждая отъ слова, въ которомъ она находится: ب называется بای ابجد *баи абджедъ*, бе абджеда; ت называется تای قرشت *таи гкаршетъ*, те гкаршета; ط называется طای حطی *таи хютти*, те хютти; ح называется حای حطی *хаи хютти*, ه называется های هوز *hаи hавваз*; ظ называется ظای ضظغ *заи зезегъ*, зе зезегга, и т. д.

3. Этотъ способъ счисленія очень часто употребляется въ книжномъ персидскомъ языкѣ, особливо для означенія кончины кого-нибудь, также для показанія времени какого-нибудь событія, даже на зданіяхъ для означенія времени ихъ постройки, въ сочиненіяхъ для означенія времени, въ которое они написаны. Для счисленія этого рода употребляются и стихи, напр.

خلیل عادل پیوسته بر خوان сhелили адиль пейвäстэ беръ ханъ,

وز آنجا فهم کن سال وفاتش везунджа фаhмъ кунъ сали вефатешъ

Chелили ʾадиль (правдивый другъ) съединивъ, сосчитай,

И изъ суммы той годъ кончины узнай!

Сложивши خلیل عادل выходитъ: خ 600 + ل 30 + ی 10 + ل 30 + ع 70 + ا 1 + د 4 + ل 30 = 775 по hиджрѣ.

О времени возвышенія Надиръ-Шаха біографъ его (تاریخ جهانگشا یا تاریخ نادری) Мирза Меhди говоритъ: اسدرا سگ شاه ایران درید *асадъра сеги шаhи иранъ деридъ*, собака шаха иранскаго растерзала Асада (Асадъ, непокорный Надиру, былъ убитъ его служителемъ; Асадъ по-арабски значитъ: левъ); складывая всю фразу: ا 1 + س 60 + د 4 + ر 200 + ا 1 + س 60 + گ 20 + ش 300 + ا 1 + ه 5 + ا 1 + ی 10 + ر 200 + ا 1 + ن 50 + د 4 + ر 200 + ی 10 + د 4 выходитъ 1132 годъ по hиджрѣ. Годъ кончины Надиръ-Шаха означается такъ: نادر بدرک رفت Надиръ отправился въ землю. Складывая: ن 50 + ا 1 + د 4 + ر 200 + ب 2 + د 4 +

ر 200 + ك 20 + ر 200 + ف 80 + ت 400 выходитъ: 1161 годъ по hиджрѣ.

XII. Кромѣ حساب جمل *хисаби джюммаль* счисленія буквами, Персіяне имѣютъ и цифры, заимствованныя, какъ и азбука, у Аравитянъ, которые въ свою очередь взяли ихъ у Индусовъ, что доказываетъ самое названіе رقوم هندی *регкмюнъ hиндійюнъ*, индѣйскія цифры, и способъ писанія ихъ, совершенно противоположный арабскому, отъ лѣвой руки къ правой. Вотъ эти цифры: ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Наприм. 1851 по-персидски или арабски пишется ١٨٥١

§ 4. *Письмо и почерки.*

XIII. Персіяне оканчиваютъ свои книги тамъ, гдѣ европейскія начинаются, и пишутъ вообще связно, никогда не отдѣляя въ словѣ одну букву отъ другой, если только она не изъ числа тѣхъ, которыя не соединяются съ послѣдующею буквою.

1. Манускрипты персидскіе представляютъ иногда для чтенія большую трудность, потому что точки надъ многими буквами въ письмѣ опускаются и нужны основательныя познанія въ языкѣ для уразумѣнія рукописи и для отличія одного слова отъ другаго подобнаго. Для письма употребляется лощеная бумага и тростниковое перо قلم *калямъ*.

XIV. Буквы: ا *ӓлифъ*, ط *та*, ظ *за*, ك *кафъ*, گ *гафъ* всегда стоятъ выше строки; буквы: ج *джимъ*, چ *чимъ*, ح *ха*, خ *cha*, س *синъ*, ش *шинъ*, ص *садъ*, ض *задъ*, ع *'айнъ*, غ *гайнъ*, ق *гкафъ*, م *мимъ*, ن *нунъ* и ى *я*, когда стоятъ отдѣльно или на концѣ слова, опускаются ниже строки, а въ прочихъ случаяхъ онѣ пишутся въ строкѣ; буквы: ر *ра*, ز *за*, ژ *жа* и و *вавъ* всегда опускаются ниже строки; буква ل *лямъ* выходитъ изъ строки и вверхъ и внизъ, когда стоитъ отдѣльно или въ концѣ слова, а въ срединѣ и въ началѣ выходитъ изъ строки только вверхъ; буквы: ب *ба*, پ *па*, ت *та*, ث *сса*, د *даль*, ذ *заль*, ف *фа* и ه *ha* всегда стоятъ въ строкѣ.

5. Буквы, предшествующія которой-нибудь изъ литеръ: ج *джимъ*, چ *чимъ*, ح *ха* и خ *cha*, если соединены съ нею, ставятся выше строки, напр. شخصى *шachси*, нѣкто; تجارت *теджаретъ*, торговля; ايلچى *ильчи*, посолъ; خجوليدن *cheджулиденъ*, обнимать.

6. Для ясности въ письмѣ иногда подъ س ставятъ три точки; подъ буквою, которая нечетко написана, пишутъ такую же, только меньше. Очень часто буквы: ف ق ن и преимущественно буква ى въ концѣ словъ теряютъ свои точки, потому что онѣ и безъ нихъ могутъ быть отличены одна отъ другой.

7. Большею частію одно слово не раздѣляется на двѣ строки: если оно не можетъ помѣститься, то Персіяне или оканчиваютъ его сверху этой же строки, или растягиваютъ предшествующее слово. Напр. کس‌مالدار *кеси мальдаръ*, богатый, въ концѣ пишутъ: کس‌مال دار или کـــس, а въ другой строкѣ مالدار.

8. Въ рукописяхъ обыкновенно внизу страницы пишется косвенно слово, съ котораго начинается слѣдующая страница.

XV. Персіяне не имѣютъ знаковъ препинанія: мѣсто точки показываетъ глаголъ, которымъ по большой части оканчивается періодъ, а мѣсто запятой — прошедшее причастіе. Точно также Персіяне не имѣютъ большихъ буквъ ни для заглавій, ни для собственныхъ именъ. Иногда вмѣсто нихъ употребляютъ въ заглавіяхъ болѣе обыкновеннаго толстыя буквы, а чаще заглавія пишутся другими чернилами, или подчеркиваются, какъ и собственныя имена или вводныя слова, сверху строки.

9. Въ рукописяхъ обыкновенно страницы очерчиваются съ оставленіемъ небольшихъ полей, и внутри очерченнаго не оставляется пустаго мѣста. Съ окончаніемъ статьи другую начинаютъ въ той же строчкѣ, нимало не отдѣляя и не начиная новой строки. Иногда въ концѣ главы ставится знакъ ❀.

XVI. Письмо въ персидскомъ имѣетъ пять почерковъ:

а) نسخی *несхи* (отъ نَسَخَ *несехе*, копировалъ), служащій для списыванія, самый четкій и ясный, принадлежитъ арабскому языку. Имъ обыкновенно пишутся Алкураны и боль-

шая часть богословскихъ цитатъ. Этотъ почеркъ прямъ и не труденъ для письма.

b) تعليق *та'аликъ* (отъ علق *'алегке*, висѣлъ), отвѣсный, менѣе ясный, нежели *нессhи*, но болѣе красивый и болѣе наклоненный; употребляется преимущественно для рукописей, кромѣ упомянутыхъ выше.

c) ثلثى *ссулюсси* (отъ ثلاثة *сселяссетъ*, три), утроенный, въ которомъ буквы почерка несхи, гораздо большія обыкновеннаго размѣра, отдѣляются однѣ отъ другихъ; употребляется для заглавій въ книгахъ и надписей.

d) نستعليق *неста аликъ*, писанный-отвѣсный, соединеніе несхи съ тааликомъ, служитъ для сочиненій въ прозѣ и для векселей.

e) شكسته *шикестэ* (отъ شكستن *шикестенъ*, изломать), изломанный, самый неясный изъ всѣхъ почерковъ и самый косвенный, употребляется преимущественно въ письмахъ, очень рѣдко въ дѣловыхъ бумагахъ. Чрезвычайно труденъ для чтенія.

10. Знаменитый персидскій поэтъ Джами, въ стихахъ, написанныхъ къ сыну, именуетъ семь персидскихъ почерковъ, бывшихъ въ его время въ употребленіи (въ концѣ XV столѣтія).

1) نسخى нессhи,

2) تعليق та'аликъ,

3) ثلثى ссулюсси,

4) رقعه *рика'а* или раздѣленный таликъ, служившій для дѣловыхъ бумагъ.

5) توقيعى *тевгкі'и*, служившій для дипломовъ и указовъ.

6) ريحان *рихань* (такъ названный по имени своего изобрѣтателя), мелкое письмо для книгъ.

7) محكك *мюхакакъ*, истертый или غبارى *губари*, пыльный, очень тонкій почеркъ.

Изъ этихъ почерковъ *рика'а* замѣненъ нынѣ *неста'алигкомъ* и *шикестэ*. Одна только необходимость можетъ заставить Персіянина писать хорошее сочиненіе почеркомъ шикестэ, который цѣнится очень низко. Почеркъ дипломовъ называется جلى *джелійи*, ясный.

§ 5. *Произношеніе буквъ.*

XVII. ا *áлифъ*, когда не имѣетъ при себѣ никакого гласнаго знака, служитъ для показанія присутствія гласной, и предшествуемый въ такомъ случаѣ зеберомъ (ـَـ), произносится вмѣстѣ съ этимъ знакомъ, какъ *ā*; наприм. خدا *chюдā*, Богъ; عمارت *'имāреть*, зданіе; ما *мā*, мы. Когда же при немъ находится какой-нибудь гласный знакъ, то произношеніе его зависитъ отъ этого знака (см. ниже о гласныхъ знакахъ § 6); наприм. اَگر *áгеръ*, если; اِبن *ибнъ*, сынъ; اُميد *юмидъ* (umid), надежда.

XVIII. На югѣ Персіи ا, когда ему предшествуетъ зе-

беръ, произносится, какъ *а°*, на сѣверѣ же Персіи, какъ *о*; наприм. دام силокъ, на югѣ произносится *да°мъ*, а на сѣверѣ *домъ;* مایان мы, на югѣ выговаривается *ма°янъ*, а на сѣверѣ — *моіонъ;* عادل справедливый, на югѣ произносится *а°диль*, а на сѣверѣ *'одиль.* Въ этомъ случаѣ не обращается вниманія на происхожденіе слова: арабскія и персидскія слова равно подчинены такому произношенію.

11. Иногда ا произносится въ сѣверномъ нарѣчіи, какъ *о* даже и тогда, когда имѣетъ надъ собою медду (~), особливо въ началѣ словъ; наприм. آن тотъ, произносится *онъ;* آنجا тамъ произносится *онджа;* آنچه то, что, произносится *őнчи.*

12. На югѣ Персіи ا, когда послѣдуется ن, произносится, какъ *у*, не смотря на то, что предшествующая ему буква имѣетъ надъ собою зеберъ, который въ такомъ случаѣ не выговаривается, или даже самъ элифъ имѣетъ надъ собою медду (~); на прим. پاسبان стражъ, произносится на югѣ *пасбунъ;* پسران сыновья, произносится *песерунъ.* Такое произношеніе ا имѣетъ мѣсто какъ въ началѣ, такъ и въ срединѣ, а преимущественно въ концѣ словъ въ наращеніи множественнаго числа одушевленныхъ предметовъ ان; наприм. جان *джунъ*, душа; نمیدانم *намидунемъ*, не знаю; پادشاهان *падшаhунъ*, Цари.

Однако нужно замѣтить, что это правило встрѣчаетъ много исключеній: большею частію ا сохраняетъ свое натуральное про-

изношеніе послѣ гортанныхъ буквъ, а также въ случаѣ, когда слогу ان предшествуетъ гласная *у* или *ю*; напр. دهان *деhанъ*, ротъ; دهقان *диhгканъ*, крестьянинъ; دزدان *дуздан*ъ, воры.

Очень рѣдко ا, послѣдуемый م, произносится какъ *у*; напр. شام *шумъ*, ужинъ.

13. При такомъ различіи въ произношеніи ا на сѣверѣ и югѣ Персіи, лучше слѣдовать южному произношенію, такъ какъ югъ Персіи во всѣ времена служилъ рудникомъ персидскаго языка, а тѣмъ болѣе въ настоящее время, когда сѣверъ Персіи занятъ большею частію тюркскими племенами или провинціальными персидскими нарѣчіями (талышинскимъ, гилекскимъ, мазандеранскимъ). Школьное произношеніе слѣдуетъ безъ уклоненія письму и ا выговаривается какъ *а*.

14. Элифъ послѣ ل, а иногда послѣ ج, و, имѣетъ мягкое произношеніе; напр. لاله *лялэ*, тюльпанъ; نجار *наджяръ*, столяръ; وابا *вӓба*, способность.

XIX. ب *ба* произносится какъ *б*; наприм. بازار *базаръ*, рынокъ; بت *бютъ*, идолъ.

15. Въ концѣ персидскихъ словъ ب произносится какъ *п*; наприм. تاب *тапъ*, тепло. Также передъ پ, а иногда для благозвучія прежде или послѣ буквъ: ت, ث, چ, خ, س, ش, ص, ط, ف, ق, ک; наприм. شبپره *шепперэ*, нетопырь; ابتذال

иптизаль, униженіе; اثبات *апссассъ*, открытіе; قبثار *гкапссаръ*, низкій. Это произношеніе имѣетъ мѣсто только тогда, когда надъ ب стоитъ джезмъ (ـْـ): при гласныхъ знакахъ оно уничтожается; наприм. مبجال *мюбаджжаль*, а не *мюпаджжаль*, почтенный.

XX. پ *па* произносится какъ *п*; наприм. پای *пай*, нога; پدر *педеръ*, отецъ.

16. Буква پ очень часто смѣшивается съ ب: въ рукописяхъ большею частію подъ ней ставятъ только одну точку, а не три; наприм. بادشاه (*бадшаhъ*) вм. پادشاه *падшаhъ*, государь.

XXI. ت *та* произносится какъ *т*; наприм. تابستان *табистанъ*, лѣто; راست *растъ*, справедливый.

17. Для отличія отъ ط это ت называется تای منقوطه *таи менгкутя*, те оточкованное.

XXII. ث *сса* произносится концомъ языка, какъ усиленное *с*; наприм. ثبت *ссабтъ*, утвержденіе; ثواب *ссавабъ*, награда.

18. Нѣтъ ни одного чисто-персидскаго слова, въ которомъ бы буква ث находилась, исключая собственныхъ именъ; наприм. طهمورث *таhмурассъ*, کیومرث *каюмерссъ*.

XXIII. ج *джимъ* выговаривается какъ *дж* или итальянское *g* передъ мягкими гласными; наприм. جامه *джамэ*, платье; جان *джанъ*, душа.

XXIV. چ *чимъ* соотвѣтствуетъ нашему *ч*; наприм. چابك *чабукъ*, проворный; چشم *чешмъ*, глазъ.

19. Эта буква очень часто ничѣмъ не отличается отъ ج; въ рукописяхъ большею частію даютъ ей только одну точку вмѣсто трехъ; наприм. вмѣсто چهار пишутъ جهار *чаhаръ*, четыре.

XXV. ح *ха* произносится какъ французское *h* въ словѣ héros, но съ сильнымъ придыханіемъ или какъ англійское *h* въ словѣ home; наприм. حالا *халя*; теперь; حجرت *хюджретъ*, комната.

20. Произношеніе этой буквы чрезвычайно трудно для Европейца, потому что настоящаго звука ея нѣтъ ни въ одномъ европейскомъ языкѣ. Она выговаривается гортанью съ придыханіемъ большимъ, нежели при выговорѣ буквы ه, и меньшимъ, нежели при выговорѣ буквы خ: особливо въ концѣ словъ трудно произношеніе этой буквы, когда придыханіе не имѣетъ гласной, на которой могло бы остановиться; наприм. صحيح *сахихъ*, истинный. Надобно слышать ح въ устахъ Азіатца, чтобы совершенно усвоить себѣ выговоръ этой буквы, столь же трудной для произношенія, какъ ع и ق. Въ русскомъ языкѣ нѣтъ никакого подобнаго звука, и потому необходимость заставила прибѣгнуть для означенія ح къ *х*.

21. Настоящее произношеніе этой буквы принадлежитъ арабскому языку, и по-этому очень мало встрѣчается коренныхъ персидскихъ словъ, въ которыхъ находится ح.

XXVI. خ *cha* произносится какъ нѣмецкое ch въ словѣ Macht, но съ усиленнымъ придыханіемъ, или какъ испанское

j въ словѣ *jota;* наприм. خاك *chакъ*, земля; خبر *chäберъ*, извѣстіе.

22. Произношеніе этой буквы похоже на то, какъ будто-бы въ горлѣ что-нибудь остановилось и какъ будто стараются откашлять, или на слабое храпѣніе.

XXVII. د *даль* выговаривается какъ *д;* наприм. داشتن *даштенъ*, имѣть; دل *диль*, сердце.

XXVIII. ذ *заль* произносится какъ русское *з;* наприм. ذات *затъ*, существо; ذكر *зикръ*, упоминаніе.

23. Эта буква не имѣетъ въ персидскомъ языкѣ произношенія, усвоеннаго ей въ арабскомъ, и въ первомъ только одно слово начинается съ ذ: ذلام *зюлямъ*, колотье въ боку. Всѣ другія слова, начинающіяся съ ذ, принадлежатъ собственно арабскому языку. Въ рединѣ коренныхъ персидскихъ словъ ذ очень рѣдко встрѣчается. Въ древнѣйшихъ манускриптахъ د является съ точкой (ذ), и грамматики персидскіе даютъ ему произношеніе *dh*, когда предшествуетъ гласная; наприм. بوذ *будh*, былъ.

XXIX. ر *ра* соотвѣтствуетъ мягкому *р;* наприм. راه *раhъ*, дорога; روز *рузъ*, день.

XXX. ز *за* произносится какъ *з;* наприм. زبان *забанъ*, языкъ; زيرك *зирекъ*, хитрый.

XXXI. ژ *жа* выговаривается какъ *ж;* наприм. ژنك *жäнгъ*, ржавчина; اژدرها *äждерhа*, драконъ.

24. ژ въ рукописяхъ пишется какъ ز, съ одной точкой вмѣсто трехъ.

XXXII. س *синъ* соотвѣтствуетъ русскому *с;* наприм. ساعة *саатъ*, часъ; سبب *сабабъ*, причина.

XXXIII. ش *шинъ* произносится какъ *ш;* наприм. شتر *шютуръ*, верблюдъ; شير *ширъ*, левъ; молоко.

25. Иногда въ рукописяхъ три точки надъ ش опускаются, когда слово легко можетъ быть узнано.

XXXIV. ص *садъ* произносится съ большимъ усиліемъ, нежели س, и это усиліе падаетъ на гласную, которая при ص находится; наприм. صاحب *сахибъ*, господинъ; صبح *сюбхъ*, утро.

26. Настоящее произношеніе этой буквы принадлежитъ арабскому языку, тѣмъ больше, что она встрѣчается въ словахъ собственно арабскихъ, а въ коренныхъ персидскихъ она составляетъ исключеніе; наприм. صد *садъ*, сто; شصت *шастъ*, крюкъ; اصطخر *истасhаръ*, Истахръ; اصفهان *исфаhанъ*, Исфаганъ. Персіяне большею частію произносятъ ص какъ с, и такимъ образомъ почти для одного звука имѣютъ три буквы: ث، س، ص.

27. Передъ буквами ق и غ *садъ* всегда произносится съ усиленіемъ, для того, чтобы эти буквы получили настоящій выговоръ; даже س *синъ* въ такомъ случаѣ произносится какъ ص.

XXXV. ض *задъ* произносится какъ ز, но съ нѣкоторымъ усиленіемъ; наприм. ضامن *сзаминъ*, порука; ضيافت *сзіяфетъ*, пиръ.

28. Правильное произношеніе этой буквы существуетъ только въ арабскомъ языкѣ.

XXXVI. ط *та* произносится какъ *т* усиленное; къ буквѣ ت она имѣетъ такое же отношеніе, какъ ص къ س; напр. طايفه *тäйфя*, толпа; طبيب *тäбибъ*, лекарь.

29. Эта буква принадлежитъ арабскому языку, точно также, какъ и настоящее произношеніе ея. Персіяне рѣдко выговариваютъ ее правильно, тѣмъ больше, что она составляетъ исключеніе въ персидскихъ словахъ (طوطی *тути*, попугай). — Должно замѣтить, что въ древности слова, въ которыхъ встрѣчается ط ,ص ,ح и другія арабскія буквы, писались съ соотвѣтственными персидскими: تله вм. طلا *тиля*, золото; شست вм. شصت *шäсть*, шестьдесятъ, и проч.

XXXVII. ظ *за* произносится какъ *з*, но нѣсколько тверже и грубѣе, нежели ز; наприм. ظاهر *заhиръ*, явный; ظفر *зäферъ*, побѣда.

30. ظ буква арабская, и нѣтъ ни одного кореннаго персидскаго слова, въ которомъ бы она находилась, и по-этому правильное произношеніе ея не всегда соблюдается.

31. Персіяне, не соблюдая арабскихъ придыханій и усиленій, получаютъ для выраженія одного звука *з* съ незначительными различіями четыре буквы: ظ, ض, ز, ذ.

XXXVIII. ع *'айнъ* произносится какъ гласная, которая при немъ находится, только съ прибавленіемъ предшествующаго ей вдыханія въ себя воздуха; наприм. عادل *'адиль*, справедливый; عبور *'юбуръ*, переправа. Но когда надъ ع стоитъ джезмъ (ـْـ), то эта буква произносится только какъ

удвоеніе предшествующей гласной; наприм. دعوة *дааветь*, молитва; مطبوع *матбуу*, печатное.

32. Можно сравнивать произношеніе этой буквы съ тѣмъ, какъ будто въ горлѣ что-нибудь остановилось и стараются это проглотить; также произношеніе ع имѣетъ много сходства съ короткимъ придыхательнымъ *о*. Персіяне по большой части произносятъ *'айнъ* съ вдыханіемъ въ себя воздуха даже и тогда, когда онъ имѣетъ надъ собою *джезмъ*. Чтобы вполнѣ изучить выговоръ этой буквы, не имѣющей ничего подобнаго въ европейскихъ языкахъ, надобно слышать ее въ устахъ Азіатца. Не имѣя въ русскомъ языкѣ похожей буквы, по-необходимости мы должны означать ع апострофомъ.

33. Эта буква чисто арабская, и нѣтъ ни одного кореннаго персидскаго слова, въ которомъ бы она встрѣчалась.

XXXIX. غ *гайнъ* произносится какъ усиленное *г;* наприм. غالب *галибъ*, побѣдитель; غم *гамъ*, печаль.

34. Произношеніе этой буквы имѣетъ нѣсколько общаго съ выговоромъ ق *гкафъ*, и если менѣе трудно, то не менѣе замѣчательно. Сильное придыханіе ея болѣе грубо, нежели у خ, и она имѣетъ такое же отношеніе къ этой буквѣ, какъ ك *кафъ* къ گ *гафъ*.

XL. ف *фа* выговаривается какъ русское *ф;* наприм. فارس *фарсъ*, Персія; فردا *фарда*, завтра.

XLI. ق *гкафъ* произносится какъ *к* съ сильнымъ придыханіемъ; наприм. قاضى *гкази*, судья; قفس *гкафесъ*, клѣтка.

35. Настоящее произношеніе этой буквы принадлежитъ арабскому языку, въ которомъ она произносится очень грубо и съ самымъ сильнымъ придыханіемъ; Персіяне выговариваютъ ее гораздо нѣжнѣе. Въ европейскихъ языкахъ нѣтъ ничего подобнаго этой буквѣ, и для выраженія ея, по возможности близкаго, служатъ двѣ буквы ik. Отъ غ отличается она большею твердостью и тѣмъ, что произносится глубже изъ гортани. На Сѣверѣ Персіи, подъ вліяніемъ адербиджанскаго тюркскаго нарѣчія, не рѣдко ق произносится какъ غ.

XLII. ك *кафъ* соотвѣтствуетъ русскому *к;* наприм. كار *каръ*, дѣло; كبوتر *кабутеръ*, голубь.

36. Въ словѣ مذكور упомянутый, она произносится въ персидскомъ какъ گ г: *мäзгуръ*.

XLIII. گ *гафъ* произносится какъ латинское *g;* наприм. گاه *gah*, время; گل *дюль*, роза.

37. Въ рукописяхъ эта буква ничѣмъ не отличается отъ ك; иногда, впрочемъ, вмѣсто трехъ точекъ, ставятъ надъ ней черту.

XLIV. ل *лямъ* произносится какъ *л* мягкое; наприм. لاله *ляля*, тюльпанъ; لباس *либасъ*, платье.

XLV. م *мимъ* соотвѣтствуетъ русскому *м;* наприм. مادر *мадеръ*, мать; زمين *заминъ*, земля.

XLVI. ن *нунъ* произносится какъ *н;* наприм. نام *намъ*, имя; تن *тäнъ*, тѣло. Передъ буквами ك, ى, و, ا нунъ

произносится въ носъ, что называется نون غنه *нунъ гуннаһъ*, носовый нунъ, или اخفا *исһфа*, скрытый, а передъ буквами م, ب, پ нунъ произносится какъ *м*, что называется قلب *гкальбъ*, превращеніе; наприм. انباز *амбазъ*, спутникъ; پنبه *пембя*, хлопчатая бумага.

38. Нунъ произносится какъ *м* только тогда, когда имѣетъ надъ собою *джезмъ*, а въ арабскихъ словахъ передъ م выговаривается какъ носовой звукъ; наприм. جنب произносится *джанбъ*, сторона. Иногда даже и въ письмѣ нунъ передъ ب измѣняется въ م; наприм. خمبره *сһумберэ* вм. خنبره *сһунберэ*, маленькій сосудъ.

39. Персіяне утратили различные носовые звуки, присвоенные нуну въ арабскомъ языкѣ, и не всегда даютъ ему передъ буквами ا, و, ی, ک носовое произношеніе.

XLVII. و *вавъ*, когда имѣетъ при себѣ какой-нибудь гласный знакъ, или предшествуется ا, имѣя при себѣ джезмъ, произносится какъ *в* и служитъ вмѣсто согласной; наприм. وجود *вуджудъ*, присутствіе; اوژن *авжанъ*, сильный. Когда و не имѣетъ при себѣ никакого знака, то служитъ къ показанію присутствія гласной и произносится съ предшествующимъ пишемъ какъ русское *у*; наприм. خوب *сһубъ*, хорошій. Въ такомъ случаѣ و не стоитъ въ началѣ слова, также какъ и و съ джезмомъ.

40. و, когда предшествуется خ съ зеберомъ или съ пишемъ и послѣдуется согласными ا, پ, د, ر, ز, س, ش, ن, ه и ی,

часто не произносится, а выговаривается только одинъ предшествующій ему гласный знакъ; ی въ такомъ случаѣ произносится твердо; наприм. خود *chа̊дъ*, каска; خورمك *chа̊рмекъ*, бусы (на лбу у дѣтей); خواندن *chа̊нденъ*, а не *chавандень*, читать; خواب *chа̊бъ*, а не *chавабъ*, сонъ; خویش *chiшъ*, а не *chюишъ*, самъ. Это و называется واواشمام ضمه *вавъ ишмамъ заммэ*, вавъ уклоняющій замму, или واومعدوله *вавъ ма'адулэ*, вавъ устраняющій. Союзъ و въ прозѣ выговаривается *ва*, а въ стихахъ для мѣры *у*.

XLVIII. ه *hа* въ началѣ и въ срединѣ словъ произносится какъ латинское *h*; наприм. هوا *hава*, воздухъ; جوهر *джауhäръ*, драгоцѣнность. Въ концѣ словъ ه имѣетъ двоякое произношеніе: когда оно имѣетъ надъ собою джезмъ (ـْـ), то выговаривается какъ *h*; наприм. راه *раhъ*, дорога; شاه *шаhъ*, государь. Это ه называется های جلی *hаи джели*, hа замѣтное, های مظهر *hаи мезhуръ*, hа явное, и های ملفوظ *hаи мельфузъ*, hа произносимое. Когда же ه не имѣетъ джезма, то произносится какъ французское *h* въ словѣ *homme*, или лучше, какъ одно придыханіе; наприм. رمه *рамэ*, стадо. Это ه называется های مخفف *hаи мюсhаффефъ*, hа облегчающее, های خفی *hаи сhафи*, hа скрытое, های زده *hаų зäдэ*, hа уничтоженное, های بیان حرکت *hаи біяни häрäкетъ*, hа гласнаго знака, های مختفی *hаи мюсhтäфи*, hа нѣмое. Въ односложныхъ словахъ послѣднее ه иногда произносится вмѣстѣ съ предшествующимъ гласнымъ знакомъ какъ *и*; наприм. چه *чи*, что; كه *ки*, кто, что. Первое ه есть коренное въ словахъ, а второе образовательное, служащее для образованія или для замѣны.

41. После гортанныхъ буквъ придыханіе ة въ концѣ произносится какъ будто соединеніе двухъ литеръ і и е; наприм. نقطه нуктя, точка. Въ другихъ случаяхъ ه конечное, предшествуемое согласной, можно выражать буквою э, а срединное или начальное латинскимъ *h*. Отъ ح отличается ه тѣмъ, что первая буква произносится изъ гортани, а ه, не смотря на свое придыханіе, произносится полнымъ отверзтіемъ рта.

42. Въ концѣ словъ ه, когда имѣетъ надъ собой двѣ точки, произносится какъ *т*; наприм. شهادة *шаhадетъ*, свидѣтельство. Слова этого рода принадлежатъ арабскому языку, и при переходѣ въ персидскій ة измѣняется въ hа скрытое или въ ت; наприм. вмѣсто مدينة городъ, пишется مدينه *мединэ*; عادة *'адетъ* пишется въ персидскомъ عادت *'адетъ*, обычай. Въ концѣ слова ه, предшествуемое буквою د, соединяется съ ней въ письмѣ; наприм. آمده *амадэ*, пришедшій.—Гласная буква передъ hа явнымъ не рѣдко опускается.

XLIX. ى *я*, когда имѣетъ при себѣ какой-нибудь гласный знакъ, служитъ къ образованію другихъ гласныхъ (см. § 7); наприм. يار *яръ*, другъ; آرايدن *араиденъ*, украшать; يوز *юзъ*, барсъ. Если ى не имѣетъ при себѣ никакого гласнаго знака, то служитъ гласной и произносится съ предшествующимъ зиромъ какъ русское *и*; наприм. سيم *симъ*, серебро; ميخ *михъ*, гвоздь. Въ такомъ случаѣ ى никогда не стоитъ въ началѣ слова, точно также какъ и ى имѣющее надъ собой джезмъ.

§ 6. *О знакахъ надстрочныхъ и подстрочныхъ.*

L. Персіяне вмѣсто гласныхъ буквъ употребляютъ гласные знаки. Три гласные знака персидскаго языка суть слѣдующіе:

a) زبر *зеберъ*, надъ, въ арабскомъ فتحه *фатха*, состоитъ изъ небольшой горизонтальной черты на верху буквы (ـَـ), отъ чего и получилъ наименованіе *зеберъ*. Этотъ знакъ родственъ äлифу и соотвѣтствуетъ гласнымъ *ä*, *е*; наприм. بهار *беһаръ*, весна; برهنه *бераһнэ*, нагой.

b) زير *зиръ*, подъ, въ арабскомъ كسره *кесра*, означается небольшою горизонтальною чертою внизу буквы (ـِـ), отъ чего и получилъ названіе زير *зиръ*. Этотъ знакъ родственъ буквѣ ى и соотвѣтствуетъ *и*, *i* (твердому); наприм. چهل *чиһиль*, сорокъ; چيزى *чизи*, что-нибудь.

c) پيش *пишъ*, предъ, въ арабскомъ ضمه *замма*, означается маленькимъ و наверху буквы (ـُـ); получилъ свое названіе отъ того, что пишется не надъ самою буквою, а немного впереди. Онъ имѣетъ сродство съ буквою و и соотвѣтствуетъ гласнымъ *у*, *u* (французскому); наприм. بزرگ *бузургъ*, большой; دنيا *дунья*, міръ; افتادن *uftaden*, падать.

43. Гласные знаки въ персидскомъ называются حركات *хäракатъ*, движенія (въ един. حركت *хäрäкетъ*). Буква, имѣющая при

себѣ гласный знакъ, называется متحرك *мютехăррикъ*, движущаяся; неимѣющая его называется ساكن *сакинъ*, или زده *зăдэ*, спокойная и уничтоженная, лишенная гласнаго знака. Имѣющая надъ собой веберъ называется مفتوحه *мефтухя*, офатхованная (имѣющая надъ собою фатху); имѣющая при себѣ зиръ называется مكسوره *мексурэ*, окесрованная; имѣющая при себѣ пишъ называется مضمومه *мăзму-мэ*, озаммованная. Давать буквѣ какой-нибудь знакъ называется اضباط *избатъ* и اعراب *ирабъ*; лишать букву какого-нибудь знака называется اهمال *иhмаль*.

44. Когда согласная имѣетъ при себѣ гласный знакъ, то произносится всегда сначала буква, а потомъ знакъ; наприм. تَ произносится *тă*, а не *ăтъ*.

45. Иногда, не смотря на присутствіе гласной буквы произносится другая гласная, что, впрочемъ, бываетъ очень рѣдко и составляетъ исключеніе изъ общаго правила; наприм. ليكن но, произносится не *ликинъ*, а *лякинъ*, какъ будто бы ى нѣтъ (см. ниже § 7).

LI. Персіяне заимствовали изъ арабскаго языка четыре діакритическихъ знака:

a) جزم *джезмъ*, отдѣленіе, или سكون *сюкунъ*, покой, ставится надъ согласными буквами (ـْـ) для показанія, что буква не имѣетъ никакого гласнаго знака, и соотвѣтствуетъ русскому ъ явному или подразумѣваемому; наприм. پَنْجُمْ *пенджумъ*, пятый; نشانمند *нишанмендъ*, означенный. Послѣдняя буква

слова, если только она не гласная, всегда имѣетъ надъ собою джезмъ. Въ персидскомъ языкѣ нѣтъ ни одного слова, въ которомъ бы всѣ буквы или три буквы сряду имѣли надъ собою джезмъ.

46. Названіе جزم *джезмъ*, отдѣленіе, происходитъ отъ того, что этотъ знакъ отдѣляетъ одинъ слогъ отъ другаго. Буква, надъ которой стоитъ джезмъ, называется ساكن *сакинъ*, спокойная, а слово, въ концѣ котораго стоитъ джезмъ, называется مجزوم *меджзумъ*, отдѣленное.

47. Персидскій языкъ избѣгаетъ джезма въ началѣ слова, и даже къ иностраннымъ словамъ прибавляетъ къ первой согласной гласный знакъ; наприм. вмѣсто برهمان *браһманъ*, употребляютъ برهمان *барһаманъ*, браһманъ, точно также, какъ арабскій языкъ греческое слово климатъ передѣлалъ въ اقليم *аіклимъ*. Въ персидскомъ языкѣ очень немногія слова начинаются согласной съ джезмомъ; наприм. فريدون *фридунъ*, Ферилунъ. Никогда джезмъ не ставится надъ элифомъ въ персидскомъ.

48. Когда согласная, имѣющая при себѣ джезмъ, послѣдуется гласной, то не должно сливать произношеніе ихъ, а каждую букву надобно произносить отдѣльно; наприм. بختيار счастливый, надо выговаривать *бăсһтъ-яръ*, а не *бăсһтяръ*.

b) تشديد *тешдидъ*, укрѣпленіе, или تثقيل *тассгкиль*, отягченіе, иначе شده *шеддэ*, твердость, ставится наверху бук-

вы (ـّـ) и означаетъ, что буква должна быть удвоена въ произношеніи, и надъ первой изъ удвоенныхъ долженъ стоять джезмъ, а второй принадлежитъ гласной знакъ тотъ самый, который имѣетъ буква съ тешдидомъ; наприм. بقّال *бăкккалъ*, купецъ пряныхъ кореньевъ; جهنّم *джеhăннемъ*, адъ; جنّة *дженнетъ*, рай.

49. Тешдидъ или, какъ иногда произносятъ, тештидъ ставится надъ согласной буквой, но никогда надъ гласной, исключая арабскія слова, въ которыхъ иногда даже ا имѣетъ надъ собой тешдидъ. Соединеніе двухъ буквъ тешдидомъ называется ادغام *идгамъ*, вмѣщеніе, потому что первую изъ двухъ буквъ помѣщаютъ всегда во второй. Буква, имѣющая тешдидъ, называется مشدّده *мюшеддедэ*, укрѣпленная, или ثقيله *ссаікиля*, или مثقّله *мюссаікиля*, отягченная. Отсутствіе тешдида называется تخفيف *тасhфифъ*, облегченіе, а буква, не имѣющая тешдида مخفّفه *мюсhаффефэ*, облегченная.

50. Тешдидъ въ арабскомъ языкѣ раздѣляется на необходимый и употребляемый для благозвучія. Первый ставится тогда, когда съ прибавленіемъ его измѣняется и значеніе слова; второй ставится для избѣжанія непріятныхъ созвучій. Въ персидскомъ языкѣ тешдидъ послѣдняго рода употребляется въ арабскихъ словахъ надъ третьею буквою, когда слово употреблено съ членомъ арабскимъ ال *эль*, и когда эта третья буква будетъ одна изъ солнечныхъ (см. § 7, N 61); наприм. الرّاس *эр-расъ*, голова; الشّاعر *эш-ша'иръ*, поэтъ. Въ такомъ случаѣ ل не произносится.

51. Иногда арабское слово теряетъ въ персидскомъ языкѣ тешдидъ, не измѣняя смысла; наприм. арабское بزّ *беззъ*, персидское بز *безъ*, оба значатъ: тонкое полотно; арабское بلّ *балль*, персидское بل *баль*, побѣда. Нѣкоторыя слова имѣютъ тешдидъ непостоянно т. е. иногда стоятъ съ тешдидомъ, а часто безъ тешдида; наприм. امید *юмидъ*, иногда امّید *юммидъ*, надежда; دُرّ *дюрръ*, иногда دُر *дюръ*, жемчужина.

c) مدّه *меддэ* или مدّ *меддъ* или مطّه *меттä*, протяженіе, ставится только надъ ӓлифомъ (آ) и показываетъ, что за нимъ долженъ бы слѣдовать другой ӓлифъ, который пропускается, а произношеніе этого удвоивается или лучше протягивается; наприм. آتش вм. ااتش *āтешъ*, огонь; آدم вм. اادم *āдамъ*, *человѣкъ*.

52. Въ персидскихъ словахъ меддэ употребляется только въ началѣ словъ; въ арабскомъ языкѣ этотъ знакъ употребляется въ началѣ, въ срединѣ и въ концѣ и раздѣляется на مدّه لازم *меддэ лязимъ*, необходимый меддэ, и مدّه عارض *меддэ ʾаризъ*, случайный меддэ.

53. Меддэ, принятое въ корнѣ слова, сохраняется и въ производныхъ словахъ. Тоже самое надобно замѣтить и о тешдидѣ.— Иногда вмѣсто беззначнаго ӓлифа въ срединѣ словъ ставится ~; наприм. آلهی вм. الاهی *иляhи*, божественный.

d) همزه *hамзä* или همز *hамзъ*, прижатіе, ставится: 1) при

алифѣ (ء) вверху или внизу, смотря по гласному знаку, какой имѣетъ при себѣ эта буква, и сообщаетъ ему придыханіе, нѣсколько сходное съ придыханіемъ ع, но не столь гортанное; наприм. رأس *ра'асъ*, голова; امداد *'имдадъ*, помощь; امرا *'юмюра*, князья. По придыхательному произношенію своему hамза имѣетъ и фигуру маленькаго ع. 2) Надъ ه въ концѣ словъ для показанія اضافت *изафетъ*, связи грамматической, когда за словомъ, кончащимся на هاى مختفى *hаи мюсhтафи*, hа нѣмое, слѣдуетъ или родительный падежъ русскій или прилагательное имя или мѣстоименіе; наприм. خانهٔ آدم *сhанэ-и адамъ*, домъ человѣка; خانهٔ بزرک *сhанэ-и бузургъ*, большой домъ; خانهٔ من *сhанэ-и мянъ*, мой домъ. Или когда означается единство или неопредѣленность, то hамза употребляется при *hа* нѣмомъ вмѣсто ى единства или неопредѣленности; наприм. خانهٔ *сhанэ-и*, одинъ домъ. Или при второмъ лицѣ прошедшаго времени для отличія его отъ прошедшаго причастія; наприм. دادهٔ *дадэ-и*, ты далъ, вм. داده اى *дадэ-ӓй*. Во всѣхъ этихъ случаяхъ hамза произносится какъ мягкое *и*, почему hамза этого рода называется همزهٔ ملينه *hамзӓ мюлеййенэ*, смягченная гамза. 3) Когда встрѣчаются два ى сряду, то первое изъ нихъ теряетъ точки и ставится впереди его hамза; наприм. افزائيدن *афзаиденъ*, прибавляться. Гамза въ этомъ случаѣ не имѣетъ никакого произношенія и большею частію опускается въ письмѣ, точно также, какъ и первое ى.—Когда

ى стоитъ вмѣсто ا, то имѣетъ при себѣ гамзу и обыкновенно лишается двухъ точекъ; наприм. توئی *туи*, ты еси. Такое ى называется یای الهمزه *яи эль-hамзä*, я гамзовое.

54. Иногда ا опускается и ставится только одна гамза; наприм. вмѣсто داب *да'бъ*, обычай, пишется دٔب.—Въ арабскихъ словахъ иногда послѣ الف المد *äлиф-эльмеддъ*, элифъ протяженія, ى теряетъ точки и ставится hамза; наприм. قائل *гкаиль*, говорящій.

LII. Знакъ, называемый وصل *вäсль* или وصله *вäсля*, соединеніе, принадлежитъ арабскому языку и встрѣчается въ персидскомъ только въ арабскихъ словахъ. Онъ ставится надъ äлифомъ (ٱ) и показываетъ, что слово должно быть соединено въ выговорѣ съ предшествующимъ: въ такомъ случаѣ произносится слѣдующая за äлифомъ буква, а самъ äлифъ не выговаривается; наприм. طالب ٱلعلم *талиб-уль-'ильмъ*, студентъ; عيد ٱلضحا *'айду-з-зуха*, праздникъ жертвоприношеній.

55. Весла употребляется только въ началѣ слова и иногда въ серединѣ или на концѣ; больше она встрѣчается въ собственныхъ именахъ, заимствованныхъ изъ арабскаго и сложныхъ съ словомъ ابن *ибнъ*, сынъ; наприм. ابن ٱلقاسم *ибнъ-уль-гкасемъ*, сынъ Гкасема, Гкасемовичъ. Также съ словомъ ابو *абу*, отецъ; наприм. ابو ٱلقاسم *абу-ль-гкасемъ*, отецъ Гкасема (о другихъ случаяхъ, гдѣ употребляется весла см. Gram. arabe par S. de Sacy, T. I., p. 54-59). Äлифъ, надъ которымъ стоитъ весла, называется همزه الوصل *hамзä-эль-вäсль*, гамза соединенія, или الف الوصل *äлиф-эль-вäсль*, äлифъ

соединенія, а ӑлифъ, не имѣющій надъ собою весды, называется الف القطع *ӑлиф-эль-ъкати*, элифъ раздѣленія.

LIII. Въ выраженіяхъ, заимствуемыхъ Персіянами изъ арабскаго языка, встрѣчается знакъ, называемый تنوين *тӑнвинъ*, дѣланіе нуномъ; этотъ знакъ всегда ставится въ концѣ слова и состоитъ изъ удвоенія гласнаго знака (ـًـ): выговаривается удвоенная фатха *анъ*, удвоенная кесра *инъ*, а удвоенная замма *унъ;* наприм. شمسٌ *шамсунъ*, солнце; شمسٍ *шамсинъ*, солнца; شمساً *шамсанъ*, солнце.

56. Удвоенная фатха называется تنوين الفتح *тӑнвин-уль-фатхъ*, дѣланіе нуномъ фатхи; удвоенная кесра называется تنوين الخفض *тӑнвин-уль-сhафзъ*, дѣланіе нуномъ кесры (поставляемой въ концѣ косвеннаго падежа); удвоенная замма называется تنوين الضم *тӑнвин-уз-заммъ*, дѣланіе нуномъ заммы.

LIV. Гласные и діакритическіе знаки опускаются въ рукописяхъ и книгахъ, особенно зеберъ, зиръ, пишъ и джезмъ, изъ которыхъ послѣдній ставится только въ словахъ неизвѣстныхъ, иностранныхъ.

§ 7. *Раздѣленіе буквъ.*

LV. Число основныхъ звуковъ въ каждомъ языкѣ незначительно: всѣ основные звуки, сходящіе съ язычка (larynx), переходятъ въ глубинѣ рта въ разные тоны или различаются прижиманіемъ языка, губъ, зубовъ и сжатіемъ гортани;

Эти переходы (modulatio) образуютъ гласные (звуки и буквы), а различія или раздѣленія (articulatio) производятъ согласные (звуки и буквы). Изъ совокупленія переходовъ и различій составляются слова, а изъ совокупленія словъ образуется языкъ.

LVI. Гласные различаются, смотря по уклоненіямъ рта, на острые, средніе и густые; согласныя же, сообразно тремъ органамъ — гортани, зубовъ и губъ, отъ которыхъ они происходятъ съ помощію языка, раздѣляются на 3 главные класса: гортанные, зубные и губные.

LVII. Такъ какъ въ персидскомъ языкѣ чисто гласныхъ буквъ не существуетъ, а находятся только гласные знаки и буквы, служащія иногда гласными, то система гласныхъ звуковъ изображается въ персидскомъ языкѣ съ помощію соединенія гласныхъ знаковъ съ гласными и придыхательными буквами слѣдующимъ образомъ:

a) ا, предшествуемый зеберомъ или беззначнымъ و, образуетъ основную простую гласную *a*; наприм. مار *маръ*, змѣя; خواستن *chacтенъ*, желать.

b) و, предшествуемый пишемъ, образуетъ основную простую гласную *y*; наприм. مور *муръ*, муравей. ا, послѣдуемый و, не имѣющимъ никакого знака, образуетъ въ чистомъ персидскомъ языкѣ по большей части основную простую гласную *y*; наприм. او *y*, онъ.

c) ی, предшествуемый зиромъ или имѣющій при себѣ зиръ, образуетъ основную простую гласную *и*; наприм. سير

сиръ, чеснокъ; сытый; روی *руи*, лицо. ا, послѣдуемый ی, не имѣющимъ никакого знака, образуетъ основную простую гласную *и;* наприм. این *инъ*, этотъ. ا, имѣющій подъ собою зиръ, образуетъ основную простую гласную *и;* наприм. امروز *имрузъ*, сегодня.

d) Зеберъ, стоя надъ ا или надъ твердой согласной, представляетъ простую гласную *е* слабое (ä); наприм. اگر *äгеръ*, если; خبر *chäберъ*, извѣстіе.

e) Зеберъ, стоя надъ мягкою согласною или послѣдуемый *hа* нѣмымъ, представляетъ простую гласную *é* закрытое; наприм. پسر *пюсéръ*, сынъ; بچه *бечэ*, дитя.

f) ا, послѣдуемый و, не имѣющимъ никакого знака, образуетъ въ нѣкоторыхъ словахъ простую гласную о; наприм. اورمزد *ормюздъ*, Ормуздъ. Такое произношеніе ا съ و собственно чуждо персидскому языку, въ которомъ гласной *о* не существуетъ, и встрѣчается только въ старинныхъ парсскихъ словахъ или въ словахъ, заимствованныхъ изъ тюркскаго языка (наприм. اوردو *орду*, станъ). На сѣверѣ Персіи, придерживаясь тюркскаго адербиджанскаго произношенія, выговариваютъ въ нѣкоторыхъ словахъ وُ какъ *о*, что совершенно противно духу чистаго персидскаго языка. Въ Индіи او произносится *у*.

g) ا, послѣдуемый و, не имѣющимъ никакого знака, или ا, имѣющій надъ собою пишъ, образуетъ въ чистомъ пер-

сидскомъ языкѣ иногда простую гласную *и* французское; наприм. اُوفتادن *uftaden*, падать; اُستون *ustoun*, столбъ.

h) Зиръ при большой части согласныхъ образуетъ основную простую гласную *и*; наприм. مس *мисъ*, мѣдь.

i) Пишъ въ твердыхъ словахъ образуетъ основную простую гласную *у*, а въ мягкихъ простую гласную *и* (франц.). наприм. بزرك *бузургъ*, большой; مفت *мюфтъ*, даромъ.

j) ى съ зиромъ, послѣдуемый ى беззначнымъ, образуетъ основную простую гласную *и*; наприм. آيينه *аинэ*, зеркало.

k) ى, предшествуемый гортанною буквою съ зиромъ или беззначнымъ و, образуетъ простую гласную твердую *i*, близкую къ русскому *ы*; наприм. قيمة *гкiмятъ*, цѣна; خويش *chiuъ*, самъ.

l) Оджезмованный ى, предшествуемый зеберомъ (ä), образуетъ сложную гласную *äй*; наприм. سير *сäйръ*, прогулка.

m) Оджезмованный ى, предшествуемый зеберомъ (é), образуетъ сложную согласную *ей*; наприм. مى *мей*, вино.

n) ا, предшествуемый зеберомъ и послѣдуемый оджезмованнымъ ى, образуетъ сложную гласную *ай*; наприм. فرماى *фармай*, приказывай.

o) Зеберъ, предшествуемый не мягкою буквою и послѣдуемый *ha* нѣмымъ, образуетъ сложную гласную ie (iä); наприм. نقطه *нуктiä*, точка.

p) ی, имѣющій при себѣ зеберъ, образуетъ сложную гласную ie; наприм. یَك *іéкъ*, одинъ.

q) ی, имѣющій при себѣ зеберъ и послѣдуемый безначнымъ ا, образуетъ сложную гласную *я;* наприм. یَاد *ядъ* память.

r) ی имѣющій при себѣ пишъ и послѣдуемый безначнымъ و образуетъ сложную гласную *ю;* наприм. یُوسف *Юсуфъ*, Іосифъ.

s) Зеберъ при мягкой согласной, послѣдуемый безначнымъ و, образуетъ сложную гласную éў; наприм. نَو *нéў*, новый.

t) Зеберъ, при твердой согласной, послѣдуемый безначнымъ و, образуетъ сложную гласную *аў;* наприм. رَوغان *раўганъ*, масло.

u) و, предшествуемый пишемъ и послѣдуемый оджезмованнымъ ی, образуетъ сложную гласную *уй;* наприм. بُوی *буй*, запахъ.

v) Мéддовый آ образуетъ длинное *а;* наприм. آب *āбъ*, вода.

x) Смягченная гамза и ی, предшествуемый ی съ гамзой или одной только гамзой, образуютъ основную простую гласную *и;* наприм. خانهٔ *сhане-и*, домъ; افزائیدن *афзаидень*, прибавлять; قائل *гкаиль*, говорящій.

57. Весьма не рѣдко зиръ выговаривается какъ зеберъ и такимъ образомъ какъ будто образуется другая гласная; наприм. دِه *де*, дай.

LVIII. Такимъ образомъ, не смотря на отсутствіе простой гласной *о* въ персидскомъ языкѣ, система персидскихъ гласныхъ довольно полна и разнообразна. Письменное представленіе гласныхъ имѣетъ тотъ недостатокъ, что для означенія одного и того же звука иногда имѣется нѣсколько знаковъ. Вся система персидскихъ гласныхъ представляетъ слѣдующую постепенность:

Простые гласные.

	Острые.				Средніе.		Густые.	
Главные.	ـِـی, ی, ـِیـ, اِی, اِ, ـِـ, ـیٔ, یٔ, ـٔ	и.	ـَـ, ـَه	é.	ـَـا, ـَـوا	a.	ـُو, اُو, ـُـ	у.
					آ	ā		
Второстепенные.	ـِـی, ـِـوی	i.			أ, ـَـ	ä	أُ, اُو, ـُـ	*u* (франц.)

Сложные гласные.

ىْ —َ— ей.		و —َ— еу.
ىْ —َ— ай.	اىْ —َ— ай.	و —َ— äу.
ىَ ié		
ه —َ— iä	يَا я.	
	يوْ ю.	ى —ُو— уй.

LIX. Система согласныхъ буквъ въ персидскомъ языкѣ имѣетъ также значительную полноту, но подвержена тому же недостатку, какъ и система гласныхъ буквъ—тождественности нѣкоторыхъ знаковъ въ произношеніи. Согласныя персидскія представляютъ слѣдующее развитіе:

Согласныя простыя.

	Гортанныя. خلقيه *chальгкiэ.*	Зубныя. مطبقه *мутбагка.*	Губныя. شفهيه *шафhiэ.*
	عُ	ز *з.* ذ *з.*	و *в.*
Свистящія.	ه *h.* ح *х.* ژ *ж.*	س *с.* ث *сс.*	ف *ф.*
حروف الصفير	خ *ch.* ش *ш.*	ص *с.* ظ *з.* ض *з.*	
хуруф-юль-ссафиръ.	غ *г.*		
	ق *гк.*		

	Гортанныя.	Зубныя.	Губныя.
Глухія.	گ г. ک к.	د д. ت т. ط т.	ب б. پ п.
Носовыя غنّه гуннаһъ.		ن н.	م м.
Язычныя لسانيه лисаніе.		ر р.	ل л.

Согласныя сложныя.

Нёбныя نطعيه *натъіиэ.*	چ *ч.* ج *дж.*	соединеніе глухихъ буквъ съ свистящими.

58. Это раздѣленіе согласныхъ очень важно въ языкѣ, потому что на немъ основывается перемѣна однихъ буквъ на другія въ произношеніи и правописаніи и измѣненіе буквъ въ грамматическихъ переходахъ словъ.

LX. Всѣ гласныя и согласныя буквы, по степени твердости или мягкости своего звука въ произношеніи, раздѣляются на три класса: мягкія, среднія и твердыя. Это раздѣленіе состоитъ въ слѣдующемъ:

Гласныя.

Мягкія.	Среднія.	Твердыя.
ـِ и.	ـَـا а.	ـَـوا а.
ـَـ ـَـه } é.	ـيـ ى إ ـِـ } и.	ـيـ ـيـوى } i.
أ ـُو } u (франц.)		آ ـَـ } ä.

Мягкія.	Среднія.	Твердыя.
		ـُو, ـُ, ـ } у.
ـَى éй.	ـَاى ай.	ـَى äй.
		ـَه iä.
ـِو éў.		ـَو äў.
		ـُوى уй.

Согласныя.

ت т.	ب б.	ح х.
ز з.	پ п.	خ ch.
س с.	ث сс.	ص с.
گ г.	ج дж.	ض з.
ك к.	چ ч.	ط т.
ه h.	د д.	ظ з.
	ذ з.	ع ʾ
	ر р.	غ гг.
	ژ ж.	ق гк.
	ش ш.	
	ف ф.	
	ل л.	
	م м.	
	ن н.	
	و в.	

59. Средній классъ заключаетъ въ себѣ буквы, которыя могутъ быть мягкими и твердыми, смотря по характеру буквъ, съ которыми онѣ соединяются.

60. На этомъ раздѣленіи всѣхъ буквъ основано взаимное совокупленіе согласныхъ съ гласными при образованіи слоговъ и взаимное совокупленіе слоговъ при образованіи словъ.

LXI. По измѣняемости или неизмѣняемости своей въ словѣ, персидскія буквы раздѣляются на два класса:

a) اصليه *аслiэ*, коренныя или основныя, которыя сохраняются въ измѣненіяхъ и производствахъ слова.

b) زوايد *зеваидъ*, прибавочныя, которыя прибавляются къ корню для образованія новаго слова или для грамматическаго измѣненія. Въ глаголахъ корень обыкновенно составляетъ повелительное наклоненіе; наприм. въ словѣ مُردن *мюрденъ*, умирать, корень составляетъ слогъ مُر *мюръ*, а прибавочныя буквы суть دن *денъ*, образующія неопредѣленное наклоненіе; въ словѣ مردانه *мерданэ*, мужественно, корень составляютъ буквы مر *меръ*, а прибавочными будутъ د *д* и انه *анэ*, служащія къ образованію отглагольныхъ прилагательныхъ именъ.

61. Кромѣ того буквы персидскія еще раздѣляются на شمسيه *шамсiэ*, солнечныя: ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن، ت، ث، ر и на قمريه *гкамарiэ*, лунныя: ق، ک، گ، م، و، ه، ی، ا، ب، پ، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ع، غ، ف. Эти названія принадлежатъ арабскому языку и происходятъ первое отъ слова شمس *шамсъ*, солнце, которое начинается буквою перваго разряда, а вто-

рое отъ قمر *ккамаръ*, луна, которое начинается буквой втораго разряда. Это раздѣленіе имѣетъ вліяніе на произношеніе арабскихъ словъ, стоящихъ съ арабскимъ членомъ ال *эль* (см. выше N° 50).

62. О прочихъ раздѣленіяхъ, принятыхъ въ изобиліи въ арабскомъ языкѣ, было бы излишне здѣсь говорить: желающіе знать ихъ могутъ обратиться къ арабской грамматикѣ С. Саси.

§ 8. *Перемѣна однихъ буквъ на другія.*

LXII. Въ персидскомъ языкѣ, по причинѣ необработанности его строгимъ грамматическимъ и лексикографическимъ анализомъ, многія буквы замѣняются другими, какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ. Этотъ переходъ звуковъ и буквъ въ словахъ, не имѣющій отношенія къ измѣненію звуковъ и буквъ при грамматическихъ перемѣнахъ, большею частію слѣдуетъ родственности буквъ (гортанныхъ съ гортанными, зубныхъ съ зубными и т. д.), но иногда онъ нарушаетъ правила созвучій. Въ слѣдующей таблицѣ представлены употребительные переходы звуковъ и буквъ въ персидскомъ языкѣ:

Гласныя.

1. ا ـَـ { ه ـَـ ; ى ـِـ ; ـَـ و ـُـ }	2. و ـُـ { ا ـَـ ; ى ـِـ }	3. ه ـَـ { و ـُـ }	4. ە { ىَ ; ە ى }

Согласныя.

Гортанныя.

5. ه { ك، ج، ا

6. ژ { ج

7. خ { ح، غ، ك، ه، ف، س

8. ش { چ، س، ك، ن

9. غ { خ، ك، ك، ج

10. ق { خ، غ

11. ك { غ، ى، ج

12. ك { خ، ج، ل

Зубныя.

13. ز { ذ، س، ژ، ج، غ

14. س { ص، ش، ج، ه

15. د { ت، ذ، ه

16. ت { د

17. ن { ت، ه، ى

Губныя.		Язычныя.	Сложныя.
18. و { ف ب ه ک	19. ف { و پ ه غ ق	23. ر { ل ز ن	25. ج چ { ش ز ژ ص ق پ ت ک گ خ
20. ب { پ ف و ج ن	21. پ { ف	24. ل { ر ن	
	22. م { و ن		

63. Эта таблица представляетъ постепенную подвижность звуковъ въ персидскомъ языкѣ, и можетъ служить основаніемъ для обильныхъ и замѣчательныхъ филологическихъ изслѣдованій: въ настоящемъ случаѣ тѣсный кругъ учебника заставляетъ насъ ограничиться только приведеніемъ примѣровъ перехода однихъ буквъ въ другія:

1. آشنه *āшнā*, вм. آشنا *āшна*, знакомецъ; استیدن *истидень* вм. استادن *истадень*, стоять. آمودن *āмудень* вм. آمدن *āмадень*, приходить. Измѣненіе ـَـ на ـُـو встрѣчается очень рѣдко. Объ измѣненіи буквъ въ арабскихъ словахъ при переходѣ ихъ въ персидскій языкъ см. ч. II, отд. III-е. Въ стихахъ не рѣдко ـَـا

предшествуемый слогомъ съ гласнымъ знакомъ ـَـ, переходитъ въ произношеніи и въ письмѣ въ ـــی; наприм. رکیب *рикибъ* вм. رکاب *рикабъ*, стремя. Произношеніе такого рода называется اماله *ималэ*, наклоненіе (ا къ ی).

2. انکیبان *анкибанъ* вм. انکیبون *анкибунъ*, разноцвѣтный. آری *āри* вм. آرو *āру*, пчела.

3. پندو *пенду* вм. پنده *пендэ*, песъ. Это измѣненіе встрѣчается очень рѣдко.

4. انقرطها *анкиритhа* вм. انقرطیا *анкиритья*, вздохъ. انبوه *анбуh* вм. انبوی *анбуй*, множество. Очень рѣдкое измѣненіе.

5. ماج *маджъ* вм. ماه *маh*, мѣсяцъ. انهوک *андукъ* вм. اندوه *андуh*, тоска; ایچ *ичъ* вм. هیچ *hичъ*, ничто.

6. اجدر *адждеръ* вм. اژدر *ажедеръ*, драконъ.

7. انجوح *анджухъ*, انجوغ *анджугъ* вм. انجوخ *анджусh*, складка. انجفتن *анджуфтенъ* вм. انجوختن *анджуѕhтенъ*, складываться. گسستن *гюсистенъ* вм. گسختن *гюсисhтенъ*, ломать (два послѣднія измѣненія рѣдки). شاماکچه *шамакчā* вм. شاماخچه *шамасhчā*, корсетъ женскій; هلالوش *hалалюшъ* вм. خلالوش *халалюшъ*, смута.

8. پاچان *пачанъ* вм. پاشان *пашанъ*, рассыпающій. مسک *мюскъ* вм. مشک *мюшкъ*, мосхусъ. پاپوک *папукъ* вм. پاپوش *папушъ*, башмакъ. پرندون *парандунъ* вм. پرندوش *парандушъ*, предпослѣдняя ночь. Оба послѣднія измѣненія рѣдки.

9. بچچه *басhчэ* вм. بغچه *багчэ*, садъ (рѣдко). اکوش *агушъ* вм.

آغوش *агушь*, объятіе. بلجم *бальджамъ* вм. بلغم *бальгамъ*, флегматикъ (рѣдко). کژگاو *кежгау* вм. غژگاو *гежгау*, морская лошадь. گیاه *гіяh* вм. گیاغ *гіягъ*, трава.

10. چخماخ *чаchмаch* или چخماغ *чаchмагъ* вм. چقماق (چقمق) огниво.

11. غلوله *гулюлэ* вм. گلوله *гулюлэ*, шаръ. اذریون *азерьюнъ* вм. اذرگون *азергунъ*, огне-цвѣтный. چلنار *чальнаръ* вм. گلنار *гюльнаръ*, гранатовый цвѣтокъ. Оба послѣднія измѣненія рѣдки.

12. خمن *chамāнъ* вм. کمن *камāнъ*, лукъ. اسفاناج *исфанаджъ* вм. اسپاناك *испанакъ*, шпинатъ. چکاله *чекалэ* вм. چکاکه *чекакэ*, створъ дверной (рѣдко).

13. گذار *гюзаръ* вм. گزار *гюзаръ*, переходъ. ایاس *аясъ* вм. ایاز *аязъ*, Аязъ (собств. имя). آبژه *āбжэ* вм. آبزه *абзэ*, вода изъ источника. روج *руджъ* вм. روز *рузъ*, день. گریغ *гюригъ* вм. گریز *гюризъ*, бѣгство (рѣдко).

14. اوصو *изои* вм. اوسو *изи*, горесть. پابوش *пабушъ* вм. پابوس *пабусъ*, цѣлованіе ногъ. خروج *chуруджъ* вм. خروس *chурусъ*, пѣтухъ (рѣдко). آماه *āмаh* вм. آماس *āмасъ*, опухоль.

15. سوات *саватъ* вм. سواد *савадъ*, чернота. خذمت *chізмāтъ* вм. خدمت *chідмāтъ*, служба. Вообще двѣ буквы د и ذ въ персидскомъ очень часто смѣшиваются какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ. — زره *зерэ* вм. араб. زرد *зередъ*, кольчуга.

16. اسوفده *асуфдэ* вм. اسوفته *асуфтэ*, головня.

17. ابوبات *абубатъ* вм. ابوبان *абубанъ*, кающійся (очень рѣдко).

پاتنگاه *патенгаh* вм. پاتنگان *патенганъ*, названіе растенія. پیمان *пейманъ* вм. پیمای *пеймай*, мѣра.

18. فام *фамъ* вм. وام *вамъ*, долгъ (рѣдко). نبشته *нäбиштэ* вм. نوشته *нäвиштэ*, написанное. پیشاهنگ *пишаhенгъ* вм. پیشاونگ *пишавенгъ*, авангардъ. گزیر *гезиръ* вм. وزیر *везиръ*, Везиръ (рѣдко).

19. چکاو *чекавъ* вм. چکاف *чекафъ*, жаворонокъ. پلپل *пюльпюль* вм. فلفل *фюльфюль*, перецъ. برنجاسه *бюрäнджасэ* вм. برنجاسف *бюрäнджасфъ*, названіе растенія. ایغاق *игагъ* вм. ایفاق *ифагъ*, льстецъ. بزقل *базгаль* вм. بزفل *базфаль*, названіе растенія (рѣдко).

20. اپیز *апизъ* вм. ابیز *абизъ* (آیز *аизъ*), искра. زفان *зафанъ* вм. زبان *забанъ*, языкъ. خواو *сhавъ* вм. خواب *сhабъ*, сонъ. اسفیداج *асфидаджъ* вм. اسفیداب *асфидабъ*, бѣлила. اقسون *агсунъ* вм. اقسوب *агсубъ*, атласъ (рѣдко).

21. فلاد *фюлядъ* вм. پلاد *пуладъ*, булатъ.

22. پژاوند *пажавендъ* вм. پژامند *пажамендъ*, перекладина (рѣдко). بان *банъ* вм. بام *бамъ*, кровля.

23. سول *суль* вм. سور *суръ*, валъ. اشکزه *ашказэ* вм. اشکره *ашкарä*, охотникъ. پلاتکین *палаткинъ* вм. بلاتکیر *балäткиръ*, булава. Оба послѣднія измѣненія рѣдко встрѣчаются, тогда какъ измѣненіе ر на ل очень употребительно.

24. زرو *зеру* вм. زلو *зелю*, врачь (рѣдко). اشپن *ашпанъ* вм. اشپل *ашпаль*, пѣтухъ.

25. چاش *чашъ* вм. چاچ *чачъ* (چاج), куча зеренъ. پزشك *пизешкъ* вм. پچشك *пичешкъ*, лекарь; کاژ *кажъ* вм. کاچ *качъ* (کاج),

кривизна. صين *синъ* вм. چين *чинъ*, складка. فشان *фешанъ* или پشان *пешанъ*, вм. چشان *чашанъ*, булава (рѣдко). چاز *чазъ* вм. جاز *джазъ*, лягушка. كژ *кежъ* вм. كج *кеджъ*, изогнутый. چوزه *чузэ* вм. چوچه *чучэ*, лебедь. تاراش *тарашъ* или تارات *таратъ* вм. تاراج *тараджъ*, добыча. كوهر *гäуhеръ* вм. جوهر *джäуhеръ*, драгоцѣнность. اخشيك *асhшикъ* вм. اخشيج *асhшиджъ*, противникъ. بفغم *бефсhамъ* вм. بفجم *бефджамъ*, многое. Измѣненіе ج на ت и خ рѣдко встрѣчается. Буквы ح и چ не рѣдко стоятъ одна вмѣсто другой.

LXIII. Не рѣдко случается, что буквы опускаются или сохраняются въ словахъ по произволу, а именно слѣдующія буквы могутъ опускаться:

a) ا въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. ره *раhъ*, дорога, вм. راه; اق *агкъ* вм. اقا *агка*, господинъ.

b) ب очень рѣдко въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. اشخون *ишсhунъ* вм. اشبخون *ишбесhунъ*, рвота. اسيا *асъя* вм. اسياب *асъябъ*, мельница. Особенно ب послѣ ن: наприм. دم *думъ* вм. دنب *думбъ*, хвостъ (см. выше № 38).

c) پ въ срединѣ словъ; наприм. انكيشه *ангишэ* вм. انكيشپه *ангишпэ*, скромный.

d) ت рѣдко въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. انبسه *анбисэ* вм. انبسته *анбистэ*, холодное. برارى *берари* вм. براريت *берaритъ*, пустыня; فرامش или فراموش *фарамушъ*, забытіе.

e) ج въ концѣ словъ; наприм. آرن *āранъ* вм. ارنج *арäнджъ*, локоть.

f) د въ концѣ словъ, предшествуемый гласной; наприм. فرو *фуру* вм. فرود *фурудъ*, низъ.

g) ر въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. اژدها *аждеhа* вм. اژدرها *аждерhа*, драконъ. پرستا *пересma* вм. پرستار *перестаръ*, рабъ.

h) ز въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. انباده *амбадэ* вм. انبزده *амбаздэ*, главный. اوا *ава* вм. اواز *авазъ*, голосъ.

i) س въ срединѣ словъ; наприм. انجكيدن *анджакиденъ* вм. انجسكيدن *анджаскиденъ*, возвращать.

j) ك въ концѣ словъ; наприм. خوش *сhушъ* вм. خشك *сhушкъ*, сухой.

k) گ въ срединѣ словъ; наприм. ار *āръ* вм. اگر *āгеръ*, если.

l) ل въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. چپچه *чепчэ* вм. چپچله *чепчелэ*, названіе рыбы. كسى *гюси* вм. كسيل *гюсиль*, отпускъ.

m) م въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. اورن *āвренъ* вм. اورمن *āврменъ*, мозжевельникъ. زخ *засh* вм. زخم *засhмъ*, рана.

n) ن очень часто въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. آبدادان *āбдаданъ* вм. آبداندان *āбданданъ*, слабый. اسما *асўма* вм. اسمان *асўманъ*, небо; چو *чу* вм. چون *чунъ*, когда; زمى *земи* вм. زمين *земинъ*, земля.

o) و въ срединѣ словъ; наприм. كه вм. كوه *куhъ*, гора. Или когда стоитъ вмѣсто гласнаго знака; наприм. افتادن и

اوفتادن *юфтаденъ*, падать. Иногда при опущеніи و гласная ـَ впереди ея измѣняется въ ـُ; наприм. گهر вм. گوهر *гäŷhеръ*, драгоцѣнная жемчужина.

p) о явное въ концѣ словъ; наприм. پی *пи* вм. پیه *пиh*, жиръ; پادشا *падша* вм. پادشاه *падшаh*, государь. Или о скрытое вмѣстѣ съ своимъ гласнымъ знакомъ; наприм. چار *чаръ* вм. چاره *чарэ*, средство.

q) ی беззначное послѣдуемое ی съ кесрой; наприм. آینه *āинэ* вм. آیینه *āинэ*, зеркало. Или послѣ гласныхъ ـَا и ـُو; наприм. جا *джа* и جای *джай*, мѣсто; رو *ру* и روی *руй*, лицо. Исключаются грамматическія измѣненія, въ которыхъ ی не опускается.

r) Или когда стоитъ вмѣсто гласнаго знака, нерѣдко въ срединѣ словъ опускается: بل *бель* вм. بیل *биль*, лопата, استادن или ایستادن *истаденъ*, стоять; въ послѣднемъ примѣрѣ иногда и ا опускается: ستادن *ситаденъ*.

64. Нерѣдко въ началѣ словъ прибавляется äлифъ для соединенія или для благозвучія; такой ا называется الیف وصل *äлифи васль*, соединяющій äлифъ; наприм. اشکم *ашкемъ* вм. شکم *шекемъ*, брюхо. При встрѣчѣ двухъ буквъ одинаковыхъ или одного разряда или рѣдко сходящихся вмѣстѣ, одна опускается, а другая получаетъ ـّ; наприм. سپیدّیو *сепиддіу* вм. سپیددیو *сепидъ діу*, бѣлый духъ; بتّر *беттеръ* вм. بدتر *бедтеръ*, хуже; خرّم *chуррем*ъ вм. خدرم *chудремъ*, пріятный.

65. Иногда въ концѣ слова прибавляется ـُو или ـَه но

значеніе слова отъ того не измѣняется; наприм. چاژ *чажъ*, چاژو *чажу*, چاژه *чажэ*, значитъ: грязный, отвратительный.

66. Въ нѣкоторыхъ словахъ не должно смѣшивать ج съ چ, потому что перемѣна этихъ буквъ измѣняетъ и значеніе слова; наприм. لجه *лясhаджэ* значитъ гнойный глазъ, а لچه *лясhчэ*, пламя.

67. Иногда случается, что въ персидскихъ словахъ буквы перемѣняютъ мѣста, но значеніе слова не измѣняется; наприм. چشم *чешмъ*, چمش *чемшъ*, глазъ. Это особенно встрѣчается часто въ южномъ произношеніи.

§ 9. *Измѣненіе буквъ.*

LXIV. При грамматическихъ переобразованіяхъ и соединеніяхъ словъ персидскій языкъ въ измѣненіи однихъ буквъ на другія соблюдаетъ слѣдующее соотношеніе:

а) Измѣненіе однихъ буквъ на другія:

1) Джезмъ ـْـ, при прибавленіи гласныхъ буквъ, измѣняется въ соотвѣтствующій гласный знакъ.

Въ корнѣ слова:

2) ا измѣняется въ ی
3) خ — — ش، س، ز، ل
4) س — — ز، ر، ل، ن
5) ش — — س، ز، ر، ل
6) ف — — ب، و
7) ن — — م
8) ه — — گ

Въ нара-щеніи. } 9) ت —— —— د
10) ى —— —— و

Въ корнѣ и въ наращеніи

ڭ —— —— گ

b) Опущеніе въ концѣ словъ буквъ:

Въ концѣ корня словъ при производствѣ опускаются буквы: ا، و، ى، ش، د، ک، ن، ـت، ه ـت и ه. —

c) Прибавленіе буквъ.

Между соединяемыми словами для благозвучія вставляются د، ن и ى.

68. Примѣры этихъ правилъ будутъ представляться въ теченіе всей этимологіи.

§ 10. *Слоги.*

LXV. Слогъ въ персидскомъ языкѣ состоитъ:

a) Изъ соединенія согласной буквы съ гласною; наприм. با، پا *ба, па.* Или وى *ви,* وا *ва,* يو *ю.*

b) Изъ соединенія согласной буквы съ гласнымъ знакомъ; наприм. بَ، پَ *бе, пе.*

c) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ, съ согласной, имѣющей надъ собой джезмъ; наприм. بَرْ، پَرْ *беръ, перъ.* Или اَبْ، اَتْ *абъ, атъ.*

d) Изъ соединенія согласной, имѣющей надъ собою джезмъ,

съ согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ; наприм. بْرَ ,تْرَ бра, тра. Или وْبَ вба, وْتَ вта.

e) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласную, съ согласной, имѣющей надъ собою джезмъ; наприм. بَارْ баръ, تَارْ таръ. Или يَارْ яръ, وَارْ варъ.

f) Изъ соединенія согласной, имѣющей надъ собою джезмъ, съ согласною, имѣющею при себѣ гласную букву; наприм. بْرَا бра, تْرَا тра. Или وْرَا вра.

g) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ, съ двумя согласными, имѣющими при себѣ джезмъ; наприм. بَرْكْ бергъ, تَرْكْ тергъ, يَرْكْ іергъ.

h) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласную букву, съ двумя согласными, имѣющими при себѣ джезмъ; наприм. بَارْكْ баргъ, تَارْكْ таргъ, وَارْكْ варгъ.

LXVI. Слоги раздѣляются на простые и сложные. Къ простымъ относятся тѣ, которые состоятъ изъ соединенія согласной съ гласной или съ гласнымъ знакомъ; къ сложнымъ относятся всѣ остальные, заключающіеся въ послѣднихъ четырехъ разрядахъ

LXVII. Еще слоги раздѣляются на короткіе и длинные. Длинный слогъ состоитъ изъ соединенія согласной буквы съ гласною; наприм. بَا ба, پَا па, تَا та. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ, съ согласною, имѣющею при себѣ джезмъ: بَرْ беръ, تَرْ теръ. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ джезмъ, съ согласной, имѣющей

при себѣ гласную букву или гласный знакъ; наприм. بْرَ *бра*, تْرَ *тра*, بْرا *бра*, تْرا *тра*. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ или гласную букву, съ двумя согласными, имѣющими при себѣ джезмъ; наприм. بَرْكْ , تَرْكْ, بارْكْ, تارْكْ, *баргъ, таргъ*. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласную, съ согласною, имѣющей надъ собою джезмъ; наприм. بارْ *баръ*, تارْ *таръ*. Короткій слогъ состоитъ изъ соединенія согласной буквы съ гласнымъ знакомъ; наприм. بَ *бе*, پَ *пе*.

69. Алифъ, имѣющій надъ собою медду, составляетъ самъ по себѣ длинный слогъ. Согласная, имѣющая при себѣ гласный знакъ и هاى مختفى *hаи мюсhтефи*, можетъ составлять и длинный и короткій слогъ. Буква согласная, имѣющая надъ собою тешдидъ съ гласнымъ знакомъ, составляетъ длинный слогъ; наприм. خُرَّم *сhӯр-рēмъ*.

70. Длинный слогъ можетъ раздѣляться на два короткихъ или на короткій и длинный, когда встрѣчается изафетъ اضافت, наприм. آدم *āдēмъ*, человѣкъ; آدمِ بزرگ *āдēми бузургъ*, *āдēмӣ бузургъ*, великій человѣкъ. Изафетъ (см. въ синтаксисѣ) бываетъ по произволу короткимъ и длиннымъ. Гласная буква въ длинномъ слогѣ иногда опускается и изъ длиннаго слога образуется короткій; наприм. شاه من *шāhй мянъ*, государь мой, شه من *шāhй мянъ*, государь мой. Когда джезмованной буквѣ предшествуетъ ا съ меддой, то иногда длинный слогъ раздѣляется на длинный и короткій; наприм. آستان *āстāнъ*, порогъ, или *āсйтāнъ*.

71. Раздѣленіе слоговъ на длинные и короткіе и взаимная

перемѣна одвихъ на другіе составляютъ основаніе версификація. При скандованіи стиховъ встрѣчаются нѣкоторыя уклоненія въ классификаціи слоговъ, составляющіе предметъ просодія.

§ 11. *Слогоудареніе.*

LXVIII. Удареніе въ персидскомъ языкѣ находится на концѣ слова, хотя бы конечному слогу предшествовалъ слогъ съ гласною буквою; наприм. ایستادن *истāдѐнъ*, стоять; پوشش *пӯшйшъ*, одежда; ازمودن *азмӯдѐнъ* испытывать; کردن *кирдѐнъ*, дѣлать. Эго правило основано на томъ, что послѣдній слогъ есть длинный, потому что онъ состоитъ изъ согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ, и изъ согласной, имѣющей надъ собою джезмъ, или изъ согласной, имѣющей при себѣ гласную букву или изъ другихъ соединеній, образующихъ длинный слогъ. Изафетъ не измѣняетъ ударенія; наприм. دل *дѝль*, сердце, دل من *дѝли мянъ*, сердце мое; جان *джа̀нъ*, душа, جان من *джа̀ни мянъ*, душа моя.

LXIX. Удареніе на послѣднемъ слогѣ падаетъ и въ большей части арабскихъ словъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ; наприм. حاضر *хāзѝръ*, готовый. Въ измѣненіи словъ удареніе падаетъ на конечныя наращенія, исключая слогъ را *ра*, знакъ косвеннаго падежа; въ начальныхъ же наращеніяхъ удареніе большею частію падаетъ на основной прибавочный слогъ; наприм. میپرسم *мѝпюрсемъ*, я спрашиваю; نمیپرسم *намѝпюрсемъ*, я не спрашиваю; مکن *мѐкунъ*, не дѣлай.

72. Въ нѣкоторыхъ словахъ присутствіе длиннаго ا въ срединѣ слова привлекаетъ удареніе на этотъ слогъ; впрочемъ, такихъ исключеній не много. Наприм. въ словѣ مینمایند *минамāедъ*,

показываетъ, удареніе, вопреки основнымъ правиламъ, не падаетъ ни на конечный слогъ, ни на начальное наращеніе مى *ми*, но переходитъ къ длинному слогу ما *мā*. Вообще переходъ ударенія съ послѣдняго слога представляетъ незначительныя и рѣдкія уклоненія.

§ 12. *Произношеніе.*

LXX. Произношеніе Персіянъ вообще очень пріятное носовое и имѣетъ много сходства съ французскимъ, исключая гортанный выговоръ, свойственный нѣкоторымъ буквамъ (наприм. ع 'айну). Обиліе гласныхъ дѣлаетъ произношеніе персидское не затруднительнымъ и сообщаетъ ему пѣвучесть. Сѣверное нарѣчіе персидское, подобно сибирскому, вмѣсто *а* вездѣ имѣетъ *о*, тогда какъ въ южномъ нарѣчіи изобилуютъ буквы *а* и *у*. Согласныя буквы произносятся въ персидскомъ языкѣ очень мягко, даже грубыя арабскія согласныя получаютъ въ персидскомъ мягкій выговоръ. Гласнымъ буквамъ Персіяне не даютъ того усиленнаго, а иногда очень мягкаго выговора, въ которомъ слышно присутствіе звука ь, какой имѣютъ онѣ въ турецкомъ языкѣ. Гласные знаки мало отличаются въ произношеніи отъ гласныхъ буквъ, за исключеніемъ болѣе мягкаго выговора.

73. На концѣ фразы Персіяне обыкновенно растягиваютъ послѣдній слогъ, а длинныя гласныя, особливо آ, всегда произносятъ съ нѣкоторымъ протяженіемъ; наприм. фраза اين چه باشد что это будетъ, произносится въ разговорѣ *инь-чи-бā-ше-эдъ.*

§ 13. *Чтеніе.*

LXXI. Чтеніе въ персидскомъ языкѣ представляетъ боль-

шую трудность: гласные знаки въ рукописяхъ и книгахъ опускаются, и поэтому произношеніе слова остается не извѣстнымъ, если прежде читатель не зналъ его. Впрочемъ, съ пріобрѣтеніемъ навыка это неудобство изчезаетъ, и даже неизвѣстному слову можно опредѣлить безошибочно произношеніе. Въ школахъ книги читаются нараспѣвъ, но обыкновенно чтеніе отличается отъ разговора только болѣе яснымъ и отчетистымъ произношеніемъ. Стихи въ обыкновенномъ чтеніи произносятся нараспѣвъ.

LXXII. При опущеніи гласныхъ знаковъ, читающій находится въ неизвѣстности, слѣдуетъ-ли и какой именно гласный знакъ слѣдуетъ къ согласной. Хотя постояннаго правила для соединенія однихъ согласныхъ съ извѣстными гласными опредѣлить нельзя, потому что на взаимномъ передвиженіи согласныхъ и гласныхъ основано происхожденіе словъ и образованіе языка, однако, при чтеніи персидскихъ книгъ, неимѣющихъ гласныхъ знаковъ, должно обращать вниманіе на слѣдующія правила:

a) Послѣдній слогъ слова, кончащагося не на гласную букву, всегда имѣетъ надъ собою джезмъ.

b) Мягкія согласныя по-преимуществу соединяются съ мягкими гласными, а твердыя согласныя съ твердыми согласными (см. выше № LX).

c) Среднія согласныя могутъ соединяться и съ мягкими и съ твердыми гласными (см. № LX).

d) Не рѣдко мягкія согласныя соединяются съ твердыми гласными, но твердыя согласныя не соединяются съ мягкими гласными.

e) При выговорѣ одного слога должно обращать вниманіе и на послѣдующій слогъ: мягкій слогъ измѣняется въ твердый подъ вліяніемъ твердаго послѣдующаго. Наприм. زلف кудря, выговаривается *зюльфъ* по причинѣ мягкаго слога, слѣдующаго за ز, а زغال уголь, выговаривается *зугаль*, по причинѣ послѣдующаго твердаго слога *га*, хотя въ обоихъ случаяхъ въ письмѣ стоитъ ز (см. выше N° 60).

74. Персидскій языкъ, не смотря на свою мелодію и пѣвучесть, уклонился отъ законовъ гармоніи въ совокупленіи однихъ слоговъ съ другими при образованіи словъ: очень часто твердые слоги соединяются въ персидскихъ словахъ съ мягкими. Тѣмъ не менѣе, потерявъ въ эвфоніи, языкъ выигралъ въ разнообразіи формъ.

LXIII. Здѣсь прилагаются образцы чтенія персидскаго съ показаніемъ всѣхъ гласныхъ знаковъ и съ перепискою персидскихъ словъ русскими буквами. Объ этихъ образцахъ надобно замѣтить:

a) Если въ концѣ словъ вмѣсто джезма при послѣдней согласной буквѣ стоитъ кесра или hамза, то это есть слѣдствіе изафета, отношенія двухъ словъ, свойственнаго только персидскому языку (см. объ изафетѣ въ Синтаксисѣ).

b) Персидскій алфавитъ очень много различествуетъ отъ русскаго, и поэтому невозможно совершенно правильно и точно переписать персидскія слова русскими буквами. Въ сомнительныхъ мѣстахъ этихъ образцевь для чтенія должно обращаться къ § 5-му этого отдѣленія, гдѣ опредѣлено по возможности точное произношеніе каждой буквы.

c) Арабскія слова переписаны по произношенію персидскому.

كلنكان ابيقس

در اخبار ملوك اوائل مسطورست كه در عهد ملكى از ملكان يونان حكيمى بود از حكما نام او ابيقس كه در حكمت از جملهٔ حكماء يونان بر سر آمده بود ملك اين حكيم را بحضرت پادشاهى مى آورد ودر راه جماعتى از دزدان بدو رسيدند و بر كمان آنكه باوى مالى خطيرست قصد كشتن او كردند او كفت غرض شما از كشتن من مالست ومبذولست مال ببريد ومرا بكذاريد ايشان بسخن وى التفات نكردند وخواستند كه اورا هلاك كنند آن بيچاره دران تحير بهر طرفى مى نكريست تا مكر ناصرى يا معينى پيدا آيد البته هيچ كسى را نديد در هوا جوقى كلنكان مى پريدند او آواز داد كه اى كلنكان بدانيد كه من درين بيابان بدست اين ظالمان كرفتار شده ام ومرا هلاك ميكنند شما كينهٔ من وخون من ازين جماعت طلب كنيد جماعت دزدان چون اين فصل بشنيدند بخنديدند وكفتند بيچاره را عقل نيست وهر كرا عقل نبود در كشتن او زيادت وبالى نبود پس اورا بكشتند ومال را

قسمت کردند وچون خبر کشته شدن او باهل شهر رسید عظیم برنجیدند وبر فوات او تأسف خوردند وپیوسته طالب آن می بودند تا مگر کشندگان اورا باز یابند هر چند بیش جستند کم یافتند تا آخر الامر بعد از مدتی مر اهل یونانرا عیدی بود واهالی آن خطه در معابد وهیاکل جمعیتی کرده بودند واز اطراف ونواحی خلق در آن مجمع حاضر شده وکشندگان آن حکیم در آن جمع داخل بودند ودر هر گوشه نشسته در اثنای آن حال فوجی کلنگان در هوا پدید آمدند وبر سر آن طایفه پرواز می کردند وآواز می دادند چنانکه از صیاح وتعبیر ایشان در آن اوراد واذکار بر حکماء همه مشوش شد یکی از دزدان در روی دیگری بخندید وبر سبیل استهزا گفت همانا که این کلنگان خون ابیقس می طلبند یکی از اهل شهر که در جوار ایشان بود این کلمه بشنید ودیگری را از آن حال اعلام داد هم در ساعت بحضرت پادشاه انها کردند آن طایفه‌را بگرفتند ومطالبت واجب دیدند تا اقرار کردند پس مر یشانرا قصاص کردند وبسبب کلنگان کینه آن حکیم باز خواستند وسر این معنی آنست که آن حکیم اگرچه

بصورت با کلنکان خطاب میکرد اما از راه معنی با آفریدکار ایشان پناهید
و نصرت خود ازوی بخواست و امید بحضرت او می داشت که خون
اورا هدر نکند کمال رحمت الهی امید وی وفا کردانید وهمان
کلنکانرا سبب قصاص کشندکان او کرد تا عاقلان جهانرا کمال قدرت
آفریدکار وجلال حکمت پروردکار تعالی معلوم کردد ❁

Кюленгани Ибигкусъ.

Деръ асhба̄ри мюлю̀ки äваѝль мäсту̀рестъ ки деръ 'а̀hди мелѝки азъ мелика̄̀ни юна̄̀нъ хäкимѝ будъ азъ хюкема̄̀ на̄̀ми у ибигку̀съ ки деръ хикмä̀тъ азъ джюмлѐи хюкема̄̀и юна̄̀нъ беръ серъ а̂мадэ̀ будъ мелѝкъ инъ хäкѝмра бäхазра̀ти падиша̄̀hи ми а̂вѐрдъ ве деръ раh джäма̄̆'а̀ти азъ дюзда̄̀нъ беду̀ расѝдендъ вä беръ гюма̄̀ни у̊н-ки ба̄вѐй ма̄̀ли сhатı̀рестъ гка̀сди кюштѐни у кѐрдендъ у гюфтъ ггара̀зи шума̄̀ азъ кюштѐни мянъ ма̄̀лестъ вä мебзу̀лестъ ма̄ль бѐберидъ вä мера̀ бюгюза̄ридъ иша̄̀нъ бäсюсhа̀ни вей ильтифа̄̀тъ нѐкердендъ вä сhа̄стѐндъ ки ура̀ häля̀къ кюнѐндъ у̊нъ бича̄рэ̀ деръ у̊нъ тахайй̀юръ бähä̀ръ тарафѝ мѝнигеристъ та̄ мегѐръ на̄сирѝ я му'инѝ пейда̄̀ а̂ѝдъ äльбäттä̀ hичъ кѐсѝра не дидъ деръ häва̄̀ джа̀ўгки кюленга̄̀нъ мѝперидендъ у а̂ва̀зъ да̄дъ ки ай кюленга̄̀нъ беда̄̀нидъ ки мянъ дерѝнъ бiяба̄̀нъ бäдä̀сти инъ за̄̀лима̄нъ гирифта̄̀ръ шюдэ̀-äмъ вä мера̀ häля̀къ мѝкюнендъ шума̄̀ кинэ̀и мянъ вä сhу̀ни мянъ азѝнъ джäма̄'а̀тъ таля̀бъ кюнѝдъ джä-

ма'ати дюзда̄нъ чунъ инъ фасль бѐшанидендъ бѐсhандидендъ ва̄ гюфтендъ бича̄рэра 'агклъ нистъ вä häръ кира 'агклъ нѐбавäдъ деръ кюштѐни у зіядѐти вäба̄ли нѐбавäдъ пäсъ ура̀ бекюштендъ вä ма̄льра гкисма̄тъ кѐрдендъ вä чунъ сhабäри кюштэ̀ шюдѐни у бä а̄hли шähръ расидъ 'азимъ беренджи-дендъ вä беръ фäва̄ти у таассюфъ сhу̀рдендъ вä пайвäстэ̀ та̄-либи у̊нъ ми бу̀дендъ та̄ мегѐръ кюшäндега̄ни ура̀ ба̄зъ ябѐндъ häръ чандъ бишъ джюстендъ кäмъ яфтендъ та̄ асhир-юль а̄мръ ба'дазъ мюддäти мерь а̄hли юна̄нра 'айди будъ вä аhа̄ли у̊нъ сhатта̀ деръ ма'а̄бидъ вä hаякиль джäм'ііяти керда̀ бу-дѐндъ вä азъ атра̄фъ вä нава̄хи сhальгкъ деръ у̊нъ маджма̀, хазиръ шюда̀ вä кюшäндега̄ни у̊нъ хакимъ деръ у̊нъ джам'а̀ да̄сhиль будѐндъ вä деръ häръ куша̀ нишаста̀ деръ асспа̄и у̊нъ халь фау̀джи кюленга̄нъ деръ häва̄ педидъ а̀мадендъ ва̄ беръ сѐри у̊нъ тэйфа̀ перва̄зъ микѐрдендъ вä а̀ва̄зъ ми да̄дендъ чуна̄нки азъ сіяхи вä на'ири иша̄нъ деръ у̊нъ äвра̄дъ вä ä3-кäръ беръ хюкема̄и 'аhдъ мюшäввäшъ шюдъ еки азъ дюзда̄нъ деръ ру̀и дигери бесhандидъ ва̄ беръ себили истиhза̄ гюфтъ hема̄на̄ ки инъ кюленга̄нъ сhу̀ни ибигку̀съ миталябендъ еки азъ а̄hли шähръ ки деръ дживäри иша̄нъ будъ инъ келимѐ бешанидъ вä дигерира азъ у̊нъ халь і'лямъ да̄дъ häмъ деръ са'а̄тъ бäхазра̀ти падишäh у̊нhа̀ кѐрдендъ у̊нъ тайфäра бѐги-рифтендъ вä мюта̄либа̀ти ва̄джибъ дидѐндъ та̄ игкра̄ръ кѐр-дендъ пäсъ меръ иша̄нра гкиса̄съ кѐрдендъ вä бäсäба̀би кю-ленга̄нъ кинэи у̊нъ хäкимъ ба̄зъ сhа̄стендъ вä сирри инъ ма'ни у̊нестъ ки у̊нъ хäкимъ äгѐрчи бäсурäтъ ба̄ кюленга̄нъ сhи-та̄бъ микѐрдъ а̀мма̄ азъ ра̄hи ма'ни ба̄ а̀фридäга̄ри иша̄нъ пе-на̄hидъ вä насра̀ти сhудъ азъ вей ми сhа̄стъ вä юмидъ бä-

хазрàти у мидàштъ ки сѣ̀уни урà ћàдèръ нèкюнедъ кàмàли рàхмàти иляћѝ юмѝди вей вàфà кердàнидъ вà ћàмàнъ кюленгàнъ сàбàби гкисàси кюшàндегàни у кердъ тà 'агкиляни джàћàнра кàмàли гкудрàти àфридегàръ вà джàляли хикмàти первердегàри та'аля̀ ма'люмъ гердèдъ.

Ивикковы журавли.

Въ лѣтописяхъ первыхъ Царей написано, что во время одного Царя изъ греческихъ государей былъ въ числѣ мудрецовъ мудрецъ по имени Ибигкусъ, превосходившій въ мудрости всѣхъ греческихъ мудрецовъ. Царь отправилъ этого мудреца къ одному Повелителю. На пути напала на него шайка разбойниковъ, и предполагая, что съ нимъ находится много денегъ, они вознамѣрились его убить. Мудрецъ сказалъ: «убивая меня, вы имѣете въ виду мое имущество; я вамъ отдаю его, возьмите и отпустите меня». Они не обратили вниманія на его слова и хотѣли предать его смерти. Злополучный Ибигкусъ въ оцѣпенѣніи смотрѣлъ во всѣ стороны, авось не явится-ли избавитель или защитникъ, но, разумѣется, никого не видалъ; лишь по поднебесью стадо журавлей летѣло. Мудрецъ воззвалъ къ нимъ: «О журавли! Знайте, что я въ этой пустынѣ попался въ руки злодѣевъ, и меня губятъ они: вы взыщите месть мою и кровь мою на этой шайкѣ». Слыша такую рѣчь, шайка разбойниковъ расхохоталась. «У бѣдняка нѣтъ разсудка,» сказали они, «а каждаго, у кого нѣтъ разума, убить—не значитъ увеличить его несчастіе.» Потомъ убили его и раздѣлили имущество. Когда вѣсть объ убіеніи Ибигкуса достигла до жителей города, они пришли въ сильное

негодованіе и горько опечалились о кончинѣ его: немедленно начали искать, не найдутъ-ли убійцъ его. Сколько ни искали, не нашли! Наконецъ, спустя нѣсколько времени, у Грековъ случился праздникъ: обитатели той страны собрались въ молельняхъ и храмахъ, и изъ окрестностей и окружностей народъ сошелся на это сборище. Убійцы Ибигкуса также вмѣшались въ толпу и расхаживали по всѣмъ угламъ. На ту пору въ поднебесьи показалась стая журавлей; они летали надъ этой шайкой и кричали такъ, что отъ криковъ и завываній ихъ произошло смятеніе въ молитвахъ и обрядахъ учредителей торжества. Одинъ изъ разбойниковъ засмѣялся другому и въ насмѣшку сказалъ: «вѣрно эти журавли ищутъ отмстить кровь Ибигкуса.» Одинъ изъ городскихъ жителей, находившійся подлѣ нихъ, слышалъ это слово и далъ знать объ этомъ случаѣ другому: тотчасъ же они отправились къ самому Государю. Шайку схватили, произвели нужный допросъ, и разбойники сознались: тогда ихъ наказали. Такимъ образомъ отмщенъ былъ тотъ мудрецъ журавлями!

Но тайна этого смысла вотъ какая: дѣлая воззваніе, повидимому, къ журавлямъ, мудрецъ въ сущности прибѣгалъ къ Создателю ихъ, желалъ отъ Него спасенія своего и надѣялся отъ Него, что Онъ не позволитъ безнаказанно пролить кровь его. Милосердый Богъ исполнилъ его надежду и содѣлалъ тѣхъ журавлей причиною наказанія убійцъ его, чтобъ вѣдали мудрые земли всемогущество Творца и величіе мудрости Всевышняго Питателя!

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

МѢСТОИМЕНІЕ.

§ 1. *Раздѣленіе персидской грамматики.*

LXXIV. Персидская грамматика раздѣляется по восточнымъ авторамъ на двѣ части:

a) Этимологію الصرف, которая разсматриваетъ образованіе и измѣненіе словъ;

b) Словосочиненіе النحو, которое показываетъ совокупленіе и управленіе словъ.

75. Словопроизношеніе и правописаніе, по мнѣнію восточныхъ грамматиковъ, не составляютъ особенныхъ частей, но заключаются въ этимологіи.

LXXV. Для выраженія словами мысли человѣкъ составляетъ рѣчь, для образованія которой служатъ три основныя стихіи:

a) Глаголъ فعل, слово, происходящее прямо отъ корня и способное къ разнообразнымъ измѣненіямъ и выраженіямъ положенія *мыслимаго.*

b) Имя اسم, слово, означающее или отличающее мыслимое.

c) Частица حرف, слово, служащее для расположенія рѣчи и для выраженія взаимнаго отношенія мыслей.

LXXVI. Эти три главные элемента рѣчи разлагаются на другіе, служащіе къ выраженію различныхъ оттѣнковъ мысли и занимающіе въ рѣчи второстепенную роль. Такимъ образомъ полное развитіе выраженія мысли представляетъ слѣдующее дѣленіе:

1) Имя существительное اسم
2) Имя прилагательное اسم الصفه
3) Имя числительное اسم العدد
4) Глаголъ فعل
5) Мѣстоименіе اسم الضمير
6) Предлогъ حرف الجرّ
7) Нарѣчіе الظروف والاحوال

76. При изложеніи грамматическихъ правилъ персидскаго языка мы будемъ слѣдовать логическому дѣленію рѣчи и начнемъ съ мѣстоименій, относя къ нимъ и числительное имя, какъ съ основаній измѣненія слова, потомъ перейдемъ къ именамъ существительнымъ и прилагательнымъ, измѣняющимся по склоненію, къ глаголамъ, измѣняющимся по спряженію, и заключимъ этимологію предлогами и нарѣчіями, относя къ послѣднимъ и союзы и междометія, какъ словами неизмѣняемыми.

§ 2. *Раздѣленіе мѣстоименій.*

LXXVII. Мѣстоименіе اسم المضمر или اسم الضمير (во множественномъ ضمائر), подразумѣваемое имя, есть слово, примѣняемое ко всѣмъ существамъ отвлеченно и вообще. Оно составляетъ главную часть рѣчи и заключаетъ въ себѣ типъ всѣхъ измѣненій, которымъ подвержены другія слова. По отношенію къ предмету, который мѣстоименія означаютъ, они раздѣляются на три рода:

1) Личныя,
2) Означительныя и

3) Числительныя.

LXXVIII. Эти три главные вида мѣстоименій имѣютъ свои подраздѣленія, такъ что всѣ мѣстоименія заключаются въ слѣдующей таблицѣ:

a) Личныя	اسم الضمیر	Личныя.
b) Притяжательныя		
c) Указательныя	اسم الاشارة	Означительныя.
d) Опредѣлительныя		
e) Относительныя	اسم الموصول	
f) Вопросительныя	اسم الاستفهام	
g) Неопредѣленныя	اسم العارض	Числительныя.
h) Числительныя	اسم العدد	

LXXIX. Эти мѣстоименія раздѣляются, по измѣняемости своей или неизмѣняемости, на

a) Склоняемыя معرب

b) Несклоняемыя مبنی

LXXX. По слитности или раздѣльности съ словами мѣстоименія персидскія раздѣляются на:

a) Отдѣльныя ضمیر المنفصل

b) Прибавочныя ضمیر المتصل

LXXXI. Мѣстоименія могутъ быть еще раздѣлены на:

a) Простыя غیر مرکب, которыя состоятъ изъ одного слова; наприм. من я; که который.

b) Сложныя مركّب которыя составляются изъ соединенія словъ; наприм. خودم я самъ.

§ 3. *Личныя мѣстоименія.*

LXXXII. Личныя мѣстоименія служатъ къ означенію лицъ. Лица заключаются въ числѣ трехъ: лицо говорящее, лицо, которому говорятъ, и лицо, о которомъ говорятъ. Каждое изъ этихъ лицъ можетъ быть или одно или нѣсколько. Отсюда происходятъ три вида персидскихъ личныхъ мѣстоимменій:

Первое лицо	Второе лицо	Третье лицо
ضمير متكلم	ضمير مخاطب	ضمير غايب
من, я, ما мы	تو ты, شما вы.	خود себя (самъ).

Изъ этихъ мѣстоименій من я, تو ты, служатъ къ означенію одного лица, ما мы, شما вы, къ означенію нѣсколькихъ лицъ, а خود себя, къ означенію и тѣхъ и другихъ.

LXXXIII. Такимъ образомъ идея о различіи одного лица отъ собранія нѣсколькихъ лицъ выражается самостоятельно въ личныхъ мѣстоименіяхъ; отъ этого различія происходитъ раздѣленіе всѣхъ предметовъ на два числа اعداد

a) Единственное المفرد или الفرد, показывающее, что предметъ одинъ.

b) Множественное الجمع или الكثر, означающее нѣсколько предметовъ.

LXXXIV. Для означенія отношеній одного лица къ другому служатъ измѣненія въ словѣ, означающемъ то или другое лицо. Эти измѣненія называются *падежами*.

LXXXV. Такъ какъ *для* выраженія измѣненій въ персидскихъ личныхъ мѣстоименіяхъ находится только два вида: самостоятельный и зависимый, то *падежъ* въ персидскомъ языкѣ бываетъ только двухъ родовъ:

a) *Прямой*, показывающій лицо независимо отъ другаго.

b) *Косвенный*, показывающій лицо въ зависимости отъ другихъ.

Къ первому принадлежатъ виды: именительный المبتدا, именующій предметъ фразы, и звательный المنادى, показывающій и призывающій этотъ предметъ; ко второму принадлежатъ виды: винительный المفعول به, означающій зависимый предметъ, дательный المفعول اليه, показывающій присвоеніе, и родительный الاضافة, означающій обладаніе.

LXXXVI. Прямый падежъ въ персидскомъ языкѣ въ именительномъ видѣ стоитъ безъ всякихъ прибавленій и измѣненій, а въ звательномъ имѣетъ въ мѣстоименіяхъ впереди частицу اى или يا о! Косвенный падежъ въ персидскомъ языкѣ означается прибавленіемъ къ прямому сзади частицы را, а иногда спереди частицы مر, рѣдко же обѣихъ вмѣстѣ.

LXXXVII. Выраженіе измѣненій по числамъ и падежамъ называется склоненіемъ اعراب (изъясненіе), а склоняемое слово называется معرَب или معرب изъясняемое. Склоненіе личныхъ мѣстоименій производится слѣдующимъ образомъ:

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЙ ЛИЧНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Первое лицо.

Единственное число.

Прям. من я.

Косв. مرا меня (мнѣ).

Множественное число.

Прям. ما мы.

Косв. مارا насъ (намъ).

Второе лицо.

Единственное число.

Прям. تو ты.

Косв. ترا тебя (тебѣ).

Множественное число.

Прям. شما вы.

Косв. شمارا васъ (вамъ).

Третье лицо.

Единственное и множественное число.

Прям. خود себя.

Косв. خودرا себя (себѣ).

LXXXVIII. Изъ этой таблицы, заключающей въ себѣ основанія для измѣненія именъ (склоненія) и глаголовъ (спряженія) обнаруживается при тщательномъ разложеніи формъ:

a) Основные звуки суть для перваго лица م, для втораго تُ (во множественномъ перешедшее въ شُ), для третьяго خُ: эти звуки сохраняются въ склоненіи.

b) Основный звукъ для выраженія понятія о множествѣ есть ا, видимый въ формѣ перваго лица един. مه я, множеств.

ا + مـ = ما мы. Этотъ звукъ полноты служитъ къ образованію двоякаго рода множественнаго числа въ персидскомъ языкѣ.

c) Единственнымъ выраженіемъ склоненія въ персидскомъ языкѣ служитъ частица را, прибавляемая къ концу слова.

77. Частица را, по-видимому, имѣетъ корнемъ звукъ ر, выражающій во многихъ случаяхъ движеніе, отношеніе; наприм. رو иди; راه дорога (въ санскрит. AR идти, въ европейск. *re*). Собственно частица را служитъ къ означенію винительнаго вида косвеннаго падежа, о чемъ будетъ сказано въ синтаксисѣ.

78. Объ основныхъ звукахъ для спряженія, заимствуемыхъ отъ личныхъ мѣстоименій см. отдѣленіе о глаголѣ.

79. Изъ таблицы видно, что мѣстоименія не имѣютъ родовъ, и лица равно прилагаются къ предметамъ одушевленнымъ и неодушевленнымъ всѣхъ половъ и отличій: отъ этого происходитъ то, что въ персидскомъ языкѣ рода не существуетъ ни для именъ, ни для глаголовъ.

LXXXIX. Изъ основнаго звука множества ا образуется въ персидскомъ языкѣ множественное число двоякимъ образомъ:

a) Прибавляя къ нему сзади носовый звукъ ان = ن, или

b) Прибавляя къ нему спереди придыханіе ها = ه.

Эти двѣ частицы ان и ها служатъ къ образованію множественныхъ чиселъ какъ въ мѣстоименіяхъ, такъ и въ именахъ.

XC. Такъ какъ идея множества, выражаемая въ личныхъ персидскихъ мѣстоименіяхъ, современемъ получила болѣе полное развитіе въ формахъ ان и ها, то для точнаго озна-

ченія множественнаго числа первыхъ двухъ лицъ употребили форму ان и для благозвучія смягчили ее, а для третьяго лица форму ها. Такимъ образомъ образовались вторыя множественныя числа въ этихъ мѣстоименіяхъ по образцу именъ:

Множественное число.

1 лицо	2 лицо	3 лицо
مایان мы	شمایان вы	خودها себя.

80. Когда означаютъ одно лицо, то употребляютъ обыкновенное множественное число: ما мы, شما вы, изъ учтивости вмѣсто من я, и تو ты; но когда хотятъ означить нѣсколько лицъ, то употребляютъ другое множественное число: مایان мы (нѣсколько особъ), شمایان вы (нѣсколько особъ). Это второе множественное число склоняется правильно.

Первое лицо.

Прям. مایان мы.
Косв. مایانرا насъ, намъ.

Второе лицо.

Прям. شمایان вы.
Косв. شمایانرا васъ, вамъ.

Различіе въ употребленіи этихъ двухъ множественныхъ чиселъ можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ: این کتابرا ما خواندیم я читалъ (мы читали) эту книгу; مایان پیش قاضی رفتیم мы (нѣсколько особъ) пошли къ судьѣ; شما در آن وقت چه میکردید вы (одно лицо) что тогда дѣлали? شمایان کجا رفته

بودید куда вы (нѣсколько особъ) ходили? Впрочемъ, различіе въ употребленіи этихъ мѣстоименій не соблюдается строго, и часто ما и شما служатъ вмѣсто مایان и شمایان, особливо въ разговорѣ. Что же касается до خود себя, то это мѣстоименіе въ прямомъ падежѣ и во второмъ множественномъ числѣ рѣдко встрѣчается, какъ личное третьяго лица. Иногда въ разговорѣ употребляется неправильно множественное число ماها и شماها, а также تایان вм. شمایان.

81. Въ стихахъ вмѣсто ما иногда употребляется مان (ما ان), вмѣсто شما иногда تان (تو ان).

§ 4. *Прибавочныя личныя мѣстоименія.*

XCI. Кромѣ отдѣльныхъ личныхъ мѣстоименій въ персидскомъ языкѣ находятся еще прибавочныя личныя мѣстоименія: они состоятъ изъ коренныхъ буквъ личныхъ отдѣльныхъ.

1 лицо	2 лицо	3 лицо
ـَم меня, мнѣ.	ـَت тебя, тебѣ.	ـَش себя, себѣ.

Эти сокращенныя мѣстоименія выражаютъ только косвенный падежъ обоихъ чиселъ.

82. Третье лицо ـَش, имѣющее явное сродство съ указательнымъ мѣстоименіемъ او онъ (множ. число ایشان они, онѣ), измѣнило гортанную *ch* въ *ш*. Такимъ образомъ въ индо-германскомъ семействѣ языковъ представляется постепенное движеніе буквъ въ 3 лицѣ личнаго мѣстоименія: *ch* (зендское и персидское отдѣльное), *ш* (персидское прибавочное) и наконецъ *с* въ новыхъ языкахъ.

XCII. Прибавочныя личныя мѣстоименія могутъ прибавляться къ концу всѣхъ словъ, кромѣ именъ существительныхъ; прибавляясь къ концу существительныхъ, они перестаютъ быть личными и дѣлаются притяжательными соединенными мѣстоименіями; наприм. میکویدت онъ говоритъ тебѣ; میدانیمش мы знаемъ его; ازش отъ него (въ стихахъ); ازت отъ тебя (въ стихахъ); کش что его или который ему; ورم همچنان هلی и если оставишь меня такимъ.

Эти мѣстоименія сами не измѣняются и не подвергаютъ никакимъ перемѣнамъ слово, къ которому прибавляются, исключая то, что конечный джезмъ перемѣняютъ въ зеберъ. Въ стихахъ для мѣры иногда это правило не соблюдается. При соединеніи съ мѣстоименіями که и چه конечное ه у нихъ изчезаетъ и мѣстоименія прибавочныя слѣдуютъ тому правилу, какое соблюдается при словахъ, оканчивающихся на гласную (см. ниже N° 87); наприм. کیش который его; چیش что его. Иногда среднее ی выкидывается; наприм. کش вм. کیش который его. Это же правило прилагается и къ союзу که.

83. Личныя соединенныя прибавляются даже и къ существительнымъ именамъ; наприм. خداوندا نکه دار از زوالش О Боже! не дай разрушенья ему! Но это бываетъ только въ сложныхъ предложеніяхъ, въ которыхъ глаголъ долженъ стоять на концѣ и не можетъ поэтому принимать личныхъ соединенныхъ мѣстоименій, между тѣмъ какъ соединяется съ ними въ односложныхъ рѣченіяхъ; наприм. شنیدمش я слышалъ его; رفتم بطبیب گفتمش بیمارم я къ врачу

пошелъ и сказалъ ему: я боленъ. Иногда ش стоитъ вмѣсто او; наприм. پشيمان شدش زآنكه او گفته بود онъ раскаялся въ томъ, что сказалъ. Или вмѣсто ايشان стоитъ شان (Lumsden, A grammar, II, 74).

§ 5. *Притяжательныя мѣстоименія.*

XCIII. Притяжательныя мѣстоименія, означающія собственность, имѣютъ въ персидскомъ нераздѣльное родство съ личными. Они раздѣляются какъ и личныя на два рода.

a) Отдѣльныя.

b) Прибавочныя.

XCIV. Мѣстоименія притяжательныя отдѣльныя суть настоящія личныя отдѣльныя, которыя всегда дѣлаются притяжательными, какъ скоро стоятъ съ именемъ существительнымъ. Существительное обыкновенно ставится впереди мѣстоименія и измѣняется только по числамъ, а мѣстоименіе можетъ склоняться по числамъ и падежамъ. Существительное имѣетъ при себѣ изафетъ (см. словосочиненіе).

XCV. Отдѣльныя притяжательныя суть слѣдующія:

	1 лицо.		2 лицо.		
Ед. число.	من	мой, я, е.	تو	твой, я, е.	خود свой, я, е, равно служитъ для означенія всѣхъ трехъ лицъ въ обоихъ числахъ.
Множ. число.	ما	мои	شما	твои	

Кромѣ того косвенный падежъ личныхъ отдѣльныхъ мѣстоименій при соединеніи съ именемъ становится отдѣльнымъ притяжательнымъ мѣстоименіемъ.

ТАБЛИЦА ОТДѢЛЬНЫХЪ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ

мѣстоименій съ именами существительными.

Единств. число.	*Множеств. число.*
کتاب من моя книга.	کتابهای من мои книги.
کتاب مرا моей книгѣ, мою книгу.	کتابهای مرا моимъ книгамъ, мои книги.
کتاب ما наша книга.	کتابهای ما наши книги.
کتاب مارا нашей книгѣ, нашу книгу.	کتابهای مارا нашимъ книгамъ, наши книги.
گل تو твоя роза.	گلهای تو твои розы.
گل ترا твоей розѣ, твою розу.	گلهای ترا твоимъ розамъ, твои розы.
گل شما ваша роза.	گلهای شما ваши розы.
گل شمارا вашей розѣ, вашу розу.	گلهای شمارا вашимъ розамъ, ваши розы.
قانون خود свой уставъ.	قوانين خود свои уставы.
قانون خودرا своему уставу, свой уставъ.	قوانين خودرا своимъ уставамъ, свои уставы.

84. Когда хотятъ означить, что предметъ или имя относится ко многимъ лицамъ или предметамъ, то употребляютъ иногда مايان вмѣсто ما, شمايان вм. شما и خودها вм. خود; наприм. خانه مايان нашъ домъ (нѣсколькихъ человѣкъ); کتاب شمايان ваша книга (нѣсколькихъ особъ); چون نزديك شهر خودها رسيدند когда они подошли близко къ своему (ихъ) городу. Существительныя съ этими мѣстоименіями также измѣняются только по числамъ, а мѣстоименія принимаютъ и знакъ косвеннаго падежа.

85. Иногда притяжательное мѣстоименіе выражают личнымъ съ предлогомъ از отъ, а именно тогда, когда не употребляютъ въ рѣчи имени существительнаго, которое подразумѣвается; наприм. این ازمن است это моя (книга), въ отвѣтъ на вопросъ. این کتاب شما است это ваша книга? (см. частицы).

86. Притяжательныя отдѣльныя никогда не ставятся впереди имени. Вмѣсто خود свой, употребляется иногда خوی، خویش и خویشتن.

XCVI. Соединенныя притяжательныя мѣстоименія прибавляются къ концу имени существительнаго, чѣмъ самымъ и отличаются отъ личныхъ мѣстоименій соединенныхъ (см. выше N° XCI.). Для означенія перваго лица служитъ ـَم мой, втораго ـَت твой, третьяго ـَش свой; эти мѣстоименія прибавляются къ существительнымъ обоихъ чиселъ, и, соединяясь съ именами, не подвергаютъ ихъ никакимъ перемѣнамъ, но вмѣстѣ съ ними могутъ измѣняться по падежамъ, а сами же имѣютъ множественное число: مان، تان، شان.

ПРИМѢРЫ МѢСТОИМЕНІЙ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ

ПРИБАВОЧНЫХЪ СЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ ИМЕНАМИ.

کتابم моя книга,

کتابم را моей книгѣ, мою книгу.

دلت твое сердце. چشمش его глазъ.

دلت را твоему сердцу, твое сердце. چشمش را его глазу, его глазъ.

برادرانش его братья.

برادرانش را его братьямъ, его братьевъ.

پدرمان	нашъ	отецъ.
پدرتان	вашъ	
پدرشان	ихъ	

87. Когда имя существительное оканчивается на ه безгласное, то прибавочныя притяжательныя мѣстоименія суть не م или ت или ش, а ام، ات، اش; а когда существительное оканчивается на гласную букву, то употребляется вмѣсто م، ت، ش — يم، يت، يش; иногда, когда имя кончится на ا или و (беззначныя), употребляется ام، ات، اش или въ стихахъ для мѣры ى изчезаетъ. Напримѣръ:

رشته ام моя нитка.
رشته ات твоя нитка.
رشته اش его нитка.
رويم мое лицо.
رويت твое лицо.
رويش его лицо.

باغهايم мои сады. اشنام، اشنا ام ۰ يم мой знакомецъ.
باغهايت твои сады. اشنا ات ۰ يت твой знакомецъ.
باغهايش его сады. اشنا اش ۰ يش его знакомецъ.

نبييم ۰ نبيم мой пророкъ.
نبييت твой пророкъ.
نبييش его пророкъ.

При соединеніи съ мѣстоименіями كه، چه соблюдается правило, изложенное въ N° XCII.

88. Мѣстоименія притяжательныя соединенныя употребляются также и съ сложными существительными именами; наприм.

خوبرویم мой красавецъ.

خوبرویت твой красавецъ.

خوبرویش его красавецъ.

Въ стихахъ для мѣры притяжательныя соединенныя могутъ прибавляться не къ имени существительному, а къ глаголу; наприм.

که در گنجینه بودش از سخن گنج

въ его (котораго) сокровищницѣ было сокровище изъ словъ.

Мѣстоименія مان, تان и شان употребляются преимущественно въ стихахъ. Въ стихахъ же для мѣры конечныя гласныя ا, و и ی опускаются передъ прибавочными притяжательными یم, یت и یش, а также م, ت и ش иногда стоятъ безъ гласнаго знака для мѣры; наприм. تنش тѣло его; جانش душа его. Въ словахъ, кончащихся на носовую م или ن, гласный знакъ въ 1-мъ лицѣ удерживается; наприм. چشمم глазъ мой; جانم душа моя.

XCVII. Отдѣльное притяжательное мѣстоименіе خود свой, для точнаго означенія лицъ, соединяется съ прибавочными притяжательными мѣстоименіями обоихъ чиселъ и образуетъ слѣдующій классъ отдѣльныхъ притяжательныхъ мѣстоименій, ничѣмъ не разнящихся отъ другихъ:

	1 лицо.	2 лицо.	3 лицо.
Ед. число.	خودم мой, я, е.	خودت твой, я, е.	خودش свой, я, е.
Множ. число.	خودمان нашъ, а, е.	خودتان вашъ, а, е.	خودشان свой, я, е.

Эти мѣстоименія ставятся назади существительныхъ и слѣдуютъ общему правилу; наприм. بخانهٔ خودم میروم я иду

въ свой домъ; بخانهٔ خودش میرود онъ идетъ въ свой домъ (см. таблицу отдѣльныхъ притяжательныхъ мѣстоименій съ именами существительными).

§ 6. *Означительныя мѣстоименія.*

XCVIII. Означительныя мѣстоименія служатъ къ означенію предметовъ указательнымъ, опредѣлительнымъ, относительнымъ и вопросительнымъ образомъ. Всѣ эти мѣстоименія находятся въ тѣсной связи одни съ другими, но еще тѣснѣе соединены между собою указательныя съ опредѣлительными, а относительныя съ вопросительными; кромѣ того опредѣлительныя мѣстоименія имѣютъ родство съ личными мѣстоименіями.

А) указательныя мѣстоименія.

XCIX. Въ персидскомъ языкѣ находится два указательныхъ мѣстоименія: одно این этотъ, эта, это, для означенія ближайшихъ предметовъ, а другое آن тотъ, та, то, для означенія отдаленныхъ предметовъ. Оба эти мѣстоименія употребляются безъ различія о лицахъ и вещахъ. Мѣстоименіе این называется اسم اشارهٔ قریب имя указательное ближнее, а мѣстоименіе آن называется اسم اشارهٔ بعید имя указательное дальнее.

C. Указательныя мѣстоименія съ именами существительными всегда ставятся напереди и не измѣняются ни по падежамъ, ни по числамъ, существительныя же, при нихъ находящіяся, склоняются по падежамъ и числамъ.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ СЪ ИМЕНАМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.

ДЛЯ БЛИЖАЙШИХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

	Единственное число.		*Множественное число.*	
Прям.	این طاوس	этотъ павлинъ.	این طاوسان	эти павлины.
Косв.	این طاوسرا	этому павлину, этого павлина.	این طاوسانرا	этимъ павлинамъ, этихъ павлиновъ.

ДЛЯ ОТДАЛЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

Прям.	آن دوست	тотъ другъ.	آن دوستان	тѣ друзья.
Косв.	آن دوسترا	тому другу, того друга.	آن دوستانرا	тѣмъ друзьямъ, тѣхъ друзей.

CI. Когда мѣстоименіе указательное стоитъ отдѣльно безъ имени существительнаго, то оно замѣняетъ послѣднее и подвергается перемѣнамъ по числамъ и падежамъ.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

ДЛЯ БЛИЖАЙШИХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

	Единственное число.		*Множественное число.*	
Прям.	این	этотъ, а, о.	اینها или اینان	эти.
Косв.	اینرا	этому, ой, этого, у, о.	اینهارا или اینانرا	этимъ, этихъ, эти.

ДЛЯ ОТДАЛЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

Прям.	آن	тотъ, а, о.	آنها или آنان	тѣ.
Косв.	آنرا	тому, той, того, ту, то.	آنهارا или آنانرا	тѣмъ, тѣхъ, тѣ.

89. Въ разговорѣ всегда во множественномъ числѣ употребляется اینها эти, и آنها тѣ.

СII. آن, употребляясь впереди личныхъ отдѣльныхъ мѣстоименій первыхъ двухъ лицъ, опредѣлительнаго او и вопросительнаго كه кто, образуетъ притяжательныя, особливо съ прибавленіемъ предлога از изъ; наприм. ازآنِمن мой; ازآنِتو твой; ازآنِاو или ازآنو его; ازآنِ ما нашъ; ازآنِشما вашъ; از آنِایشان ихъ; از آنِ كه чей; наприм. مسند مصر آنِ تو شد египетскій престолъ сталъ твой. Въ этихъ случаяхъ указательныя мѣстоименія бываютъ лишними и служатъ только къ означенію, что личныя и другія употреблены какъ притяжательныя мѣстоименія. Это соотвѣтствуетъ французскимъ притяжательнымъ: le mien, le tien, le sien. Иногда одно ازآن служитъ къ означенію собственности: نام خود وازآنِ پدرش свое имя и отцовское (отца).

90. Вмѣсто این этотъ, употребляется въ стихахъ иногда ین, особливо съ частицами; наприм. درین въ этомъ; چنین какъ этотъ; كین (вм. كه‌این) что этотъ. Въ косвенномъ падежѣ این употребляется и съ старой частицей مر и въ такомъ случаѣ теряетъ начальный ا: مرین этому, этого. Въ соединеніи съ существительными: روز день, شب ночь, и سال годъ, мѣстоименіе این измѣняется въ ام и составляетъ сложныя слова: امروز сегодня; امشب нынѣшнюю ночь; امسال нынѣшній годъ, употребляемыя какъ нарѣчія времени и какъ существительныя.

CIII. Въ персидскомъ языкѣ находятся еще сложныя указательныя мѣстоименія, служащія для точнаго обозначенія предметовъ или для усиленія указанія. Этихъ мѣстоименій два; они составлены изъ нарѣчія هم также, и указательныхъ простыхъ این этотъ и آن тотъ. Образованныя изъ этого соединенія мѣстоименія: همین этотъ самый, и همان тотъ самый, подвергаются измѣненіямъ по падежамъ и по числамъ; наприм. همینرا دیدم этого самаго видѣлъ; همانرا زدم того самаго я билъ.

CIV. Кромѣ указательныхъ для ближнихъ и дальныхъ предметовъ въ персидскомъ находятся еще указательныя-качественныя и указательныя-количественныя. Они образуются чрезъ соединеніе нарѣчій چون такъ, چند сколько, и هم также, съ указательными این и آن поставленными сзади, или изъ چون и هم، а именно:

УКАЗАТЕЛЬНЫЯ-КАЧЕСТВЕННЫЯ.

چنین، چنان، همچون، همچنین، همچنان، такой.

УКАЗАТЕЛЬНЫЯ-КОЛИЧЕСТВЕННЫЯ.

چندین، چندان столькій.

CV. Эти мѣстоименія принимаютъ знакъ косвеннаго падежа и служатъ для означенія обоихъ чиселъ единственнаго и множественнаго безъ различія: когда стоятъ съ именами существительными, то не подвергаются никакимъ измѣненіямъ.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ КАЧЕСТВЕННЫХЪ И КОЛИЧЕСТВЕННЫХЪ.

ОБОИХЪ ЧИСЕЛЪ.

Прям. چونین такой چونان

Косв.	چونینرا	такому, такого	چونانرا
Прям.	چندین	столькій	چندان
Косв.	چندینرا	столькаго, столькому	چندانرا

съ именемъ существительнымъ.

	Единств. число.	Множеств. число.
Прям.	چونان كتاب такая книга.	چونان كتابها такія книги.
Косв.	چنان كتابرا такой книгѣ, такую книгу.	چونان كتابهارا такимъ книгамъ, такія книги.

91. По этому образцу измѣняются и другія указательныя этого рода. Вмѣсто همچنان такой, иногда употребляется آنچنان въ томъ же значеніи.

Б) определительныя мѣстоименія.

CVI. Въ персидскомъ языкѣ находится два главныхъ опредѣлительныхъ мѣстоименія: او онъ, а, о, и خود самъ, а, о. Они оба измѣняются по надежамъ и по числамъ: мѣстоименіе او онъ, во множественномъ имѣетъ неправильно ايشان они, онѣ.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ОПРЕДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Единств. число.	او онъ, она, оно.	Множеств. число.
Прям. او онъ, она, оно.	ايشان они, онѣ.	
Косв. اورا ему, ей, ему, его, ее.	ايشانرا имъ, ихъ.	

خود самъ.

Прям. خود самъ, а, о. خودها сами.
Косв. خودرا самому, самой, самому, самаго, самую. خودهارا самимъ, самихъ.

92. Эти мѣстоименія имѣютъ явное родство съ личными мѣстоименіями: خود самъ, есть ничто иное, какъ личное 3-го лица, а او, во множественномъ имѣющее ایشان, обнаруживаетъ связь съ 3-мъ прибавочнымъ личнымъ ش. Можетъ быть первоначальное мѣстоименіе было اُش, имѣвшее во множественномъ اوشان (форма, иногда встрѣчающаяся въ персидскихъ сочиненіяхъ), измѣнившееся въ او и ایشان Это же мѣстоименіе имѣетъ сродство и съ указательными мѣстоименіями, въ которыхъ носовый звукъ ن стоитъ послѣ гласныхъ آ и اِ, служащихъ основаніемъ опредѣлительнаго او, ایشان.

CVII. Эти мѣстоименія, когда стоятъ съ именемъ существительнымъ, получаютъ значеніе притяжательныхъ мѣстоименій (О خود см. выше таблицу отдѣльныхъ притяжательныхъ мѣстоименій).

Единств. число.

Единственное число. *Множест. число.*
Прям. پسر او его сынъ. پسران او его сыновья.
Косв. پسر اورا его сыну, его сына. پسران اورا его сыновьямъ, его сыновей.

Множественное число.

Прям. پسر ایشان ихъ сынъ. پسران ایشان ихъ сыновья.
Косв. پسر ایشانرا ихъ сыну, ихъ сына. پسران ایشانرا ихъ сыновьямъ, ихъ сыновей.

93. Изъ общаго сравненія мѣстоименій личныхъ и опредѣлительныхъ слѣдуетъ, что они, когда стоятъ вмѣсто имени, бываютъ личными и опредѣлительными, когда же стоятъ съ именемъ, то становятся притяжательными.

94. Мѣстоименіе او въ стихахъ иногда имѣетъ форму اوی, а иногда и въ прозѣ и въ стихахъ وی; оба эти вида могутъ принимать знакъ косвеннаго падежа; наприм.

زمینرا بیوسید وشد پیش اوی

И землю рисуетъ, встаетъ передъ ней (солнце).

اویرا ندیدم я его не видалъ; وی پیش من آمد онъ пришелъ ко мнѣ; چرا ویرا میترسی зачѣмъ его боишься? وی преимущественно употребляется съ предлогами; наприм. دروی نظر کرد взглянулъ на него; تاآن برهرا ازوی بستانم чтобъ отнять мнѣ у него того барашка. Въ соединеніи съ частицами мѣстоименіе او сокращается въ و; наприм. درو въ немъ; چونو какъ онъ; زو отъ него (см. ازاو). Также ایشان они, въ стихахъ сокращается въ شان и ایشا. Это мѣстоименіе иногда имѣетъ во множественномъ ایشانها ,اوشان и ایشانان совершенно неправильно, а въ единственномъ встрѣчается въ стихахъ مرورا ему, ей.

CVIII. Мѣстоименіе خود самъ, для точнаго означенія предметовъ и лицъ, соединяется съ личными отдѣльными и прибавочными мѣстоименіями, съ указательными и съ опредѣлительнымъ او онъ. Оно подвергается измѣненіямъ по падежамъ, а иногда и по числамъ.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ СЛОЖНАГО ОПРЕДѢЛИТЕЛЬНАГО МѢСТОИМЕНІЯ

Единств. число. خود самъ. *Множеств. число:*

Прям.	خودم / من خود	я самъ.	خودمان / ما خود	мы сами.
Косв.	خودمرا	мнѣ самому,	خود مانرا	намъ самимъ,
	مراخودرا	меня самаго.	مارا خودرا	насъ самихъ.
Прям.	خودت / توخود	ты самъ.	خودتان / شماخود	вы сами.
Косв.	خودترا	тебѣ самому,	خودتانرا	вамъ самимъ,
	تراخودرا	тебя самаго.	شمارا خودرا	васъ самихъ.
Прям.	خودش / اوخود	онъ самъ.	خودشان / ایشان خود	они сами.
Косв.	خودشرا	ему самому,	خودشانرا	имъ самимъ,
	اورا خودرا	его самаго.	ایشانرا خودرا	ихъ самихъ.
Прям.	این خود / این خودش	этотъ самый.	اینها خود / اینها خودش	эти сами.
Косв.	اینرا خودرا	этому самому,	اینهارا خودرا	этимъ самимъ,
	اینرا خودشرا	этого самаго.	اینهارا خودشرا	этихъ самихъ.
Прям.	آن خود / آن خودش	тотъ самый.	آنها خود / آنها خودش	тѣ сами.
Косв.	آنرا خودرا	тому самому,	آنهارا خودرا	тѣмъ самимъ,
	آنرا خودشرا	того самаго.	آنهارا خودشرا	тѣхъ самихъ.

95. Вмѣсто خود самъ, употребляется иногда для 3-го лица خويش (составлено изъ خو и ايش 3-го лица опредѣлительнаго мѣстоименія) خوى, и خويشتن (составлено изъ خويش и تن тѣло). Эти мѣстоименія опредѣлительныя склоняются. خود себя, употребляется къ образованію сложныхъ словъ; наприм. خودبين эгоистъ (видящій себя); خودراى упрямый (своелумецъ). Эти мѣстоименія употребляются также какъ и притяжательныя (см. выше N° XCVII).

96. Нерѣдко, особливо въ разговорѣ, خودم я самъ, خودت ты самъ, خودش онъ самъ, и даже множественныя خودمان мы сами, خودتان вы сами, خودشان они, онѣ сами, употребляются съ соотвѣтствующими отдѣльными мѣстоименіями, поставляемыми впереди; наприм. من خودم ميدانم я самъ знаю; شما خودت ديديد или شما خود تان ديديد вы сами видѣли; او خودش رفت онъ самъ ушелъ; ايشان خودشان آمدند или ايشان خودش آمدند онѣ сами пришли.

97. *Самъ себя* или *самъ себѣ* въ персидскомъ выражается чрезъ خود خودرا; наприм. خود خودرا كشت онъ убилъ самъ себя; خود خودرالعنه‌زد самъ себѣ произнесъ проклятіе. *Самъ собою* выражается чрезъ از خود, чрезъ پيش خود ,سرخود; наприм. سرخودآمد самъ пришелъ (своей головой); هر چيز از خود پيش من ميرسد все само собой приходитъ ко мнѣ. *Самъ съ собой* выражается чрезъ با خود, بادل خود; наприм. با خود گفت самъ съ собою сказалъ (самъ себѣ сказалъ); بادل خود گفت самъ съ собою сказалъ (въ сердцѣ своемъ сказалъ).

CIX. Кромѣ этихъ опредѣлительныхъ мѣстоименій нахо-

дятся въ персидскомъ еще два вида опредѣлительныхъ мѣстоименій: положительный هر каждый, и отрицательный هیچ (ایچ) никакой. Эти мѣстоименія, когда стоятъ безъ имени существительнаго, измѣняются только по падежамъ, съ именами же существительными не подвергаются никакимъ измѣненіямъ, потому что ставятся впереди ихъ.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ОПРЕДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ

هر каждый и هیچ никакой.

Единств. число. *Единств. число.*

Прям. هر каждый. هیچ никакой.

Косв. هررا каждому, каждаго. هیچرا никакому, никакаго.

Единств. число.

Прям. هر بچه каждое дитя.

Косв. هر بچهرا каждому дитяти, каждое дитя.

98. Мѣстоименіе هر каждый, соединяется съ указательнымъ мѣстоименіемъ آن тотъ, съ вопросительнымъ کدام какой, и съ неопредѣленнымъ یک нѣкоторый, безъ измѣненія смысла; послѣднее склоняется по падежамъ; наприм. هرآن که всякій (тотъ), который... هریکیرا всякому (одному), всякаго одного; هرکدام всякій.

C) ОТНОСИТЕЛЬНЫЯ МѢСТОИМЕНІЯ.

CX. Въ персидскомъ языкѣ находится одно относительное мѣстоименіе که который, ая, ое. Это мѣстоименіе не имѣетъ ни числа, ни падежа, и всегда остается безъ перемѣны; наприм. درشهری بازارگانی بودکه بسیار مال داشت въ одномъ го-

родѣ былъ купецъ, который былъ весьма богатъ; کتاب که من میخوانم книга, которую я читаю. Относительное мѣстоименіе всегда принадлежитъ ближайшему существительному или подлежащему.

99. Вмѣсто که иногда пишется کی (древняя форма) и даже въ сложныхъ мѣстоименіяхъ آنک тотъ, который, и другихъ; также и چه (см. ниже N° 101) теряетъ иногда свою конечную букву и гласный знакъ; наприм. بعدازآنک послѣ того, что; هرچ всякое что; آنچ то, что.

CXI. Къ этому мѣстоименію, для означенія измѣненій, прибавляются спереди и сзади личныя и опредѣлительныя мѣстоименія, которыя и склоняются за него слѣдующимъ образомъ:

	Единств. число.	*Множеств. число.*
Прям.	من که я, который.	ما که мы которые.
Косв.	من که مرا или من کم, я, которому, котораго.	ما که مارا мы, которымъ, которыхъ.
Прям.	توکه ты, который.	شما که вы, которые.
Косв.	توکه ترا или توکت ты, которому, котораго.	شماکه شمارا вы, которымъ, которыхъ.
Прям.	اوکه онъ, а, о, который, ая, ое.	ایشان که они, онѣ, которые, которыя.
Косв.	اوکه اورا или اوکش онъ которому, котораго.	ابشان که ایشانرا они, которымъ, которыхъ.

100. Большею частію это употребляется съ опредѣлительнымъ мѣстоименіемъ, вмѣсто котораго стоитъ имя существительное; наприм. این همین غلامست که اورا فرستادم это тотъ самый

лакей, котораго я послалъ. Подобное соединеніе имѣетъ мѣсто и съ мѣстоименіями притяжательными отдѣльными и прибавочными; наприм. ادم که نوبت او بود или ادم که نوبتش بود человѣкъ, котораго была очередь.

101. Вмѣсто که который, употребляется иногда для вещей и и отвлеченныхъ именъ چه что. Оба эти относительныя мѣстоименія که который, и چه что, заимствованы отъ вопросительныхъ, а собственныхъ относительныхъ мѣстоименій въ персидскомъ языкѣ не существуетъ. — Вмѣсто که въ нѣкоторыхъ стихотвореніяхъ употребляется нарѣчіе کجا гдѣ.

102. Мѣстоименія که и چه, соединяясь съ личными прибавочными, съ указательными и съ частицами теряютъ конечное е, а ا измѣняется въ ی слѣдующимъ образомъ: کیم вмѣсто که ام, چیم вм. چه ام; کیت вм. که ات, چیت вм. چه ات; کش и کیش вм. که اش و چش и چیش вм. چه اش; کین или کاین вм. که این; کان или کآن вм. که آن; کو вм. که او. Наприм.

دیدم آنجا آتشی کآن شب

دید در طور موسی عمران

Я видѣлъ тамъ огнь, что въ ночь

Зрѣлъ Мойсей 'Амрани на Синаѣ горѣ.

Въ стихахъ که اوترا сокращается въ کوت.

103. Относительное мѣстоименіе که который, иногда въ письмѣ теряетъ конечное е и соединяется съ слѣдующимъ словомъ; наприм. کخواهی который ты желаешь. Въ стихахъ для мѣры оно

соединяется иногда съ словами, начинающимися съ ا, и въ такомъ случаѣ конечное ه отбрасывается; наприм. بهر روز نوی کافکنده پرتو съ каждымъ днемъ новымъ, что свѣтъ разсыпалъ.

А иногда даже и начальный ا пропадаетъ; наприм. آنمنم کند رمیان خاك وخون بینی سری я тотъ, чью главу ты увидишь въ пыли и въ крови. Это допускается преимущественно съ предлогами; наприм. چکوهی کز کمر زیر افتاده какъ гора, что внизъ съ пояса пала.

D) вопросительныя мѣстоменія.

CXII. Вопросительныя мѣстоименія, служащія въ персидскомъ и относительными, суть که кто, который, и چه что. که говорится о лицахъ, چه о неодушевленныхъ предметахъ; наприм. که کفت кто сказалъ? چه افتاد что упало?

CXIII. Эти мѣстоименія, когда стоятъ безъ имени существительнаго, могутъ измѣняться по падежамъ и по числамъ; однако множественное число ихъ почти не употребляется, а косвенный падежъ единственнаго числа отъ چه образуетъ нарѣчіе چرا за чѣмъ.

Единств. число.

Прям. که кто, который, ая, ое? چه что?

Косв. کرا, کهرا, кому, кого? چرا, چهرا, чему, что?

Во множественномъ они имѣютъ کیان кто и چها что?

104. Вмѣсто که пишется иногда کی, а вмѣсто چه иногда چی (древняя форма). При именахъ существительныхъ и при глаголѣ چه иногда соединяется съ ними, теряя конечное ه, но сохраняя свой гласный знакъ; наприм. چکاراست что за дѣло? ندانم ازین

وزیورچکویم не знаю что сказать о золотѣ и нарядахъ? Кромѣ того вопросительныя که и چه подвергаются сокращеніямъ, показаннымъ въ № 99.

105. Вопросительныя мѣстоименія могутъ употребляться и съ предлогами; наприм. این کتابرا از برای که خریدید эту книгу для кого вы купили?

CXIV. Вопросительное که кто, употребляясь съ именами существительными, служитъ вопросительнымъ-притяжательнымъ *чей*; наприм. این کتاب کیست это чья книга? آن ادم کیست тотъ человѣкъ чей? Это вопросительное-притяжательное ставится позади существительнаго имени единственнаго или множественнаго числа и не можетъ измѣняться ни по числамъ, ни по падежамъ; наприм. بخانهٔ که رفتید въ чей домъ вы пришли?

CXV. Предъ существительными именами, относясь къ нимъ, چه имѣетъ значеніе вопросительнаго-качественнаго: какой, ая, ое; наприм. چه کتاب میخوانی какую книгу читаешь? Въ этомъ значеніи چه употребляется и съ именами одушевленныхъ предметовъ; наприм. چه مرغ آوردی какую птицу ты принесъ?

106. Вопросительное چه что, употребляется и при именахъ существительныхъ одушевленныхъ и неодушевленныхъ предметовъ, стоящихъ съ прилагательными, не согласуясь съ ними ни въ числѣ, ни въ падежѣ, и въ такомъ случаѣ имѣетъ удивительное значеніе. По-русски его должно переводить словами: *что за*; наприм. چه خوب کتاب خواندم что за книгу хорошую я читалъ! (какую

хорошую книгу я читалъ!) Когда چه стоитъ предъ именемъ прилагательнымъ, употребленнымъ какъ нарѣчіе безъ существительнаго, то оно имѣетъ значеніе нарѣчія удивленія *какъ*; наприм. اين چه خوب است какъ это хорошо!

CXVI. Въ персидскомъ находятся еще два вопросительныхъ мѣстоименія: كدام (составленное изъ вопросительнаго нарѣчія كُ и союза دام или изъ كه и ام)، كدامى какой, и كدامين (كدام يكى) какой изъ нихъ, употребляемыя безъ различія о неодушевленныхъ и одушевленныхъ предметахъ. Они ставятся напереди имени существительнаго и не измѣняются въ такомъ случаѣ ни въ числѣ, ни въ падежѣ, а существительное при нихъ склоняется: если же они стоятъ отдѣльно, безъ имени существительнаго, то принимаютъ окончаніе косвеннаго падежа را и множественнаго числа; наприм. كدام كتاب какая книга? كدام خانه را خريد какой домъ онъ купилъ? كدامينرا какого изъ нихъ? كدام پسرانرا كفتى какимъ мальчикамъ ты сказалъ? كداما را دادى которымъ далъ? كدامينهارا какимъ изъ нихъ?

§ 7. *Неопредѣленныя мѣстоименія.*

CXVII. Неопредѣленныя мѣстоименія, имѣющія сродство съ означительными, въ персидскомъ языкѣ раздѣляются на два рода;

a) простыя: يك нѣкоторый (одинъ); ديكر другой, прочій, иной.

b) Сложныя: يكديكر одинъ другой.

CXVIII. Изъ простыхъ мѣстоименій يك числительное *одинъ*, употребляемое какъ неопредѣленное мѣстоименіе нѣкоторый, можетъ принимать окончаніе косвеннаго падежа را, когда стоитъ отдѣльно, безъ имени существительнаго, но не имѣетъ множественнаго числа. دیگر другой, когда стоитъ безъ имени существительнаго, можетъ принимать окончанія чиселъ и падежей. Сложное неопредѣленное мѣстоименіе: يكديگر одинъ другой, не употребляется съ именами существительными, и, замѣняя ихъ, можетъ принимать окончаніе را. يكديگر принимаетъ предлоги только въ началѣ; наприм. بايكديگر مشورت كردند совѣтовались другъ съ другомъ.

107. يك нѣкоторый, دیگر другой, стоя отдѣльно, получаютъ въ концѣ ى единства; наприм. يكى از ملوك одинъ государь; دیگری این سخن شنید другой (нѣкто) слышалъ эти слова.

108. Для выраженія съ отрицаніемъ неопредѣленныхъ мѣстоименій служатъ сложныя: هركه кто бы ни, هرچه что бы ни; наприм. هركه ميرودميرود кто бы ни шелъ, пусть идетъ; هرچه باداباد что бы ни было, пусть будетъ!

CXIX. Склоненіе неопредѣленныхъ мѣстоименій не представляетъ никакой трудности.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ НЕОПРЕДѢЛЕННЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

	Единств. число.	*Множеств. число.*
Прям.	دیگر другой.	دیگران другіе.
Косв.	دیگررا другому, другаго.	دیگرانرا другимъ, другихъ.

Единств. число.

Прям. یکی нѣкоторый.

Косв. یکیرا нѣкоторому, нѣкотораго.

	Единств. число.	*Множеств. число.*
Прям.	خانهٔ دیکر другой домъ.	خانهای دیکر другіе дома.
Косв.	خانهٔ دیکررا другому дому, другой домъ.	خانهای دیکررا другимъ домамъ, другіе дома.
Прям.	دیکر سال другой годъ.	دیکر سالها другіе годы.
Косв.	دیکر سالرا другому году, другой годъ.	دیکر سالهارا другимъ годамъ, другіе годы.

109. یکدیکر одинъ другой склоняется какъ دیکر другой.

110. Въ персидскомъ языкѣ употребляются еще въ видѣ неопредѣленныхъ мѣстоименій многія персидскія и арабскія имена, какъ-то: کس, کسی (человѣкъ) нѣкто, چیز, چیزی (вещь) нѣчто, شخص, شخصی (персона) нѣкто, فلان такой-то, بعضی нѣкоторые, بعض нѣкоторая часть, انواع, الوان, اجناس различные роды. Изъ нихъ فلان такой-то, и بعضی нѣкоторые, принадлежатъ къ разряду именъ прилагательныхъ, а всѣ остальные къ разряду именъ существительныхъ.

§ 8 *Общія примѣчанія о мѣстоименіяхъ.*

CXX. Мѣстоименія въ персидскомъ языкѣ представляютъ слѣдующіе выводы:

а) Персидскіе мѣстоименія имѣютъ двоякій видъ: или существительныхъ именъ или прилагательныхъ. Къ существительнымъ именамъ принадлежатъ личныя мѣстоименія; къ прилагательнымъ именамъ принадлежатъ притяжательныя, ука-

зательныя, опредѣлительныя и неопредѣленныя. Мѣстоименія относительныя и вопросительныя по неизмѣняемости своей скорѣе принадлежатъ къ частицамъ (см. ч. II. отд. второе), нежели къ именамъ.

b) Притяжательныя мѣстоименія не составляютъ особеннаго разряда: они суть тѣже личныя, но только употребленныя съ именемъ существительнымъ.

c) Склоненіе мѣстоименій не представляетъ большой трудности, потому что оно правильно.

d) Мѣстоименія, употребляемыя съ существительными именами, разнятся отъ прилагательныхъ именъ тѣмъ, что иногда ставятся напереди существительнаго и не подвергаются никакимъ перемѣнамъ, тогда какъ прилагательныя имена большею частію ставятся послѣ существительныхъ и вмѣсто нихъ склоняются.

e) Неизмѣняемость относительныхъ мѣстоименій затрудняетъ оборотъ рѣчи и дѣлаетъ ее однообразною.

§ 10. *Числительное имя.*

CXXI. Числительное اسم العدد, имѣющее сродство съ мѣстоименіями, означаетъ счетъ предметовъ, и въ персидскомъ языкѣ бываетъ двухъ родовъ:

a) اسم العدد количественное, показывающее число предметовъ; наприм. دومرد два человѣка; چهار سگ четыре собаки.

b) اسم المشتق من العدد имя производное отъ количественнаго, порядочное, показывающее порядокъ предметовъ; наприм. پنجم کتاب пятая книга; هفتم ماه седьмой мѣсяцъ.

CXXII. Числительныя имена раздѣляются во-первыхъ, на

a) Первообразныя جامد; наприм. دو два.

b) Производныя مشتق; наприм. دوازده двѣнадцать; چهروم четвертый. Къ первымъ принадлежитъ девять числъ отъ перваго и нѣкоторыя изъ остальныхъ; ко вторымъ принадлежатъ всѣ порядочныя имена и большая часть количественныхъ.

Во-вторыхъ, на

a) Простыя غير مركب; наприм. سه, три, صد сто.

b) Сложныя مركب; наприм. بيست ويك двадцать одинъ; صد وچهل وچهار сто сорокъ четыре. Къ первымъ принадлежатъ всѣ числа до десяти и наименованія десятковъ, сотенъ и тысячъ; ко вторымъ всѣ десятки, сотни и тысячи, соединенныя съ какимъ нибудь другимъ числомъ.

CXXIII. Относительно величины числительныя имена раздѣляются на четыре класса или степени المرتبه:

a) احاد единицы.

b) عشرت десятки.

c) ميئات сотни.

d) الوف тысячи.

§ 11. *Имена количественныя.*

CXXIV. Количественныя имена въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующія:

Персидскія.	Русскія.
يك	одинъ.

Персидскія.	Русскія.
دو	два.
سه	три.
چهار	четыре.
پنج	пять.
شش	шесть.
هفت	семь.
هشت	восемь.
نه	девять.
ده	десять.
یازده	одинадцать.
دوازده	двѣнадцать.
سیزده	тринадцать.
چهارده	четырнадцать.
پانزده	пятнадцать.
شانزده	шестнадцать.
هفده، هفتده	семнадцать.
هشده، هشتده	восемнадцать.
نوزده، نوازده	девятнадцать.

Персидскія.	Русскія.
بیست	двадцать.
بیست ویك	двадцать одинъ.
بیست ودو	двадцать два.
بیست وسه	двадцать три.
بیست وچهار	двадцать четыре.
بیست وپنج	двадцать пять.
بیست وشش	двадцать шесть.
بیست وهفت	двадцать семь.
بیست وهشت	двадцать восемь.
بیست ونه	двадцать девять.
سی	тридцать.
سی ویك	тридцать одинъ.
سی ودو	тридцать два.
سی وسه	тридцать три.
سی وچهار	тридцать четыре.
چهل	сорокъ.
پنجاه	пятьдесятъ.
شصت	шестьдесятъ.
هفتاد	семьдесятъ.
هشتاد	восемьдесятъ.
نود	девяносто.

Персидскія.	Русскія.
صد	сто.
دوصد	двѣсти.
سیصد ٭ سه‌صد	триста.
چهار صد	четыреста.
پانصد ٭ پنج صد	пятьсотъ.
شانصد ٭ ششصد	шестьсотъ.
هفتصد ٭ هفصد	семьсотъ.
هشتصد ٭ هشصد	восемьсотъ.
نهصد	девятьсотъ.
هزار	тысяча.
دو هزار	двѣ тысячи.
سه هزار	три тысячи.
چهار هزار	четыре тысячи.
ده هزار ٭ تومان ٭ بیور	десять тысячь.
صد هزار ٭ ده‌تومان ٭ لك	сто тысячъ.
هزاران هزار ٭ صدتومان	милліонъ.

CXXV. Производство числительныхъ количественныхъ не представляетъ большихъ затрудненій: первыя десять чиселъ первообразныя (кромѣ يك) и не происходятъ отъ другихъ словъ; слѣдующія числа до двадцати производятся отъ первыхъ десяти чрезъ соединеніе единицъ и слова ده десять предлогомъ از(ز), отъ, изъ, полнымъ, какъ въ دوازده двѣнадцать, или сокращеннымъ, какъ въ سیزده тринадцать, или съ эвфоническимъ измѣненіемъ, какъ въ یازده (вм. یکزده) оди-

надцать, پانزده пятнадцать, или совершенно опущеннымъ, какъ въ چهارده четырнадцать. Десятки, начиная съ тридцати, производятся отъ первыхъ десяти числъ чрезъ прибавленіе или перемѣну конечныхъ буквъ; сотни образуются изъ соединенія простыхъ числъ съ صد сто (سه три, измѣняется въ этомъ случаѣ въ سی); точно также образуются и тысячи. Въ этомъ образованіи сотенъ и тысячъ простыя числа ставятся въ началѣ; при соединеніи же нѣсколькихъ числъ, Персіяне, какъ и Русскіе, начинаютъ большимъ числомъ, а меньшимъ оканчиваютъ; наприм. هزار وهشتصد وچهل ونه тысяча восемь сотъ сорокъ девять; شش هزار وچهار صد وبيست шесть тысячъ четыреста двадцать.

111. Числительныя количественныя, когда состоятъ изъ нѣсколькихъ чиселъ, соединяются другъ съ другомъ союзомъ و; наприм. هفتاد وچهار семьдесятъ четыре. Иногда употребляются и безъ و; наприм. دو صد پنجاه صاحب قران двѣсти пятьдесятъ саабъ-кирановъ (рублей).

112. Вмѣсто دوصد очень часто употребляется دويست, особливо въ разговорѣ; наприм. دويست نفر двѣсти субъектовъ. شصت шестьдесятъ, пишется также и شست; پنجاه пятьдесятъ, иногда пишется پانجه и پنجا; چهار иногда сокращается, особливо въ стихахъ для мѣры, въ چار четыре, и производное отъ него چهارده четырнадцать, въ چارده; вмѣсто دوازده двѣнадцать, употребляется دوانزده; вмѣсто سيزده тринадцать, большею частію употребляется سينزده; вмѣсто يازده одинадцать, употребляется иногда يانزده; вмѣсто هشده

восьмнадцать, употребляется очень часто هجده или هژده; вмѣсто هشتاد восемьдесять, пишется иногда هشتد.

CXXVI. Числительныя количественныя, когда стоятъ съ именами существительными, не подвергаются никакимъ перемѣнамъ въ числѣ или падежѣ; наприм. دوادم два человѣка; پنج سگرا دیدم я видѣлъ пять собакъ. Существительное имя послѣ количественнаго полагается въ единственномъ числѣ, хотя бы количественное означало сотни или тысячи; наприм. سه‌صدمرد триста человѣкъ; بیست هزار خانه двадцать тысячъ домовъ.

CXXVII. Когда имя количественное стоитъ отдѣльно, безъ имени существительнаго, и замѣняетъ его, въ такомъ случаѣ прибавляютъ иногда къ концу его частицу تا и оно можетъ принимать окончаніе косвеннаго падежа; наприм. دوتارا خریدم я купилъ двоихъ; پنجتارا دادم я далъ пятерымъ; سه تارا دیدم я видѣлъ троихъ; قاضی هردو را نزد دریچه‌استاده کرد судья поставилъ обоихъ къ окну; هر چهاررا فرمود всѣмъ четверымъ приказалъ.

CXXVIII. Когда имя количественное ставятъ позади существительнаго, то прибавляютъ къ нему частицу تا и въ такомъ случаѣ количественное можетъ измѣняться по падежамъ; наприм. مرد دوتارا двумъ человѣкамъ; خانه سه تارا тремъ домамъ. Одни количественныя هزار тысяча, صد сто, и ده десять, составляютъ исключеніе изъ общаго правила и могутъ измѣняться по падежамъ и числамъ: во множественномъ они принимаютъ окончаніе ان, исключая صد, которое имѣетъ ها.

113. Эти правила распространяются и на сложныя числительныя имена количественныя. یك, принимая въ концѣ ی, также склоняется; наприм. یکیرا داشتم я имѣлъ одного. یك можетъ принимать ی, стоя и предъ именемъ и позади имени, но склоняется только тогда, когда стоитъ позади существительнаго или безъ существительнаго; наприм. ادم یکیرا или یکی ادمرا одному человѣку; но нельзя сказать یکیرا ادم.

114. Вмѣсто تا употребляется иногда تاه, ته, تو и توی. Привленіе تا къ количественному شش образуетъ существительное имя ششتا лютня съ шестью струнами. Прибавленіе ها къ количественному ده образуетъ особенное существительное دهها десятый день Мухаррема. Прибавленіе ی къ концу количественнаго دوازده двѣнадцать, образуетъ существительное имя دوازدهی дюжина. Прибавленіе ه къ концу количественнаго هفت семь, образуетъ существительное هفته недѣля, а къ концу یك одинъ, существительное یکه единица. Оба выражается чрезъ هردوتا; это соотвѣтствуетъ французскому tous deux; наприм. هردوتا بتخانه رفتند оба пошли въ капище.

CXXIX. Имена числительныя раздѣлительныя, принадлежащія къ количественнымъ и показывающія дѣленіе нѣсколькихъ предметовъ, образуются изъ количественныхъ чрезъ повтореніе количественнаго имени, такъ наприм.

Количественныя.	Раздѣлительныя.
یك одинъ.	یکیك по одному.
دو два.	دودو по два.
سه три.	سه سه по три.

Количественныя.	Раздѣлительныя.
چهار четыре.	چهارچهار по четыре.
پنج пять.	پنج پنج по пяти.
شش шесть.	شش شش по шести.
هفت семь.	هفت هفت по семи.
هشت восемь.	هشت هشت по восьми.
نه девять.	نه نه по девяти.
ده десять.	ده ده по десяти.
یازده одинадцать.	یازده یازده по одинадцати.
بیست двадцать.	بیست بیست по двадцати.
بیست ویك двадцать одинъ.	بیست ویك بیست ویك по двадцати одному.
صد сто.	صدصد по сту.
هزار тысяча.	هزارهزار по тысячѣ.

115. Это самый употребительный способъ составленія числительныхъ раздѣлительныхъ; но вмѣсто его прибѣгаютъ иногда и къ другимъ, а именно: прибавляютъ къ количественному ى и удвоиваютъ его; наприм. یکی یکی по одному; چهاری چهاری по четыре. Или прибавляютъ къ количественному множественное ان и удвоиваютъ его; наприм. یکان یکان по одному. Или вставляютъ между двумя количественными, образованными чрезъ удвоеніе, ا или предлогъ (ب) به ,با; наприм. یکایك по одному, одинъ по одному; سه باسه три съ тремя, по три; یکبیك ,یکبایك по одному; دوبدو или دوی по два.

116. Удвоеніе количественнаго سه, кромѣ раздѣлительнаго

имени, образуетъ еще существительное: کیسه мѣшокъ, заключающій тысячу монетъ.

117. Числительныя раздѣлительныя, какъ настоящія нарѣчія, не могутъ подвергаться никакимъ измѣненіямъ по числамъ или падежамъ.

CXXX. Имена числительныя дробныя, относящіяся къ количественнымъ, и показывающія часть цѣлаго, образуются въ персидскомъ по способу противоположному съ русскимъ: ставятъ послѣ числительнаго количественнаго, часть котораго означаютъ, имя числительное, показывающее часть; наприм. دو یک половина (употребляется обыкновенно вмѣсто этаго نیم *полъ*); سه یک треть, چهار یک четверть; پنج یک пятая часть; شش یک шестая часть или полтретья; هفت یک одна седьмыхъ; ده یک одна десятыхъ; صد چهار четыре сотыхъ; چهار سه три четверти.

118. Полтора выражается чрезъ یک ونیم (одна съ половиной). پنج شش, кромѣ значенія: пять шестыхъ, значитъ еще: азартная игра въ кости (пять и шесть); также называется شش دونیم وپنج образуетъ новое слово: по пяти со ста (проценты или пошлина).

119. Кромѣ того для дробныхъ употребляются и арабскія: نصف половина, ثلث $\frac{1}{3}$, ربع $\frac{1}{4}$, خمس $\frac{1}{5}$, سدس $\frac{1}{6}$, سبع $\frac{1}{7}$, ثمن $\frac{1}{8}$, تسع $\frac{1}{9}$, عشر $\frac{1}{10}$.

CXXXI. Числительныя неопредѣленныя, показывающія неточность числа предметовъ и относящіяся къ количественнымъ, образуются въ персидскомъ чрезъ соединеніе двухъ ко-

личественныхъ рядовыхъ; наприм. دوسه два или три; سه چهار три или четыре; بیست سی двадцать или тридцать.

CXXXII. Числительныя количественныя, показывающія умноженіе, образуются въ персидскомъ чрезъ прибавленіе слова بار разъ, или مرتبه степень, دفع разъ; наприм. يكبار (иногда يكي) однажды; دوبار дважды; سه بار трижды; چهار بار четырежды. Числительныя кратныя образуются черезъ прибавленіе къ количественнымъ въ концѣ تا; наприм. يكتا ординарный; دوتا двойной; سه تا тройной, и проч.

120. Всѣ эти три рода числительныхъ количественныхъ не подвергаются никакимъ измѣненіямъ.

CXXXIII. Числительныя количественныя принимаютъ въ персидскомъ языкѣ еще слѣдующія наращенія:

a) گانه, لا, показывающія крату количественнаго и образующія изъ него порядочное числительное; наприм. چهارگانه четверной; هفتگانه седмеричный; دولا двойной; سه‌لا тройной; لابلا множественный. Вмѣсто ихъ употребляются иногда انه, ان, или گان; наприм. يگانه, يكان или يگانه ординарный, единственный; هشتگان восьмеричный. Чрезъ прибавленіе къ концу ى и перемѣну ه на گ образуются отъ этихъ числительныхъ имена существительныя отвлеченныя; наприм. يگانگى единственность.

b) سان, иногда سون, означающаго подобіе; наприм. يكسان, يكسون одинакій, сходный, однообразный.

c) چند нѣсколько, показывающаго неопредѣленность числа; наприм. يكچند нѣсколько.

d) چندان столькій, образующаго количественныя пропорціональныя; наприм. سه چندان втройнѣ.

Послѣднія наращенія очень рѣдко встрѣчаются.

§ 12. *Имена порядочныя.*

CXXXIV. Имена числительныя порядочныя въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующія:

Персидскія.	Русскія.
نخستین	первый.
دوم	второй.
سیوم	третій.
چهارم	четвертый.
پنجم	пятый.
ششم	шестой.
هفتم	седьмой.
هشتم	восьмой.
نهم	девятый.
دهم	десятый.
یازدهم	одинадцатый.
دوازدهم	двѣнадцатый.
سیزدهم	тринадцатый.
چهاردهم	четырнадцатый.

Персидскія.	Русскія.
پانزدهم	пятнадцатый.
شانزدهم	шестнадцатый.
هفدهم	семнадцатый.
هشدهم	восьмнадцатый.
نوزدهم	девятнадцатый.
بیستم	двадцатый.
بیست ونخستین * بیست ویکم	двадцать первый.
بیست ودوم	двадцать второй.
سیم * سی ام	тридцатый.
چهلم	сороковой.
پنجاهم	пятидесятый.
شصتم	шестидесятый.
هفتادم	семидесятый.
هشتادم	восьмидесятый.
نودم	девяностый.
صدم	сотый.
دوصدم	двухсотый.
سیصدم * سه صدم	трехсотый.
چهار صدم	четырехсотый.
پانصدم	пятисотый.
ششصدم	шестисотый.
هفتصدم	семисотый.
هشتصدم	восьмисотый.
نهصدم	девятисотый.

Персидскія.	Русскія.
هزارم	тысячный.
ده هزارم	десятитысячный.
صدهزارم	стотысячный.

CXXXV. Образованіе числительныхъ порядочныхъ очень просто и однообразно: прибавляется къ концу количественнаго числительнаго م, которое даетъ предшествующей буквѣ гласной или согласной *пишъ*.

121. Вмѣсто этого способа употребляется другой, состоящій въ томъ, что къ концу количественнаго имени прибавляютъ مين или مى съ предшествующимъ *пишъ*; наприм. سيومين или سيومى третій; چهارمين или چهارمى четвертый; پنجمين пятый; ششمين или ششمى шестой; هفتمين или هفتمى седьмой; هشتمى восьмой; دهمى десятый; سيمين тридцатый. مين иногда сокращается въ ين; наприм. پنجين пятый, вмѣсто پنجمين. Впрочемъ, эти два способа гораздо меньше употребительны, нежели способъ, состоящій въ прибавленіи къ концу количественнаго مُ.

122. Вмѣсто چهاردهم четырнадцатый, въ стихахъ для мѣры употребляется иногда چاردهم. Вмѣсто هفدهم семнадцатый, иногда употребляется هفتدهم, вмѣсто هشتدم восьмнадцатый هژدهم или هجدهم. Вмѣсто دوم второй, употребляется دويم; вмѣсто سيوم третій, употребляется سوم; вмѣсто دوصدم двухсотый, употребляется دويستم

123. نخستين происходитъ отъ древняго персидскаго числительнаго نخست одинъ, и очень рѣдко употребляется; мѣсто его

занимаетъ اوّل первый. Правильное персидское числительное یکم употребляется иногда въ разговорѣ, а въ лучшихъ сочиненіяхъ всегда замѣняется словомъ اوّل.

CXXXVI. Имена числительныя порядочныя, когда стоятъ позади имени существительнаго, могутъ принимать окончаніе падежа косвеннаго; когда же стоятъ напереди имени, то не могутъ подвергаться никакой перемѣнѣ. Въ этихъ случаяхъ они имѣютъ настоящее свойство именъ прилагательныхъ: наприм. یار چهارمرا کفت сказалъ онъ четвертому другу; دویم سالست که من اورا نمیبینم ужъ другой годъ, какъ я его не вижу. Нельзя сказать: دویمراسال второму году; надобно сказать; دویم سالرا или лучше: سال دویمرا второму году. Когда же имя числительное порядочное стоитъ одно безъ существительнаго, то оно можетъ принимать наращеніе множественнаго числа ها, что, впрочемъ, встрѣчается очень рѣдко.

§ 13. *Общія примѣчанія о числительныхъ именахъ.*

CXXXVII. Въ персидскомъ языкѣ, особливо въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ, употребляются очень часто арабскія числительныя имена. Года иногда означаются арабскими именами, а иногда для сокращенія цифрами, постановленными надъ سنة годъ; наприм. سنة ١٨٥٩ 1849-й годъ.

124. Объ арабскихъ числительныхъ именахъ см. въ концѣ второй части, отдѣленіе третье.

CXXXVIII. Персіяне, при существительныхъ, стоящихъ съ числительнымъ количественнымъ именемъ, употребляютъ въ лучшемъ разговорѣ и въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ

особенныя существительныя имена, свойственныя тѣмъ предметамъ, о которыхъ говорится. Эти существительныя вставляются между именемъ предмета и числительнымъ количественнымъ, не измѣняя ихъ значенія и не подвергая ихъ своимъ присутствіемъ новымъ измѣненіямъ. Къ такимъ существительнымъ именамъ принадлежатъ слѣдующія:

a) نفر особа, предъ существительными, означающими лица; наприм. در آن بتخانه ده هزار نفر ادم عبادت کردند въ томъ капищѣ молилось десять тысячъ персонъ (людей). صد نفر ادم درآن مجلس حاضر شدند сто особъ присутствовало въ томъ собраніи.

b) قدر или مقدار количество, предъ существительными, означающими и одушевленные и неодушевленные предметы, исключая отвлеченныя существительныя и имена дѣйствія, предъ которыми оно не употребляется; наприм. هزار قدر خانه около тысячи домовъ; پنج قدر ادم около пяти человѣкъ. Это прибавленіе означаетъ неопредѣленность числа.

c) راٴس голова, передъ именами животныхъ; наприм. خان عالیشان مرد فلانرا بیست راٴس شتر عطا کرد высокостепенный ханъ пожаловалъ такому-то двадцать верблюдовъ.

d) قطعه и قبضه кусокъ и штука, предъ именами существительными, означающими рукописи, суда, орудія, инструменты; наприм. سه قطعه نامه три экземляра (сочиненія); چهل قبضه کمی сорокъ судовъ; دوصد قبضه خنجر двѣсти кинжаловъ. قبضه употребляется болѣе при именахъ холодныхъ орудій.

e) عدد число, предъ именами неодушевленныхъ движи-

мыхъ отдѣльныхъ предметовъ; наприм. یازده عدد عربا одиннадцать телѣгъ; بیست وچهار عدد صندوق двадцать четыре сундука.

f) پاره часть, предъ именами, означающими недвижимые неодушевленные предметы; наприм. پادشاه روم سی پاره قلعه در یك ماه بدست کرفت Греческій государь покорилъ въ одинъ мѣсяцъ тридцать крѣпостей.

g) دانه зерно, предъ именами существительными, означающими мелкіе недушевленные предметы; наприм. بکنار دریا هزار دانه مروارید یافت на берегу моря онъ нашелъ тысячу жемчужинъ; سه دانه تخم три зерна (или сѣмени); صد دانه عنب сто виноградныхъ ягодъ; شصت دانه انار шестьдесятъ гранатовыхъ зеренъ.

125. Эти существительныя имена употребляются и при нарѣчіяхъ количественныхъ (см. часть II, нарѣчія), стоящихъ вмѣсто числительныхъ количественныхъ; наприм. چند نفر ادم دیدید сколько персонъ вы видѣли? Употребительнѣйшее изъ этихъ существительныхъ есть نفر.

126. Въ разговорѣ нерѣдко существительное, слѣдующее за نفر, опускается, хотя бы его въ рѣчи прежде не было; наприм. چند نفر بو دند сколько персонъ (людей) было? вмѣсто چند نفر ادم بو دند.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТЬЕ.

ИМЯ.

§ 1. *Раздѣленіе имени.*

CXXXIX. Имя اسم въ персидскомъ языкѣ раздѣляется на три рода:

a) Имя существительное اسم или اسم مقابل الصفة имя противоположное прилагательному.

b) Имя прилагательное или качественное اسم الصفة имя качества или اسم النعت имя эпитета.

c) Имя числительное اسم العدد имя числа, о которомъ было выше говорено.

127. Арабскіе Грамматики, раздѣляющіе на три класса слова, называютъ имя الاسم القابل للفعل والحرف имя противоположное глаголу и частицѣ. Заключая подъ именемъ и мѣстоименія, они раздѣляютъ имя на три рода:

a) ظاهر явное.

b) مضمر подразумѣваемое.

c) مبهم неопредѣленное.

Ко второму разряду принадлежатъ мѣстоименія личныя; къ третьему членъ и прилагательныя соединительныя, а къ первому все прочее, подразумѣваемое подъ именемъ арабскими Грамматиками.

CXL. Имя существительное есть названіе всякаго предмета; имя прилагательное показываетъ качество этого предмета.

§ 2. *Имя существительное.*

CXLI. Имя существительное اسم, иначе موصوف и معنوت описанное, или اسم مقابل الصفة имя противоположное прилагательному, раздѣляется на два рода:

a) Имя нарицательное اسم الجنس имя рода, принадлежа-

щее каждому изъ однородныхъ предметовъ; наприм. مرد человѣкъ; خانه домъ.

b) Имя собственное اسم العلم, принадлежащее одному изъ однородныхъ предметовъ; наприм. اسکندر Александръ; ایران Персія. Иначе персидскія имена раздѣляются на:

a) Первообразныя جامد твердыя, иначе معرّی нагія, и اصلی коренныя, или غیر مشتق не производныя, مأخوذ منه отъ него производныя (есть), не происходящія отъ другаго слова, но служащія къ образованію другихъ словъ, какъ корень; наприм. اسپ лошадь; آب вода.

b) Производныя مشتق или مأخوذ, иначе مستزاد увеличенныя (буквы, прибавляемыя къ первообразнымъ для образованія производныхъ, называются زواید), происходящія отъ первообразныхъ чрезъ прибавленіе извѣстныхъ буквъ или слоговъ; наприм. مردی мужество, отъ مرد мужъ; آتشین огненный, отъ آتش огонь.

CXLII. Еще персидскія имена раздѣляются на:

a) Простыя غیر مرکّب не сложныя, которыя состоятъ изъ одного корня, или изъ корня съ прибавленіемъ какого-нибудь окончанія; наприм. مرد человѣкъ; باغبان садовникъ; پسرك сыночикъ.

b) Сложныя مرکّب, которыя состоятъ изъ двухъ или болѣе словъ; наприм. پاپوش башмакъ; شبنم роса.

CXLIII. Имя нарицательное اسم الجنس раздѣляется на два рода:

a) اسم العين имя предмета, означаетъ всякій видимый предметъ или представляемый; наприм. خدا Богъ; زمين земля.

b) اسم المعنى имя значенія, означаетъ качественность предмета и есть настоящее отвлеченное имя; наприм. سفيدى бѣлизна; مردى мужество; دوستى дружба.

CXLIV. Имя собственное اسم العلم раздѣляется на два рода:

a) مرتجل импровизованное, которое въ началѣ не имѣло никакого значенія и служило только названіемъ какого-нибудь лица; наприм. ساسن Сасанъ; بابك Бабекъ.

b) منقول перенесенное, которое сначала было нарицательнымъ, но потомъ присвоено одному лицу; наприм. درازدست Долгорукій (Ардширъ); فيروز Фирузъ (счастливый); عطار 'Аттаръ (продавецъ пряныхъ кореньевъ).

128. Собственныя имена въ персидскомъ языкѣ или принадлежатъ древнему персидскому языку, или новому, или перешли въ него изъ арабскаго и другихъ языковъ. Древнія собственныя имена нынѣ не употребляются; наприм. فريدون Феридунъ; دارا Дарій и проч. Мѣсто ихъ, съ принятіемъ мухаммеданской религіи Персіянами, заступили арабскія имена, нынѣ только одни употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, съ прибавленіемъ иногда новыхъ персидскихъ. По-этому собственное имя лица въ персидскомъ нынѣ состоитъ:

a) Изъ арабскаго собственнаго имени; наприм. عبدالله 'Абдалла (рабъ Божій); شمس الدين Шамсъ-Эд-динъ (солнце вѣры).

b) Изъ отчества также арабскаго; наприм. احمد بن محمد Ахмедъ сынъ Мухаммеда (Мухаммедовичъ); حسن ابن احمد Хасанъ сынъ Ахмеда (Ахмедовичъ). Иногда стоитъ ابو отецъ; наприм. ابو ابراهيم отецъ Ибрагима.

c) Изъ прозванія, даваемаго по ремеслу или по мѣсту рожденія или по какому-нибудь событію; наприм. فريد الدين عطار Феридъ-Эд-динъ-москотильникъ; سعدى شيرازى Са'ади Ширазскій. Эти прозванія или принадлежатъ персидскому языку или заимствованы изъ арабскаго.

129. Очень часто встрѣчается, что въ имени одного лица бываютъ помѣщены имена отца, дѣда и предковъ посредствомъ соединительнаго ابن или بن сынъ; наприм. احمد بن محمد بن حسين بن ابراهيم بن حسن بن عبدالله Ахмедъ сынъ Мухаммеда, сына Хусейна, сына Ибрагима, сына Хасана, сына 'Абдаллы. Иногда случается также, что отчество чрезъ слово ابن переходитъ въ прозваніе, когда, по поводу какого-нибудь событія или обстоятельства, прибавляется къ ابن нарицательное имя, дѣлающееся уже собственнымъ.

130. Иностранныя собственныя имена, при переходѣ въ персидскій языкъ, подвергаются нѣкоторымъ измѣненіямъ, по недостатку звуковъ въ персидскомъ языкѣ или лучше по недостатку нѣкоторыхъ буквъ въ персидскомъ письмѣ, особенно гласныхъ, а иногда эти имена, по трудности произношенія ихъ, произвольно уродуются персіянами. Постояннаго правила объ измѣненіи иностранныхъ собственныхъ именъ при переходѣ въ персидскій языкъ нельзя опредѣлить; наприм. Русскій اوروس и проч.

131. Собственныя имена женскія въ персидскомъ употребляются нарицательныя арабскія; наприм. جمال красота; جوهر драгоцѣнный камень.

CXLV. Первообразныя имена въ персидскомъ языкѣ имѣютъ различныя формы и различныя окончанія: нѣтъ ни одной буквы, на которую бы не оканчивалось какое-нибудь персидское имя.

132. Объ арабскихъ существительныхъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ см. третье отдѣленіе второй части.

CXLVI. Производныя имена раздѣляются въ персидскомъ языкѣ на двѣнадцать родовъ:

a) Отвлеченныя اسم المعنى имя значенія (см. выше N° CXLIII, b). Эти имена въ персидскомъ многочисленны.

b) Имя мѣста اسم المكان показываетъ мѣсто какого-нибудь предмета; наприм. ميكده винный погребъ (мѣсто вина). Также мѣсто совершенія какого-нибудь дѣйствія; наприм. عبادتكه молельня (мѣсто молитвы).

c) Имя времени اسم الزمان показываетъ время какого-нибудь дѣйствія; наприм. زمستان зима (время холода); تابستان лѣто (время жара).

d) Имя сосуда اسم الوعا показываетъ сосудъ, въ которомъ что нибудь заключается; наприм. قلمدان коробочка для перьевъ (калямаръ); ميدان винная бочка.

e) Имя дѣйствія اسم الفعل или مصدر начало, показываетъ совершеніе какого-нибудь дѣйствія; наприм. خريد وفروخت торговля (покупка и продажа); ايستا стояніе.

f) Имя изобилія (въ мѣстѣ) اسم الكثرت показываетъ, что предметъ находится въ какомъ-нибудь мѣстѣ во множествѣ; наприм. لاله زار кустъ тюльпановъ; رود بار многорѣчное мѣсто.

g) Имя обладателя اسم صاحبى или имя стража اسم محافظت, показывающее званіе, ремесло, занятіе или искусство; наприм. دربان привратникъ; زرکر золотыхъ дѣлъ мастеръ.

h) Уменьшительныя اسم المصغر или اسم التصغير показываетъ предметъ въ меньшемъ противъ обыкновеннаго видѣ; наприм. پسرك сынокъ; بوسك поцѣлуйчикъ.

i) Имя орудія اسم آلت показывающее предметъ, посредствомъ котораго что-нибудь дѣлается; наприм. افسار узда.

j) Имя усиленія اسم مبالغت, означающее распространеніе дѣйствія; наприм. امرزندکان милосердый человѣкъ.

k) Имя дѣйствующаго اسم الفاعل показываетъ предметъ дѣйствующій; наприм. لشکری солдатъ; رستايي поселянинъ.

l) Имя страждущаго اسم المفعول и имя соотвѣтственности اسم لياقت показываетъ предметъ, подлежащій дѣйствію; наприм. پختنی вареное; اشاميدنی питейное.

133. Для увеличительныхъ именъ въ персидскомъ языкѣ нѣтъ особенной формы; въ замѣнъ ихъ Персіяне прибѣгаютъ къ перифразамъ.

§ 3. *Родъ.*

CXLVII. Персидскій языкъ рода не имѣетъ; когда же хотятъ означить различіе половъ для людей употребляютъ

слова: مرد мужъ, زن женщина, پسر сынъ, کنیز дѣвушка, а въ тѣхъ именахъ животныхъ, которыя не имѣютъ для этого различія особенныхъ коренныхъ словъ, употребляютъ для означенія мужескаго рода نر или نره самецъ, а для означенія женскаго рода ماده самка, поставляемаго спереди или сзади слова; наприм. شیر левъ, شیرنر левъ, شیرماده или ماده‌شیر львица; غوك лягушка, غوکنر лягушка (самецъ), غوکماده или ماده‌غوك лягушка (самка).

§ 4. *Склоненіе.*

CXLVIII. Имя существительное персидское измѣняется по склоненію.

134. Несклоняемыя слова, къ которымъ принадлежатъ отчасти имена прилагательныя, называются مبنی построенныя, а неизмѣняемость имени по склоненію называется بنا построеніе.

CXLIX. Склоненіе состоитъ въ измѣненіи по числамъ и падежамъ. Имена существительныя персидскія имѣютъ два числа, какъ мѣстоименія: единственное الفرد и множественное الجمع.

135. Двойственное число المثنّى или التثنية принадлежитъ арабскому языку и встрѣчается очень рѣдко въ формулахъ арабскихъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ; наприм. حرمین شریفین два святыхъ города (Іерусалимъ и Мекка).

CL. Множественное число въ персидскомъ образуется изъ единственнаго двоякимъ образомъ:

а) Въ именахъ одушевленныхъ предметовъ прибавляется къ единственному числу слогъ ان для образованія множе-

ственнаго; наприм. پسر сынъ, پسران дѣти; کبوتر голубь, کبوتران голуби; اهنکر кузнецъ, اهنکران кузнецы.

b) Въ именахъ, означающихъ предметы неодушевленные, множественное число образуютъ чрезъ прибавленіе къ единственному слога ها; наприм. کل роза, کلها розы; سخن слово, سخنها слова.

136. Это правило, раздѣляющее имена на неодушевленныя и одушевленныя при образованіи множественнаго числа, очень часто нарушается: имена одушевленныя иногда получаютъ во множественномъ ها, а неодушевленныя ان; наприм. вмѣсто سخنهای نزم сладкія рѣчи, пишутъ: سخنان نزم; вмѣсто اسپان кони, пишутъ: اسپها. Особливо въ разговорѣ Персіяне окончанію ان предпочитаютъ ها даже и для одушевленныхъ предметовъ; наприм. въ разговорѣ почти всегда употребляютъ: ادمهای بزرك знатные люди, вм. ادمان بزرك; مرغهای پریده летающія птицы, вм. مرغان پریده. Это нарушеніе правила, однакожъ, простирается болѣе на одушевленные предметы, получающіе очень часто наращеніе ها, тогда какъ весьма рѣдко встрѣчается наращеніе ان съ неодушевленными предметами. Саади едва-ли только не разъ погрѣшилъ противъ слога ان въ слѣдующемъ стихѣ, прибавивъ его къ неодушевленному:

برك درختان سبز در نظر هوشیار
هر ورقی دفتریست معرفت کردکار

Разумному зеленыхъ деревьевъ листокъ
Каждый есть книга для узнанья Творца.

137. Правило объ образованіи множественнаго числа простирается и на имена иностранныя, употребляемыя въ персидскомъ

языкѣ, и точто также нарушается въ разговорѣ, а иногда и въ книгахъ; наприм. ایمپراطور Императоръ, во множественномъ имѣетъ ایمپراطورها и ایمپراطوران Императоры; اقیانوس Океанъ, имѣетъ во множественномъ اقیانوسها Океаны.

138. Прибавленіе окончанія ها не измѣняетъ конечнаго гласнаго знака въ словѣ; наприм. در дверь, درها двери; چمن лугъ, چمنها луга. Прибавленіе окончанія ان измѣняетъ конечный знакъ въ зеберъ; наприм. پدر отецъ, پدران отцы; هندو Индѣецъ, هندوان Индѣйцы.

CLI. Когда имя одушевленнаго предмета оканчивается на гласную ا или و, то во множественномъ числѣ вмѣсто ان употребляется для благозвучія یان; наприм. دانا ученый, دانایان ученые; بدگو злословитель, بدگویان злословители. Очень рѣдко встрѣчается множественное число такого рода безъ ی; наприм. بازوان руки, отъ بازو рука. Случается, что этому слѣдуютъ и существительныя, кончащіяся на согласную; наприм. سالیان، سالان и سالها годы (отъ سال годъ); ماهیان، ماهان и ماهها мѣсяцы (отъ ماه мѣсяцъ). Вмѣсто эвфоническаго ی иногда служитъ گ или و; наприм. نیا дѣдъ, множ. نیاکان; آقا старшій братъ, множ. آقاوان. Когда же имя одушевленнаго предмета оканчивается на های مختفی, то во множественномъ числѣ, при прибавленіи ان, ه измѣняется на گ; наприм. بچه дитя, بچگان дѣти. Иногда ه сохраняется, а прибавляется گان; наприм. پیشینه предшественникъ, پیشینهگان предшественники; فرشته ангелъ, فرشتهگان ангелы.

CLII. Когда имя неодушевленнаго предмета оканчивается

на هاى مختفى, то, при образованіи множественнаго числа, конечное ه отбрасывается; наприм. خانه домъ, خانها домы. Очень рѣдко конечное ه удерживается; наприм. كرهها шары.

139. Нѣкоторыя существительныя употребляются съ обоими окончаніями множественнаго числа; наприм. شتر верблюдъ, во множественномъ: شتران и شترها верблюды; ميوه плодъ, ميوكان и ميوها плоды. Вообще имена животныхъ имѣютъ двоякое множественное число.

140. Нѣкоторыя существительныя имѣютъ всегда неправильное множественное число для благозвучія; наприм. вм. زنان женщины, отъ زن, употребляется زنها; вм. افتابها употребляется افتابان солнцы, отъ افتاب.

141. Нѣкоторыя существительныя, когда означаютъ одушевленный предметъ, имѣютъ во множественномъ ان, а когда означаютъ неодушевленный, то имѣютъ ها; наприм. سر предводитель, имѣетъ множественное سران предводители, а سر голова, имѣетъ во множественномъ سرها головы; كردن герой, имѣетъ во множественномъ كردنان герои, а كردن шея, имѣетъ во множественномъ كردنها шеи.

142. Иногда прибавленіе ان не измѣняетъ значенія слова, что впрочемъ очень рѣдко; наприм. آباد и آبادان обитаемый, обиталище. Прибавленіе ها иногда образуетъ и множественное число и новое слово; наприм. تن тѣло, تنها тѣла, и нарѣчіе *одинъ*.

143. Иногда единственное число замѣняетъ множественное; наприм. اسب دارد употребляется вмѣсто اسبها دارد онъ имѣетъ ло-

падей. Также иногда имя во множественномъ числѣ имѣетъ другое значеніе, нежели въ единственномъ; наприм. سخن слово, سخنها слова или сочиненія.

CLIII. Въ новѣйшихъ персидскихъ сочиненіяхъ встрѣчаются неправильныя окончанія множественнаго числа ات а въ словахъ, кончащихся на های مختفی—جات как для персидскихъ, такъ и для арабскихъ именъ; наприм. نوازش ласка, نوازشات ласки; ده деревня, دهات деревни; نوشته письмо, نوشتجات письма; قلعه крѣпость, قلعجات крѣпости. Такое образованіе множественнаго числа составлено въ подражаніе арабскому языку.

CLIV. Арабскія существительныя имена, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, имѣютъ двоякое множественное число: или персидское или арабское. Арабское множественное число предпочитается въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ и въ лучшемъ разговорѣ; наприм. وزیر Визирь, *персид.* وزیران *араб.* وزرا Визири.

144. Множественное число арабское въ персидскомъ употребляется или правильное الجمع الصحیح или неправильное الجمع السالم.

a) Правильное образуется чрезъ прибавленіе къ мужескому роду окончанія ـُون, а къ женскому ات; наприм. قاضی судья, قاضون судьи; ظلمة мракъ, ظلمات потемки (см. Sacy, Gr. ar. p. 259 — 262).

b) Неправильное образуется по двадцати осьми формамъ, принадлежащимъ арабскому языку. Употребительнѣйшія изъ этихъ формъ суть: فُعُل (наприм. كتاب книга, كتب книги; رسول по-

сланникъ, رسل посланники). 2) فعال (наприм. رجل человѣкъ, رجال люди; جبل гора, جبال горы). 3) فعول (наприм. شاهد свидѣтель, شهود свидѣтели). 4) فعّال (كاتب писецъ, كتّاب писцы). 5) افعال (باب дверь, ابواب двери). 6) فعلا (شاعر стихотворецъ, شعرا стихотворцы). 7) فعاليل (سلطان государь, سلاطين государи. См. Gram. ar. par. S. de Sacy, T. I, 262—274).

145. Иногда неправильно въ персидскомъ къ множественному арабскому прибавляется еще окончаніе множественнаго числа персидскаго; наприм. عيب порокъ, ар. множ. عوايب, пороки, персид. عوايبها.

CLV. Множественнаго числа не могутъ имѣть въ персидскомъ языкѣ:

a) Имена собственныя; наприм. не говорится محمدان Мухаммеды. Исключая имена народовъ; наприм. هندوان—هندو Индѣйцы.

b) Имена отвлеченныя, означающія свойство предмета; наприм. нельзя сказать: سفيديها бѣлизны; دوستيها дружбы.

c) Имена вещественныя; наприм. не говорятъ; زرها золота; مسها мѣди. Впрочемъ, это послѣднее подраздѣленіе представляетъ нѣкоторыя исключенія.

146. Персидскій языкъ не имѣетъ существительныхъ, которыя употреблялись бы только въ одномъ множественномъ числѣ.

CLVI. Имена существительныя персидскія, подобно мѣстоименіямъ, имѣютъ два падежа: прямой и косвенный.

CLVII. Косвенный падежъ образуется изъ прямаго, какъ сказано въ мѣстоименіяхъ, чрезъ прибавленіе къ нему окон-

чанія را; наприм. اسپرا دیدم я видѣлъ лошадь; خانه‌را داشتم я имѣлъ домъ; پدر پسررا گفت отецъ сказалъ сыну; اسپ پدررا лошадь отца. Это окончаніе را прибавляется и въ единственномъ и во множественномъ числахъ; наприм. بتخانهارا ویران ساختند разрушили капища.

CLVIII. Когда стоятъ нѣсколько существительныхъ сряду въ косвенномъ падежѣ, то окончаніе را прибавляется только къ послѣднему изъ нихъ, а прочія остаются безъ перемѣны, если ихъ соединяетъ союзъ و; наприм. درویشان ومفلسان ویتیمان را طلبید созвалъ дервишей, нищихъ и сиротъ. Когда же существительныя раздѣлены союзамъ یا или, то را прибавляется къ каждому; наприм. خانه‌را یا اسپرا خواهم خرید я хочу купить домъ или лошадь.

CLIX. Большею частію окончаніе косвеннаго падежа را опущается и даже это составляетъ условіе краснорѣчиваго сочиненія или хорошаго разговора; мѣсто را заступаетъ въ такомъ случаѣ اضافت (см. о немъ въ синтаксисѣ). Преимущественно родительный падежъ почти никогда не означается частицею را, а всегда изафетомъ; напр. не говорятъ: پدررا کتاب книга отца, или: کتاب پدررا, а کتابِ پدر. Винительный падежъ, преимущественно означаемый наращеніемъ را, также иногда, при неопредѣленности и общности выраженія, выражается однимъ изафетомъ безъ را; наприм. پسری دیدم я видѣлъ одного мальчика (پسر вм. پسررا); چه طبیب است که بیمارِ نمیپرسد هیچ что за лекарь тотъ, кто не спрашиваетъ ни очемъ больнаго (بیمار вм. بیماررا); خدا رعبی افکند Богъ (бросилъ страхъ) устрашилъ... (رعبی

вм. رعبرا). Дательный падежъ большею частію замѣняетъ эту частицу предлогомъ به (ب); наприм. دانشمندی هزار روپیه بعطار سپرد одинъ ученый отдалъ тысячу рупіевъ москотильщику (بعطار вм. عطاررا); بمادر گفتم я сказалъ матери (بمادر вм. مادررا).

CLX. Звательный падежъ состоитъ въ прибавленіи къ имени междометія арабскаго ای, персидскаго ای или ایا о! впереди слова, ـا, называемаго حرف ندا частица восклицательная, въ концѣ слова; послѣднія два восклицанія: ایا и ا употребляются преимущественно въ стихахъ, а въ прозѣ рѣдко; наприм. ای پدر о отецъ! خدایا این صورترا جان بده о Боже! дай душу этому образу! بلبلا مژده بهار بیار. О соловей! Принеси вѣсть весны!

147. Иногда именительный служитъ вмѣсто звательнаго; наприм. بده ساقی о виночерпій! дай....Иногда восклицательный ا прибавляется къ прилагательнымъ; наприм. بسا امید или بس امیدا о многая надежда!

148. Въ старомъ персидскомъ языкѣ вмѣсто частицы را употреблялась مر, которая ставилась напереди слова; наприм. مرآن خانه گشتاسبی نام کرد тому дому далъ имя Гуштаспа. Еще и нынче въ нѣкоторыхъ сочиненіяхъ эта частица употребляется, но въ разговорномъ языкѣ она не встрѣчается. Наприм. مر گل розы, розѣ, розу, пишутъ, но не говорятъ. Иногда ставятъ при существительномъ обѣ частицы مر и را, первую спереди, а вторую сзади; наприм. قباد مرحارثرا حد نهاد Кобадъ назначилъ границу Харесу.

149. Творительный المفعول معه и предложный или мѣститель-

ный المفعول فيه въ персидскомъ языкѣ не существуютъ: для означенія этихъ падежей у Персіянъ служатъ предлоги: با съ, در въ, на, и другіе. Наприм. با من со мною; درخانه въ домѣ.

150. Персидскія существительныя, кончащіяся на و гласное въ косвенномъ падежѣ и во множественномъ числѣ для благозвучія получаютъ иногда ی съ джезмомъ; наприм. رو лицо, косвен. رويرا; мн. رويها.

CLXI. Арабскія существительныя какъ въ единственномъ, такъ и во множественномъ, даже арабскомъ, склоняются какъ имена персидскія; также имена заимствованныя изъ иностранныхъ языковъ и собственныя имена; напр. ان مصراعهارا كه من شنيدم тѣ полустишія, которыя я слышалъ; قيصررا ديد онъ видѣлъ Кесаря.

151. Арабскія существительныя сохраняютъ свое склоненіе только въ цѣлыхъ фразахъ, заимствуемыхъ Персіянами изъ арабскаго языка. Послѣ вставочной арабской фразы требуемое персидскимъ синтаксисомъ наращеніе косвеннаго падежа را прибавляется только къ концу цѣлой фразы.

CLXII. Склоненіе именъ существительныхъ въ персидскомъ языкѣ очень легко и правильно: слѣдующая таблица это доказываетъ.

А.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ.

	Единственное число.			*Множественное число.*	
Им.	—	—	*Им.*	ــان	ــها

Род. ـِ (ٔه، ی или یِ)		*Род.*	ها—هایِ—های—ان
Дат. *и* *Вин.*	مر—را	*Дат.* *и* *Вин.*	مر—هارا . مر—ان را
Зват.	ای — ا — съ ای и безъ ای	*Зват.*	ای—ها . ای—ان

В.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ.

Склоненіе именъ одушевленныхъ предметовъ.	Склоненіе именъ неодушевленныхъ предметовъ.	

Кончащихся на ا гласное.

Пер.	Ар. *Единств. число.*	Персид.
Прям. اشنا знакомецъ.	وبا моровая болѣзнь.	خرما финикъ.
Косвен. اشنارا знакомцу, знакомца.	وبارا моровой болѣзни, моровую болѣзнь.	خرمارا финику, финикъ.

Множественное число.

Прям. اشنایان знакомцы.	وباها моровыя болѣзни.	خرماها финики.
Косвен. اشنایانرا знакомцамъ, знакомцевъ.	وباهارا моровымъ болѣзнямъ, моровыя болѣзни.	خرماهارا финикамъ, финики.

Кончащихся на و гласное.

Единственное число.

Прям. کاکو братъ матери, дядя.	وضو омовеніе.	رو	کدو тыква.

Косвен.	كاكورا дядѣ, дядю.	وضورا омовенію, омовеніе.	رويرا лицу, лицо.	كدورا тыквѣ, тыкву.

Множественное число.

Прям.	كاكويان братья матери.	وضوها омовенія.	رويها лица.	كدوها тыквы.
Косвен.	كاكويانرا братьямъ матери, братьевъ матери.	وضوهارا омовеніямъ, омовенія.	رويهارا лицамъ, лица.	كدوهارا тыквамъ, тыквы.

Кончащихся на ى гласное.

Единственное число.

Прям.	ماهى рыба.	وادى долина.	آزمانى опытъ.
Косвен.	ماهىرا рыбѣ, рыбу.	وادىرا долинѣ, долину.	آزمانىرا опыту, опытъ.

Множественное число.

Прям.	ماهيان рыбы.	وادىها долины.	آزمانىها опыты.
Косвен.	ماهيانرا рыбамъ, рыбъ.	وادىهارا долинамъ, долины.	آزمانىهارا опытамъ, опыты.

Кончащихся на ه нѣмое.

Единств. число.

Прям.	دايه кормилица.	قلعه крѣпость.	بوسه поцѣлуй.
Косвен.	دايهرا кормилицѣ, кормилицу.	قلعهرا крѣпости, крѣпость.	بوسهرا поцѣлую, поцѣлуй.

Множественное число.

Прям.	دايگان кормилицы.	قلعها крѣпости.	بوسها поцѣлуи.

Косвен. دایگانرا корми- قلعهارا крѣпостямъ, بوسهارا поцѣлуямъ,
лицамъ, кормилицъ. крѣпости. поцѣлуи.

СКЛОНЕНІЕ АРАБСКИХЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ СЪ ПРАВИЛЬНЫМЪ МНОЖЕСТВЕННЫМЪ ЧИСЛОМЪ.

Одушевлен. предм. *Единств. число.* Неодушевлен. предм.

Прям. وزیر Визирь. سبب причина.

Косвен. وزیررا Визирю, Визиря. سببرا причинѣ, причину.

Множ. число.

Прям. وزرا Визири. اسباب причины.

Косвен. وزرارا Визирямъ, Визирей. اسبابرا причинамъ, причины.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ, КОНЧАЩИХСЯ НА СОГЛАСНУЮ.

Одушевл. предм. *Единств. число.* Неодушевл. предм.

Персид. Араб. Персид. Араб.

Прям. پسر сынъ ابن در дверь باب

Косвен. پسررا сыну, сына ابنرا دررا двери, дверь بابرا

Множеств. число.

Прям. پسران сыновья ابنا درها двери ابواب

Косвен. پسرانرا сыновьямъ, сыновей ابنارا درهارا дверямъ, двери ابوابرا

СКЛОНЕНІЕ ИНОСТРАННЫХЪ ИМЕНЪ.

Одушевл. предм. *Единств. число.* Неодушевл. предм.

Прям. ایمپراطور Императоръ. اقیانوس океанъ.

Косвен. ایمپراطوررا Императору, Императора. اقیانوسرا океану, океанъ.

Множеств. число.

Прям. ایمپراطوران Императоры. اقیانوسها океаны.

Косвен. ایمپراطورانرا Императорамъ, Императоровъ. اقیانوسهارا океанамъ, океаны.

СКЛОНЕНІЕ СОБСТВЕННЫХЪ ИМЕНЪ.

Единств. число.

	Персид.		Араб.	
Прям.	فریدون	Фридунъ.	محمّد	Мухаммедъ.
Косвен.	فریدونرا	Фридуну, Фридуна.	محمّدرا	Мухаммеду, Мухаммеда.

§ 6. *Имя прилагательное.*

CLXIII. Имя прилагательное اسم الصفة имя качества или اسم النعت имя эпитета, показывающее качество предмета, въ персидскомъ языкѣ бываетъ шести родовъ:

a) اسم الصفة имя качества, показываетъ качество предмета, наружное или внутреннее, независимо отъ другихъ предметовъ; наприм. نو новый; بزرك большой; زرد желтый.

b) اسم المنسوب имя относительное, или اسم النسبت имя отношенія, показываетъ качество предмета въ отношеніи къ другимъ предметамъ; наприм. آتشین огненный.

c) Имя подобія اسم مشبّهت, означающее сходство; наприм. عنبرسا подобный амбрѣ.

d) Имя владѣнія, показывающее обладаніе какимъ-нибудь предметомъ; наприм. خردمند разумный.

e) Имя собственное; наприм. فارسی персидскій.

f) Имя дѣйствующаго اسم الفاعل, означающее дѣйствователя; наприм. پوشنده покрывающій.

CLXIV. Прилагательныя имена въ персидскомъ еще раздѣляются на два рода:

a) Первообразныя جامد; наприм. نو новый; سیاه черный.

b) Производныя مشتق; наприм. زرین золотой, отъ زر золото; آتشین огненный, отъ آتش огонь. Первыя изъ этихъ именъ суть качественныя, а вторыя относительныя.

CLXV. Иначе прилагательныя имена раздѣляются на

a) Простыя غیر مرکب; наприм. آبی водяной; سفید бѣлый.

b) Сложныя مرکب; наприм. دلاور храбрый.

CLXVI. Имя прилагательное въ персидскомъ языкѣ, какъ и существительное, не имѣетъ рода; наприм. آدم خوب хорошій человѣкъ; زن خوب хорошая женщина; خانهٔ خوب хорошій домъ. Когда имя прилагательное стоитъ впереди существительнаго, то измѣняется по числамъ и принимаетъ наращеніе косвеннаго падежа одно имя существительное, а прилагательное не измѣняется ни въ числѣ, ни въ родѣ; наприм. بزرگ مرد большой человѣкъ; بزرگ مردرا большаго человѣка; بزرگ مردان большіе люди; بزرگ مردانرا большихъ людей; طایفهٔ عرب دزدانرا шайка арабскихъ разбойниковъ. Если прилагательное имя стоитъ позади существительнаго, то оно измѣняется по падежамъ, но не по числамъ, а существительное

измѣняется только по числамъ; наприм. خانهٔ سنگین каменный домъ; خانهٔ سنگینرا каменному дому; خانهای سنگین каменные дома; خانهای سنگین каменнымъ домамъ; آدم مالدارررا богатаго человѣка; آدامان مالداررا богатыхъ людей. Но нельзя сказать خانهرا سنگین каменному дому, или خانهارا سنگین каменнымъ домамъ, или خانهای سنگینها каменные дома, или آدامان مالدارانرا богатымъ людямъ.

152. Когда прилагательное стоитъ позади существительнаго, то послѣднее всегда имѣетъ изафетъ (см. словосочиненіе); наприм. خانهٔ بزرگ большой домъ; دستمال زرد желтый платокъ. Правило о неизмѣняемости прилагательныхъ распространяется и на арабскія имена качественныя, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ.

153. Такъ какъ въ персидскомъ языкѣ прилагательное ставится почти всегда позади существительнаго, то измѣняется оно по падежамъ чаще, нежели остается неизмѣняемымъ; но никогда прилагательное имя, когда стоитъ съ существительнымъ, не можетъ имѣть множественнаго числа; наприм. چون اهل هندورا когда индѣйскому народу; нельзя сказать ни въ какомъ случаѣ: چون اهلهای هندوانرا когда индѣйскимъ народамъ.

CLXVII. Когда имя прилагательное стоитъ безъ существительнаго, то оно употребляется въ значеніи послѣдняго и подвергается всѣмъ его перемѣнамъ; наприм. بزرگ вельможа, بزرگان вельможи, بزرگانرا вельможамъ, вельможъ; خوبرو красивый лицомъ, красавецъ, خوبرویان красавцы, خوبرویانرا красавцамъ, красавцевъ.

154. Не всѣ прилагательныя могутъ употребляться въ зна-

ченіи существительныхъ и измѣняться по числамъ и падежамъ, а только нѣкоторыя изъ качественныхъ и имена сложныя изъ прилагательнаго и существительнаго. Множественное число такихъ прилагательныхъ существительныхъ всегда образуется черезъ наращеніе ان, потому что они замѣняютъ одушевленные предметы.

CLXVIII. Качество предмета можетъ быть различныхъ степеней; отсюда, для различенія одного рода качества отъ другаго, происходятъ три степени сравненія:

a) Положительная, означающая качество безъ сравненія съ другими; наприм. خوب хорошій.

b) Сравнительная, показывающая качество предмета въ сравненіи съ другимъ; наприм. خوبتر лучше.

c) Превосходная, называемая вмѣстѣ съ сравнительной اسم التفضيل имя превосходства, и означающая превосходство одного качества предъ всѣми другими; наприм. خوبترين самый лучшій.

CLXIX. Положительная степень есть самое прилагательное, сравнительная образуется изъ положительной чрезъ прибавленіе къ концу ея слога تر, соотвѣтствующаго русскому *ѣе*; превосходная степень образуется изъ положительной же, чрезъ прибавленіе къ концу ея ترين; наприм. положит. پر полный, сравнит. پرتر полнѣйшій, полнѣе, превосходн. پرترين самый полный; положит. ترش кислый, сравнит. ترشتر кислѣйшій, кислѣе, превосх. ترشترين самый кислый.

155. Это прибавленіе слоговъ تر и ترين не имѣетъ никакого вліянія на предшествующій гласный знакъ.

156. Если положительная степень оканчивается на ت, то

конечное ت соединяется тешдидомъ съ ت слоговъ تر и ترين; если же прилагательное оканчивается на د, то د перемѣняется на ت и это ت также соединяется тешдидомъ; наприм. پست низкій, پستّر нижайшій; بد худой, بتّر худшій. Впрочемъ, это правило не всегда соблюдается, особливо когда конечная и предпослѣдняя буквы положительной имѣютъ обѣ джезмъ; наприм. تند сильный, تندتر сильнѣйшій, تندترين самый сильный. Иногда конечное د выпускается; наприм. употребляется بتر худшій, вмѣсто بدتر; или بلندرين самый высокій, вмѣсто بلندترين.

157. Арабскія прилагательныя также образуютъ степени по правилу персидскому; наприм. حسن прекрасный, حسنتر прекраснѣйшій, حسنترين самый прекрасный; حزين печальный, حزينتر печальнѣйшій, حزينترين самый печальный. Но въ лучшемъ разговорѣ, также въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ, арабскія прилагательныя не имѣютъ степеней сравненія персидскихъ, но употребляется арабская форма أَفْعَلُ — افعل въ женскомъ родѣ فُعْلَى — ى, означающая и сравнительную и превосходную степени; наприм. بزعم اهل هندوان أعظم اصنام ايشان بود по мнѣнію индѣйскаго народа самый главный идолъ ихъ былъ. Иногда съ арабской формой употребляется и персидская; наприм. أعظمتر величайшій (араб. сравнит. أعظم).

158. Иногда сравнительная степень употребляется вмѣсто превосходной; наприм. هنر بچشم عداوت بزرگتر عيبست добродѣтель въ глазахъ враговъ есть величайшій порокъ. Также вмѣсто сравнительной степени иногда употребляется положительная, преимущественно прилагательное به хорошій; наприм. خاموشى به از سخن

بداست молчаніе лучше пустословія; این شیشه پراز ان است этотъ стаканъ полнѣе того.

159. Очень рѣдко встрѣчается неправильная сравнительная или превосходная степень; наприм. پست низкій, сравнит. употребляется иногда پسترك нижайшій, превосх. پستان самый низкій; به хорошій, بهین самый лучшій. Впрочемъ, наращенія ان и ین этихъ прилагательныхъ могутъ быть отнесены къ числу усиливающихъ значеніе. Иногда تر вмѣсто сравнительной степени образуетъ существительное имя; наприм. کلان великій, کلانتر главный въ городѣ.

CLXX. Превосходную степень образуютъ въ персидскомъ языкѣ иногда нарѣчія увеличенія или умноженія; наприм. زیاده زیرك самый хитрый; غایت بزرك самый большой. Этотъ способъ составленія превосходной степени, имѣющей значеніе и сравнительной, болѣе всѣхъ другихъ употребляется въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ и въ лучшемъ разговорѣ (см. нарѣчія).

CLXXI. Сравнительной и превосходной степени не имѣютъ тѣ прилагательныя, качество которыхъ не можетъ представляться въ большемъ или меньшемъ, худшемъ или лучшемъ видѣ, большею частію прилагательныя относительныя; наприм. شاهی царскій, آبی водяной, اهنین желѣзный.

160. Качество, не много меньшее обыкновеннаго, означаемое въ русскомъ уменьшительнымъ окончаніемъ *оватый*, въ персидскомъ выражается прибавленіемъ къ положительной степени нарѣчія количественнаго قدری немного, нѣсколько, или къ сравнительной и положительной окончанія ـَك; наприм. قدری تنکست тѣсновато

(немного тѣсно); قدری سرد بود было холодновато; سفیدك бѣловатый; بهترك немного лучшій; خوبترك немного красивѣйшій. Большая часть относительныхъ прилагательныхъ также не принимаютъ этого нарѣчія. Прилагательныя, означающія цвѣтъ, для образованія качества, немного меньше обыкновеннаго, принимаютъ наращеніе چرده, соотвѣтствующее русскому *оватый;* наприм. سیاه چرده черноватый; زرد چرده желтоватый. Тюркская частица لو иногда служитъ къ образованію прилагательныхъ уменьшительныхъ; наприм. کوچك малый, کوچکلو маловатый, маленькій.

161. Имена прилагательныя въ персидскомъ употребляются какъ и нарѣчія (см. объ этомъ часть II, нарѣчія).

CLXXII. Склоненіе именъ прилагательныхъ съ существительными не представляетъ никакихъ трудностей: это доказываетъ слѣдующая таблица.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ИМЕНЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ СЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.

А) ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ВПЕРЕДИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНАГО.

	Одушевлен. предм. На гласную. Персид.		Неодушевл. предм. На гласную. Персид.	
		Единств. число.		
Прям.	خوب دانا	хорошій ученый.	سیاه ابرو	черная бровь.
Косвен.	خوب دانارا		سیاه ابرورا	
		Множеств. число.		
Прям.	خوب دانایان	хорошіе ученые.	سیاه ابروها	черныя брови.
Косвен.	خوب دانایانرا		سیاه ابروهارا	

Арабскія.

Единств. число.

Прям. مقبل غنى счастливый богачъ. حسن جزو прекрасная часть.

Косвен. مقبل غنى را حسن جزورا

Множеств. число.

Прям. مقبل اغنيا счастливые богачи. حسن أجزا прекрасныя части.

Косвен. مقبل اغنيارا حسن أجزارا

Кончащіяся на согласную.

Персид. *Единств. число.* Персид.

Прям. زار بلبل стенящій соловей. زرين بت золотой идолъ.

Косвен. زار بلبلرا زرين بترا

Множеств. число.

Прям. زار بلبلان стенящіе соловьи. زرين بتها золотые идолы.

Косвен. زار بلبلانرا زرين بتهارا

Арабскія.

Единств. число.

Прям. مستقيم حبيب вѣрный другъ. مقصور خبر недостаточное извѣстіе.

Косвен. مستقيم حبيبرا مقصور خبررا

Множеств. число.

Прям. مستقيم احباب вѣрные друзья. مقصور اخبار недостаточныя извѣстія.

Косвен. مستقيم احبابرا مقصور اخباررا

Кончащіяся на ه нѣмое.

Персидскія.

Арабск. съ персидск. *Единств. число.*

Прям. مطيع بچه послушное дитя. سيمين اويزه серебряная серьга.

Косвен. مطيع بچه‌را سيمين اويزه‌را

Множеств. число.

Прям. مطيع بچكان послушныя дѣти. سيمين اويزها серебряныя серьги.

Косвен. مطيع بچكانرا سيمين اويزهارا

Арабскія.

Арабск. съ персидск. *Единств. число.*

Прям. متوقع يوزه просящій нищій. منيع قلعه неприступная крѣпость.

Косвен. متوقع يوزه‌را منيع قلعه‌را

Множеств. число.

Прям. متوقع يوزكان просящіе нищіе. منيع قلاع неприступныя крѣпости.

Косвен. متوقع يوزكانرا منيع قلاعرا

B) Прилагательное позади существительнаго.

Кончающіяся на гласную.

Персид. *Единств. число.* Арабск.

Прям. بانوى خوبرو прекрасная дама. صحراى معمور обработанное поле.

Косвен. بانوى خوبرورا صحراى معموررا

Множеств. число.

Прям. بانویان خوبرو прекрасныя дамы. صحرهای معمور обработанныя поля.

Косвен. بانویان خوبرو را . صحراهای معمور را

Кончащіяся на согласную.

Персид. съ арабск. *Единств. число.*

Прям. خیاط مالدار богатый портной.

Косвен. خیاطان مالدار را

Множеств. число.

Прям. خیاطان مالدار богатые портные.

Косвен. خیاطان مالدار را

§ 8. *Образованіе именъ.*

CLXXIII. Имена производныя اسم المشتق въ персидскомъ языкѣ многочисленны и принадлежатъ или къ именамъ существительнымъ или къ именамъ прилагательнымъ.

CLXXIV. Имена существительныя производныя раздѣляются на три класса:

a) Существительныя, производныя отъ существительныхъ.

b) Существительныя, производныя отъ прилагательныхъ.

c) Существительныя, производныя отъ глаголовъ.

CLXXV. Имена прилагательныя производныя раздѣляются на два класса:

a) Имена прилагательныя производныя отъ существительныхъ.

b) Прилагательныя производныя отъ глаголовъ.

162. Здѣсь разумѣются имена простыя; сложныя, которыхъ производство основано на взаимной зависимости словъ, относятся къ синтаксису (см. о сложныхъ именахъ и производствѣ ихъ въ синтаксисѣ).

§ 9. *Образованіе именъ существительныхъ изъ существительныхъ.*

CLXXVI. Отъ большой части именъ существительныхъ, показывающихъ предметы одушевленные или вещественные, производятся, чрезъ прибавленіе къ концу имени ی, имена отвлеченныя, означающія качество того имени, къ которому прибавлено ی; наприм. دوست другъ, دوستی дружба. Это ی, прибавляемое къ концу слова, называется یای نسبی я отношенія, или یای مصدار я существительное; оно измѣняетъ конечный знакъ имени, оканчивающагося на джезмъ, въ зиръ (ـِ).

CLXXVII. Точно также образуются и изъ арабскихъ существительныхъ отвлеченныя имена; наприм. فقیری бѣдность, отъ فقیر бѣднякъ. Во время владычества Гулагидовъ введены имена такого образованія отъ прошедшихъ тюркскихъ причастій на مش (میش); наприм. سیورغامیشی благоволеніе.

163. Если слово оканчивается на гласный ا, то прибавляется два ی; наприм. اشنا знакомецъ, اشنایی знакомство. Иногда пишется только одно ی.

CLXXVIII. Точно также образуются имена дѣйствующаго; наприм. لشکر армія, لشکری солдатъ. И изъ арабскихъ существительныхъ; наприм. جوهری ювелиръ, отъ جوهر драгоцѣнный камень.

164. Если существительное оканчивается на гласный ا, то прибавляють два ى, а иногда и одно; наприм. رستا селеніе, رستايى поселянинъ; يغما грабежъ, يغماى грабитель.

165. Если слово оканчивается на هاى مظهر ha явное, то прибавляется также ى; наприм. پادشاه Государь, پادشاهى Государство. Но если слово оканчивается на هاى مختفى ha нѣмое, то, при прибавленіи ى, ه изменяется въ گ для благозвучія; наприм. بيوه вдова, بيوكى вдовство. Иногда ه сохраняется, а прибавляется не ى а كى (گ благозвучное); наприм. пишутъ и بيوه كى вдовство. Иногда ставится и ئى для благозвучія; наприм. پيشينه ئى вм. پيشينكى старинность.

166. Иногда كى прибавляется и къ существительнымъ, кончащимся на согласную букву или на ha явное; наприм. استاد мастеръ, استادكى мастерство; سپاه كى начальствованіе солдатами.

CLXXIX. Прибавленіе ى образуетъ и изъ сложныхъ именъ отвлеченныя; наприм. دست تنك бѣдной, دست تنكى бѣдность.

167. Иногда вмѣсто ى употребляется ه нѣмое или ا; наприм. پيغمبر пророкъ, پيغمبره пророчество; پروردكار всеобщій воспитатель (Богъ), پروردكارا всеобщее воспитаніе.

CLXXX. Прибавленіе ى къ названію провинціи образуетъ иногда имя собственное жителя этой провинціи; наприм. مازندرانى Мазандеранецъ, отъ مازندران Мазандеранъ. Вмѣсто ى служитъ весьма рѣдко ــو; наприм. هندو Индѣецъ, отъ هند Индія.

168. Нерѣдко случается, что прибавленіе ى не измѣняетъ значенія слова и не образуетъ изъ него отвлеченнаго или дѣйствующаго имени; наприм. آبادان или آبادانى населеніе. Также и съ арабскими именами; наприм. تادبير или تادبيرى порядокъ. Это случается преимущественно съ словами, которыя сами по себѣ уже суть имена отвлеченныя, или съ словами, изъ которыхъ не льзя образовать отвлеченнаго имени.

169. Очень рѣдко встрѣчается, что ى образуетъ совершенно новое слово или слово, означающее отрицаніе того слова, къ которому оно прибавлено; наприм. ره освобожденіе, رهى рабъ; آفتاب солнце, آفتابى тѣнь (безсолнечность).

CLXXXI. Имена мѣста اسم المكان образуются чрезъ прибавленіе къ концу имени گاه, گك мѣсто; наприм. مى вино, ميكك погребокъ; تختگاه резиденція (мѣсто трона). گاه иногда прибавляется къ слову, означающему мѣсто, и въ такомъ случаѣ только распространяетъ или усиливаетъ значеніе его; наприм. چرا лугъ, چراگاه пастбище; جاى мѣсто, جايگاه мѣсто (болѣе обширное).

170. گاه прибавляется и къ арабскимъ словамъ для образованія имени мѣста; наприм. ар. خلوة уединеніе, خلوةگاه уединенная комната, кабинетъ.

CLXXXII. Имя времени اسم الزمان образуется черезъ прибавленіе слова ستان къ концу имени; наприм. زم холодъ, زمستان зима. Это слово ستان измѣняетъ предшествующій ему джезмъ въ зиръ и прибавляется даже къ словамъ, означаю-

щимъ время, безъ перемѣны значенія ихъ; наприм. بهار или بهارستان весна.

CLXXXIII. Имя изобилія въ мѣстѣ اسم الكثرت образуется черезъ прибавленіе къ концу имени слоговъ ,بار ,بن ,زار ,ستان ,سار ,لاخ; наприм. كلستان садъ (мѣсто цвѣтовъ, розъ); لالهزار кустъ тюльпановъ; خاربن кустъ терновника; كلبن кустъ розъ; رودبار многорѣчье; ديولاخ населенное духами мѣсто; كوهسار каменистая страна. ستان прибавляется и къ словамъ, означающимъ мѣсто, не измѣняя значенія ихъ, и къ арабскимъ именамъ; наприм. باغ и باغستان садъ; بزازستان рынокъ.

171. ستان очень часто прибавляется къ собственнымъ именамъ народовъ для образованія имени страны; наприм. تركستان Тюркистанъ (страна Тюрковъ); فرنكستان Европа (страна Франковъ). Наращеніе لاخ употребляется только съ тремя именами: سنك камень (سنكلاخ каменистое мѣсто), ديو демонъ, и رود рѣка (رودلاخ рѣчнистое мѣсто).

172. Вмѣсто ستان иногда встрѣчается ستون; наприм. باستون терраса. Это ستان происходитъ отъ глагола استادن стоять, и собственно есть имя существительное, означающее «мѣсто».

CLXXXIV. Имя сосуда اسم الواعا образуется черезъ прибавленіе къ концу существительнаго دان (иногда сокращеннаго دن); наприм. نمكدان солонка, отъ نمك соль; آتشدان очагъ, отъ آتش огонь; خاندن семейство. دان прибавляется и къ арабскимъ существительнымъ для образованія имени со-

суда; наприм. ابزار огородное растеніе, ابزاردان сосудъ, въ которомъ приготовляется огородное растеніе. Когда слово оканчивается на ت или د, то конечная буква его иногда выпускается; наприм. آبدستان или آبدسدان сосудъ для омовенія.

173. Иногда значеніе دان распространяется и на огромные предметы; наприм. говорятъ آبدان или آبدن прудъ, а не آبستان. دان не измѣняетъ предшествующаго ему знака.—Вмѣсто دان чрезвычайно рѣдко встрѣчается турецкая частица لك; наприм. آتشلك очагъ.

CLXXXV. Имена, означающія званіе, ремесло, занятіе или искусство, образуются черезъ прибавленіе къ концу существительнаго, арабскаго или персидскаго, گار или گر, بان, وان или با; наприм. بناگر архитекторъ; دربان привратникъ; کاربا художникъ; آهنگار кузнецъ; رموان (رمهوان) пастухъ.

174. Вмѣсто گار или گر употребляются, хотя весьма рѣдко, другія окончанія для образованія имени званія или ремесла, какъ-то: فر (بنافر архитекторъ), يار (بازيار сокольничій), گان (بازرگان купецъ). Собственно گار означаетъ дѣлателя вообще, а گر ремесленника.

175. Иногда گر прибавляется къ словамъ, означающимъ ремесленника, и въ такомъ случаѣ значеніе слова не измѣняется; наприм. استاگر мастеръ.

176. Нѣкоторыя существительныя съ прибавленіемъ گار, گر получаютъ другое значеніе, а не званія или занятія; наприм. افسار корона, افسارگر ласточка; سازگار музыкальный инструментъ. Такихъ исключеній чрезвычайно мало.

177. Вмѣсто بان иногда употребляется بام, а вмѣсто ون-وان; наприм. بازبام сокольничій; پلوان или پلون мѣсто покоя. Наращеніе وان, какъ видно изъ послѣдняго примѣра, служитъ иногда къ образованію именъ подобія (отъ پل мостъ), а также именъ обладанія; наприм. پهلوان богатырь, отъ پهل сила. Иногда это наращеніе есть ـُون; наприм. گردون (обращающійся) земная сфера; سرون (отъ سر голова) рогъ. Иногда же вм. وان служитъ وند; наприм. خداوند господинъ.

178. Въ персидскомъ очень рѣдко встрѣчаются имена съ турецкимъ окончаніемъ جى или چى, показывающимъ ремесло или званіе; наприм. بخور благовоніе, بخورجى парфюмеръ; كوشجى подслушиватель.

CLXXXVI. Через прибавленіе къ концу именъ званія или ремесла ى образуются имена отвлеченныя; наприм. برزگرى земледѣліе, отъ برزگر земледѣлецъ.

179. Прибавленіе گرى иногда не измѣняетъ значенія слова; наприм. الفت и الفتگرى дружба.

180. Къ тѣмъ существительнымъ, которыя не имѣютъ производныхъ именъ званія или ремесла, прибавляется, для образованія отвлеченныхъ, иногда گرى ، گارى; наприм. ادمگرى человѣчество, отъ ادم человѣкъ; پرستگارى рабство.

CLXXXVII. Уменьшительныя имена образуются въ персидскомъ через прибавленіе къ концу именъ ـَك ، چه или ، يه (иногда ـيچه), ژ (يژه) ، ه ، ـُول ил иـُوله ، يره и و; наприм. پسر сынъ, پسرك сынокъ; جوى рѣка, جويچه. рѣчка; چاهك ко-

лодезекъ; پسربچه сынокъ; اسپه жеребенокъ; بالشك подушечка; دانه зерно, دانژه зернышко; پسرو сынокъ; مشکیچه, مشکوله, مشکول мѣшочикъ; خمبره или خنبره вазочка (отъ خم).

181. Окончаніе ـَك употребляется больше для одушевленныхъ предметовъ, а چه и ژه для неодушевленныхъ. Употребительнѣйшіе изъ уменьшительныхъ окончаній два: ك и چه. ـَك иногда прибавляется и къ отвлеченнымъ предметамъ; наприм. بختك и بختنك счастьицо, отъ بخت счастье. И арабскія имена принимаютъ уменьшительныя окончанія; наприм. خیمه палатка, خیمك палаточка.

182. Если имя оканчивается на های مختفی или ی, предъ коимъ находится слогъ съ гласною буквою, то ه перемѣняется на گ при прибавленіи уменьшительнаго ـَك или отбрасывается какъ и ی, а если нѣтъ слога съ гласной буквой, то прибавляется کی, а ه отбрасывается; наприм. جامه платье, جامکك платьицо; مزه конфекта, مزکی конфекточка; طوطی попугай, طوطك попугайчикъ; خیمه палатка, خیمك палаточка. При прибавленіи къ уменьшительному притяжательныхъ соединенныхъ мѣстоименій и глагола, конечное ك измѣняется въ گ для благозвучія; наприм. پسرگش его сынъ; پسرگم я есмь сынокъ.

183. Для означенія малолѣтства употребляется иногда بچه дитя; наприм. خرس‌بچه медвѣженокъ.

184. Въ нѣкоторыхъ именахъ прибавленіе ـَك не измѣняетъ смысла; наприм. کنز или کنزک дѣвушка. Также и къ арабскимъ именамъ; наприм. ар. کشك, کشکك ячмень. Это же надобно замѣ-

тить и объ окончаніи چه (كمان и كمانچه лукъ), которое иногда служитъ къ образованію и не уменьшительныхъ именъ; наприм. پا нога, تاچه нога животнаго; كمانچه скрипка.

185. Уменьшительное не можетъ быть образовано изъ имени, которое по свойству своему не можетъ представляться въ меньшемъ видѣ. Всѣ отвлеченныя имена, за исключеніемъ трехъ или четырехъ, въ персидскомъ не имѣютъ уменьшительнаго вида.

CLXXXVIII. Наращеніе انه, прибавленное къ имени существительному, служитъ иногда къ образованію существительнаго же, означающаго происхожденіе предмета; наприм. مرغانه яйцо, отъ مرغ птица.

CLXXXIX. Частица وا, прибавленная къ концу имени, показываетъ приготовленіе чего-нибудь, сдѣланное посредствомъ того предмета или даже изъ того предмета, который означается именемъ; наприм. انكشت уголь, انكشتوا хлѣбъ, испеченный на угольяхъ; كندوا блюдо, приготовленное изъ пшеницы.

CXC. Прибавленіе وا (вм. پا нога) не къ имени существительному, а къ другой части рѣчи, иногда образуетъ имя дѣйствующаго; наприм. پيشوا предводитель; چاروا четвероногое.

CXCI. Въ персидскомъ языкѣ находится очень много словъ, кончащихся на ه безгласное: прибавленіе этой буквы къ имени то измѣняетъ произвольно значеніе его, то оставляетъ его безъ перемѣны; наприм. ارد, ارده мука; آفتاب солнце, آفتابه сосудъ для воды. Тоже и съ арабскими существительными; наприм. ادر или ادره разрывъ. Собственно ه служитъ къ обра-

зованію существительныхъ, означающихъ подобіе; наприм. زبانه пламя, отъ زبان языкъ.

CXCII. Въ персидскомъ встрѣчаются еще имена существительныя, употребляемыя съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ наращеній, безъ перемѣны кореннаго значенія слова. Эти наращенія суть: ا (پاه и پاها съѣстное), ين (بادبر, بادبرين зефиръ), ال или اله (چنگ, چنگال и چنگله когти), م (چرا и چرام пастбище), ج (شکن и شکنج складка), ف (چکا или چکاف жаворонокъ), ت (فرامس или فراموش забвеніе), ن (گوارش и گوارشن лекарство для пищеваренія), ش (چرب и چربش жиръ) и нѣкоторыя другія, очень рѣдко встрѣчаемыя.

CXCIII. Частица وار или ور, прибавленная къ имени существительному, означаетъ владѣніе или принадлежность; наприм. گنج сокровище, گنجور казнохранитель. Эта частица служитъ къ образованію преимущественно имени обладающаго (см. ниже N° CCXIII).

CXCIV. Очень рѣдко прибавленіе ان вмѣсто множественнаго числа образуетъ новое имя съ усиленіемъ значенія; наприм. امرزنده прощающій, امرزندگان милосердый человѣкъ. ان служитъ еще къ образованію именъ существительныхъ относительныхъ; наприм. کوه гора, کوهان сѣдло, горбъ; پایان конецъ, отъ پای нога.

§ 10. *Образованіе именъ существитнльныхъ изъ прилагательныхъ.*

CXCV. Существительныя имена образуются изъ прилагательныхъ черезъ прибавленіе къ концу прилагательнаго ی, на-

зываемаго ياى مصدر (см. выше N° CLXXVI): образованныя такимъ образомъ существительныя принадлежатъ къ разряду именъ отвлеченныхъ; наприм. تارك темный, تاركى темнота. Также и изъ арабскихъ прилагательныхъ; наприм. بخيل скупой, بخيلى скупость. И изъ сложныхъ именъ: خوشحال веселый, خوشحالى веселіе.

186. Если прилагательное оканчивается на ه нѣмое, то, при прибавленіи ى для образованія отвлеченнаго существительнаго, перемѣняютъ ه на گ; наприм. برهنه нагой, برهنگى нагота. Если же имя прилагательное оканчивается на ا или на و гласные, то прибавляется два ى или ى съ гамзой; наприм. مبرّا отрѣшенный, مبرّايى или مبرّائى отрѣшеніе. Иногда къ прилагательному, кончащемуся на ا, прибавляется не ى, а وى; наприм. بيضا бѣлый, بيضاوى бѣлизна. Это дѣлается для благозвучія. نو новый, имѣетъ производное существительное правильно نوى новизна.

CXCVI. Черезъ прибавленіе къ немногимъ прилагательнымъ качественнымъ въ концѣ ا образуются имена существительныя отвлеченныя; наприм. گرم теплый, گرما теплота. Этотъ ا измѣняетъ предшествующій ему джезмъ въ зеберъ. Эти же прилагательныя иногда образуютъ существительныя съ наращеніемъ ـى; наприм. درازى или درازا длина.

CXCVII. Черезъ прибавленіе هاى مختفى къ концу прилагательныхъ образуются имена существительныя отвлеченныя; наприм. سبز зеленый, سبزه зеленость, зелень. Также и къ арабскимъ прилагательнымъ; наприм معمور населенный, معموره населенное мѣсто.

CXCVIII. Изъ прошедшихъ причастій, которыя суть также прилагательныя имена, образуются, черезъ прибавленіе къ концу ихъ ى и чрезъ перемѣну ه нѣмаго на گ, имена существительныя отвлеченныя; наприм. آرامیده спокойный, آرامیدگی спокойствіе. Такихъ производныхъ именъ въ персидскомъ языкѣ много. Также и изъ настоящихъ причастій по этому же правилу образуются имена отвлеченныя; наприм. دوزنده сшивающій, دوزندگی сшиваніе.

187. Иногда ه удерживается, а прибавляется گی; наприм. زندهگی жизнь. Изъ множественнаго числа причастія черезъ прибавленіе ى иногда образують отвлеченное имя; наприм. زندگان живущіе, زندگانی жизнь.

CXCIX. Очень рѣдко существительныя отвлеченныя имена образуются изъ прилагательныхъ черезъ прибавленіе къ концу послѣднихъ наращеній: نای, رای или ـــش; наприм. تنك узкій, تنكنای узость; تند лютый, تندرای лютость; كرم теплый, كرمش теплота. Также употребляются производныя уменьшительныя отъ прилагательныхъ; наприм. سرخ красный, سرخچه или سرخیزه корь (пятнышко кори).

188. Въ персидскомъ встрѣчается еще турецкій способъ образованія существительныхъ именъ—прибавленіе частицы لك, образующей отвлеченныя имена; наприм. پاك чистый, پاكلك чистота.

189. Нѣкоторыя имена въ персидскомъ имѣютъ значеніе и существительныхъ отвлеченныхъ и прилагательныхъ; наприм. انبوه многочисленный, множество.

§ 11. *Образованіе именъ существительныхъ изъ глаголовъ.*

CC. Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ

само по себѣ составляетъ имя отвлеченное, безъ прибавленія наращеній; наприм. رفتن итти, шествіе. Это особенно принадлежитъ тѣмъ глаголамъ, которые не имѣютъ другихъ производныхъ отвлеченныхъ именъ.

CCI. Изъ неопредѣленнаго наклоненія нѣкоторыхъ глаголовъ чрезъ прибавленіе ی къ концу его образуются имена существительныя отвлеченныя; наприм. بودن быть, بودنی бытіе. А также имя страждущаго или что приличествуетъ подвергнуться чему-нибудь, почему это ی называется یای لیاقت я приличествованія; наприм. کفتنی приличное сказать; کردنی приличное сдѣлать.

CCII. Повелительное наклоненіе само по себѣ безъ всякихъ прибавленій составляетъ въ нѣкоторыхъ глаголахъ имя отвлеченное или орудное; наприм. شمار счисленіе; افسار узда.

CCIII. Самый употребительный способъ составленія именъ отвлеченныхъ изъ глаголовъ состоитъ въ прибавленіи къ концу повелительнаго наклоненія наращенія ش— или یش, выговариваемаго *ешь*; наприм. ارزش или ارزیش цѣна.

CCIV. Причастіе настоящее на ـَا или ـَان иногда имѣетъ значеніе имени существительнаго дѣйствія; наприм. افتا паданіе; خوران ѣда.

190. Иногда повелительное глагола образуетъ совершенно новое слово; наприм. کُواشتن варить, کُواش цвѣтъ. Иногда повелительное бываетъ и существительнымъ и прилагательнымъ именемъ; наприм. خواه желаніе и желающій.

CCV. Повелительное наклоненіе принимаетъ въ концѣ еще многія наращенія для образованія различныхъ существитель-

ныхъ именъ отвлеченныхъ, дѣйствія и другихъ: ه (پیرایه украшеніе), ی (زاری вопль), نه (بندنه пуговица), نی (ازمانی опытъ, چشنی вкусъ), یز (رهیز освобожденіе), ین (انکارین записная книга), اك ,ـك (خوراك пища, كاواك или كاوك пустая вещь, отъ كاویدن копать), س (اكنس набиваніе), من ,م (نشیمن ,نشیم мѣсто сидѣнія), ن (انجامن конецъ), ج ,یج (پیچیج крученіе, اكنج набивка изъ шерсти), и проч. Многія изъ такихъ повелительныхъ должны считаться собственно именами существительными коренными, а не повелительными. Всѣ эти способы мало употребительны и большею частію смыслъ повелительнаго, какъ имени существительнаго, не измѣняется съ прибавленіемъ этихъ наращеній.

191. Измѣненіе нѣкоторыхъ буквъ въ повелительномъ, употребляемомъ какъ имя существительное, не измѣняетъ его значенія. Эти перемѣны суть: a) въ срединѣ: ا на و (افسون вм. افسان очарованіе); b) въ концѣ: خ на غ (امیغ смѣшеніе), ی на ه (انبوه вм. انبوی множество), на ن (پیمان вм. پیمای мѣра), خ на ج (انفوج морщина) и пр. Или отбрасывая конечную букву (کسی вм. کسیل отрываніе), или вставляя въ средину ی (اكین набиваніе), или отбрасывая въ срединѣ ی и прибавляя въ концѣ ه (کسله отрывокъ) и проч. Всѣ эти перемѣны буквъ въ повелительномъ существительномъ обязаны своимъ происхожденіемъ непрочности правописанія, а не правиламъ этимологическимъ.

CCVI. Изъ неопредѣленнаго наклоненія образуются еще имена отвлеченныя и дѣйствія черезъ отнятіе конечной буквы ن; наприм. بودن быть, بود бытіе; زادن рождать, زاد рожденіе. Это есть ничто иное, какъ сокращенное неопредѣлен-

ное наклоненіе. Къ нему можетъ прибавляться ى для образованія имени отвлеченнаго; наприм. هستى бытіе; نيستى не бытіе.

192. При этомъ способѣ иногда выкидывается буква, предшествующая характеристической частицѣ неопредѣленнаго наклоненія; наприм. فراهت вм. فراهخت изящество.

CCVII. Отбрасывая въ неопредѣленномъ د образуютъ иногда имя существительное отвлеченное; наприм. ازمون испытаніе. Или прибавляя въ концѣ къ такому имени ه безгласное; наприм. نمونه образецъ.

CCVIII. Имена существительныя отвлеченныя страдательнаго и дѣйствующаго образуются еще изъ глаголовъ, поставляя вмѣсто наращенія неопредѣленнаго наклоненія دن،تن, наращеніе تار или دار; наприм. خريدار покупщикъ; كفتار разговоръ; مردار трупъ; كرفتار плѣнникъ; نمودار показывающій и показанный. Черезъ прибавленіе къ такимъ именамъ дѣйствующаго въ концѣ ى образуются имена отвлеченныя; наприм. كرفتارى плѣнъ.

CCIX. Причастія настоящія и прошедшія могутъ употребляться какъ имена дѣйствующаго или страждущаго сами по себѣ безъ наращеній; наприм. دانند знатокъ; اراسته украшенный; دانا ученый.

193. Впрочемъ, эти причастія рѣдко употребляются отдѣльно, но большею частію они стоятъ при именахъ существительныхъ и имѣютъ значеніе прилагательныхъ.

194. Прошедшее причастіе иногда имѣетъ различныя зна-

ченія какъ имя существительное и какъ прилагательное; наприм. دیده видѣнный и глазъ.

§ 12. *Имена прилагательныя производныя отъ существительныхъ.*

CCX. Имена прилагательныя образуются изъ существительныхъ, даже арабскихъ, черезъ прибавленіе къ концу существительнаго ی, измѣняющаго конечный джезмъ въ зиръ; наприм. آدم человѣкъ, آدمی человѣческій; آسمان небо, آسمانی небесный. Къ этому прилагательному прибавляя انه, образуютъ иногда новое прилагательное, показывающее подобіе; наприм. آدمیانه человѣчественный (подобный человѣку).

195. Образованныя такимъ образомъ прилагательныя иногда имѣютъ значеніе и существительныхъ именъ; наприм. کودکی дѣтскій и дѣтство. Иногда образуются прилагательныя изъ арабскаго множественнаго числа; наприм. اعیانی преимущественный (почему-либо), отъ اعیان, един. عین.

196. Когда имя существительное оканчивается на ه безгласное, то, при прибавленіи ی, ه измѣняется въ گ; наприм. خانه домъ, خانگی домашній. Когда имя существительное оканчивается на гласную букву, то, при образованіи прилагательнаго, прибавляется гамза, ی или و передъ ی; наприм. هندووی или هندوی индѣйскій, طلائی золотой (отъ طلا золото). Иногда конечная гласная у существительнаго откидывается; наприм. نعنوی мятный (отъ نعنا мята).

CCXI. Прилагательныя образуются изъ существительныхъ еще чрезъ прибавленіе къ концу имени наращенія ین, озна-

чающато имена прилагательныя относительныя; наприм. آهن железо, آهنین железный. Вмѣсто ین употребляется иногда ینه, نین или ـین ن; наприм. چوبینه деревянный; نازنین ласковый; چرکن нечистый; طلان золотой. Отъ زر золото, образуется прилагательное زرین золотой.

197. Прибавленіе ین иногда образуетъ новое существительное вмѣсто прилагательнаго; наприм. ارزن пшено, ارزنین хлѣбъ изъ пшена. Иногда прибавленіе ین, ینه дѣлается къ существительному и прилагательному и не измѣняетъ кореннаго смысла слова; наприм. درین и درینه прежній, отъ دیر старый, прежній; کنج и کنجینه сокровище, сокровищница. Это наращеніе служитъ къ образованію прилагательныхъ и изъ предлоговъ; наприм. زیر подъ, زیرین нижній.

CCXII. Черезъ прибавленіе къ концу существительнаго имени, означающаго какой-нибудь неодушевленный предметъ, слога فام (وام) или گون образуются имена прилагательныя, показывающія цвѣтъ того имени, изъ котораго они составлены; наприм. گلفام, گلگون розоцвѣтный.

198. Иногда вмѣсто گون употребляется گونه, گونی или بون; наприм. گلگونه или گلگونی розоцвѣтный; اذریون пламеноцвѣтный. Иногда فام прибавляется къ прилагательнымъ, уже показывающимъ цвѣтъ и безъ него; наприм. سیه черный или سیهفام. Иногда прибавленіе فام означаетъ не цвѣтъ, а вкусъ предмета; наприм. انکبین فام имѣющій вкусъ меду.

CCXIII. Черезъ прибавленіе къ концу существительнаго

منـد ,وار,ور,ار (сокращенныхъ вм. آر повелительнаго отъ глагола آوردن приносить), ناك ,سار ,كين (сокращенное изъ آكين полный), ير образуются имена прилагательныя, показывающія владѣніе тѣмъ предметомъ или качествомъ того предмета, который означаетъ имя существительное; наприм. خرد разумъ, خردمند разумный; بار плодъ, بارور плодоносный; شاه Царь, شاهوار Царскій; داور (вм. دادور) справедливый; انبوه множество, انبوهناك многочисленный; خاك земля, خاكسار земляной; غمكين печальный; دل сердце, دلير храбрый. Также и изъ арабскихъ существительныхъ; наприм. دولتمند счастливый; شرفناك благородный.

199. Иногда и къ прилагательному и къ причастію كين прибавляется не перемѣняя кореннаго значенія его, также и وار; наприм. بيمار и بيماركين больной; شرما и شرماكين стыдливый; بزرك и بزركوار большой. مند иногда измѣняется въ وند; наприм. دولتوند счастливый. При прибавленіи مند, когда слово состоитъ изъ двухъ буквъ вставляется و; наприм. تنومند здоровый (отъ تن тѣло). Иногда это дѣлается и съ другими словами; наприм. دانشومند знающій. Въ односложныхъ словахъ вм. ور употребляется ـُـور; наприм. دستور главный министръ: رنجور огорченный. Также употребляется наращеніе ـَاوند; наприм. خويشاوند родственный. Прилагательныя этого разряда могутъ быть и существительными. Или наращеніе كان; наприм. خدايكان подобный Богу. Наращеніе ناك прибавляется также и къ повелительному наклоне-

вію и служитъ иногда къ образованію имени дѣйствующаго; наприм. آموزناك обучающій; خندناك имѣющійся. Вмѣсто وار употребляется и واره и служитъ иногда къ образованію существительныхъ; наприм. چراغواره канделябръ; كوشوار или كوشواره серьга. سار и وار означаютъ и подобіе; наприм. شاهسار подобный Царю; صدفوار подобный жемчужинѣ.

200. Очень рѣдко прибавленіе этихъ наращеній образуетъ не прилагательныя, а новыя существительныя; наприм. اسفند и اسفندمند старинныя названія дней; باركين мѣсто, гдѣ собирается дождевая вода.

201. Прибавляя къ прилагательнымъ такъ образованнымъ въ концѣ ى составляютъ имена существительныя отвлеченныя; наприм. ارزومند желающій, ارزومندى желаніе.

CCXIV. Черезъ прибавленіе къ концу именъ существительныхъ наращеній: دس, ديس, بار, ساى, سان, فش, وش, سا, اسا и особенно انه образуются имена прилагательныя, означающія подобіе; наприм. مرداسا подобный мужу; عنبرسا подобный амбрѣ; سمن ساى подобный жасмину; غنچه‌وش подобный розовой почкѣ; ماه فش подобный лунѣ; يكسان однообразный; مشكبار подобный мусхусу; خورديس подобный солнцу; ديوانه безумный. И къ арабскимъ существительнымъ; наприм. قمروش подобный лунѣ; شمعسان подобный свѣчѣ; ابتهالانه унижающійся.

CCXV. Имена прилагательныя собственныя вообще образуются черезъ прибавленіе къ существительному имени ى; наприм. فارس Персія, فارسى персидскій.

202. Когда слово оканчивается на гласный ا, то, при образованіи прилагательнаго подобнаго черезъ прибавленіе انه, одинъ ا выкидывается; наприм. استهزا насмѣшка, استهزانه насмѣшливый. Вмѣсто انه употребляется иногда انى; наприм. ارزانى достойный. Иногда انه прибавляется и къ прилагательному имени, не измѣняя его значенія; наприм. بزرگانه великій. Вмѣсто наращеній подобія употребляется очень рѣдко بندارى частица подобія; наприм. مردبندارى подобный человѣку.

CCXVI. Очень рѣдко имена прилагательныя качественныя и относительныя образуются черезъ прибавленіе къ концу существительныхъ наращеній: ه (تيره мрачный), ك (نازك нѣжный), نه (كرس голодъ, كرسنه голодный), اك (فژ нечистота, فژاك нечистый), ـمان (غرم гнѣвъ, غرمان гнѣвный).

203. Въ персидскомъ языкѣ встрѣчаются еще очень рѣдко имена прилагательныя производныя отъ существительныхъ черезъ прибавленіе турецкаго окончанія لو, показывающаго обладаніе; наприм. بختلو счастливый. Иногда къ прилагательнымъ прибавляется наращеніе ـان, مان или مانه безъ перемѣны значенія; наприм. شاد, شادان, شادمان, شادمانه веселый.

§ 13. *Образованіе именъ прилагательныхъ изъ глаголовъ.*

CCXVII. Имена прилагательныя не принимаютъ наращеній при образованіи изъ глаголовъ: собственно повелитетьное наклоненіе большею частію составляетъ само по себѣ прилагательное имя; наприм. افشان разсыпающій. Черезъ прибавленіе къ концу повелительныхъ-прилагательныхъ ى образуются

имена существительныя отвлеченныя; наприм. افرازی возвышеніе.

204. Прилагательныя повелительныя иногда принимаютъ нѣкоторыя наращенія, не измѣняясь въ значеніи; наприм. له (پوشله покрывающій), ه (پروره воспитанный).

CCXVIII. Причастія настоящія и прошедшія употребляются также какъ имена прилагательныя (см. выше N° 193), особенно образованныя отъ среднихъ глаголовъ; наприм. بويا благоуханный. Иногда окончаніе настоящаго причастія ـنك или ـند образуетъ прилагательное имя и изъ существительныхъ; наприм. غمناك и غمند огорченный (отъ غم печаль).

§ 14. *Общія примѣчанія объ образованіи именъ существительныхъ и прилагательныхъ.*

CCXIX. Образованіе именъ въ персидскомъ языкѣ представляетъ богатый источникъ, которымъ писатели, впрочемъ, не пользуются, предпочитая арабскія формы. Отъ этого происходитъ то, что большая часть формъ образованія именъ прилагается только къ нѣкоторымъ словамъ, а не ко многимъ; наприм. отъ بخشيدن дарить, происходятъ: بخش, بخشا, بخشايا, بخشايش, بخشش, بخشه, بخشى, и بخشيش.

205. О производныхъ именахъ арабскихъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ, см. въ концѣ второй части отдѣленіе третье.

CCXX. Общее производство именъ можно видѣть въ слѣдующей таблицѣ:

Имя существительное.

Имя отвлеченное اسم المعنی

Изъ существительнаго:

ی (ی, کی, ه, ا)

Изъ прилагательнаго

ی (ی, ی, وی, کی)

لك, ـــِـش, رای. نای, ه, ا

Изъ глагола:

Неопредѣлен. наклоненіе.

Неопр. наклон. безъ د, ن (съ ه)

Повелит. наклон.

Оноже съ ی, ار (ی), ش, (یش) ه,

یج, ن, س, یز, نی,

Изъ существительнаго.

Имя мѣста اسم المكان

کده, گاه

Имя времени اسم الزمان

ستان

Имя изобилія въ мѣстѣ (страны)

اسم الكثرت

سار, لاخ, بار, بن, زار, (ستون) ستان

Имя сосуда (вмѣстимости) اسم الوعا

کین, لك, (ان, دن) دان

Имя происхожденія.

انه

Имя прилагательное.

Имя качественное.

لو, ـ ان, نه, اك, ك, ه, (ی, وی) ی

подобное

انه

Подобія اسم مشبهت

سان, وش, فش, سار, سا, اسا,

انه, دس, دیس, وار, بار, سای

گان, (انی, نه)

Цвѣта.

کونی, کونه) کون, (وام) فام

(یون

Изъ существительнаго.

Имя прилагатель-

Имя прилагательное

ное каче-

подобія.

ственное.

Имя прилагательное цвѣта.

Имя существительное. **Имя прилагательное.**

Изъ существительнаго.

Имя дѣйствующаго (жителя) اسم الفاعل

وار ,ور ,(و ,ى) ى

Имя ремесла اسم صاحبى.

(بام) بان (گان ,يار ,فر ,گر) گار,

(چى) جى ,با ,(ون) وان

Уменьшительное اسم المصغر

(يزه) ژه ,(ـچه ,بچه ,جه) چه ,ـك ,ه

بَرَه ,ـُوله ,ـُول ,و

Имя средства.

ين ,وا

Имя усиленія اسم مبالغت.

ان.

Имя относительное ـان

Имя прилага-тельное

Имя существительное отвлеченное.

подобія.

Изъ глагола.

Имя орудія اسم آلت

Повелительное наклоненіе.

Оно же съ نه ,ين.

Имя мѣста.

Повелительное съ من ,م.

Имя страждущаго اسم المفعول

Неопредѣленное наклоненіе съ ى.

Повелительное наклоненіе съ اك ,ـك.

Имя дѣйствія اسم الفعل

Повелительное наклоненіе съ ى.

Неопредѣленное наклоненіе безъ ن.

Имя дѣйствующаго, страждущаго или дѣйствія اسم الفاعل

(دار) تار | Имя существительное отвлеченное.

Изъ существительнаго.

Имя прилагательное отношенія اسم منسوب

ن, ـِـ ن, نين, ينه) ين)

Владѣнія.

سار, ناك, وار, ور, (ـَاوند, وند) مند

كين, ير

Изъявленное.

Собственныя.

ى

Дѣйствующее.

Повелит. наклоненіе

Оно же съ ه, له

Изъявленное.

При образованіи въ числительныхъ именахъ:

Опускаются буквы: ج, ش, ك.

Прибавляется буква: ن.

206. Въ этой таблицѣ изложена постепенность образованія однихъ именъ изъ другихъ; кромѣ этихъ способовъ есть еще и другіе, но по рѣдкости употребленія они не могутъ быть введены въ грамматику.

CCXXI. Въ персидскомъ языкѣ всего больше способны къ производству имена существительныя, а изъ существительныхъ больше имѣютъ производныхъ формъ имена неодушевленныхъ предметовъ; самая употребительная форма производства есть прибавленіе въ концѣ слова ى. Это ى равно употребляется къ образованію и существительныхъ именъ и прилагательныхъ; но съ такою разницею, что оно образуетъ изъ существительнымъ именъ прилагательныя большею частію тог-

да, когда существительное не можетъ имѣть отвлеченнаго производнаго имени.

CCXXII. Имена существительныя образуются еще изъ нарѣчій и изъ предлоговъ черезъ прибавленіе къ концу слова ى; наприм. اندکی малость; بسیاری многочисленность; پیشی предшествованіе. По этому способу образованныя имена существительныя принадлежатъ къ разряду отвлеченныхъ именъ.

CCXXIII. Прилагательныя имена также могутъ образоваться изъ нарѣчій, предлоговъ и союзовъ черезъ прибавленіе наращеній: ا, ى, ین ,یك, ان и وان наприм. بسا или بس многіе; پیشین предшествующій; بالایین верхній; چونان подобный; همان совокупный; فراوان многіе; پیشان передніе; نزدیك близкій.

207. Прилагательныя имена иногда принимаютъ нѣкоторыя наращенія, не измѣняя кореннаго смысла, а именно: ه (بیمار или بیماره больной), ى (فروز или فروزی побѣдоносный), و (نیك или نیكو добрый) и другія, вообще очень рѣдко встрѣчающіяся.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

ГРАММАТИКА

ПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА

—

ЧАСТЬ II.

ЧАСТЬ II.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

ГЛАГОЛЪ.

§ 1. *Глаголъ и раздѣленіе его.*

I. Глаголъ اَلْفعل дѣйствіе, означаетъ положеніе, въ которомъ находится предметъ: онъ есть проявленіе и осуществленіе мысли. Происходя немедленно изъ корня, глаголъ занимаетъ въ рѣчи главное мѣсто.

II. Смотря потому, происходитъ-ли глаголъ прямо изъ корня или отъ другаго слова, онъ раздѣляется на пять родовъ:

a) Первообразный مُجرّد, который происходитъ непосредственно изъ корня и большею частію служитъ къ образованію именъ; наприм. جستن искать; رفتن идти, отъ которыхъ происходятъ جست исканіе, روش шествіе.

b) Второобразный, называемый вмѣстѣ съ производнымъ مزيدفيه увеличенный, образуется изъ первообразнаго чрезъ прибавленіе наращенія предъ характеристическимъ окончаніемъ глагола или вначалѣ глагола; наприм. ارايانيدن заставить украсить, خورانيدن кормить, отъ ارايدن украшать, и خوردن ѣсть; نخوردن не ѣсть.

c) Производный فعل مشتق, образуемый чрезъ прибавленіе къ концу существительнаго имени характеристическаго окончанія глагола; наприм. آغازیدن начинать; رقصیدن плясать, отъ آغاز начало, и رقص пляска. Этихъ глаголовъ въ персидскомъ языкѣ находится очень мало.

d) Сложный, составленный изъ глагола, приложенія спереди или предлога; наприм. آوردن приносить; برکشیدن извлечь; برکندن вырывать.

e) Составный, образованный изъ соединенія имени и глагола; наприм. شکار کردن охотиться, رخصت دادن позволить, изъ شکار охота и کردن дѣлать, и изъ رخصة позволеніе и دادن давать. Этого рода глаголы очень многочисленны въ персидскомъ языкѣ и большею состоятъ изъ соединенія арабскихъ именъ съ персидскими глаголами.

III. Предметъ можетъ находиться въ различныхъ положеніяхъ: смотря потому, въ какомъ положеніи предметъ находится, глаголъ въ персидскомъ раздѣляется на четыре рода или залога صیغه :

a) Дѣйствительный الفاعل, فعل متعدّی, فعل مجاوز переходящій, فعل واقع падающій, معلوم извѣстный, означаетъ дѣйствіе одного предмета на другой; наприм. کردن дѣлать, گفتن говорить.

b) Средній غیر متعدّی не переходящій, غیر واقعی не падающій, لازم нужный, означаетъ дѣйствіе одного предмета, не переходящее на другой; наприм. استادن стоять; رفتن идти; زادن родиться; فزودن умножаться; بودن быть; شدن сдѣлаться.

c) Страдательный المفعول, или المجهول незнаемый, означаетъ состояніе предмета, находящагося подъ вліяніемъ другаго; наприм. پرسیده شدن быть спрашиваему (дѣлаться спрашиваемымъ). Страдательный залогъ по значенію своему сходенъ съ среднимъ, но имѣетъ особенную, только ему свойственную форму.

d) Принуждающій, показывающій, что одинъ предметъ заставляетъ другаго находиться въ извѣстномъ положеніи; наприм. درانیدن заставить терзать; دوانیدن заставить бѣжать.

1. Залоги дѣйствительный и средній могутъ быть первообразными, производными и сложными; страдательный принадлежитъ къ составнымъ, потому что образуется изъ причастія, которое есть также имя прилагательное; принуждающій залогъ принадлежитъ къ второобразнымъ.

IV. Смотря потому, утверждаетъ-ли положеніе предмета глаголъ или отвергаетъ его, бываетъ два вида глаголовъ:

a) Положительный, означающій положеніе предмета утвердительно; наприм. میدانم я знаю.

b) Отрицательный, отвергающій положеніе предмета: نمیگویم не говорю.

2. Всѣ залоги могутъ быть и положительными и отрицательными.

V. Смотря потому, служитъ-ли глаголъ къ измѣненію формъ другаго или нѣтъ, онъ раздѣляется на два вида:

a) Вспомогательный, служащій къ измѣненію и образованію другихъ глаголовъ. Вспомогательныхъ въ персидскомъ языкѣ три: بودن быть, شدن дѣлаться, и خواستن или خواهیدن желать.

b) Не вспомогательный, не служащій къ измѣненію другихъ глаголовъ. Къ этому роду принадлежатъ всѣ остальные глаголы.

§ 2. *Образованіе глаголовъ.*

VI. Производные глаголы въ персидскомъ языкѣ бываютъ дѣйствительные и средніе образуются изъ персидскихъ, преимущественно же изъ арабскихъ существительныхъ именъ чрезъ прибавленіе къ концу ихъ наращенія неопредѣленнаго наклоненія يدن; наприм. فراموش забвеніе, فراموشيدن забывать; طلب исканіе, طلبيدن искать; اغال сытость, اغاليدن насыщать. Образованный такимъ образомъ глаголъ подвергается полному измѣненію по залогамъ и спряженію.

3. Иногда для избѣжанія какофоніи прибавляется предъ глагольнымъ наращеніемъ ب; наприм. بلع глотаніе, بلعبيدن глотать. Изъ персидскихъ существительныхъ чрезвычайно рѣдко образуются производные глаголы; наприм. پاى нога, پاييدن или پابستن стоять твердо. Встрѣчаются даже производные отъ именъ прилагательныхъ и отглагольныхъ; наприм. گفتار разговоръ, گفتاريدن разговаривать; گرانيدن сдѣлать тяжелымъ или цѣннымъ, отъ گران тяжелый, цѣнный.

VII. Залоги дѣйствительный и средній въ персидскомъ языкѣ не разнятся одинъ отъ другаго въ формѣ, а отличаются только въ значеніи и въ управленіи (см. Синтаксисъ, управленіе глаголовъ).

4. Нѣкоторые глаголы въ персидскомъ имѣютъ и дѣйстви-

тельный и средній залогъ одинаковой; наприм. آموختن учить и учиться; آمیختن мѣшать и смѣшиваться.

VIII. Страдательный залогъ въ персидскомъ языкѣ образуется изъ соединенія прошедшаго причастія дѣйствительнаго глагола съ вспомогательнымъ شدن сдѣлаться; наприм. کشته‌شدن быть убиту.

IX. Принуждающій залогъ образуется изъ настоящаго причастія дѣйствительнаго и средняго залоговъ, кончащагося на ـان, черезъ прибавленіе къ нему характеристическаго наращенія неопредѣленнаго наклоненія دن; наприм. پروردن воспитывать, پروران воспитывающій, پرواندن заставить воспитывать (сдѣлать воспитывающимъ). Большею частію прибавляется не دن а یدن съ предшествующимъ ему зиромъ; наприм. خوردن ѣсть, خوران ѣдущій, خورانیدن заставить ѣсть, кормить (сдѣлать ѣдящимъ); اختن тянуть, اخان тянущій, اخانیدن заставить тянуть (сдѣлать тянущимъ); ایستادن стоять, ایستادان стоящій, ایستادانیدن и ایستاداندن заставить стоять (сдѣлать стоящимъ).

5. Отъ образованныхъ такимъ образомъ глаголовъ производятся новые принуждающіе глаголы по общему правилу, безъ перемѣны значенія; наприм. افشان разсыпающій, افشانیدن заставить разсыпать, افشانان заставляющій разсыпать, افشانانیدن заставить разсыпать.

6. Иногда неправильно принуждающій залогъ образуется по общей формѣ отъ повелительнаго наклоненія вмѣсто причастія настоящаго; наприм. اوریدن заставить принести, вмѣсто ارانیدن;

پرکنئیدن заставить разсыпать. Это случается съ тѣми повелительными, которые употребляются какъ имя дѣйствующаго, и слѣдовательно не разнятся отъ причастія настоящаго.

7. Въ глаголахъ неправильныхъ принуждающій залогъ образуется отъ правильныхъ формъ.

8. Отъ нѣкоторыхъ существительныхъ именъ, не имѣющихъ кореннаго глагола, дѣйствительнаго или средняго, прямо образуется принуждающій залогъ чрезъ прибавленіе наращенія ـِیدن ; наприм. آبادان населеніе, آبادانیدن заставить населять.

9. Иногда первообразный глаголъ употребляется и въ значеніе принуждающаго; наприм. کاهیدن убавляться и заставить убавляться.

X. Принуждающій залогъ можетъ быть образованъ изъ всякаго глагола дѣйствительнаго или средняго, но Персіяне очень рѣдко употребляютъ принуждающій залогъ и притомъ большею частію въ значеніи первообразнаго.

10. Въ персидскомъ языкѣ встрѣчается еще чрезвычайно рѣдко особенная форма глаголовъ, означающая позволеніе: она образуется изъ принуждающаго залога чрезъ прибавленіе наращенія یا предъ окончаніемъ ن ; наприм. افتایانیدن заставить позволить пасть, отъ افتانیدن заставить пасть.

11. Для возвратнаго и взаимнаго залоговъ въ персидскомъ языкѣ не существуетъ особенныхъ формъ: эти два залога заключаются въ среднемъ и страдательномъ. Персіяне для точнаго означенія ихъ прибѣгаютъ къ перифразамъ, прибавляютъ впереди глагола یكدیکررا одинъ другаго, для взаимнаго залога (наприм. یك دیکررازدن драться), и خودرا или خویشرا себя, для возвратнаго (наприм. خودرا کشتن убиться).

XI. Сложные глаголы образуются изъ соединенія первообразнаго или торообразнаго глагола съ какимъ-нибудь приложеніемъ спереди или предлогомъ. Изъ глаголовъ преимущественно употребляются для этого первообразные глаголы, а изъ предлоговъ особенно بر на, и در въ. Не всякій глаголъ принимаетъ впереди себя предлогъ и образуетъ сложный видъ: преимущественно употребляются для этого глаголы, означающіе какое-нибудь движеніе. Средніе глаголы весьма рѣдко соединяются съ предлогомъ.

12. Приложенія вначалѣ глагола бываютъ слѣдующія: آ : آوردن приносить, отъ корня ور (повелит. آور). اف : افروختن зажигать, отъ корня روز (повелит. افروز). ان : انباشتن наполнять, отъ корня بار (повелит. انبار). او : اوباشتن глотать, отъ корня بار (повелит. اوبار). پی : پیمودن мѣрять, отъ корня ما (повелит. پیما). فر : فرمودن приказывать, отъ корня ما (повелит. فرما). ن : نهادن класть, отъ корня ها. Предлоги, чаще другихъ употребляемые для образованія сложныхъ глаголовъ, суть слѣдующіе: اندر или در въ; наприм. کشیدن тянуть, اندرکشیدن стягивать; آمدن приходить, درآمدن войти. باز опять; наприм. کفتن говорить, بازکفتن отвѣчать. بر на, надъ. Примѣры см. ниже N° 13. فرو или فرود подъ; наприм. رفتن идти, فرورفتن спускаться. Иногда предлоги при прибавленіи оставляютъ значеніе глагола безъ перемѣны: преимущественно предлогъ ب оставляетъ значеніе глагола безъ перемѣны; наприм. بکردانیدن тоже что کردانیدن обра-

щать; بگذاشتن тоже что گذاشتن оставлять. И даже въ принуждающемъ видѣ: گذریدن заставить пройти, и بگذریدن.

13. Предлогъ بر на, при прибавленіи къ глаголамъ, означающимъ движеніе, для образованія сложныхъ глаголовъ, придаетъ имъ значеніе движенія вверхъ; наприм. آمدن приходить, برآمدن восходить; آوردن приносить, برآوردن поднимать. Иногда прибавленіе предлога بر не измѣняетъ значенія глагола, который и употребляется преимущественно съ нимъ, а уже не безъ предлога; наприм. خاستن вставать, برخاستن вставать.

14. Это прибавленіе предлоговъ не имѣетъ вліянія на послѣдующую букву и ея гласный знакъ.

XII. Отрицательный видъ образуется изъ каждаго дѣйствительнаго, средняго, страдательнаго, принуждающаго, составнаго и сложнаго чрезъ прибавленіе къ началу отрицательной частицы ن (сокращенной изъ نه), не, во всѣхъ формахъ спряженія, исключая повелительное наклоненіе, которое во второмъ лицѣ обоихъ чиселъ принимаетъ другую отрицательную частицу م (сокращенную изъ مه) не. Эти частицы не измѣняютъ гласнаго знака первой буквы глагола, ни самой буквы, если только эта буква не ا. Когда же глаголъ начинается элифомъ, то, при прибавленіи отрицательныхъ частицъ ن и م, начальный ا измѣняется въ ى; наприм. افشاندن разсыпать, отрицательный نیفشاندن не разсыпать, повелит. میفشان

не разсыпай. Когда же глаголъ начинается меддовымъ элифомъ (آ), который замѣняетъ два элифа, то, при образованіи отрицательнаго залога, первый элифъ измѣняется въ ی, а второй остается безъ перемѣны; наприм آزاردن оскорблять, отрицательный نیازاردن не оскорблять, повелит. میازار не оскорбляй. Въ стихахъ иногда не соблюдаются эти правила, и при глаголахъ, начинающихся элифомъ, эта буква отбрасывается, а въ глаголахъ съ ا одинъ ا отбрасывается для мѣры; наприм. میفشان не разсыпай, вм. میفشان; نامدن не приходить, вм. نیامدن.

XIII. Образованіе глаголовъ въ персидскомъ языкѣ не представляетъ большой трудности. Отъ дѣйствительнаго глагола можно произвести страдательный, принуждающій, отрицательный, сложный и составный по опредѣленнымъ правиламъ.

ТАБЛИЦА ПРОИЗВОДСТВА ГЛАГОЛОВЪ ОТЪ ДѢЙСТВИТЕЛЬНАГО ЗАЛОГА.

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

کشیدن тянуть.

Страдательный.	Принуждающій.	Отрицательный.	Сложный.	Составной.
کشیده شدن	کشانیدن	نکشیدن	برکشیدن	خط کشیدن
быть тянуту.	заставить тянуть.	не тянуть.	вытянуть.	чертить.

XIV. Изъ средняго залога образуются по общимъ правиламъ принуждающій, отрицательный, сложный и составной залоги.

ТАБЛИЦА ПРОИЗВОДСТВА ГЛАГОЛОВЪ ОТЪ СРЕДНЯГО ЗАЛОГА.

СРЕДНІЙ ЗАЛОГЪ.

كذشتن проходить.

Принуждающій.	Отрицательный.	Сложный.	Составной.
كذرانيدن	نكذشتن	دركذشتن	خراج كذشتن
заставить проходить.	не проходить.	проходить мимо.	платить подать.

15. Образованіе составныхъ глаголовъ принадлежитъ Синтаксису (см. производство составныхъ глаголовъ).

XV. Только одинъ отрицательный залогъ можетъ быть образованъ изъ каждаго глагола: другіе употребляются рѣдко, особливо сложный и принуждающій. Преимущественно способны измѣняться по всѣмъ видамъ глаголы дѣйствительные, означающіе движеніе.

§ 3. *Измѣненіе глаголовъ.*

XVI. Первое и главное измѣненіе глагола состоитъ въ измѣненіи по тремъ лицамъ شخص, которые соотвѣтствуютъ тѣмъ же лицамъ мѣстоименій, а именно: a) первое المتكلم или نفس المتكلم говорящее, b) второе المخاطب которому говорятъ, и

с) третье الغايب отсутствующее. Эти лица въ глаголѣ означаются личными и опредѣлительными мѣстоименіями и окончаніями. Личныя и опредѣлительныя мѣстоименія для перваго лица: من я, ما мы; для втораго: تو ты, شما вы; для третьяго: او онъ, ایشان они. Въ сочиненіяхъ эти мѣстоименія большею частію опускаются, хотя бы при глаголѣ не было существительнаго, которое они замѣняютъ; въ разговорѣ они большею частію удерживаются при глаголѣ. Окончанія глагола для лицъ суть слѣдующія:

Единств. число.

1 лицо ـم
2 лицо ـى (ئ)
3 лицо د (ست)

Множеств. число.

1 лицо يم
2 لицо يد
3 лицо ـند

16. Выраженіемъ измѣненія глагола по лицамъ служатъ основные звуки личныхъ мѣстоименій, яснѣе обнаруживающіеся во множественномъ числѣ въ первыхъ двухъ лицахъ: م и ت (د). Первое лицо и въ единственномъ и во множественномъ характеризуется звукомъ م съ тою разницею, что во множественномъ ему предшествуетъ полная гласная *и*, а въ единственномъ краткая гласная *е*; во второмъ лицѣ множественное имѣетъ правильное образованіе يت, сообразное съ первымъ множественнаго, въ единственномъ же характеристическое ت втораго лица отбрасывается, чѣмъ и отли-

чается единственное число отъ множественнаго. Что же касается до третьяго лица, то выраженіемъ его въ единственномъ числѣ служитъ د, образованное по-видимому изъ окончанія третьяго лица خود себя; множественное число этого лица образовано по способу множественнаго числа одушевленныхъ существительныхъ именъ (ـَند).

XVII. Второе измѣненіе глагола производится по числамъ, изъ которыхъ каждое воспроизводитъ измѣненіе по 3-мъ лицамъ. Глаголъ имѣетъ два числа العدد: единственное, означающее положеніе одного предмета, и множественное, означающее положеніе нѣсколькихъ предметовъ; наприм. *един.* من میگویم я говорю; توکردی ты сдѣлалъ; اوبکند онъ сдѣлаетъ; *множ.* ما کفتیم мы сказали; شما میروید вы идете; ایشان بکنند они сдѣлаютъ.

XVIII. Оба эти измѣненія подчинены вліянію времени. Положеніе предмета совершается въ одно время: отсюда происходятъ три главные вида положенія или три времени الزمان.

a) Настоящее حال, означающее совершеніе положенія въ то время, въ которое говорятъ; наприм. من میروم я иду; تومیکنی ты дѣлаешь.

b) Прошедшее الماضی означаетъ совершеніе положенія оконченное; наприм. کفتم я сказалъ; شما کردید вы сдѣлали; ایشان خواندند они прочитали.

c) Будущее الاستقبال означаетъ положеніе, которое еще не совершилось, но будетъ совершено; наприм. خواهم کفت скажу.

17. Въ персидскомъ языкѣ основнымъ выраженіемъ насто-

щаго времени служитъ частица همی, образованная изъ هم также, съ прибавленіемъ произносительнаго ی, большею частію сокращаемая въ می. Эта частица означаетъ всегда продолженіе дѣйствія, почему совершенно приличествуетъ настоящему времени, въ которомъ дѣйствіе или положеніе показывается *сущимъ*, безъ намека на идею *окончанія*. Выраженіемъ прошедшаго времени въ персидскомъ языкѣ служитъ предлогъ بـ, сокращенный изъ به *кэ*, означающаго движеніе къ чему-нибудь; эта частица въ персидскомъ вообще показываетъ оконченность дѣйствія, и потому также совершенно приличествуетъ прошедшему времени. Что же касается до будущаго времени, то для выраженія его персидскій языкъ прибѣгаетъ къ глаголу خواستن хотѣть, желать, означающему идею не исполненнаго, но предполагаемаго къ исполненію: особенной основной формы для выраженія будущаго времени персидскій глаголъ не имѣетъ. Вообще идея будущаго времени въ персидскомъ языкѣ тѣсно соединена съ идеею повелительнаго, означающаго желаніе, приказаніе, и настоящаго неопредѣленнаго, означающаго сущее положеніе предмета неяснымъ продолжительнымъ образомъ.

XIX. Эти три основныя означенія времени имѣютъ въ промежуткахъ еще оттѣнки для выраженія настоящаго, прошедшаго и будущаго положенія точнымъ или неточнымъ, оконченнымъ или неоконченнымъ образомъ. Отсюда происходятъ въ персидскомъ языкѣ два вида для выраженія настоящаго времени, пять видовъ для выраженія прошедшаго и три вида для выраженія будущаго времени. Они суть:

A) настоящее время.

а) Неопредѣленный видъ означаетъ настоящее время, не

указывая на моментъ положенія точнымъ образомъ; наприм. ارباب تواریخ کویند историки (господа исторій) говорятъ (неизвѣстно когда именно); آنکه جنگ آرد خون خود بازی میکند тотъ, кто несетъ (начинаетъ) войну (неопредѣленно когда именно), тотъ играетъ (въ то время) своею кровью. Этотъ видъ преимущественно употребляется въ повѣствованіяхъ. Для отличія отъ втораго настоящаго мы будемъ называть его *аористомъ*.

b) Опредѣленный видъ означаетъ настоящее время, указывая точнымъ образомъ на моментъ положенія; наприм. من میروم я иду (теперь); با نجار چرا قضیه میکنی за чѣмъ споришь (теперь) со столяремъ. Это настоящее преимущественно употребляется въ разговорѣ.

B) прошедшее время.

a) Преходящее показываетъ постоянное положеніе предмета бывшее, подобное французскому преходящему; наприм. طعمهٔ آنها در دامن وآستین آن صورت می نهاد هر گاه که خرس بچگان گرسنه میشدند طعمه ازدامن وآستین آن صورت می خوردند пищу тѣхъ (ихъ) въ подолъ и рукавъ той статуи клалъ; всякій разъ, какъ медвѣжата хотѣли ѣсть (становились голодны), ѣли пищу изъ подола и рукава той статуи. Въ этомъ примѣрѣ глаголы مینهاد, میشدند и میخوردند стоятъ въ преходящемъ времени.

b) Прошедшее опредѣленное показываетъ совершеніе положенія опредѣленнымъ образомъ; наприм. من گفتم я сказалъ; شما رفتید вы пошли; او نهاد онъ положилъ.

c) Прошедшее неопредѣленное показываетъ совершеніе положенія неопредѣленно, безъ означенія точнаго времени; наприм. من کرده ام я дѣлалъ; شما گفته اید вы говорили; او نهاده است онъ клалъ.

d) Прошедшее окончательное, показывающее окончаніе положенія; наприм. بگفتم я сказалъ; بپسندید онъ одобрилъ; چون آن مرد برفت когда тотъ человѣкъ ушелъ.

e) Давнопрошедшее, показывающее положеніе, давно совершившееся, которому иногда предшествовало другое, также совершенное; наприм. او آمده بود онъ приходилъ (давно); من گفته بودم я сказывалъ (давно); وقتی که من خوانده بودم او اینجا آمد въ то время какъ я читалъ, онъ пришелъ сюда. Это время очень часто употребляется къ означенію окончательности положенія; наприм. من آمده بودم значитъ также: я приходилъ (и ушелъ); شما گفته بودید вы говорили (и перестали).

C) Будущее время.

a) Будущее опредѣленное или окончательное, означающее совершеніе положенія, имѣющее быть, утвердительнымъ опредѣленнымъ образомъ; наприм. بکنم я сдѣлаю; برود онъ пойдетъ; ما بپرسیم мы спросимъ.

b) Будущее неопредѣленное, означающее неопредѣленно имѣющее быть совершеніе положенія; наприм. خواهیم پرسید мы спросимъ (когда-нибудь): خواهد رفت пойдетъ (когда-нибудь); خواهید نهاد положите (когда-нибудь).

c) Будущее неокончательное, показывающее неокончательность имѣющаго быть положенія; наприм. گفته باشم я буду говорить; رفته باشد онъ будетъ ходить; دیده باشیم будемъ смотрѣть.

XX. Времена въ персидскомъ раздѣляются на два класса:

а) Простыя, состоящія изъ одного спрягаемаго глагола: настоящее, прошедшее опредѣленное, прошедшее окончательное, преходящее и будущее опредѣленное.

b) Сложныя, состоящія изъ спрягаемаго и вспомогательнаго глаголовъ: прошедшее неопредѣленное, давнопрошедшее, будущее неопредѣленное, будущее неокончательное изъявительнаго наклоненія и прошедшее неопредѣленнаго.

XXI. Измѣненіе по временамъ подчинено наклоненію. Глаголъ можетъ означать положеніе, не указывая ни на какой предметъ, или приписывая его какому-нибудь предмету, или наконецъ можетъ означать желаніе, чтобъ предметъ выразилъ извѣстное положеніе. Отсюда происходятъ три вида выраженія глагола или три наклоненія:

а) Неопредѣленное مصدر начало, означающее неопредѣленность положенія; наприм. گفتن говорить; رفتن идти.

b) Изъявительное, означающее положеніе опредѣленнаго предмета; наприм. میگویم я говорю; دیدم я видѣлъ; گفتند они сказали.

c) Повелительное أمر означаетъ приказаніе, чтобы кто-нибудь принялъ извѣстное положеніе; наприм. رو иди; بگو скажи.

XXII. Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ

имѣетъ два времени: настоящее и прошедшее; изъявительное наклоненіе имѣетъ всѣ десять временъ, а повелительное имѣетъ еще желательный видъ, означающій желаніе; наприм. دهاد да даетъ! باد да будетъ!

XXIII. Измѣненіе глагола по лицамъ, числамъ, временамъ и наклоненіямъ называется спряженіемъ تصریف.

18. Рода персидскій глаголъ, подобно мѣстоименію и имени, не имѣетъ.

§ 4. *Образованіе наклоненій и временъ.*

XXIV. Повелительное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ составляетъ корень глагола по своей сокращенности, отъ котораго происходятъ всѣ другія измѣненія глагола, само же оно происходитъ уже прямо изъ корня (radix), а иногда повелительное есть ничто иное, какъ самый корень; наприм. ده дай.

XXV. Неопредѣленное наклоненіе происходитъ въ персидскомъ языкѣ отъ повелительнаго черезъ прибавленіе характеристическихъ окончаній мягкаго دن и нѣсколько твердаго تن; наприм. *повел.* پرور воспитывай, *неопр.* پروردن воспитывать; *повел.* کش убей, *неопред.* کشتن убивать.

XXVI. Отъ повелительнаго же прямо или посредственно происходятъ въ персидскомъ языкѣ и желательный видъ и всѣ времена изъявительнаго наклоненія и причастія.

XXVII. Съ теченіемъ времени неопредѣленное наклоненіе во многихъ персидскихъ глаголахъ уклонилось отъ повелительнаго, и образовался многочисленный рядъ глаголовъ, называемыхъ неправильными, въ которыхъ повелительное не

сходно съ неопредѣленнымъ. Признавая логически несомнѣнный корень персидскаго глагола въ повелительномъ наклоненіи, для удобства и единообразія въ этимологическомъ производствѣ мы будемъ признавать грамматически условный корень персидскаго глагола въ неопредѣленномъ наклоненіи. Основываясь на этомъ, все измѣненіе персидскаго глагола можетъ быть раздѣлено на производство отъ неопредѣленнаго наклоненія прямо или посредственно черезъ другой видъ.

19. Надобно замѣтить, что испорченности подверглись глаголы первой необходимости, что произошло, вѣроятно, отъ частаго употребленія ихъ въ рѣчи.

XXVIII. Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ имѣетъ три вида:

a) Простой, настоящее время, составляющій корень производства и кончащійся на تن ، دن ; наприм. راندن вести; كشتن убивать.

b) Сложный, прошедшее время, образуемый изъ соединенія причастія прошедшаго основнаго глагола съ простымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ вспомогательнаго глагола بودن быть; наприм. پرسيده بودن спрашивать (нѣкогда, прежде).

c) Усѣченный, не имѣющій никакого значенія и отдѣльно не употребляемый, но служащій къ образованію другихъ временъ: онъ производится отъ простаго неопредѣленнаго наклоненія черезъ отнятіе конечнаго ن ; наприм. پرسيدن спрашивать, усѣченный видъ پرسيد. Этотъ видъ по формѣ своей совершенно тождественъ съ третьимъ лицомъ единственнаго числа прошедшаго опредѣленнаго времени изъявительнаго наклоненія.

XXIX. Повелительное наклоненіе, не имѣющее перваго лица единственнаго числа, образуется во второмъ лицѣ единственнаго числа изъ неопредѣленнаго чрезъ отбрасываніе характеристическаго его окончанія въ глаголахъ, кончащихся на دن или تن, а въ глаголахъ, кончащихся на یدن, отбрасываются эти два слога; наприм. راندن вести, *повелит.* ران веди; کشتن убивать, کش убей; ترسیدن бояться, трусить, ترس бойся. Въ прочихъ лицахъ повелительное принимаетъ личныя глагольныя наращенія. Повелительное также служитъ къ образованію другихъ временъ.

20. Повелительное наклоненіе не рѣдко принимаетъ вначалѣ характеристическую частицу окончанія дѣйствія ب. Такимъ образомъ персидское повелительное наклоненіе имѣетъ независимую отдѣльную форму только во второмъ лицѣ единственнаго числа: въ прочихъ лицахъ оно тождественно по формѣ или съ настоящимъ неопредѣленнымъ (аористомъ) или съ будущимъ опредѣленнымъ.

XXX. Желательный видъ повелительнаго наклоненія имѣетъ только одно третье лицо единственнаго числа и образуется изъ повелительнаго этого же лица черезъ прибавленіе ا между корнемъ и личнымъ окончаніемъ; наприм. پرساد да спроситъ! کناد да дѣлаетъ!

21. Въ глаголахъ, имѣющихъ ا передъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія, эта форма не употребляется.

22. Встрѣчаются примѣры подобнаго образованія и во второмъ и даже въ первомъ лицахъ (см. Journal des savants, 1824, p. 200, и персидскую грамматику W. Jones), но это составляетъ рѣдкое и почти невозможное исключеніе.

23. Этотъ элифъ есть ничто иное, какъ восклицательный звукъ, употребляемый для звательнаго падежа, и въ именахъ также не рѣдко занимающій мѣсто въ концѣ слова.

XXXI. Настоящее неопредѣленное или аористъ образуется изъ повелительнаго черезъ прибавленіе личныхъ глагольныхъ окончаній; наприм. خوان читай, خوانم читаю, خوانى читаешь, и проч.

XXXII. Настоящее опредѣленное время образуется изъ повелительнаго наклоненія, прибавляя впереди частицу مى или همى, а въ концѣ личныя окончанія глагола; наприм. ميپرسم я спрашиваю, ميپرسى ты спрашиваешь, ميپرسد онъ спрашиваетъ.

XXXIII. Прошедшее опредѣленное образуется изъ сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненіе черезъ прибавленіе личныхъ окончаній глагольныхъ, исключая третье лицо единственнаго числа, которое есть тоже самое, что и сокращенное неопредѣленное наклоненіе безъ всякихъ наращеній; наприм. كشتم я убилъ, كشتى ты убилъ, كشت онъ убилъ.

XXXIV. Преходящее образуется изъ прошедшаго опредѣленнаго времени чрезъ прибавленіе вначалѣ частицы مى или همى; наприм. مى كشتم я убивалъ, مى‌كشتند они убивали.

XXXV. Прошедшее окончательное образуется также изъ прошедшаго опредѣленнаго времени чрезъ прибавленіе вначалѣ предлога ب; наприм. بكشتم я убилъ, بكشتى ты убилъ, بكشت онъ убилъ.

24. При образованіи этого времени и другихъ, получающихъ предлогъ ب вначалѣ, эта частица имѣетъ зиръ, если глаголъ

начинается согласной съ зеберомъ или зиромъ, а если глаголъ начинается согласной съ пишемъ, то для благозвучія ب иногда въ разговорѣ произносится *бу*; наприм. بگفتم *бугуфтемъ*, я сказалъ; برفتم я ушелъ. Впрочемъ, въ хорошемъ произношеніи этого не допускается, и предлогъ به всегда произносится *бэ*.

XXXVI. Прошедшее неопредѣленное образуется изъ причастія прошедшаго спрягаемаго глагола и изъ сокращеннаго настоящаго времени глагола هستن быть; наприм. کردهام я дѣлалъ; کشتهاید вы убивали; پرسیدهاند они спрашивали.

XXXVII. Давнопрошедшее образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и изъ прошедшаго опредѣленнаго времени вспомогательнаго بودن быть; наприм. کشتهبودم я убилъ; پرسیدهبود онъ спросилъ; رفتهبودند они пошли.

XXXVIII. Будущее опредѣленное образуется изъ повелительнаго наклоненія, прибавляя вначалѣ частицу ب, а въ концѣ личныя глагольныя наращенія; наприм. بپرسم я спрошу; بکشم я убью; برویم мы пойдемъ; بگویند они скажутъ.

XXXIX. Будущее неопредѣленное образуется изъ настоящаго неопредѣленнаго времени глагола خواستن хотѣть и изъ сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія измѣняемаго глагола; наприм. خواهم کشت я убью; خواهی کشت ты убьешь; خواهد رفت онъ пойдетъ.

XL. Будущее неокончательное образуется изъ причастія прошедшаго спрягаемаго глагола и изъ настоящаго неопредѣленнаго времени глагола بودن; наприм. کشته باشم буду убивать; پرسیده باشید будете спрашивать.

XLI. Это производство временъ правильно, не представляетъ никакихъ исключеній и прилагается ко всѣмъ глаголамъ.

ТАБЛИЦА ПРОИЗВОДСТВА ВРЕМЕНЪ И НАКЛОНЕНІЙ.

Неопредѣленное наклоненіе.

ـ تن , ـ دن

- **Повелительное наклоненіе.**
  - Причастіе настоящее. — ـنده , ـان , ـا
  - Желательное. — ـا
  - Аористъ. — ـم
  - Настоящее. — ـم همی , می ـم
  - Будущее опредѣл. — بـ ـ م
- **Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.** ـ ت , ـ د
  - **причастіе прошедшее.** ـ ته , ـ ده
    - Прошедшее неопред. — ـ ده ام / ـ ته ام
    - Давнопрош. — ـ ده بودم / ـ ته بودم
    - Будущ. неокончат. — ـ ده باشم / ـ ته باشم
    - Прош. неопред. накл. — ـ ده بودن / ـ ته بودن
  - Прош. опредѣленное.
    - Преходящее. — همی , می ـ دم / همی , می ـ تم
    - Прош. окончат. — بـ ـ دم / بـ ـ تم
  - Будущее неопредѣл. — خواهم ـ د ـ تم , ـ دم / خواهم ـ ت

Неопредѣленное наклоненіе.

کشتن убивать.

Повелительное наклоненіе.

کش убивай.

Прич. наст.	Желат.	Аорис.	Наст. вр.	Буд. вр.
کشنده ,کشان ,کشا	کشاد	کشم	میکشم	بکشم
убивающій.	да убиваетъ.	убиваю.	убиваю.	убью.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

کشت (значенія не имѣетъ).

Причастіе прошедшее

کشته убившій.

Прош. неопр.	Давно-прош.	Будущ. неоконч.	Прош. неопр. наклон.
کشته ام	کشته بودم	کشته باشم	کشته بودن
убивалъ.	убилъ.	буду убивать.	убить.

Прошед. Опред.

کشتم убилъ.

Преходящ.	Прош. оконч.
میکشتم	بکشتم
убивалъ.	убилъ.

Буд. неопр.

خواهم کشت убью.

§ 5. *Причастія.*

XLII. Имя прилагательное, означающее время качества предмета, происходящее отъ глагола, называется причастіемъ.

XLIII. Причастія въ персидскомъ языкѣ имѣютъ два времени: настоящее и прошедшее. Первое образуется изъ повелительнаго наклоненія чрезъ прибавленіе къ концу его наращенія ـَنده ـَان или ـَا; наприм. پرس спрашивай, پرسنده или پرسان или پرسا спрашивающій. Прошедшее причастіе образуется изъ усѣченнаго неопредѣленнаго наклоненія чрезъ прибавленіе къ концу ه нѣмаго, а иногда и съ ب вначалѣ; наприм. отъ پرسید — پرسیده или بپرسیده спрашивавшій; отъ رفت — رفته или برفته шедшій.

25. Въ глаголахъ, имѣющихъ передъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія ا или ن съ джезмомъ, при образованіи причастія настоящаго на ان прибавляется для благозвучія د передъ наращеніемъ ان; наприм. ایستادن стоять, ایستادان стоящій; ارژندن шить, ارژندان шьющій. Или въ первыхъ глаголахъ одинъ ا выпускается; наприм. افتادن падать, افتان падающій. Иногда причастіе настоящее образуется неправильно; наприм. افکندن бросать, افکان кидающій. Впрочемъ, такія образованія должно отнести къ разряду именъ отглагольныхъ, хотя они и служатъ къ составленію глаголовъ принуждающихъ. Иногда причастіе прошедшее имѣетъ значеніе настоящаго; наприм. ایستاده стоящій. Также иногда вмѣсто ـَنده служитъ окончаніе ـَند; наприм. پرنده и پرند летающій.

XLIV. Причастія въ персидскомъ языкѣ употребляются

какъ имена качественныя, съ существительными, особливо настоящее, которое не служитъ къ составленію никакихъ временъ глагола и даже употребляется иногда отдѣльно какъ имя существительное и измѣняется съ существительными именами. Причастія склоняются только по падежамъ, когда стоятъ послѣ имени.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЙ ПРИЧАСТІЙ ОТДѢЛЬНЫХЪ И СЪ ИМЕНАМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.

Единств. число. Причастіе настоящее. *Множ. число.*

Прям.	افرينا	творецъ.	افرينايان	творцы.
Косвен.	افرينارا	творцу, творца.	افرينايانرا	творцамъ, творцовъ.
Прям.	بچهٔ سازنده	играющее дитя.	بچگان سازنده	играющія дѣти.
Косвен.	بچهٔ سازنده‌را	играющему дитяти, играющее дитя.	بچگان سازنده‌را	играющимъ дѣтямъ, играющихъ дѣтей.
Прям.	قطرهٔ چکنده	падающая капля.	قطرهای چکنده	падающія капли.
Косвен.	قطرهٔ چکنده‌را	падающей каплѣ, падающую каплю.	قطرهای چکنده‌را	падающимъ каплямъ, падающія капли.

Причастіе прошедшее.

Прям.	زاده	сынъ (рожденный).	زادگان	сыновья.
Косвен.	زاده‌را	сыну, сына.	زادگانرا	сыновьямъ, сыновей.
Прям.	پسر رفته	шедшій мальчикъ.	پسران رفته	шедшіе мальчики.

Косвен. پسر رفته‌را шедшему мальчику, шедшаго мальчика. پسران رفته‌را шедшимъ мальчикамъ, шедшихъ мальчиковъ.

Прям. گل شکفته разцвѣтшая роза. گلهای شکفته разцвѣтшія розы.

Косвен. گل شکفته‌را разцвѣтшей розѣ, разцвѣтшую розу. گلهای شکفته‌را разцвѣтшимъ розамъ, разцвѣтшія розы.

26. Для настоящаго причастія самая употребительная форма есть оканчивающаяся на ـنده; это причастіе имѣетъ значеніе имени дѣйствующаго; причастія на ا имѣютъ больше значеніе имени прилагательнаго. Прошедшее причастіе служитъ къ образованію страдательнаго залога.

27. Для дѣепричастій или нарѣчій отглагольныхъ въ персидскомъ языкѣ не находится особенной формы; вмѣсто нихъ Персіяне прибѣгаютъ къ перифразамъ; наприм. сидя здѣсь, я говорилъ, Персіяне выражаютъ: وقتی‌که من اینجا نشسته بودم من میگفتم въ то время, какъ я здѣсь сидѣлъ, я говорилъ. Вмѣсто дѣепричастія прошедшаго служитъ причастіе того же времени; наприм. لباس پوشیده من رفتم надѣвши платье, я пошелъ. Причастіе настоящее на ان также иногда употребляется вмѣсто дѣепричастія настоящаго.

28. Арабскія отглагольныя прилагательныя, замѣняющія въ арабскомъ причастія, въ персидскомъ употребляются только какъ имена качественныя или существительныя и подвергаются перемѣнамъ по падежамъ и числамъ; наприм. معتقدان آن بت میگویند поклонники того идола говорятъ; منقطع‌را ازدنیا удалившемуся отъ міра.

§ 6. *Существительный глаголъ.*

XLV. Существительный глаголъ въ персидскомъ языкѣ,

какъ и во многихъ другихъ языкахъ, имѣетъ только настоящее время и неопредѣленное наклоненіе, употребляемое какъ имя существительное. Характеристическое основаніе этого глагола составляетъ, какъ вообще въ индо-германскомъ семействѣ, согласная свистящая *с*, предшествуемая гласнымъ придыханіемъ: настоящее время удержало при себѣ букву неопредѣленнаго наклоненія и измѣняется съ личными глагольными наращеніями.

Неопредѣленное наклоненіе.

هستن существовать, быть.

Единств. число.	Настоящее время.	*Множ. число.*
1. هستم я есмь.		هستيم мы есмы.
2. هستى ты еси.		هستيد вы есте.
3. هست онъ (она, оно) есть.		هستند они (онѣ) суть.

XLVI. Существительный персидскій глаголъ имѣетъ также и отрицательный видъ, и въ такомъ случаѣ при прибавленіи نه одно ه отбрасывается, а другое измѣняется въ ى. Говоря собственно, этотъ видъ образуется по общему правилу отрицательныхъ залоговъ изъ формы استم, استى и проч. составляющей основаніе существительнаго глагола.

1. نيستم я не есмь.	نيستيم мы не есмы.
2. نيستى ты не еси.	نيستيد вы не есте.
3. نيست онъ (она, оно) не есть.	نيستند они (онѣ) не суть.

XLVII. Эти двѣ формы существительнаго глагола употребляются отдѣльно и самостоятельно; въ соединеніи же съ

другими словами существительный глаголъ сокращается и получаетъ слѣдующую форму:

Единств.	*Множествен.*
1. ام я есмь.	ایم мы есмы.
2. ای ты еси.	اید вы есте.
3. است онъ (она, оно) есть.	اند они (онѣ) суть.

29. Эта форма служитъ къ образованію прошедшаго неопредѣленнаго во всѣхъ глаголахъ и придаетъ сокращенное произношеніе прошедшему причастію спрягаемаго глагола; наприм. گفته ام *гуфтэ̆ амъ*, я сказалъ. Сокращая ее, получатся личныя глагольныя окончанія, составляющія основу измѣненій глагола, и такимъ образомъ получится тождество существительнаго глагола съ этими окончаніями и слѣдовательно существительный глаголъ представляетъ и въ персидскомъ языкѣ типъ измѣненія глагола. هستن собственно значитъ *существовать*, но имѣетъ также значеніе *быть* и въ такомъ случаѣ употребляется вмѣсто вспомогательнаго ام (см. ниже N° 94).

30. Происхожденіе прибавочнаго существительнаго глагола въ персидскомъ языкѣ имѣетъ родство съ прибавочными личными и притяжательными мѣстоименіями и показываетъ общее свойство персидскаго языка представлять сокращенныя формы или типы.

XLVIII. Сокращенный существительный глаголъ имѣетъ и отрицательную форму, образующуюся по общему правилу отрицательныхъ глаголовъ (см. еще ниже N° XLIX).

Единствен. число.	*Множествен. число.*
1. نیم я не есмь.	نیثم мы не есмы.

2. نه ، نئی ты не еси. نئید вы не есте.

3. نیست онъ не есть (она, оно). نیند они (онѣ) не суть.

31. Эта сокращенная отрицательная форма употребляется рѣдко; вмѣсто ея большею частію служитъ полная отрицательная форма того-же глагола.

XLIX. Сокращенный положительный видъ существительнаго глагола соединяется съ именами, нарѣчіями, причастіемъ настоящимъ на ان ، نده и мѣстоименіями. Если присоединяемое слово оканчивается на согласную букву, то начальный ا глагола отбрасывается, рѣдко сохраняется; наприм. باغبانم я (есмь) садовникъ; شاکردی ты ученикъ; مردیم мы люди; سوداکرام я (есмь) купецъ; زرکرید вы золотыхъ дѣлъ мастера; بزرکند они вельможи; بختورم я счастливъ (а); شرمساری ты стыдливъ (а); خوبست онъ хорошъ (хороша, хорошо); منم я есмь; ایشانست они суть; اینست это (есть), этотъ (есть), эта (есть); چونانست такой, ая, ое (есть).

ای منم یا بخواب میبینم
یا بشب افتاب میبینم

О, я! Иль вижу сонъ, или ночью вижу солнце. Если же слово оканчивается на ا (стоящій вмѣсто ـٰی) или ـُو, то начальный элифъ измѣняется въ ی, а въ третьемъ лицѣ единственнаго онъ выбрасывается большею частію; наприм. اشنایم я знакомецъ; اشنائی ты знакомецъ; اشناست онъ знакомецъ; اشنائیم мы знакомцы; اشنائید вы знакомцы; اشنایند они знакомцы; توئی ты еси; مائیم мы есмы; شمائید вы есте; اوست.

онъ есть; خوبروم я красавецъ; خوبروئى ты красавецъ; خوبروست онъ красавецъ; خوبروئيم мы красавцы; خوبروئيد вы красавцы; خوبرويند они красавцы. آن چيست كه سروپا ندارد что это, у чего нѣтъ головы и ногъ? Если слово оканчивается на ه безгласное, то начальный ا сохраняется, но въ односложныхъ словахъ конечное ه не рѣдко отбрасывается, а ا измѣняется въ ى; наприм. بچه ام я дитя; بچه اى ты дитя; بچه است онъ (она) дитя; كيم (вм. كه ام) кто я? كئى (вм. كى اى), рѣдко كهٔ, кто ты? كيست (вм. كه است) кто онъ? چئى, рѣдко چهٔ, что ты? چيست что (есть)? Существительный глаголъ остается безъ перемѣны, если слово означено hамзой, стоящей вмѣсто ـى; иногда это ـى уничтожается и переходитъ къ третьему лицу существительнаго глагола; наприм. طايفه ايست вм. طايفهٔ است есть (одно) племя. Рѣдко встрѣчается и hамза и ايست; наприм. ستارهٔ ايست есть (одна) звѣзда. Въ словахъ, кончащихся на ك, эта буква, при соединеніи слова съ глаголомъ, измѣняется въ گ, исключая третье лицо единственнаго числа; наприм. غمناگم я печаленъ; غمناگى ты печаленъ; غمناكست онъ печаленъ; غمناگيم мы печальны.

32. Когда слово оканчивается на гласную ى, то во всѣхъ лицахъ единственнаго и множественнаго числа ا измѣняется въ ى и одно ى отбрасывается, именно конечное ى слова, которое соединяется со вспомогательнымъ глаголомъ, что дѣлается для избѣжанія неблагозвучнаго стеченія трехъ ى во второмъ лицѣ един-

ственнаго и въ первомъ и во второмъ множественнаго; наприм. نبی пророкъ, نبیم я пророкъ; نبیّی ты пророкъ; نبیست (иногда نبیَست) онъ пророкъ; نبئیم мы пророки; نبئید вы пророки; نبیند они пророки.

33. Въ третьемъ лицѣ, при прибавленіи слова, кончащагося на ه безгласное, въ стихахъ для мѣры ا и ه можетъ выбрасываться; наприм. آمدست онъ пришелъ; بندست онъ рабъ (есть). Весьма рѣдко ا сохраняется; наприм. آمداست онъ пришелъ. Въ причастіяхъ настоящаго времени на نده второе лицо существительнаго прибавочнаго глагола означается одной hамзой; наприм. دارندهٔ ты (еси) имѣющій.

34. Личное мѣстоименіе втораго лица при соединеніи съ третьимъ лицомъ положительнаго вида прибавочнаго существительнаго глагола теряетъ конечное و, а глаголъ теряетъ ا; наприм. این از تُست это отъ тебя

35. Не всѣ мѣстоименія могутъ соединяться съ существительнымъ прибавочнымъ глаголомъ и не съ каждымъ лицомъ; преимущественно личныя отдѣльныя мѣстоименія и указательныя всѣ могутъ прибавляться и ко всѣмъ лицамъ; въ опредѣлительномъ вмѣсто او употребляется иногда وی; наприм. احتراز او از زخم سنّان ویست удаленіе его отъ раны зубовъ его (есть). Притяжательныя отдѣльныя и вопросительныя простыя также прибавляются всѣ и ко всѣмъ лицамъ.

36. Третье лицо прибавочнаго существительнаго глагола въ соединеніи съ указательнымъ мѣстоименіемъ آن тотъ, къ концу не-

рѣдко принимаетъ ی; наприм. آنستی то (есть). Вмѣсто نیست не есть, также употребляется نیستی. Оба эти употребленія служатъ большею частію для означенія сослагательнаго вида. Вмѣсто هستم очень рѣдко употребляется می باشم; наприм. سالهستتا در الطاف سایه دولت تومیباشم уже давно я нахожусь въ тѣни благодѣяній правленія твоего. Иногда окончаніе ی, принадлежащее предшествующему слову, переходитъ къ третьему лицу است и измѣняетъ его въ ایست; наприм. آزاد ایست вм. آزادیست вм. آزادی است.

§ 7. *Вспомогательные глаголы.*

L. Вспомогательныхъ глаголовъ въ персидскомъ языкѣ, служащихъ къ измѣненію другихъ глаголовъ, три: بودن быть, شدن дѣлаться, и خواستن хотѣть. Всѣ они принадлежатъ къ разряду неправильно-спрягающихся, потому что имѣютъ неправильное повелительное наклоненіе: بودن имѣетъ باش будь; شو—شدن сдѣлайся, а خواستن имѣетъ خواه желай. Образованіе другихъ временъ слѣдуетъ выше изложеннымъ правиламъ.

А) Глаголъ بودن быть.

LI. Этотъ глаголъ измѣняется по общимъ правиламъ.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА

بودن быть.

Неопредѣленное наклоненіе:

بودن быть.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе

بود

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.	Множеств. число.
1.	باشيم будемъ.
2. باش будь ты.	باشيد будьте.
3. باشد пусть онъ будетъ (она, оно).	باشند пусть они (онѣ) будутъ.

Желательный видъ.

3. باد да будетъ!

Причастіе настоящее.

باشنده , باشا бывающій (ая, ее).

Причастіе прошедшее.

بوده бывшій, бывъ (бывшая, бывшее).

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. باشم я бываю.	باشيم мы бываемъ.
2. باشى ты бываешь.	باشيد вы бываете.
3. باشد онъ (она, оно) бываетъ.	باشند они (онѣ) бываютъ.

Настоящее время.

1. مى باشم я бываю.	مى باشيم мы бываемъ.
2. مى باشى ты бываешь.	مى باشيد вы бываете.
3. مى باشد онъ (она, оно) бываетъ.	مى باشند они (онѣ) бываютъ.

Прошедшее опредѣленное.

1. بودم я былъ,	بوديم мы были.
2. بودى ты былъ.	بوديد вы были.
3. بود онъ (она, оно) былъ.	بودند они (онѣ) были.

Преходящее.

1. مى بودم я бывалъ.	مى بوديم мы бывали.

2. می بودی ты бывалъ. — می بودید вы бывали.
3. می بود онъ (она, оно) бывалъ. — می بودند они (онѣ) бывали.

Прошедшее неопредѣленное.

1. بوده ام я былъ. — بوده ایم мы были.
2. بوده ای ты былъ. — بوده اید вы были.
3. بوده است онъ (она, оно) былъ. — بوده اند они (онѣ) были.

Прошедшее окончательное.

ببودم Весьма рѣдко употребляется.

Давнопрошедшее.

بوده بودم Весьма рѣдко употребляется.

Будущее опредѣленное.

1. بباشم я буду. — بباشیم мы будемъ.
2. بباشی ты будешь. — بباشید вы будете.
3. بباشد онъ (она, оно) будетъ. — بباشند они (онѣ) будутъ.

Будущее неопредѣленное.

1. خواهم بود я буду. — خواهیم بود мы будемъ.
2. خواهی بود ты будешь. — خواهید بود вы будете
3. خواهد بود онъ (она, оно) будетъ. — خواهند بود они (онѣ) будутъ.

Будущее неокончательное.

1. بوده باشم я буду. — بوده باشیم мы будемъ.
2. بوده باشی ты будешь. — بوده باشید вы будете.
3. بوده باشد онъ (она, оно) будетъ. — بوده باشند они (онѣ) будутъ.

37. Вмѣсто بودن быть, пишется иногда въ стихахъ для мѣры بدن, а также и въ производныхъ формахъ.

38. Въ повелительномъ наклоненіе вмѣсто باش будь, очень рѣдко употребляется بو; вмѣсто باشد пусть онъ будетъ, рѣдко بود; вмѣсто باشید будьте, очень рѣдко بادید и بید.

39. Повелительное желательнаго вида въ разговорѣ имѣетъ باشد пусть будетъ, да будетъ, а въ книгахъ и въ краснорѣчивомъ выраженіи باد (весьма рѣдко сокращенное بوا); наприм. نوش باشد воздравіе! عمر ودولت شاهجهان دراز باد да продлится жизнь и счастіе повелителя міра! واقبال خداوندی باد да будетъ счастливъ Государь! Въ отрицательномъ, а иногда и въ положительномъ видѣ это желательное принимаетъ еще въ концѣ восклицательный ا; наприм. مبادا که да небудетъ, что...

40. Аористъ и настоящее время имѣетъ еще другую форму, рѣдко употребляемую и большею частію безъ می.

	Единствен. число.	*Множествен. число.*
1.	(می) بوم я бываю.	(می) بویم мы бываемъ.
2.	(می) بوی ты бываешь.	(می) بوید вы бываете.
3.	(می) بود онъ (она, оно) бываетъ.	(می) بوند они (онѣ) бываютъ.

41. По правилу, общему всѣмъ глаголамъ, настоящее время употребляется и съ همی вмѣсто می.

42. Преходящее, по правилу, общему всѣмъ глаголамъ, употребляется въ первомъ лицѣ единств. числа съ ی на концѣ вмѣсто می вначалѣ, а въ третьемъ лицѣ обоихъ числъ безъ می, но съ ی на концѣ; наприм. بودمی я бывалъ, بودی онъ бывалъ (она, оно); بودندی они (онѣ) бывали.

43. Будущее опредѣленное время большею частію употре-

бляется безъ ب вначалѣ. Будущее неокончательное очень рѣдко употребляется; вмѣсто него служитъ будущее опредѣленное.

44. Сослагательное, по правилу, общему всѣмъ глаголамъ, выражается аористомъ и будущимъ временемъ съ прибавленіемъ كه: настоящее كه بباشم или كه باشم чтобъ я былъ (чаще كه بوم); прошедшее: كه بوده باشم чтобъ я былъ.

45. Желательное наклоненіе, по правилу, общему всѣмъ глаголамъ, выражается прибавленіемъ كاشكى о еслибъ! къ преходящему времени: كاشكى مى بودم о еслибъ я былъ! Въ желательномъ видѣ повелительнаго очень рѣдко употребляется بواد да будетъ! Иногда встрѣчается باد съ прибавленіемъ еще восклицательнаго ا; наприм. هرچه باد اباد чтобы ни было, пусть будетъ!

46. Условное наклоненіе означается прибавленіемъ اكر если, къ преходящему времени. Причастіе настоящее очень рѣдко употребляется بونان бывающій. Прошедшее причастіе съ һамзой употребляется вмѣсто втораго лица прошедшаго неопредѣленнаго.

B) Глаголъ شدن сдѣлаться.

LII. Неправильность глагола شدن дѣлаться, происходитъ отъ того, что повелительное наклоненіе онъ имѣетъ неправильно شو дѣлайся; но этотъ глаголъ пишется также и شودن, а въ такомъ случаѣ спряженіе его будетъ правильно.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА

شدن дѣлаться.

Неопредѣленное наклоненіе.

شدن или شودن дѣлаться.

Прошедшее.

شده بودن сдѣлаться.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

شد

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.	*Множеств. число.*
1.	شويم дѣлаемся.
2. شو дѣлайся.	شويد дѣлайтесь.
3. شود пусть онъ (она, оно) дѣлается.	شوند пусть они (онѣ) дѣлаются.

Желательный видъ.

شواد да дѣлается!

Причастіе настояще.

شوا،شونده дѣлающійся (аяся, ееся).

Причастіе прошедшее.

شده дѣлавшійся (аяся, ееся); дѣлавшись.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

Единств. число.	*Множеств. число.*
1. شوم я дѣлаюсь.	شويم мы дѣлаемся.
2. شوى ты дѣлаешься.	شويد вы дѣлаетесь.
3. شود онъ (она, оно) дѣлается.	شوند они (онѣ) дѣлаются.

Настоящее время.

1. ميشوم я дѣлаюсь.	ميشويم мы дѣлаемся.
2. ميشوى ты дѣлаешься.	ميشويد вы дѣлаетесь.
3. ميشود онъ (она, оно) дѣлается.	ميشوند они (онѣ) дѣлаются.

Прошедшее определенное.

1. شدم я сдѣлался. شدیم мы сдѣлальсь.
2. شدی ты сдѣлался. شدید вы сдѣлались.
3. شد онъ (она, оно) сдѣлался. شدند они (онѣ) сдѣлались.

Преходящее.

1. میشدم я дѣлался. میشدیم мы дѣлались.
2. میشدی ты дѣлался. میشدید вы дѣлались.
3. میشد онъ (она, оно) дѣлался. میشدند она (онѣ) дѣлались.

Прошедшее окончательное.

1. بشدم я сдѣлался. بشدیم мы сдѣлались.
2. بشدی ты сдѣлался. بشدید вы сдѣлались.
3. بشد онъ (она, оно) сдѣлался. بشدند они (онѣ) сдѣлались.

Прошедшее неопредѣленное.

1. شده‌ام я дѣлался. شده‌ایم мы дѣлались.
2. شده‌ای ты дѣлался. شده‌اید вы дѣлались.
3. شده‌است онъ (она, оно) сдѣлался. شده‌اند они (онѣ) дѣлались.

Давнопрошедшее.

1. شده‌بودم я сдѣлался. شده‌بودیم мы сдѣлались.
2. شده‌بودی ты сдѣлался. شده‌بودید вы сдѣлались.
3. شده‌بود онъ (она, оно) сдѣлался. شده‌بودند они (онѣ) сдѣлались.

Будущее опредѣленое.

1. بشوم я сдѣлаюсь. بشویم мы сдѣлаемся.

2. بشوی ты сдѣлаешься.	بشوید вы сдѣлаетесь.
3. بشود онъ (она, оно) сдѣлается.	بشوند они (онѣ) сдѣлаются.

Будущее неопредѣленное.

Единств. число.	*Множеств. число.*
1. خواهم شد я сдѣлаюсь.	خواهیم شد мы сдѣлаемся.
2. خواهی شد ты сдѣлаешься.	خواهید شد вы сдѣлаетесь.
3. خواهد شد онъ (она, оно) сдѣлается.	خواهند شد они (онѣ) сдѣлаются.

Будущее неокончательное.

1. شده باشم я буду дѣлаться.	شده باشیم мы будемъ дѣлаться.
2. شده باشی ты будешь дѣлаться.	شده باشید вы будете дѣлаться.
3. شده باشد онъ (она, оно) будетъ дѣлаться.	شده باشند они (онѣ) будутъ дѣлаться.

47. Повелительное наклоненіе глагола شدن имѣетъ еще особенную форму, показывающую продолженіе положенія: она образуется чрезъ прибавленіе къ началу простаго повелительнаго می или къ повелительному-страдательному.

Единств. число.	*Множеств. число.*
1.	میشده باشیم ,میشویم продолжаемъ дѣлаться.
2. میشده باش ,میشو продолжай дѣлаться.	میشده باشید ,میشوید продолжайте дѣлаться.
3. میشده باشد میشود пусть онъ (она, оно) продолжаетъ дѣлаться.	میشده باشند ,میشوند пусть они (онѣ) продолжаютъ дѣлаться.

48. Третье лицо настоящаго времени میشود дѣлается, въ разговорѣ очень часто употребляется безлично, въ значеніи: возможно. Въ книжномъ языкѣ вмѣсто شدن употребляется иногда آمدن приходить, گردیدن сдѣлаться; наприм. نهاده آمد вм. نهاده شد онъ былъ положенъ.

49. Въ прочихъ измѣненіяхъ глаголъ شدن слѣдуетъ общимъ правиламъ (см. общія примѣчанія о временахъ).

C) Глаголъ خواستن хотѣть.

LIII. Глаголъ вспомогательный خواستن хотѣть, служащій къ образованію будущаго неопредѣленнаго времени каждаго глагола, принадлежитъ къ неправильнымъ глаголамъ, потому что имѣетъ повелительное не خواس, а خواه желай. Въ прочихъ измѣненіяхъ онъ слѣдуетъ общимъ правиламъ (см. общія примѣчанія о временахъ).

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА

خواستن хотѣть.

Неопредѣленное наклоненіе.

خواستن хотѣть.

Прошедшее.

خواسته بودن хотѣть.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

خواست

Повелительное наклоненіе.

	Единств. число.	*Множеств. число.*
1.		خواهیم желаемъ.

2. خواه желай. خواهید желайте.
3. خواهد пусть онъ (она, оно) желаетъ. خواهند пусть они (онѣ) желаютъ.

Желательный видъ.

3. خواهاد да желаетъ!

Причастіе настоящее.

خواهنده желающій (ая, ее).

Причастіе прошедшее.

خواسته желавшій (ая, ее); желавъ.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. خواهم я хочу. خواهیم мы хотимъ.
2. خواهی ты хочешь. خواهید вы хотите.
3. خواهد онъ (она, оно) хочетъ. خواهند они (онѣ) хотятъ.

Настоящее время.

1. میخواهم я хочу. میخواهیم мы хотимъ.
2. میخواهی ты хочешь. میخواهید вы хотите.
3. میخواهد онъ (она, оно) хочетъ. میخواهند они (онѣ) хотятъ.

Прошедшее опредѣленное.

1. خواستم я хотѣлъ. خواستیم мы хотѣли.
2. خواستی ты хотѣлъ. خواستید вы хотѣли.
3. خواست онъ (она, оно) хотѣлъ. خواستند они (онѣ) хотѣли.

Преходящее.

1. میخواستم я хотѣлъ. میخواستیم мы хотѣли.

2. میخواستی ты хотѣлъ. میخواستید вы хотѣли.

3 میخواست онъ (она, оно) хотѣлъ. میخواستند они (онѣ) хотѣли.

Прошедшее окончательное.

1. بخواستم я хотѣлъ. بخواستیم мы хотѣли.

2. بخواستی ты хотѣлъ. بخواستید вы хотѣли.

3. بخواست онъ (она, оно) хотѣлъ. بخواستند они (онѣ) хотѣли.

Прошедшее неопредѣленное.

1. خواسته‌ام я хотѣлъ. خواسته‌ایم мы хотѣли.

2. خواسته‌ای ты хотѣлъ. خواسته‌اید вы хотѣли.

3. خواسته‌است онъ, (а, о,) хотѣлъ. خواسته‌اند они (онѣ) хотѣли.

Давнопрошедшее.

1. خواسته‌بودم я хотѣлъ. خواسته‌بودیم мы хотѣли.

2. خواسته‌بودی ты хотѣлъ. خواسته‌بودید, вы хотѣли.

3. خواسته‌بود онъ (она, оно) хотѣлъ. خواسته‌بودند они (онѣ) хотѣли.

Будущее опредѣленное.

1. بخواهم я захочу. بخواهیم мы захотимъ.

2. بخواهی ты захочешь. بخواهید вы захотите.

3. بخواهد онъ(она,оно)захочетъ. بخواهند они (онѣ) захотятъ.

Будущее неопредѣленное.

Не употребляется.

Будущее неокончательное.

1. خواسته‌باشم я буду хотѣть. خواسته‌باشیم мы будемъ хотѣть.

2. خواسته باشی ты будешь хотѣть. خواسته باشید вы будете хотѣть.

3. خواسته باشد онъ (она, оно) будетъ хотѣть. خواسته باشند они (онѣ) будутъ хотѣть.

§ 8. *Спряженіе правильныхъ глаголовъ.*

LIV. Глаголы въ персидскомъ языкѣ по измѣненію своему раздѣляются на два рода:

a) Правильные السالم здоровые, которые во всѣхъ формахъ спряженія измѣняются правильно.

b) Неправильные غیرالسالم нездоровые, которые повелительное наклоненіе имѣютъ неправильное и поэтому также всѣ производные отъ него формы.

LV. Правильные глаголы дѣйствительнаго, средняго и принуждающаго залоговъ измѣняются по выше-изложеннымъ правиламъ.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ДѢЙСТВИТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА,

кончащагося на دن.

Неопредѣленное наклоненіе.

خ' читать.

Прошедшее.

خوانده بودن читать.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

خواند.

Повелительное наклоненіе.

1. خوانیم читаемъ.

2.	خوان читай.	خوانید читайте.
3.	خواند пусть онъ (она, оно) читаетъ.	خوانند пусть они (онѣ) читаютъ.

Желательный видъ.

3. خواناد да читаетъ!

Причастіе настоящее.

خواننده, خوانا, خوانان читающій, (ая, ее).

Причастіе прошедшее.

خوانده читавшій (ая, ее); читавъ.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1.	خوانم я читаю.	خوانیم мы читаемъ.
2.	خوانی ты читаешь.	خوانید вы читаете.
3.	خواند онъ (она, оно) читаетъ.	خوانند они (онѣ) читаютъ.

Настоящее время.

1.	خوانم	می	я читаю.	خوانیم	می	мы читаемъ.
2.	خوانی	می	ты читаешь.	خوانید	می	вы читаете.
3.	خواند	می	онъ (она, оно) читаетъ.	خوانند	می	они (онѣ) читаютъ.

Прошедшее опредѣленное.

1.	خواندم я прочиталъ (а, о).	خواندیم мы прочитали.
2.	خواندی ты прочиталъ (а, о).	خواندید вы прочитали.
3.	خواند онъ (она, оно) прочиталъ (а, о).	خواندند они (онѣ) прочитали.

Преходящее.

1.	خواندم	می	я читалъ (а, о).	خواندیم	می	мы читали.
2.	خواندی		ты читалъ (а, о)	خواندید		вы читали.
3.	خواند		он (она, оно) читалъ (а, о).	خواندند		они (онѣ) читали.

Прошедшее окончательное.

1.	بخواندم	я дочиталъ (а, о).	بخواندیم	мы дочитали.
2.	بخواندی	ты дочиталъ (а, о).	بخواندید	вы дочитали.
3	بخواند	онъ (она, оно) дочиталъ (а, о).	بخواندند	они (онѣ) дочитали.

Прошедшее неопределенное.

1.	ام	خوانده	я читалъ (а, о).	ایم	خوانده	мы читали.
2.	ای		ты читалъ (а, о).	اید		вы читали.
3.	است		онъ (она, оно) читалъ (а, о).	اند		они (онѣ) читали..

Давнопрошедшее.

1.	بودم	خوانده	я читывалъ (а, о).	بودیم	خوانده	мы читывали.
2.	بودی		ты читывалъ (а, о).	بودید		вы читывали.
3.	بود		онъ (а, о) читывалъ (а, о).	بودند		они (онѣ) читывали.

Будущее опредѣленное.

1.	بخوانم	я почитаю.	بخوانیم	мы почитаемъ.
2.	بخوانی	ты почитаешь.	بخوانید	вы почитаете.
3.	بخواند	онъ (а, о) почитаетъ.	بخوانند	они (онѣ) почитаютъ.

Будущее неопредѣленное.

1.	خواهم خواند	я почитаю (когда-нибудь).	خواهیم خواند	мы почитаемъ (когда-нибудь).

2.	خواهی خواند	ты почитаешь.	خواهید خواند	вы почитаете.
3.	خواهد خواند	онъ (она, оно) почитаетъ.	خواهند خواند	они (онѣ) почитаютъ.

Будущее неокончательное.

1.	باشم	خوانده	я буду читать.	باشیم خوانده	мы будемъ читать.
2.	باشی	خوانده	ты будешь читать.	باشید خوانده	вы будете читать.
3.	باشد	خوانده	онъ (она, оно) будетъ читать.	باشند خوانده	они (онѣ) будутъ читать.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ДѢЙСТВИТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА,

кончащагося на تن.

Неопредѣленное наклоненіе.

کشتن убивать, убить.

Прошедшее.

کشته بودن убить.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

کشت.

Повелительное наклоненіе.

1.			کشیم	убьемъ.
2.	کش	убей.	کشید	убейте.
3.	کشد	пусть онъ (она, оно) убьетъ.	کشند	пусть они (онѣ) убьютъ.

Желательный видъ.

3. کشاد да убьетъ!

Причастіе настоящее.

کشنده، کشا، کشان убивающій (ая, ее).

Причастіе прошедшее.

کشته убившій (ая, ее); убивъ.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1.	کشم	я убиваю.	کشیم	мы убиваемъ.
2.	کشی	ты убиваешь.	کشید	вы убиваете.
3.	کشد	онъ (она, оно) убиваетъ.	کشند	они (онѣ) убиваютъ.

Настоящее время.

1.	کشم	ى	я убиваю.	کشیم	مى	мы убиваемъ.
2.	کشی		ты убиваешь.	کشید		вы убиваете.
3.	کشد		онъ (она, оно) убиваетъ.	کشند		они (онѣ) убиваютъ.

Прошедшее опредѣленное.

1.	کشتم	я убилъ.	کشتیم	мы убили.
2.	کشتی	ты убилъ.	کشتید	вы убили.
3.	کشت	онъ (она, оно) убилъ (а, о).	کشتند	они (онѣ) убили.

Преходящее.

1.	کشتم	مى	я убивалъ.	کشتیم	مى	мы убивали.
2.	کشتی		ты убивалъ.	کشتید		вы убивали.
3.	کشت		онъ (она, оно) убивалъ (а, о).	کشتند		они (онѣ) убивали.

Прошедшее окончательное.

1.	بکشتم	я убилъ.	بکشتیم	мы убили.
2.	بکشتی	ты убилъ.	بکشتید	вы убили.
3.	بکشت	онъ (она, оно) убилъ (а, о).	بکشتند	они (онѣ) убили.

Прошедшее неопредѣленное.

1.	ام		я убивалъ (а, о).	ایم		мы убивали.
2.	ای	کشته	ты убивалъ (а, о).	اید	کشته	вы убивали.
3.	است		онъ (она, оно) убивалъ (а, о).	اند		они (онѣ) убивали.

Давнопрошедшее.

1.	بودم		я убилъ (а, о).	بودیم		мы убили.
2.	بودی	کشته	ты убилъ (а, о).	بودید	کشته	вы убили.
3.	بود		онъ (она, оно) убилъ (а, о).	بودند		они (онѣ) убили.

Будущее опредѣленное.

1.	بکشم	я убью.	بکشیم	мы убьемъ.
2.	بکشی	ты убьешь.	بکشید	вы убьете.
3.	بکشد	онъ (а, о) убьетъ.	بکشند	они (онѣ) убьютъ.

Будущее неопредѣленное.

1.	خواهم کشت	я убью (когда-нибудь).	خواهیم کشت	мы убьемъ.
2.	خواهی کشت	ты убьешь.	خواهید کشت	вы убьете.
3.	خواهد کشت	онъ (а, о) убьетъ.	خواهند کشت	они (онѣ) убьютъ.

Будущее неокончательное.

1.	باشم		я буду		باشیم		мы будемъ убивать.
2.	باشی	کشته	ты будешь	убивать.	باشید	کشته	вы будете убивать.
3.	باشد		онъ (а, о) будетъ		باشند		они (онѣ) будутъ убивать.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ СРЕДНЯГО ГЛАГОЛА,

кончащагося на یدن.

Неопредѣленное наклоненіе.

ترسيدن трусить, бояться.

Прошедшее.

ترسيده بودن струсить.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

ترسيد.

Повелительное наклоненіе.

1.		ترسيم боимся.
2.	ترس бойся.	ترسيد бойтесь.
3.	ترسد пусть онъ (а, о) боится.	ترسند пусть они (онѣ) боятся.

Желательный видъ.

3. ترساد да боится!

Причастіе настоящее.

ترسنده , ترسا , ترسان боящійся (аяся, ееся).

Причастіе прошедшее.

ترسيده боявшійся (аяся, ееся); боявшись.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1.	ترسم я боюсь.	ترسيم мы боимся.
2.	ترسى ты боишься.	ترسيد вы боитесь.
3.	ترسد онъ (а, о) боится.	ترسند они (онѣ) боятся.

Настоящее время.

1.	ترسم	مى	я боюсь.	ترسيم	مى	мы боимся.
2.	ترسى		ты боишься.	ترسيد		вы боитесь.
3.	ترسد		онъ (а, о) боится.	ترسند		они (онѣ) боятся.

Прошедшее опредѣленное.

1. ترسيدم я побоялся (ась, ось). ترسيديم мы побоялись.

2. ترسیدی ты побоялся (ась, ось). ترسیدید вы побоялись.

3. ترسید онъ (а, о) побоялся (ась, ось). ترسیدند они (онѣ) побоялись.

Проходящее.

1. ترسیدم		я боялся (ась, ось).	ترسیدیم		мы боялись.
2. ترسیدی	می	ты боялся (ась, ось).	ترسیدید	می	вы боялись.
3. ترسید		онъ (а, о) боялся (ась, ось).	ترسیدند		они (онѣ) боялись.

Прошедшее окончательное.

1. بترسیدم я струсилъ (а, о). بترسیدیم мы струсили.

2. بترسیدی ты струсилъ (а, о). بترسیدید вы струсили.

3. بترسید онъ (а, о) струсилъ (а, о). بترسیدند они (онѣ) струсили.

Прошедшее неопредѣленное.

1. ام		я боялся (ась, ось).	ایم		мы боялись.
2. ای	ترسیده	ты боялся (ась, ось).	اید	ترسیده	вы боялись.
3. است		онъ (а, о) боялся (ась, ось).	اند		они (онѣ) боялись.

Давнопрошедшее.

1. بودم		я баивался (ась, ось).	بودیم		мы баивались.
2. بودی	ترسیده	ты баивался (ась, ось).	بودید	ترسیده	вы баивались.
3. بود		онъ (а, о) баивался (ась, ось).	بودند		они (онѣ) баивались.

Будущее опредѣленное.

1. بترسم я струшу. ترسیم мы струсимъ.

2. بترسی ты струсишь. بترسید вы струсите.

3. بترسد онъ (а, о) струситъ. بترسند они (онѣ) струсятъ.

Будущее неопредѣленное.

1.	خواهم ترسيد я струшу (когда-нибудь.)	خواهيم ترسيد мы струсимъ (когда-нибудь).
2.	خواهى ترسيد ты струсишь.	خواهيد ترسيد вы струсите.
3.	خواهد ترسيد онъ (а, о) струситъ.	خواهند ترسيد они (онѣ) струсятъ.

Будущее неокончательное.

1.	باشم	ترسيده	я буду бояться.	باشيم ترسيده	мы будемъ бояться.
2.	باشى	ترسيده	ты будешь бояться.	باشيد ترسيده	вы будете бояться.
3.	باشد	ترسيده	онъ (а, о) будетъ бояться.	باشند ترسيده	они (онѣ) будутъ бояться.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ПРИНУЖДАЮЩАГО ГЛАГОЛА.

Неопредѣленное наклоненіе.

رساندن посылать, заставить идти.

Прошедшее.

رسانده بودن послать.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

رساند.

Повелительное наклоненіе.

1.		رسانيم посылаемъ,
2.	رسان посылай.	رسانيد посылайте.
3.	رساند пусть онъ (а, о) посылаетъ.	رسانند пусть они (онѣ) посылаютъ.

Желательный видъ.

3. رساناد да пошлетъ!

Причастіе настоящее.

رساننده , رسانا , رسانان посылающій (ая, ее).

Причастіе прошедщее.

رسانده посылавшій (ая. ее); посылавши.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1.	رسانم я посылаю.	رسانیم мы посылаемъ.
2.	رسانی ты посылаешь.	رسانید вы посылаете.
3.	رساند онъ (а, о) посылаетъ.	رسانند они (онѣ) посылаютъ.

Настоящее время.

1.	رسانم	می	я посылаю.	رسانیم	می	мы посылаемъ.
2.	رسانی		ты посылаешь.	رسانید		вы посылаете.
3.	رساند		онъ (а, о) посылаетъ.	رسانند		они (онѣ) посылаютъ.

Прошедшее определенное.

1.	رساندم я послалъ (а, о).	رساندیم мы послали.
2.	رساندی ты послалъ (а, о).	رساندید вы послали.
3.	رساند онъ (а, о) послалъ (а, о).	رساندند они (онѣ) послали.

Преходящее.

1.	رساندم	می	я посылалъ (а, о).	رساندیم	می	мы посылали.
2.	رساندی		ты посылалъ (а, о).	رساندید		вы посылали.
3.	رساند		онъ (а, о) посылалъ (а, о).	رساندند		они (онѣ) посылали.

Прошедшее окончательное.

1.	برساندم я послалъ (а, о).	برساندیم мы послали.
2.	برساندی ты послалъ (а, о).	برساندید вы послали.
3.	برساند онъ (а, о) послалъ (а, о).	برساندند они (онѣ) послали.

Прошедшее неопредѣленное.

1.	رسانده ام	я посылалъ (а,о).	رسانده ایم	мы посылали.
2.	رسانده ای	ты посылалъ (а.о)	رسانده اید	вы посылали.
3.	رسانده است	онъ (а, о) посылалъ (а, о).	رسانده اند	они (онѣ) посылали.

Давнопрошедшее.

1.	رسانده بودم	я посылывалъ (а, о).	رسانده بودیم	мы посылывали.
2.	رسانده بودی	ты посылывалъ (а, о).	رسانده بودید	вы посылывали.
3.	رسانده بود	онъ (а, о) посылывалъ (а, о).	رسانده بودند	они (онѣ) посылывали.

Будущее опредѣленное.

1.	برسانم	я пошлю.	برسانیم	мы пошлемъ.
2.	برسانی	ты пошлешь.	برسانید	вы пошлете.
3.	برساند	онъ (а, о) пошлетъ.	برسانند	они (онѣ) пошлютъ.

Будущее неопредѣленное.

1.	خواهم رساند	я пошлю (когда-нибудь).	خواهیم رساند	мы пошлемъ.
2.	خواهی رساند	ты пошлешь.	خواهید رساند	вы пошлете.
3.	خواهد رساند	онъ (а, о) пошлетъ.	خواهند رساند	они (онѣ) пошлютъ.

Будущее неокончательное.

1.	رسانده باشم	я буду посылать.	رسانده باشیم	мы будемъ посылать.
2.	رسانده باشی	ты будешь посылать.	رسانده باشید	вы будете посылать.
3.	رسانده باشد	онъ (а, о) будетъ посылать.	رسانده باشند	они (онѣ) будутъ посылать.

§ 9. *Страдательный и отрицательный глаголы.*

LVI. Въ страдательномъ глаголѣ причастіе спрягаемаго глагола остается неизмѣняемымъ во всѣхъ формахъ спряженія, а измѣняется только одинъ глаголъ شدن.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ СТРАДАТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА.

Неопредѣленное наклоненіе.

پرسیده شدن быть спрашиваему (ой).

Прошедшее.

پرسیده شده بودن быть спрашиваему (ой).

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

پرسیده شد.

Повелительное наклоненіе.

1. پرسیده شویم будемъ спрашиваемы.

2. پرسیده شو будь спрашиваемъ (а, о). پرسیده شوید будьте спрашиваемы.

3. پرسیده شود пусть онъ (а, о) будетъ спрашиваемъ (а, о). پرسیده شوند пусть они (онѣ) будутъ спрашиваемы.

Желательный видъ.

3. پرسیده شواد да будетъ спрашиваемъ (а, о)!

Причастіе настоящее.

پرسیده شوا, پرسیده شونده спрашиваемый (ая ое).

Причастіе прошедшее.

پرسیده شده спрашиванный (ая, ое).

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1.	پرسیده شوم	я есмь	спрашиваемъ (а, о).	پرسیده شویم	мы есмы спрашиваемы.
2.	پرسیده شوی	ты еси		پرسیده شوید	вы есте
3.	پرسیده شود	онъ (а, о) есть		پرسیده شوند	они (онѣ) суть

Настоящее время.

1.	پرسیده می شوم	я есмь	спрашиваемъ (а, о).	پرسیده می شویم	мы есмы спрашиваемы.
2.	پرسیده می شوی	ты еси		پرسیده می شوید	вы есте
3.	پرسیده می شود	онъ есть (она, оно)		پرسیده می شوند	они (онѣ) суть

Прошедшее опредѣленное.

1.	پرسیده شدم	я	былъ (а, о) спрашиваемъ (а, о).	پرسیده شدیم	мы были спрашиваемы.
2.	پرسیده شدی	ты		پرسیده شدید	вы
3.	پرسیده شد	онъ (а, о).		پرسیده شدند	они (онѣ)

Преходящее.

1.	پرسیده می شدم	я	бывалъ (а, о) спрашиваемъ (а, о).	پرسیده می شدیم	мы бывали спрашиваемы.
2.	پرسیده می شدی	ты		پرسیده می شدید	вы
3.	پرسیده می شد	онъ (а, о).		پرسیده می شدند	они (онѣ)

Прошедшее окончательное.

1.	پرسیده بشدم	я	былъ (а, о) спрашиваемъ (а, о).	پرسیده بشدیم	мы были спрашиваемы.
2.	پرسیده بشدی	ты		پرسیده بشدید	вы
3.	پرسیده بشد	онъ (а, о)		پرسیده بشدند	они (онѣ)

Прошедшее неопредѣленное.

1. ام	پرسیده شده	я	былъ (а,о) спраши- ваемъ.	ایم	پرسیده شده	мы	были спрашива- емы.
2. ای		ты		اید		вы	
3. است		онъ (а, о)		اند		они (онѣ)	

Давнопрошедшее.

1. بودم	پرسیده شده	я	былъ (а,о) спраши- ваемъ (а, о).	بودیم	پرسیده شده	мы	были спраши- ваемы.
2. بودی		ты		بودید		вы	
3. بود		онъ (а, о)		بودند		они (онѣ)	

Будущее опредѣленное.

1. بشوم	پرسیده	я буду	спра- ши- ва- емъ (а, о)	بشویم	پرسیده	мы бу- демъ	спра- шива- емы.
2. بشوی		ты будешь		بشوید		вы будете	
3. بشود		онъ (а, о) будетъ		بشوند		они (онѣ) будутъ	

Будущее неопредѣленное.

1. خواهم شد	پرسیده	я буду	спра- ши- ваемъ (а, о).	خواهیم شد	پرسیده	мы бу- демъ	спра- шива- емы.
2. خواهی شد		ты бу- дешь		خواهید شد		вы бу- дете	
3. خواهد شد		онъ (а, о) бу- детъ.		خواهند شد		они (онѣ будутъ)	

Будущее неокончательное.

1 باشم	پرسیده شده	я буду	спра- шива- емъ (а, о).	باشیم	پرسیده شده	мы будемъ	спра- ши- вае- мы.
2. باشی		ты будешь		باشید		вы будете	
3. باشد		онъ (а, о) бу- детъ		باشند		они (онѣ) будутъ.	

50. Страдательный залогъ образуется только изъ однихъ дѣй-

ствительныхъ глаголовъ, потому что образованіемъ изъ средняго залога производится также средній и съ тѣмъ же значеніемъ; наприм. استادن стоять, страдательный: استاده شدن стоять (сдѣлаться стоявшимъ).

51. Страдательный залогъ рѣдко употребляется въ персидскомъ языкѣ, особливо времена, показывающія оттѣнки прошедшаго и будущаго: вмѣсто страдательнаго служатъ составные глаголы, образованные изъ арабскихъ именъ или причастій и персидскихъ глаголовъ или перифразы съ дѣйствительными глаголами; наприм. вмѣсто پرسیده شد онъ былъ спрашиваемъ, говорятъ: اورا پرسیدند его спрашивали.

LVII. Отрицательный глаголъ въ спряженіи слѣдуетъ общимъ правиламъ, исключая то, что прошедшее окончательное рѣдко употребляется, а въ будущемъ опредѣленномъ частица ب большею частію откидывается. Въ сложныхъ временахъ и въ страдательномъ залогѣ отрицательная частица прибавляется къ одному прошедшему причастію глагола, исключая будущее неопредѣленное, въ которомъ отрицаніе прибавляется къ вспомогательному глаголу.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ОТРИЦАТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА.

Неопредѣленное наклоненіе.

نخوردن не ѣсть.

Прошедшее.

نخورده بودن не ѣсть.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

نخورد.

Повелительное наклоненіе.

1. نخوريم не ѣдимъ.

2. مخور не ѣшь. مخوريد не ѣшьте.

3. نخورد пусть онъ (а, о) не ѣстъ. نخورند пусть они (онѣ) не ѣдятъ.

Желательный видъ.

3. مخوراد да не ѣстъ!

Причастіе настоящее.

نخورنده, نخورا, نخوران не ѣдящій (ая, ее).

Причастіе прошедшее.

نخورده не ѣвшій (ая, ее); не ѣвши.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. نخورم я не ѣмъ. نخوريم мы не ѣдимъ.

2. نخورى ты не ѣшь. نخوريد вы не ѣдите.

3. نخورد онъ не ѣстъ. نخورند они (онѣ) не ѣдятъ.

Настоящее время.

1. نميخورم я не ѣмъ. نميخوريم мы не ѣдимъ.

2. نميخورى ты не ѣшь. نميخوريد вы не ѣдите.

3. نميخورد онъ не ѣстъ (онъ, оно). نميخورند они (онѣ) не ѣдятъ.

Прошедшее опредѣленное.

1. نخوردم я не ѣлъ (а, о). نخورديم мы не ѣли.

2. نخوردى ты не ѣлъ (а, о). نخورديد вы не ѣли.

3. نخورد онъ (а, о) не ѣлъ (а, о). نخوردند они (онѣ) не ѣли.

Преходящее.

1. نميخوردم я не ѣлъ (а, о). نميخورديم мы не ѣли.

2. نميخوردى ты не ѣлъ (а, о). نميخورديد вы не ѣли.

3. نميخورد онъ (а, о) не ѣлъ (а, о). نميخوردند они (онѣ) не ѣли.

Прошедшее неопредѣленное.

1.	نخورده ام	я не ѣлъ (а, о).	نخورده ایم	мы не ѣли.
2.	نخورده ای	ты не ѣлъ (а, о).	نخورده اید	вы не ѣли.
3.	نخورده است	онъ (а, о) не ѣлъ (а, о).	نخورده اند	они (онѣ) не ѣли.

Давнопрошедшее.

1.	نخورده بودم	я не ѣдалъ (а, о).	نخورده بودیم	мы не ѣдали.
2.	نخورده بودی	ты не ѣдалъ (а, о).	نخورده بودید	вы не ѣдали.
3.	نخورده بود	онъ (а, о) не ѣдалъ (а, о).	نخورده بودند	они (онѣ) не ѣдали.

Будущее опредѣленное.

1.	نخورم	я не съѣмъ.	نخوریم	мы не съѣдимъ.
2.	نخوری	ты не съѣшь.	نخورید	вы не съѣдите.
3.	نخورد	онъ не съѣстъ (она, оно).	نخورند	они (онѣ) не съѣдятъ.

Будущее неопредѣленное.

1.	نخواهم خورد	я не съѣмъ	نخواهیم خورد	мы не съѣдимъ.
2.	نخواهی خورد	ты не съѣшь.	نخواهید خورد	вы не съѣдите.
3.	نخواهد خورد	онъ (а, о) не съѣстъ.	نخواهند خورد	они (онѣ) не съѣдятъ.

Будущее неокончательное.

1.	نخورده باشم	я не буду ѣсть.	نخورده باشیم	мы не будемъ ѣсть.
2.	نخورده باشی	ты не будешь ѣсть.	نخورده باشید	вы не будете ѣсть.
3.	نخورده باشد	онъ (а, о) не будетъ ѣсть.	نخورده باشند	они (онѣ) не будутъ ѣсть.

52. Вспомогательные глаголы также имѣютъ отрицательный видъ. Для выраженія отрицанія служитъ иногда частица نی, а

частица نه иногда отдѣляется отъ глагола другими словами, или въ настоящемъ времени مى ставится впереди отрицанія نه, соединяемаго съ глаголомъ. При прибавленіи ب для образованія прошедшаго окончательнаго или будущаго опредѣленнаго, эта частица ставится обыкновенно впереди отрицанія, присоединяемаго къ глаголу.

§ 10. *Неправильные глаголы.*

LVIII. Неправильные глаголы въ персидскомъ языкѣ очень многочисленны; неправильность ихъ состоитъ въ особенномъ образованіи повелительнаго наклоненія. Они могутъ быть раздѣлены на два рода:

a) Неправильные, въ которыхъ образованіе повелительнаго наклоненія слѣдуетъ нѣкоторымъ опредѣленнымъ правиламъ; наприм. نمودن показывать, فرمودن приказывать, повелительное имѣютъ на اى: نماى показывай, فرماى приказывай.

b) Совершенно неправильные, въ которыхъ образованіе повелительнаго наклоненія не подчиняется никакимъ правиламъ; наприм. آمدن приходить, пов. آى, приди; كردن дѣлать, повелит. كن дѣлай.

A) Неправильные глаголы.

LIX. Неправильные глаголы, въ которыхъ образованіе повелительнаго слѣдуетъ нѣкоторымъ извѣстнымъ правиламъ, раздѣляется по буквамъ, предшествующимъ характеристическому наращенію неопредѣленнаго наклоненія, на семь классовъ:

a) Глаголы, въ которыхъ характеристическому наращенію неопредѣленнаго наклоненія предшествуетъ ا.

b) Глаголы, въ которыхъ характеристическому окончанію неопредѣленнаго предшествуетъ و.

c) Глаголы, въ которыхъ предъ характеристическимъ окончаніемъ неопредѣленнаго стоитъ ی.

d) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на فتن.

e) Глаголы, въ которыхъ предъ окончаніемъ неопредѣленнаго находится س.

f) Глаголы, въ которыхъ предъ характеристическимъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія находится ش.

g) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на فتن.

a) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на ادن.

LX. Глаголы этого разряда имѣютъ два образа составленія повелительнаго: или отбрасываютъ, подобно глаголамъ, кончаіцимся на یدن, окончаніе ادن, или перемѣняютъ его, подобно глаголамъ, кончащимся на ودن, въ окончаніе ای (иногда повелительное образуется въ нихъ правильно).

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
1. افتادن падать.	افت падай.
ایستادن стоять.	ایست стой.
فرستادن посылать.	فرست посылай.
نهادن класть.	نه клади.
2. آمادن приготовлять.	آمای приготовляй (آما)
زادن рождаться, рождать.	زای родись. (زا)

کادن совокупляться. کای совокупись. (کا)

کشادن, کُشادن открывать, от- кшای, کُشای открой. (کشا , کُشا)
крываться.

53. آمادن приготовлять, и کشادن открывать, имѣютъ также неопредѣленное آمودن и کشودن, и въ такомъ случаѣ, при образованіи повелительнаго, принадлежатъ ко второму разряду неправильныхъ глаголовъ. آمادن имѣетъ также совершенно неправильное повелительное наклоненіе آماز.

b) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на ودن.

LXI. Глаголы этого разряда перемѣняютъ въ повелительномъ наклоненіи ودن на ای, или удерживаютъ و, или придаютъ конечному و джезмъ, а предшествующей ему буквѣ зеберъ.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
1. آزمودن быть испытываему.	آزمای будь испытываемъ.
آسودن покоиться.	آسای покойся.
افزودن, فزودن прибавляться.	افزای, فزای прибавляйся.
آلودن осквернять.	آلای оскверни.
اندودن намазывать.	اندای намажь.
بخشودن дарить, прощать.	بخشای дари, прощай.
پالودن выжимать.	پالای выжми.
پیمودن мѣрять.	پیمای мѣряй.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
ربودن похищать.	رباى похить.
زدودن вычищать.	زداى вычисти.
ستودن хвалить.	ستاى хвали.
سرودن пѣть.	سراى пой.
سودن гладить.	ساى гладь.
شخودن царапать ногтями.	شخاى царапай.
فرمودن приказывать.	فرماى прикажи.
نمودن показывать.	نماى ونما покажи.
2. بودن быть.	بو будь.
شودن дѣлаться.	شو дѣлайся.
3. تنودن (или чаще تنيدن) тянуть.	تنو или чаще تن, тяни.
درودن жать.	درو жни.
زنودن завывать.	زنو завывай.
غنودن дремать.	غنو дремли.

54. Въ повелительномъ глаголовъ перваго разряда иногда ставится только ا безъ ى въ концѣ. Глаголъ вспомогательный بودن быть, пишется также и بدن и имѣетъ другое совершенно неправильное повелительное наклоненіе باش будь, чаще употребляемое. Глаголъ شودن дѣлаться, пишется обыкновенно شدن, а повелительное произносится *шаў* для отличія отъ شو мой.

c) *Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на* يدن.

LXII. Къ этому разряду принадлежитъ только шесть глаголовъ, перемѣняющихъ окончаніе неопредѣленнаго наклоненія на ن: всѣ другіе, кончащіеся на يدن, отбрасываютъ это окончаніе при образованіи повелительнаго наклоненія, исключая два совершенно неправильные глагола: ديدن видѣть, и شنيدن слышать.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
آفريدن творить.	آفرين твори.
آجيدن втыкать.	آجين втыкай.
چيدن собирать.	چين собирай.
ريدن	رين.
گزيدن избирать.	گزين избирай.
نفريدن проклинать.	نفرين проклинай.

55. آفرين твори, употребляется еще какъ междометіе: браво! (см. ниже Отдѣленіе второе).

d) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на ختن.

LXIII Глаголы этого разряда перемѣняютъ окончаніе неопредѣленнаго наклоненія ختن въ повелительномъ на ز.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
افراختن возносить.	افراز возноси.
افروختن зажигать (فروختن).	افروز зажги (فروز).
آموختن учиться.	آموز учись.
آميختن смѣшивать.	آميز смѣшай.
انداختن бросать.	انداز брось.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
اندوختن пріобрѣтать.	اندوز пріобрѣтай.
انگیختن возбуждать.	انگیز возбуждай.
آویختن повѣсить.	آویز повѣсь.
آهیختن извлекать.	آهیز извлекай.
باختن выиграть.	باز выиграй.
بیختن просѣять.	بیز просѣй.
پرداختن оканчивать.	پرداز окончи.
پرهیختن научить.	پرهیز научи.
پوختن ٭ پختن варить.	پوز ٭ پز вари.
تاختن спѣшить.	تاز спѣши.
توختن доставать.	توز доставай.
دوختن шить.	دوز шей.
ریختن лить.	ریز лей.
ساختن дѣлать.	ساز дѣлай.
سپوختن колоть.	سپوز коли.
سوختن жечь.	سوز жги.
گداختن растопляться.	گداز растопляйся.
گریختن бѣжать.	گریز бѣги.
نواختن ласкать.	نواز ласкай.

56. دوختن, когда имѣетъ значеніе *доить*, принадлежитъ къ глаголамъ совершенно неправильнымъ.

е) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на ستن.

LXIV. Глаголы, принадлежащіе къ этому разряду, образуютъ повелительное трояким образомъ: или отбрасываютъ окончаніе ستن, или перемѣняютъ его на ه придыхательное или на وى.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
1. آجستن насаждать.	آج насаждай.
آرستن приготовлять.	آر приготовь.
بايستن быть нужнымъ.	باى будь нужнымъ.
پايستن ожидать.	پاى ожидай.
توانستن мочь.	توان будь въ состояніи.
دانستن знать.	دان знай.
زيستن жить.	زى живи.
شايستن приличествовать.	شاى будь приличнымъ.
كريستن плакать.	كرى плачь.
مانستن быть подобнымъ.	مان будь подобенъ.
نكرستن (نكريستن) смотрѣть.	نكر смотри.
2. جستن скакать. (جيستن)	جه скачи.
خواستن хотѣть.	خواه желай.
رستن убѣгать.	ره убѣгай.
كاستن уменьшать.	كاه уменьшай.
3. جستن искать.	جوى ищи (иногда جو).
رُستن рости.	روى рости ты (иногда رو).
شُستن мыть.	شوى мой (иногда شو).

57. زيستن жить, пишется часто زستن; جستن искать, въ раз-

говорѣ имѣетъ совершенно неправильное повелительное наклоненіе: جور.

f) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на شتن.

LXV. Глаголы этого разряда образуютъ повелительное наклоненіе чрезъ перемѣну окончанія شتن на ر.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
انباشتن наполнять.	انبار наполняй.
انگاشتن размышлять.	انگار размышляй.
اوباشتن глотать.	اوبار глотай.
پنداشتن полагать, думать.	پندار полагай.
داشتن имѣть.	دار имѣй.
کشتن، کاشتن сѣять.	کار сѣй.
گاشتن оборачивать.	گار обороти.
گذاشتن оставлять.	گذار оставь.
گذشتن проходить.	گذر проходи.
گماشتن отсылать.	گمار отошли.
نگاشتن рисовать.	نگار рисуй.
نوشتن свертывать.	نور сверни.

g) Глаголы, кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на فتن.

LXVI. Глаголы этого разряда образуютъ повелительное наклоненіе чрезъ перемѣну окончанія فتن на ب.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
آشوفتن возмущать, возмущаться.	آشوب возмущай.
تافتن (تفتن) сіять.	تاب сіяй.
رفتن ،روفتن мести.	روب мети.
شتافتن спѣшить.	شتاب спѣши.
فريفتن обманывать.	فريب обманывай.
كوفتن бить, толочь.	كوب бей.
يافتن находить.	ياب найди (ياف).

58. آشوفتن возмущать, пишется также آشفتن.

59. Сложные глаголы, образованные изъ неправильныхъ, измѣняютъ также повелительное неправильно; наприм. برداشتن уносить, пов. بردار унеси.

В) Совершенно неправильные глаголы.

LXVII. Образованіе повелительнаго наклоненія этихъ глаголовъ не слѣдуетъ никакому общему правилу.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
آراستن украшать.	آراى украшай (иногда آرا).
آزردن обижать.	آزار обидь.
آغشتن замочить.	آغيش замочи.
افراشتن возносить.	افراز возноси.
آكندن задѣлывать.	آكند задѣлай.
آكندن наполнять.	آكين наполни (употребляется и правильное آكن).

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
آمدن проходить.	آی приди (иногда آ).
آوردن приносить.	آر принеси.
بالودن ، بالیدن рости.	بالای ، بالا ، بال рости ты.
بردن нести.	بر неси.
بستن вязать.	بند вяжи
تنودن тянуть.	تن тяни.
پذیرفتن получать.	پذیر получай.
پیختن крутить.	پیچ крути.
پیراستن украшать.	پیرای украшай (иногда پیرا).
پیوستن соединять.	پیوند соедини.
جائیدن кашлять.	جاو кашляй.
خفتن спать.	خسپ спи (иногда خفت).
خاستن вставать.	خیز вставай.
خایستن خائیدن кусать.	خای кусай.
دادن давать.	ده дай.
دوختن доить.	دوش дой.
دیدن видѣть.	بین смотри.
رشتن прясть.	ریس пряди.
رفتن идти.	رو иди.
زدن бить.	زن бей.
سپردن вручать.	سپار вручи.
ستادن брать.	ستان бери.
سختن вѣсить.	سنج вѣсь.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
سفتن проколоть.	سنب проколи (иногда سفت).
شکستن ломать, ломаться.	شکون ломай.
شکفتن удивляться.	شکیب удивляйся (иногда شکفت).
شُکفتن цвѣсти.	شکیب، شکفت цвѣти (иногда شُکوف).
شمردن считать.	شمار считай.
شناختن знать, быть знакому.	شناس знай.
شنیدن (شنفتن) слышать.	شنو слушай.
فروختن продавать.	فروش продавай.
افشردن، فشردن выжимать.	افشار، فشار выжимай.
کافتن копать.	کاو копай.
کردن дѣлать.	کن дѣлай.
گُرفتن брать.	گیر бери.
گُسیختن рвать.	گُسیل рви.
گُسستن быть разорвану.	گُسل будь разорванъ.
کشتن разсѣять.	کشوف разсѣй.
گاشتن، گُشتن обращать.	گُرد، گار обращай.
گُفتن говорить.	گو говори.
گُندن гнить.	گُند гній.
مردن умирать.	میر умри
نشاستن сажать.	نشان сажай.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
نشستن садиться.	نشين садись.
نويشتن писать.	نويس пиши.
نهفتن скрывать.	نهن скрывай.
هشتن оставлять.	هل оставь.

60. Вмѣсто ستادن брать, пишется иногда ستدن и даже ستاشتن. Вмѣсто شنيدن слышать, очень рѣдко употребляется شنودن или اُشنودن. Вмѣсто نويشتن писать, пишется иногда نبشتن. Повелительное كير бери, пишется иногда كر; كو говори, пишется иногда كوى; вмѣсто نهن скрывай, употребляется иногда نهفت; вмѣсто نشين иногда شين (подобно какъ كاف тресни, вм. شكاف). Глаголы نشستن сидѣть, خاستن вставать, и другіе употребляются для образованія сложныхъ глаголовъ и повелительное имѣютъ также неправильное; наприм. برنشستن садиться, بر نشين садись; برخاستن вставать, برخيز встань. Послѣдній глаголъ въ разговорѣ всегда употребляется съ предлогомъ بر. آغيش есть повелительное для двухъ глаголовъ: одного правильнаго آغيشتن обнимать, а другаго неправильнаго آغشتن, замочить. نشاستن есть принуждающій отъ نشستن; вмѣсто него употребляется не рѣдко نشانيدن или نشاندن.

61. Нѣкоторые глаголы отъ различнаго правописанія бываютъ правильными и неправильными вмѣстѣ, а именно: افشاردن распростирать, пишется также افشردن, فشردن и въ обоихъ случаяхъ повелительное имѣетъ افشار распростирай. سپردن вручать, повелительное имѣетъ سپر и سپار вручай.

LXVIII. Неправильные глаголы, исключая образованіе повелительнаго наклоненія, слѣдуютъ при измѣненіи формъ тѣмъ же правиламъ, которымъ подчинены правильные глаголы.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ НЕПРАВИЛЬНАГО ГЛАГОЛА

کردن. дѣлать.

Неопредѣленное наклоненіе.

کردن дѣлать.

Прошедшее.

کرده بودن сдѣлать.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

کرد.

Повелительное наклоненіе.

1.	کنیم дѣлаемъ.
2. کن дѣлай.	کنید дѣлайте.
3. کند пусть онъ (а, о) дѣлаетъ.	کنند пусть они (онѣ) дѣлаютъ.

Желательный видъ.

3. کناد да сдѣлаетъ!

Причастіе настоящее.

کنان, کنا, کننده дѣлающій (ая, ее).

Причастіе прошедше.

کرده дѣлавшій (ая, ее); дѣлавши.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. کنم я дѣлаю.	کنیم мы дѣлаемъ.
2. کنی ты дѣлаешь.	کنید вы дѣлаете.
3. کند онъ (а, о) дѣлаетъ.	کنند они (онѣ) дѣлаютъ.

Настоящее.

1.	کنم	می	я дѣлаю.	کنیم	می	мы дѣлаемъ.
2.	کني		ты дѣлаешь.	کنید		вы дѣлаете.
3.	کند		онъ (а, о) дѣлаетъ.	کنند		они (онѣ) дѣлаютъ.

Прошедшее опредѣленное.

1.	کردم	я сдѣлалъ (а, о).	کردیم	мы сдѣлали.
2.	کردی	ты сдѣлалъ (а, о).	کردید	вы сдѣлали.
3.	کرد	онъ (а, о) сдѣлалъ (а, о).	کردند	они (онѣ) сдѣлали.

Преходящее.

1.	کردم	می	я дѣлалъ (а, о).	کردیم	می	мы дѣлали.
2.	کردی		ты дѣлалъ (а, о).	کردید		вы дѣлали.
3.	کرد		онъ (а, о) дѣлалъ (а, о).	کردند		они (онѣ) дѣлали.

Прошедшее окончательное.

1.	بکردم	я сдѣлалъ (а, о).	بکردیم	мы сдѣлали.
2.	بکردی	ты сдѣлалъ (а, о).	بکردید	вы сдѣлали.
3.	بکرد	онъ (а, о) сдѣлалъ (а, о).	بکردند	они (онѣ) сдѣлали.

Прошедшее неопредѣленное.

1.	ام	کرده	я дѣлалъ (а, о).	ایم	کرده	мы дѣлали.
2.	اي		ты дѣлалъ (а, о).	اید		вы дѣлали.
3.	است		онъ (а, о) дѣлалъ (а, о).	اند		они (онѣ) дѣлали.

Давнопрошедшее.

1.	بودم	کرده	я дѣлывалъ (а, о).	بودیم	کرده	мы дѣлывали.
2.	بودی		ты дѣлывалъ (а, о).	بودید		вы дѣлывали.
3.	بود		онъ (а, о) дѣлывалъ (а, о).	بودند		они (онѣ) дѣлывали.

Будущее опредѣленное.

1.	بکنم я сдѣлаю.	بکنیم мы сдѣлаемъ.
2.	بکنی ты сдѣлаешь.	بکنید вы сдѣлаете.
3.	بکند онъ сдѣлаетъ.	بکنند они (онѣ) сдѣлаютъ.

Будущее неопредѣленное.

1.	خواهم کرد я сдѣлаю.	خواهیم کرد мы сдѣлаемъ.
2.	خواهی کرد ты сдѣлаешь.	خواهید کرد вы сдѣлаете.
3.	خواهد کرد онъ (а, о) сдѣлаетъ.	خواهند کرد они (онѣ) сдѣлаютъ.

Будущее неокончательное.

1.	باشم	کرده	я буду дѣлать.	باشیم	کرده	мы будемъ дѣлать.
2.	باشی	کرده	ты будешь дѣлать.	باشید	کرده	вы будете дѣлать.
3.	باشد	کرده	онъ (а, о) будетъ дѣлать.	باشند	کرده	они (онѣ) будутъ дѣлать.

62. Неправильные глаголы обязаны своею многочисленностію новому персидскому языку: въ старомъ ихъ было очень мало, если не совсѣмъ не было. Доказательствомъ тому служатъ очень многіе неправильные глаголы, сохранившіе до сихъ поръ правильныя формы неопредѣленнаго и повелительнаго наклоненій, и вмѣстѣ съ тѣмъ имѣющіе и неправильныя формы; наприм.

Неопредѣленное наклоненіе. Неправильное.	Правильное.	Повелительное наклоненіе.
آراستن украшать.	آراییدن	آرای украшай.
آلودن осквернять.	آلاییدن	آلای оскверни.
افراختن возносить.	افرازیدن	افراز возноси.
افروختن зажигать.	افروزیدن	افروز зажги.

Неопредѣленное наклоненіе.		Повелительное наклоненіе.
Неправильное.	Правильное.	
افزودن прибавлять.	افزایدن	افزای прибавь.
اموختن учиться.	اموزیدن	اموز учись.
انباشتن наполнять.	انباریدن	انبار наполняй.
انگاشتن полагать.	انگاریدن	انگار полагай.
بودن быть.	باشیدن	باش будь.
بایستن быть нужнымъ.	باییدن	بای будь нуженъ.
پیختن крутить.	پیچیدن	پیچ крути.
تاختن спѣшить.	تازیدن	تاز спѣши.
تافتن зажигать.	تابیدن	تاب зажги.
چیدن собирать.	چینیدن	چین собирай.
دوختن доить.	دوشیدن	دوش дой.
سفتن прокалывать.	سنبیدن	سنب проколи.
گفتن говорить.	گوییدن	گوی говори.
گداختن растопляться.	گدازیدن	گداز растопляйся.
انداختن бросать.	اندازیدن	انداز брось.
جستن прыгать.	جهیدن	جه прыгай.
ستودن хвалить.	ستاییدن	ستای хвали.
شستن мыть.	شوییدن	شوی мой.
کافتن копать.	کاویدن	کاو копай.

Большая часть правильныхъ неопредѣленныхъ наклоненій нынѣ не употребляются и сохранились только въ старинномъ книжномъ языкѣ. Персіяне вообще предпочитаютъ имъ неправильное образованіе.

63. Нѣкоторые неправильные глаголы имѣютъ различное значеніе въ правильномъ и неправильномъ неопредѣленномъ наклоненіи; наприм. باختن значитъ: проиграть, بازیدن значитъ: играть, оба повелительное имѣютъ باز. Нѣкоторыя неопредѣленныя наклоненія неправильныя мало употребляются, а вмѣсто нихъ служитъ повелительное наклоненіе, употребляемое какъ существительное въ соединеніи съ другимъ какимъ-нибудь глаголомъ; наприм. вмѣсто فریفتن обманывать, обыкновенно употребляется فریب دادن.

§ 11. *Сложные и безличные глаголы.*

LXIX. Сложный глаголъ въ спряженіи слѣдуетъ тѣмъ же правиламъ, к[illegible]ія существуютъ для всѣхъ глаголовъ, съ тѣмъ исключеніемъ, что частица می или въ отрицательномъ ن и م и предлогъ ب прибавляются, при образованіи простыхъ временъ, къ самому глаголу, а не къ предлогу. Въ будущемъ неопредѣленномъ предлогъ стоитъ между вспомогательнымъ и спрягаемымъ глаголомъ. Это не прилагается къ глаголамъ съ присоединенными частицами آ, اف и друг.

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ СЛОЖНАГО ГЛАГОЛА.

Неопредѣленное наклоненіе.

بر آوردن принесть.

Прошедшее.

بر آورده بودن принесть.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

بر آورد.

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.	*Множеств. число.*
1.	برآریم принесемъ.
2. برآر принеси.	برآرید принесите.
3. برآرد пусть онъ (а, о) принесетъ.	برآرند пусть они (онѣ) принесутъ.

Желательный видъ.

3. بر آراد да принесетъ!

Причастіе настоящее.

برآرنده приносящій (ая, ее).

Причастіе прошедшее.

برآورده приносившій (ая, ее); приносивъ

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. برآرم я приношу.	برآریم мы приносимъ.
2. برآری ты приносишь.	برآرید вы приносите.
3. برآرد онъ (а, о) приноситъ.	برآرند они (онѣ) приносятъ.

Настоящее время.

1. آرم	برمی	я приношу.	آریم	برمی	мы приносимъ.
2. آری		ты приносишь.	آرید		вы приносите.
3. آرد		онъ (а, о) приноситъ.	آرند		они (онѣ) приносятъ.

Прошедшее опредѣленное.

	Единств. число.					*Множеств. число.*
1.	آوردم	بر	я принесъ (сла, сло).	آوردیم	بر	мы принесли.
2.	آوردی		ты принесъ (ла, ло).	آوردید		вы принесли.
3.	آورد		онъ (а, о) принесъ (ла, ло).	آوردند		они (онѣ) принесли.

Преходящее.

1.	آوردم	برمی	я	принесъ (сла, сло).	آوردیم	برمی	мы	принесли.
2.	آوردی		ты		آوردید		вы	
3.	آورد		онъ (а, о).		آوردند		они (онѣ)	

Прошедшее окончательное.

1.	بیاوردم	بر	я	принесъ (сла, сло).	بیاوردیم	بر	мы	принесли.
2.	بیاوردی		ты		بیاوردید		вы	
3.	بیاورد		онъ (а, о).		بیاورند		они (онѣ).	

Прошедшее неопредѣленное.

1.	ام	برآورده	я	приносилъ (ла, ло).	ایم	برآورده	мы	приносили.
2.	ای		ты		اید		вы	
3.	است		онъ (а, о).		اند		они (онѣ).	

Давнопрошедшее.

1.	بودم	برآورده	я	принесъ (сла, сло).	بودیم	برآورده	мы	принесли.
2.	بودی		ты		بودید		вы	
3.	بود		онъ (а, о).		بودند		они (онѣ).	

Будущее опредѣленное.

1.	بیارم	بر	я принесу.	بیاریم	бр мы принесемъ.
2.	بیاری	بر	ты принесешь.	بیارید	бр вы принесете.
3.	بیارد	بر	онъ (а,о) принесетъ.	بیارند	бр они (онѣ) принесутъ.

Будущее неопредѣленное.

1.	خواهم برآورد	я принесу (когда-нибудь).	خواهیم برآورد	мы принесемъ (когда-нибудь).
2.	خواهی برآورد	ты принесешь.	خواهید برآورد	вы принесете.
3.	خواهد برآورد	онъ (а, о) принесетъ.	خواهند برآورد	они (онѣ) принесутъ.

Будущее неокончательное.

1.	باشم	برآورده	я буду	приносить.	باشیم	برآورده	мы будемъ приносить.
2.	باشی	برآورده	ты будешь	приносить.	باشید	برآورده	вы будете приносить.
3.	باشد	برآورده	онъ (а,о) будетъ	приносить.	باشند	برآورده	они (онѣ) будутъ приносить.

LXX. Безличными глаголами называются тѣ, которые выражаютъ какое-нибудь положеніе безъ означенія дѣйствующаго или страдательнаго предмета.

LXXI. Въ персидскомъ языкѣ, какъ и русскомъ, неопредѣленность положенія означается третьимъ лицомъ множественнаго числа всѣхъ временъ изъявительнаго наклоненія; личное мѣстоименіе въ такомъ случаѣ не можетъ стоять при глаголѣ; наприм. میکویند говорятъ; کفتند сказали; بکویند скажутъ.

64. Собственно глаголы этого рода должны быть названы одноличными, потому что измѣняются только по одному третьему лицу, а не безличными, которые лицъ не имѣютъ. Этотъ способъ означенія безличности въ персидскомъ языкѣ соотвѣтствуетъ фран-

пузскому оп. Вмѣсто этого образа выраженія безличности употребляется очень рѣдко другой: третье лицо единственнаго числа страдательнаго залога; наприм. گفته میشود говорятъ (буквально: сказаннымъ дѣлается).

LXXII. Отъ двухъ глаголовъ بایستن долженствовать, и شایستن приличествовать, быть возможнымъ, происходятъ два настоящихъ безличныхъ глагола: باید должно, и شاید можетъ быть. Эти послѣдніе глаголы всегда употребляются безъ означенія лица и составляютъ совершенно отдѣльные глаголы, хотя корни ихъ بایستن и شایستن подлежатъ общимъ правиламъ спряженія; наприм. باید گفت надобно сказать; شاید میشود можетъ быть сдѣлается.

LXXIII. Когда надобно означить полную неопредѣленность положенія, которое должно совершиться, то глаголъ باید должно, ставится съ сокращеннымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; наприм. باید کرد надобно сдѣлать; باید رفت должно идти. Но когда хотятъ означить положеніе, которое должно совершиться, съ указаніемъ лица, то употребляютъ глаголъ باید съ будущимъ опредѣленнымъ временемъ, съ тѣмъ лицомъ, которое хотятъ означить; наприм. باید بگویم я долженъ сказать (буквально: должно скажу); باید بکند онъ долженъ сдѣлать (буквально: должно сдѣлаетъ) باید بروید вы должны идти (буквально: должно, вы пойдете). Или предъ باید, стоящимъ съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, ставятъ личное мѣстоименіе въ косвенномъ падежѣ; наприм. مرا باید کرد я долженъ дѣлать; شمارا باید رفت вы должны идти.

65. Безличные глаголы باید и شاید употребляются и въ пре-

ходящемъ времени въ 3-мъ лицѣ единственнаго числа безлично: شایستی, همی می شایست, بایستی, همی می بایست должно было; можно было.

66. Глаголъ شاید можетъ быть, не имѣетъ такого свойства означать полную неопредѣленность; онъ всегда употребляется съ какимъ-нибудь лицомъ другаго глагола, а неопредѣленно ставится только одинъ; наприм. شاید میرود можетъ быть онъ пойдетъ; شاید خواهی گفت можетъ быть ты скажешь; شاید можетъ статься. Но когда хотятъ означить точнѣе неопредѣленность лица при глаголѣ شاید, то употребляютъ этотъ глаголъ съ третьимъ лицомъ множественнаго числа другаго глагола, замѣняющимъ безличный образъ выраженія; наприм. شاید میگویند можетъ быть говорятъ; شاید بکنند можетъ быть сдѣлаютъ. Точно также и глаголъ باید можетъ употребляться съ третьимъ лицомъ множественнаго для означенія безличности.

LXXIV. Для означенія полной неопредѣленности положенія, которое можетъ совершиться, служитъ третье лицо единственнаго числа аориста или сокращенная форма توان глагола توانستن мочь, поставленная съ сокращеннымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; наприм. میتوان گفت, توان گفت, تواند گفت можно сказать; میتوان کرد можно сдѣлать.

67. Глаголъ باید должно, употребляется также съ частицами настоящаго и будущаго временъ: می, همی и ب безъ перемѣны безличнаго значенія, но съ означеніемъ времени; наприм. چه می باید بکنم что (теперь) долженъ я дѣлать? بباید بکنید вы должны (будете) сдѣлать. Когда хотятъ выразить отрицаніе долженствую-

щаго быть положенія, то отрицательная частица прибавляется къ глаголу باید, когда означается полная неопредѣленность, а къ глаголу, слѣдующему за باید, когда тотъ стоитъ въ какомъ-нибудь лицѣ; наприм. نباید گفت не должно говорить; باید نگویم я не долженъ говорить. Иногда безличный стоитъ позади своего глагола, а также вмѣсто сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія употребляется полное; наприм. دید نتوان нельзя видѣть; باید گفتن должно говорить.

68. Вмѣсто باید должно, употребляется также правильное بایست. شاید можетъ быть, произносится въ разговорѣ сокращенно: *шайдъ*. Глаголъ باید употребляется также, какъ и въ русскомъ, съ полнымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ перемѣны значенія полной неопредѣленности. Вмѣсто باید очень рѣдко употребляется شاید.

LXXV. Вмѣсто глагола باید должно, употребляются въ персидскомъ составные безличные изъ арабскихъ именъ и персидскаго вспомогательнаго глагола, поставленнаго въ третьемъ лицѣ единственнаго числа. Эти составные безличные могутъ измѣняться по всѣмъ временамъ, но не по лицамъ и числамъ, и подобно باید, для означенія полной неопредѣленности, употребляются съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Таковы составные безличные глаголы: لازمست надобно; واجبست нужно; наприм. لازمست رفتن надобно идти; واجبست گفت нужно сказать; لازم بود کرد надобно было сдѣлать; واجب باشد خورد нужно будетъ ѣсть. Вмѣсто شاید точно также употребляется لایقست прилично, или سزید (отъ глагола سزیدن).

69. Эти составные глаголы больше употребляются съ полнымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Подобно باید, они употребляются и съ означеніемъ лица (см. выше N° LXXIII).

§ 12. *Общія примѣчанія о наклоненіяхъ и временахъ.*

Неопредѣленное наклоненіе.

LXXVI. Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ употребляется еще какъ имя существительное отвлеченное и по-этому можетъ принимать наращеніе косвеннаго падежа, а также стоять съ различными предлогами; напр.: پادشاه را شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد я слышалъ о Падишахѣ, который приказалъ умертвить (далъ приказаніе къ умерщвленію) невольника; حال بیرون رفتن را ملاحظه کرد теперь заботился о томъ, чтобъ выйти вонъ; در رفتن مامون در سایه بود во время пути Мамунъ находился въ тѣни; و در وقت باز کشتن یك طرف سایه بود а во время возвращенія съ одной стороны была тѣнь; اندك رفتن او немного спустя по уходѣ его. Также можетъ соединяться, какъ существительное, съ притяжательными соединенными. Напр.

خوش آمدی که خوش آمدمرا زآمدنت

Добро пожаловать, ибо добро пожаловало ко мнѣ съ твоимъ приходомъ.

70. Сокращенное неопредѣленное наклоненіе само по себѣ не имѣетъ никакого значенія и отдѣльно никогда неупотребляется, но служитъ къ образованію другихъ временъ; оно только остается неизмѣняемымъ въ одномъ будущемъ, а въ другихъ временахъ принимаетъ наращенія.

71. Полное неопредѣленное наклоненіе имѣетъ одиннадцать окончаній: ندن, مدن, فتن, شتن, ستن, زدن, ردن, ادن, ختن, يدن и ودن.

72. Неопредѣленное наклоненіе получаетъ окончаніе تن въ глаголахъ, въ которыхъ повелительное оканчивается на беззначную согласную (исключая ر и ن); въ остальныхъ же глаголахъ прибавляется окончаніе دن. Тоже самое должно замѣтить и о причастіяхъ на ده и ته.

b) Повелительное наклоненіе.

LXXVII. Повелительное наклоненіе многихъ персидскихъ глаголовъ само по себѣ безъ всякихъ наращеній составляетъ имя существительное различныхъ родовъ, (см. выше Производство именъ); впрочемъ отвлеченное повелительное-существительное по большой части употребляется съ наращеніемъ ـِش.

73. Въ разговорѣ повелительное наклоненіе употребляется съ прибавленіемъ въ началѣ предлога ب (см. выше № 20); напр. برو иди; بگریز бѣги; بساز дѣлай; بکن дѣлай; بپرس спрашивай. Въ сочиненіяхъ, особливо въ краснорѣчивыхъ, повелительное обыкновенно употребляется безъ этой частицы. Когда нѣсколько глаголовъ сряду стоятъ въ повелительномъ, то прибавленіе частицы ب зависитъ отъ произвола, и поставленная при одномъ, при другомъ она можетъ быть опущена; напр. ماخودها براهمن سازیم ودرآن بتخانه برویم وعبادت کنیم мы сами сдѣлаемся браминами и войдемъ въ то капище и станемъ молиться. Въ сложныхъ и составныхъ глаголахъ повелительное употребляется безъ частицы ب; напр. درست کن удѣлай. Первое и третье лицо единственнаго и

множественнаго чиселъ иногда ставится съ повелительнымъ کو ска-жи (отъ گفتن говорить) впереди; наприм. کوکشم да убью я; کوکشند да убьютъ они (онѣ). Со вторымъ лицемъ единственнаго и множественнаго کو служитъ къ означенію третьяго лица; наприм. کوکش пусть онъ (она, оно) убьетъ. Вмѣсто مباش не будь, большею частію употребляется نباش; также и въ другихъ глаголахъ въ разговорѣ употребляется въ повелительномъ преимущественно نه вм. مه.

74. Повелительное наклоненіе съ частицею ب не разнится въ формѣ съ будущимъ опредѣленнымъ временемъ, да и самое значеніе этихъ двухъ видовъ имѣетъ между собою много общаго въ персидскомъ языкѣ, подобно русскому. Различіе между этими двумя формами опредѣляется смысломъ цѣлой рѣчи, удареніемъ голоса; напр. وقتی‌که شما میاید بقزان آنجا حکیم‌را بیابید (бéябидъ); значитъ: когда вы пріѣдете въ Казань, отыщите тамъ лекаря; а *бея́бидъ* значитъ: когда вы пріѣдете въ Казань, найдете тамъ лекаря. Вообще въ повелительномъ наклоненіи удареніе голоса падаетъ, вопреки общему правилу, на первый слогъ ب, а въ будущемъ времени на послѣдній или предпослѣдній слогъ.

75. Когда глаголъ начинается буквою ا, то, при прибавленіи ب къ повелительному, иногда ا перемѣняется на ی; наприм. вмѣсто بافراز возноси, بافروز зажги, употребляется بیفراز и بیفروز. Иногда ا и совсѣмъ выкидывается; напр. بفراز возноси, بفروز зажги. Когда слово начинается меддовымъ элифомъ (آ), замѣняющимъ два, то первый изъ нихъ измѣняется, при прибавленіи ب, въ ی, а второй сохраняется; напр. آوردن нести, بیار принеси.

76. Очень рѣдко встрѣчается въ персидскихъ сочиненіяхъ особенная форма повелительнаго наклоненія, показывающая продолженіе дѣйствія: она образуется чрезъ прибавленіе къ повелительному вмѣсто ب частицы продолженія مى или همى; наприм. مى كن дѣлай (продолжай дѣлать); همى بين смотри (продолжай смотрѣть; см. выше N° 47). Повелительное запретительное образуется черезъ прибавленіе союза تا къ аористу отрицательнаго залога; наприм. تانشنوى не слушай.

77. Повелительное-существительное, когда бываетъ отвлеченнымъ или именемъ дѣйствія, то измѣняется только по падежамъ, но когда бываетъ дѣйствующимъ или страждущимъ именемъ, то можетъ измѣняться по числамъ и по падежамъ; напр. هوا داران ودولت خواهان хотящіе и правленія желающіе.

c) Изъявительное наклоненіе.

LXXVIII. Нерѣдко оба вида настоящаго времени смѣшиваются и одинъ употребляется вмѣсто другаго безъ различія; въ разговорѣ всегда употребляется определенный вмѣсто неопредѣленнаго; напр. انسان را براى تقصيرى چرا سياست ميكنند зачѣмъ человѣка наказываютъ за проступокъ?

78. Къ глаголу прибавляются начальныя и конечныя наращенія настоящаго времени безъ всякаго уклоненія отъ общихъ правилъ, хотя бы глаголъ начинался или оканчивался гласною буквою; напр. مى آرم я несу; مى يابى ты находишь; نمايم я показываю, نمايى ты показываешь, نماييم мы показываемъ. Очень рѣдко въ стихахъ второе и третье лицо аориста имѣютъ въ концѣ ا; наприм. كوييا вм. كويى ты говоришь; نمايدا вм. نمايد онъ показываетъ.

79. Иногда частицы مى или همى характеристическія настоящаго времени ставятся позади глагола, а не впереди: это исключеніе свойственно поэзіи и мѣрной прозѣ; наприм. вмѣсто مى كنم я дѣлаю, употребляется كنم مى; вм. همى آرد онъ несетъ, употребляется آرد همى.

80. Въ настоящемъ времени между глаголомъ и начальнымъ наращеніемъ همى прибавляется очень рѣдко предлогъ ب (см № 20 и 75) въ значеніи русскаго *уже*; напр. همى بكنم я уже дѣлаю; همى برود онъ уже идетъ. Иногда это همى ставится позади глагола.

81. Часто, особливо въ разговорѣ, настоящее время употребляется вмѣсто будущаго; напр. من نيز ترا خوش نمودم فالاغله چرا دهم я также обошелся съ тобою хорошо; теперь зачѣмъ дамъ хлѣба? از براى شما ميكنم для васъ сдѣлаю.

82. Настоящее время глагола داشتن только въ книгахъ употребляется съ наращеніемъ مى: въ разговорѣ оно всегда стоитъ безъ مى; напр. говорятъ شما اسپ داريد вы имѣете лошадь; пишутъ: بخت نيكو ميدارد онъ очень счастливъ: درين شهر شخصى سخاوت بسيار ميدارد въ этомъ городѣ нѣкто очень щедръ (много имѣетъ щедрости).

83. Въ глаголѣ آوردن, когда онъ имѣетъ значеніе: разсказывать, прошедшее неопредѣленное время употребляется вмѣсто настоящаго; напр. آورده اند разсказываютъ.

LXXIX. Прошедшее опредѣленное показываетъ дѣйствіе совершившееся, не означая точнымъ образомъ оконченности

его. Это время одинаково употребляется для означенія положенія давно и недавно бывшаго, а по-этому замѣняетъ часто давнопрошедшее время; напр. من آمدم اما هیچ کس نیافتم я пришелъ, но никого не нашелъ. Это смѣшеніе двухъ временъ равно свойственно книжному и разговорному языку.

84. Прошедшее определенное въ стихахъ очень рѣдко замѣняетъ преходящее; напр.

چنین گفت آن سخن‌دان سخن سنج

Такъ говорилъ тотъ краснорѣчивый (ораторъ), взвѣшиватель словъ.

85. Третье лицо прошедшаго определеннаго времени, подобно преходящему, принимаетъ въ разсказѣ иногда въ концѣ ی; напр. اورده. اندکه سلطان محمود ایاز را بسیار دوست داشتی разсказываютъ, что Султанъ Махмудъ былъ очень друженъ съ Аязомъ. Это прошедшее стоитъ вмѣсто преходящаго.

86. Въ стихахъ для мѣры къ третьему лицу единственнаго числа прошедшаго опредѣленнаго времени прибавляется иногда ا въ концѣ, а значеніе не измѣняется; напр. کردا вмѣсто کرد онъ сдѣлалъ; رفتا, вм. رفت онъ шедъ. Этотъ ا есть восклицательный, но здѣсь онъ не имѣетъ настоящаго своего значенія.

LXXX. Преходящее время очень часто употребляется въ персидскомъ языкѣ и всегда означаетъ постоянство положенія; напр. عطار این همه میدید ومیترسید продавецъ духовъ все это видѣлъ и боялся; شخصی هرروزشش نان میخرید нѣкто покупалъ ежедневно шесть хлѣбовъ; شخصی گرسنه میرفت нѣкто шелъ голодный; تو طعم میخوردی ومن نگاه میکردم ты ѣлъ, а я смотрѣлъ.

87. Въ глаголахъ правильныхъ, кончащихся на دن или تن

съ предшествующею согласною буквою, третье лицо единственнаго числа преходящаго времени не разнится въ письмѣ отъ того же лица настоящаго времени, но въ произношеніи въ преходящемъ времени надъ предпослѣднею буквою стоитъ джезмъ, а въ настоящемъ зеберъ; наприм. طعام میخورد *таамъ михурдъ* значитъ: ѣлъ кушанье, а *таамъ михуредъ* значитъ: ѣстъ кушанье. Въ письмѣ, гдѣ гласные знаки опускаются, надобно отличать эти времена по смыслу рѣчи и по предшествующему времени.

88. Къ 1-му лицу единственнаго числа и къ 3-му лицу обоихъ числъ преходящаго времени въ повѣствовательномъ языкѣ очень часто прибавляется ی, называемое یای حکایت я разсказа: می или همی въ такомъ случаѣ отбрасывается; напр. پرسیدمی я спрашивалъ; باز نامدندی назадъ не приходили; آن زنجیر در حرکت آوردندی وجرسها در آواز آمده براهمه بعبادة مشغول کشتندی дергали ту цѣпь и колокольчики звонили, брамины-же собирались на молитву; ماهی گیری همیشه ماهیان دریا گرفتی рыбакъ всегда ловилъ рыбъ въ морѣ; اگر خاموش بودمی از ضرب چوب ایمان بودمی еслибъ я молчалъ, то не былъ бы битъ палкой.

نیارستی کمر از موی بستن
کز آن مو بودیش بیم گسستن

Волосомъ талію ей опоясать нельзя:
Она по поламъ разорваться могла.

بشب چون نرگس سیراب خفتی
سحر چون غنچهٔ خندان شکفتی

Ночью спала, какъ нарцисъ весь водой орошенный,
Утромъ цвѣла, какъ веселая роза.

89. Очень рѣдко между наращеніемъ преходящаго مى и همى и глаголомъ прибавляется предлогъ ب или къ преходящему съ مى въ концѣ ى (см. N° 24 и 75); напр. مى بكردم дѣлалъ; مى بپرسيد онъ спрашивалъ: بدانستمى я зналъ.

90. Частица مى иногда ставится позади глагола въ преходящемъ времени, какъ и въ настоящемъ; напр. راست گفت استاد مى كى خاموشى سبب رهايى است правду говорилъ наставникъ, что молчаніе есть причина безопасности.

LXXXI. Прошедшее окончательное большею частію употребляется съ союзомъ چون когда, и, означая оконченность одного положенія, требуетъ послѣ себя другаго прошедшаго: послѣднее условіе, впрочемъ, рѣдко соблюдается; напр. غلام چون اين سخن بشنيد درحال سر خود اندرون كشيد слуга, когда услыжалъ эти слова, тотчасъ голову свою утянулъ назадъ;

چو بشنيد دارا كه لشكر زروم

بجنبيد وآمد بدين مرز بوم

Лишь услышалъ Дара, что изъ Рума не къ миру
Явилося войско и въ край тотъ пришло.

91. Подобно преходящему, прошедшее окончательное въ 3-мъ лицѣ единственнаго числа принимаетъ иногда въ разсказѣ на концѣ ى; напр. سوارانرا بگفتى онъ сказалъ всадникамъ.

92. При прибавленіи ب соблюдается правило, изложенное въ N° 75; напр. بيانداخت бросилъ; بياورد принесъ.

LXXXII. Прошедшее неопредѣленное очень часто смѣшивается съ прошедшемъ опредѣленнымъ и употребляется вмѣсто него, но всегда оно ставится для означенія неизвѣстно-

сти времени; напр. چه احمق مردمان اندکه پنبه دزدیده اند кто тѣ дураки, которые украли хлопчатую бумагу? وریزهای پنبه‌در ریشهای ایشان جا کرده است و در مجلس من آمده اند клочки бумаги (хлопчатой) на бородахъ ихъ, а они пришли на мой пиръ? ومعلوم شدکه آنها دزدیده اند и стало извѣстно, что они украли.

93. Вмѣсто ای во второмъ лицѣ единственнаго числа прошедшаго неопредѣленнаго времени ставится иногда при причастіи hамза, особливо въ вопросительныхъ предложеніяхъ; напр. چرا پوشیدهٔ چنین لباس برای من зачѣмъ надѣлъ такое платье? پرسید برای من هیچ نه آوردهٔ онъ спросилъ: для меня ничего не принесъ? اگر تو این حکمت برای گرفتن حصهٔ آن زر کردهٔ если эту хитрость ты употребилъ для полученія доли того золота; توخیانت کردهٔ ты поступилъ безчестно. Въ стихахъ иногда для мѣры и гамза опускается.

94. Иногда вспомогательный глаголъ въ прошедшемъ неопредѣленномъ времени прибавляется не къ спрягаемому глаголу, а къ мѣстоименію личному; наприм. هر شب منم افتاده всякую ночь я падалъ. Очень рѣдко къ прошедшему неопредѣленному прибавляется въ началѣ частица همی ,می или предлогъ ب; наприм. می پرسیده اند или همی پرسیده اند ,بپرسیده اند они спрашивали. Иногда вмѣсто вспомогательнаго ام употребляется съ этимъ временемъ существительный هستم, и въ такомъ случаѣ оба о выкидываются. Напр.

Единств. число.	*Множеств. число.*
1. شنیده ستم я слышалъ.	شنیده ستیم мы слышали.
2. شنیده ستی	شنیده ستید
3. شنیده ست	شنیده ستند

LXXXIII. Давнопрошедшее время показываетъ совершеніе дѣйствія уже кончившееся, чѣмъ и отличается отъ прошедшаго опредѣленнаго времени, которое не означаетъ оконченности дѣйствія; наприм. وقتی که شما آمده بودید من نوشتم въ то время, какъ вы приходили (и ушли), я писалъ; или: وقتی که شما آمدید من نوشته بودم въ то время, какъ вы пришли, я писалъ (и пересталъ).

95. Для означенія постоянно бывшаго дѣйствія, хотя уже кончившагося, прибавляется въ давнопрошедшемъ времени глагола къ вспомогательному بودم частица می, подобно какъ въ преходящемъ; наприм. اول آنکه تو نشسته می بودی во-первыхъ, то, что ты сидѣлъ. Къ первому лицу единственнаго и къ третьему лицу обоихъ числъ въ повѣствовательномъ сочиненіи можетъ прибавляться къ концу вспомогательнаго глагола, образующаго давнопрошедшее время, یای حکایت *я разсказа*; наприм. رفته بودمی я ходилъ; رفته بودی онъ ходилъ; رفته بودندی они ходили.

96. Собственно давнопрошедшее въ персидскомъ языкѣ есть соединеніе прошедшаго времени вспомогательнаго съ причастіемъ глагола, а по-этому оно употребляется не только вмѣсто прошедшаго, но иногда и вмѣсто преходящаго времени; наприм. روباهی بر سر راهی استاده بود лисица стояла на краю дороги: استاده بود вмѣсто می استاد.

LXXXIV. Различіе въ употребленіи прошедшихъ временъ въ персидскомъ языкѣ очень часто нарушается, такъ что одно время употребляется вмѣсто другаго. Впрочемъ, всегда лучше слѣдовать общему правилу въ употребленіи прошедшихъ вре-

менъ. Въ разговорѣ изъ временъ изъявительнаго наклоненія преимущественно употребляются настоящее, преходящее, прошедшее опредѣленное и будущія.

LXXXV. Будущее опредѣленное и будущее неопредѣленное времена, подобно прошедшему опредѣленному и давнопрошедшему, часто смѣшиваются другъ съ другомъ. Впрочемъ, различіе, между обоими временами существующее, такъ сильно, что отдѣляетъ одно время отъ другаго очевидно; наприм. خدارا شکر بکنیم مرتبهٔ بزرک خواهیم یافت будемъ благодарить Бога (возблагодаримъ Бога): высшую степень мы получимъ (еще).

97. Объ употребленіи вмѣсто будущаго настоящаго см. выше N° 81. При прибавленіи ب для образованія будущаго времени соблюдаются общія правила (см. выше N° 24 и 75).

98. Будущее неопредѣленное совершенно неправильно употребляется очень рѣдко вмѣсто прошедшаго опредѣленнаго времени; наприм. ومعذرت وعذر خواهی کرد وکفت и извиненія и прощенія просилъ и сказалъ. Иногда въ этомъ времени глаголъ خواهم имѣетъ при себѣ предлогъ ب, а вмѣсто сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія стоитъ полное; наприм. بخواهم پرسیدن я спрошу.

LXXXVI. Будущее неокончательное большею частію означаетъ неизвѣстность положенія, притомъ не будущаго, а прошедшаго. Такое неправильное употребленіе происходитъ именно отъ неизвѣстности совершенія или несовершенія дѣйствія; наприм. آن جوان نزد درخت رسیده باشد тотъ юноша не дошелъ-ли ужъ до дерева?

99. Собственно это время состоитъ изъ соединенія будущаго

вспомогательнаго بودن съ прошедшимъ причастіемъ, и по-этому значеніе прошедшаго дѣйствія въ немъ находится скрытымъ, но при точномъ анализѣ обнаруживается, и это время можетъ назваться также прошедшее въ будущемъ, особенно въ сослагательномъ видѣ.

LXXXVII. Желательное наклоненіе выражается въ персидскомъ языкѣ двоякимъ образомъ:

a) Однимъ повелительнымъ наклоненіемъ безъ всякихъ наращеній; наприм. خیر نبینی да не увидишь ты хорошаго! خدا برکت بدهد да ниспошлетъ вамъ Богъ изобиліе! Иногда повелительное опускается; наприм. خانهٔ احسان شما آبادان да обновится домъ вашъ благодѣяніемъ!

b) Прибавленіемъ частицы كاشكه дай Богъ, чтобъ! или آيا о если бы! къ преходящему или къ будущему времени изъявительнаго наклоненія, для образованія прошедшаго и настоящаго времени желательнаго; наприм.

Настоящее время.

	Единств. число.					Множеств. число.			
1. بپرسم	كاشكى	дай Богъ, чтобъ	я	спрашивалъ (а, о).	بپرسیم	كاشكى	дай Богъ, чтобъ	мы	спрашивали.
2. بپرسی	или		ты		بپرسید	или		вы	
3. بپرسد	آيا	о если бы	онъ (а,о).		بپرسند	آيا	о если бы	они (онѣ)	

Прошедшее время.

1. میپرسیدم	كاشكه	дай Богъ, чтобъ	я	спрашивалъ (а,о)	میپرسیدیم	كاشكه	дай Богъ, чтобъ	мы	спрашивали.
2. میپرسیدی	или		ты		میپرسیدید	или		вы	
3. میپرسید	آيا	о если бы	онъ (а,о)		میپرسیدند	آيا	о если бы	они (онѣ)	

100. Въ прошедшемъ времени, какъ и въ преходящемъ, можетъ прибавляться ی къ первому лицу единственнаго и къ третьему обоихъ числъ.

LXXXVIII. Сослагательное наклоненіе выражается въ персидскомъ языкѣ черезъ прибавленіе союза که чтобъ, или تا чтобы, къ настоящему неопредѣленному или будущему изъявительнаго для составленія настоящаго сослагательнаго, къ преходящему для образованія преходящаго же, къ будущему неокончательному для образованія прошедшаго и къ давнопрошедшему для составленія давнопрошедшаго же времени сослагательнаго; наприм.

Настоящее время.

	Единств.				*Множествен.*		
1.	پرسم	که	чтобъ я	спра-	پرسیم	که	чтобъ мы	спраши-
2.	پرسی	или	чтобъ ты	ши- вал	پرسید	или	чтобъ вы	вали.
3.	پرسد	تا	чтобъ онъ (а, о)	(а, о).	پرسند	تا	чтобъ они (онѣ)	

Или:

1.	بپرسم	که	чтобъ я	спра-	بپرسیم	که		мы	спра-
2.	بپرسی	или	чтобъ ты	ши- валъ	بپرسید	или	чтобъ	вы	ши-
3.	بپرسد	تا	чтобъ онъ (а, о)	(а, о).	بپرسند	تا		они (онѣ)	вали.

Преходящее.

1,	پرسیدم		که		я		پرسیدیم		که		мы	
2,	پرسیدی	می	или	чтобъ	ты	спрашивалъ (а,о).	پرسیدید	می	или	чтобъ	вы	спрашивали.
3,	پرسید		تا		онъ (а,о)		پرسیدند		تا		они (онѣ)	

Прошедшее.

1. باشم	که	чтобъ	я	спросилъ (а,о).	باشیم	که	чтобъ	мы	спросили.
2. باشی	или		ты		باشید	или		вы	
	تا					تا			
3. باشد	پرسیده		онъ (а,о)		باشند	پرسیده		они (онѣ)	

Давнопрошедшее.

1. بودم	که	чтобъ	я	уже спрашивалъ (а,о).	بودیم	که	чтобъ	мы	уже спрашивали.
2. بودی	или		ты		بودید	или		вы	
	تا					تا			
3. بود	پرسیده		онъ (а,о)		بودند	پرسیده		они (онѣ)	

101. Въ преходящемъ и въ давнопрошедшемъ первое лицо единственнаго и третье лицо обоихъ числъ могутъ принимать یای حکایت я разсказа.

LXXXIX. Условное наклоненіе выражается въ персидскомъ языкѣ черезъ прибавленіе союза اگر если, къ преходящему или рѣдко къ прошедшему опредѣленному и къ давнопрошедшему времени изъявительнаго наклоненія для составленія этихъ же временъ условнаго и къ будущему окончательному для составленія прошедшаго условнаго; наприм.

Преходящее время.

1. میپرسیدم	اگر	еслибъ	я	спрашивалъ (а,о).	میپرسیدیم	اگر	еслибъ	мы	спрашивали.
2. میپرسیدی			ты		میپرسیدید			вы	
3. میپرسید			онъ (а,о)		میپرسیدند			они (онѣ)	

Прошедшее.

Единствен. число.				
1. باشم	اگر پرسیده	еслибъ	я	спросилъ(а,о).
2. باشی			ты	
3. باشد			онъ (а,о)	

Множествен. число.				
باشیم	اگر پرسیده	еслибъ	мы	спросили.
باشید			вы	
باشند			они (онѣ)	

Давнопрошедшее.

1. بودم	اگر پرسیده	еслибъ	я	уже спрашивалъ(а,о).
2. بودی			ты	
3. بود			онъ (а,о)	

بودیم	اگر پرسیده	еслибъ	мы	уже спрашивали.
بودید			вы	
بودند			они (онѣ)	

102. Въ преходящемъ и давнопрошедшемъ временахъ первое лицо единственнаго числа и третье лицю обоихъ числъ можетъ принимать یای حکایت я разсказа.

103. Союзъ اگر употребляется и со всѣми другими временами изъявительнаго наклоненія, но они не имѣютъ условнаго значенія, сопровождаемаго частицей *бы*: исключенія весьма рѣдки (наприм. глаголъ существительный هستم въ положительномъ и отрицательномъ видѣ иногда образуетъ съ союзомъ اگر условное наклоненіе: Lumsden, A gramm. I, 90). Иногда этотъ союзъ опускается, но глаголъ не теряетъ своего условнаго значенія.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

ЧАСТИЦЫ.

§ 1. *Опредѣленіе и раздѣленіе.*

XC. Подъ именемъ частицъ الحروف разумѣются неизмѣ-

няемыя части рѣчи, служащія для измѣненія или для соединенія другихъ словъ и даже предложеній.

XCI. Частицы الحروف раздѣляются на четыре класса:

a) Предлоги حروف الجرّ частицы притягивательныя,

b) Нарѣчія الظروف والاحوال.

c) Союзы حروف العطف или حروف العاطفة.

d) Междометія الاصوات звуки.

104. Для точнаго означенія частицъ употребляютъ названіе حروف المعنى частицы значенія (имѣющія вліяніе на значеніе).

105. Собственно частицы имѣютъ сродство съ именами, хотя многія изъ нихъ и происходятъ отъ глаголовъ. Особливо персидскія частицы должны занимать мѣсто въ ряду именъ, потому что большая часть изъ нихъ суть ничто иное, какъ имена; взятыя же абстрактно, частицы выражаютъ только понятія, также какъ имена, и слѣдовательно означаютъ только часть положенія, тогда какъ глаголъ означаетъ положеніе, и слѣдовательно выражаетъ мысль.

XCII. Предлогъ حرف الجرّ служитъ къ означенію отношеній между двумя предметами или качествами ихъ; наприм. پسر پدر сынъ отцу; خانهٔ در شهر домъ въ городѣ; اوّل از همه первый изъ всѣхъ; بزرگترین از بزرگان самый главный изъ вельможъ.

106. Названіе حروف الجرّ частицы притягивательныя, происходитъ отъ того, что предлогъ всегда ведетъ за собою слово, служащее другому дополненіемъ и называемое по-этому مجرور притянутое. Арабскіе грамматики называютъ предлоги иначе حروف

الخفض частицы родительнаго, потому что въ арабскомъ языкѣ предлоги требуютъ слова, къ которому присоединяются, въ родительномъ падежѣ.

XCIII. Нарѣчія الظروف والاحوال служатъ къ означенію качества или обстоятельствъ другаго качества или дѣйствія; наприм. بسیار خوب очень хорошій; زود میروم я иду скоро; دور میبینم я вижу далеко; دیر آمد онъ пришелъ поздно.

XCIV. Союзъ حرف العطف служитъ къ соединенію одного предложенія съ другимъ и для выраженія взаимныхъ отношеній ихъ; наприм. شما راست گفتید اما من دروغ نمیگویم вы справедливо сказали, но я не лгу; بخانه آمدیم وگفتیم мы пришли домой и сказали.

XCV. Междометія الاصوات служатъ къ выраженію какихъ-нибудь чувствованій въ звукахъ, не имѣющихъ другаго значенія; наприм. ای مرد پیر о старикъ! خدایا о Боже!

XCVI. Всѣ частицы раздѣляются на два рода:

a) Простыя غیر مرکب, состоящія изъ одного слова; наприм. از изъ; كه что.

b) Сложныя مرکب, состоящія изъ двухъ или болѣе словъ; наприм. ازبرای для; آنجا тамъ.

XCVII. Иначе частицы раздѣляются на:

a) Первообразныя جامد, не происходящія отъ другаго слова; наприм. بی безъ; و и; اگر если.

b) Производныя مشتق, происходящія отъ другаго слова; наприм. چرا за чѣмъ? چندان сколько?

§ 2. *Предлогъ.*

XCVIII. Предлоги въ персидскомъ языкѣ не измѣняютъ слова, къ которому они прибавляются, и не требуютъ отъ него косвеннаго падежа, но соединяются большею частію съ прямымъ и въ соединеніи съ нимъ образуютъ косвенный.

XCIX. Предлоги персидскіе ставятся всегда впереди слова, къ которому они принадлежатъ, а не позади, и могутъ раздѣлиться на два рода:

a) Собственно предлоги;

b) Имена, употребляемыя какъ предлоги. Эти разнятся отъ первыхъ тѣмъ, что могутъ стоять отдѣльно и съ несклоняемыми словами, чего съ настоящими предлогами не бываетъ, которые всегда ставятся съ зависящимъ именемъ или мѣстоименіемъ склоняемымъ, исключая образованіе сложныхъ словъ.

C. Главные собственные предлоги въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующіе:

به ко.	از из.
با, ابا съ.	بر, ابر на
بی, ابی безъ.	در въ.
تا до.	اندر внутрь, въ.

جز кромѣ.

107. Предлоги, въ ихъ первоначальномъ значеніи, суть ничто иное, какъ частицы, нераздѣльныя отъ глаголовъ; разнообра-

зящіе и измѣняющіе ихъ значеніе; такъ наприм. آوردن прино сить, есть ничто иное, какъ соединеніе частицы ا и глагола وردن бردن нести. Бѣдность персидскаго склоненія заставила отдѣлить эти частицы отъ глаголовъ и сдѣлать изъ нихъ отдѣльныя слова для означенія, въ видѣ предлоговъ, отношеній существительныхъ къ глаголамъ, и въ видѣ предложныхъ нарѣчій для управленія цѣлыми фразами. Такимъ образомъ образовались въ персидскомъ языкѣ отдѣльные предлоги. составляющіе или простой предлогъ, или соединеніе предлога съ другимъ словомъ, и оба эти отдѣленія относятся къ разряду собственныхъ предлоговъ. Къ простымъ предлогамъ принадлежатъ слѣдующіе:

a) Частица ب, получающая, по соединеніи съ различными гласными, разное значеніе: съ ه (بِه) къ, значеніе направленія къ чему-нибудь; съ ا (با) съ, значеніе совокупности (санскритское *sam*, собирать); съ ى (بِى) безъ, значеніе отдѣльности (санскритское *vi*, безъ). Такимъ образомъ гласная *e* занимаетъ въ этомъ движеніи гласныхъ средину. Въ старинныхъ стихотвореніяхъ предлоги با, بِى и بر пишутся ابا, ابِى и ابر.

b) Частица تا до, означаетъ предѣлъ, цѣль, отъ глагола تاختن спѣшить.

c) Частица از изъ, отъ, означающая исшествіе, отъ глагола افزودن (زودن корень ز) увеличиться.

d) Частица بر на, означающая положеніе на чемъ-нибудь, отъ глагола بردن нести.

e) Частица در въ, означающая положеніе въ чемъ-нибудь, отъ глагола دریدن раздирать.

f) Частица اندر означающая положеніе внутри чего-нибудь, отъ глаголовъ آمدن приходить, и دریدن раздирать.

g) Частица جز кромѣ, означающая исключеніе, отъ глагола گزیدن (جزیدن) избирать.

108. Кромѣ этихъ собственно предлоговъ находятся еще въ персидскомъ другіе, не отдѣляемые отъ глаголовъ, также предлоги, о которыхъ будетъ говорено въ словосочиненіи.

CI. изъ этихъ предлоговъ къ означенію родительнаго падежа служатъ: از изъ, بی безъ, جز кромѣ, تا до; къ означенію дательнаго и винительнаго падежей: به къ, въ; для означенія винительнаго: اندر внутрь, въ; къ означенію творительнаго падежа: با съ; для означенія предложнаго: بر на, در въ; наприм. از کتاب изъ книги; تا درخت до дерева; بی ارادت خدا هیچ نمیتوان کرد безъ воли Божіей ничего нельзя сдѣлать; جز من هیچ کس نبود кромѣ меня никого не было; به برادر بده отдай брату; با پدر آمدم я пришелъ съ отцомъ; بر سینه на груди; در دریا на морѣ, въ морѣ; به دریا въ море; اندر خانه رفتم я вошелъ въ домъ.

109. Вмѣсто به употребляется большею частію ب, особливо предъ словами, начинающимися съ согласной буквы; наприм. بمن بده дай мнѣ; بخانه رفت домой ушелъ. Этотъ предлогъ прибавляется для образованія временъ въ глаголахъ и для сложныхъ глаголовъ. Вмѣсто با служитъ иногда وا, فا.

110. При соединеніи предлога به къ, съ указательными и опредѣлительными мѣстоименіями, начинающимися гласнымъ ا, на-

чальный ا откидывается, а для благозвучія между предлогомъ и мѣстоименіемъ вставляется د; наприм. بدو گفتم я сказалъ ему; بديشان داد онъ имъ далъ; بدين خانه къ этому дому; بدان ده къ той деревнѣ (вмѣсто به آن ставится بدان при чемъ ا, раздѣленный на два اا, теряетъ одинъ ا; ставится рѣдко и بدآن) بدينها этимъ; بدانها тѣмъ. Впрочемъ, употребляется также и правильное соединеніе باو باينان этимъ, и باآنان тѣмъ. Тѣ же мѣстоименія, въ соединеніи съ предлогами بر на, در въ, از изъ, теряютъ начальный ا; наприм. درو خواندم въ ней (въ книгѣ) я читалъ; ازو شنيدم я слышалъ отъ него; از يشان خريدم я купилъ отъ нихъ; پادشاه درون جواهر خانه نظر كرد Государь смотрѣлъ въ то казнохранилище; امشب درين صحرا باشيم нынѣшнюю ночь мы будемъ въ этой степи; زيشان отъ нихъ; زان отъ того (вм. از آن). Въ словахъ, начинающихся ا, эта гласная переходитъ въ безначную; наприм. زافكندن вм. زافكندن отъ бросанія.

111. Различіе въ употребленіи به для дательнаго и винительнаго падежей зависитъ отъ смысла цѣлой рѣчи. Иногда به означаетъ и творительный падежъ; наприм. آن شخص بدين حكمت طعام يافت тотъ человѣкъ черезъ эту хитрость (этою хитростью) нашелъ себѣ пищу.

112. Предлогъ بر очень рѣдко употребляется для выраженія родительнаго падежа и значитъ тогда у; наприм. بر دكان نشسته بود онъ сидѣлъ у лавки.

113. Предлогъ از изъ, служитъ въ персидскомъ также къ

выраженію собственности; наприм. این قلعه از سلطانست эта крѣпость принадлежитъ Султану.

114. Предлогъ از отъ, сокращается въ стихахъ для мѣры иногда въ ز и пишется уже слитно съ словомъ, къ которому относится; наприм.

دو نار تازه بر رسته زیک شاخ

Два свѣжихъ граната на вѣтви одной выростало.

Это бываетъ иногда и въ прозѣ.

115. Предлогъ از изъ, очень рѣдко служитъ къ означенію творительнаго падежа, предложнаго и даже винительнаго; наприм. از این حکمت دزدرا یافتم этою хитростію (отъ этой премудрости) я нашелъ вора; از عمق آب استفسار نمودند они освѣдомились о глубинѣ рѣки; از چند روز دیوانه کردید за нѣсколько дней онъ сошелъ съ ума; از چند روز از یک پا استاده میباشم въ теченіе уже нѣскольких дней (отъ нѣсколькихъ дней) я стою на одной ногѣ.

116. Когда از отъ, означаетъ разстояніе мѣста или времени, то соотвѣтствующій ему предлогъ есть تا; наприм.

از و تا مشک فرق امّا نه چندان

Между нимъ и мусхусомъ различія мало.

CII. Имена, употребляемыя какъ предлоги, при соединеніи съ другимъ словомъ, подвергаются общему правилу объ изафетѣ (см. въ Словосочиненіи). Они суть:

درون, اندرین, اندرون внутрь. پهلوی подлѣ. پائین подъ.

برون, بیرون внѣ. پیش предъ. فرو, فرود подъ.

فراز надъ.

بالای сверхъ, надъ. زی къ. میان между.

پس / پی } послѣ.	زیر подъ.	نزدیك ,نزد подлѣ, около.
برای для	سوی къ.	بنابر для
بهر для	گرد около.	برابر противъ.

سر на, сверху; فراز надъ; انج около.

117. Эти имена-предлоги имѣютъ слѣдующее происхожденіе: درون ,اندرون и بیرون образованы изъ предлоговъ در ، اندر и بر въ соединеніи съ указательными мѣстоименіями; بالای происходитъ отъ глагола بالیدن распространяться; برای отъ глагола براهیدن посылать; پس отъ глагола بستن связывать; پیش отъ глагола پیختن обращать; پی вм. پای нога; زی отъ глагола زهیدن выходить (имѣющаго сродство съ فزودن); زیر отъ глагола زبریدن брать на низъ; فراز надъ, отъ глагола فراختن возвышать; میان отъ глагола میدن прочищать; نزد отъ глагола نهیدن помѣщать; بهر образовано изъ предлога به и опредѣлительнаго мѣстоименія هر.

CIII. Кромѣ того употребляются еще арабскія имена и частицы въ персидскомъ въ видѣ предлоговъ, а именно:

خاطر / وسیله / باعث / بابت / سبب / جهت } для.	عوض / بدل } вмѣсто.	سوای / غیر } кромѣ.
	جنب отъ.	بعد послѣ.
	نسبت относительно.	بین между.
	طرف къ	تحت подъ.
	قریب около.	بلا безъ.
عقب сзади.	قبل предъ.	الا кромѣ.

CIV. Изъ этихъ предлоговъ для означенія родительнаго

падежа служатъ: بهر для; جنب отъ; جهت для; بلا безъ; انج около; باعث по причинѣ; بدل вмѣсто; بابت для; خاطر для; سبب по причинѣ; عوض вмѣсто; وسیله для; برای для; بنابر для; گرد около; برابر противъ; قریب около; سوای кромѣ; نسبت относительно; پهلوی подлѣ; الا кромѣ; غیر кромѣ; نزدیك близъ; بیرون внѣ; بعد послѣ; عقب сзади; پس послѣ; дательнаго: سوی, زی къ; طرف къ; винительнаго и предложнаго: اندرون въ; творительнаго: قبل предъ; بین между; بالا, فراز надъ; میان между; پائین, تحت, زیر подъ; فرو подъ; پیش предъ;

наприм. بهر پدر من آوردم я принесъ для своего отца; جنب تو отъ тебя; جهت پاس بر خاست онъ всталъ для караула; خانهٔ تو برابر خانهٔ من است твой домъ насупротивъ моего; قریب بیست سال است около двадцати лѣтъ; سوای آن دوست دیگر ندارم кромѣ того друга, я не имѣю другаго; نسبت من دروغ گفتی относительно меня ты солгалъ; پهلوی تو подлѣ тебя; الا راستی هیچ از شما ندیدم кромѣ справедливости, я ничего отъ васъ не видалъ; غیر دشمن من هیچ کس اینرا نخواهد گفت кромѣ врага моего, никто этого не скажетъ; نزد خانه подлѣ дома; برای دفع خواب для прогнанія сна; پیش خانه نشسته بود сидѣлъ передъ домомъ (у дома); زیر خانه подъ домомъ; بنابر برادر من для моего брата; نزدیك من افتاد близъ меня упалъ; بیرون شهر میروم я иду изъ города (за городъ); بعد چند روز بخیل تنها بدآن درخت رفت послѣ нѣсколькихъ дней скупой одинъ пошелъ къ тому дереву; آب تا شکم وی بر آمد вода дошла до его

брюха; پس آمدن شما послѣ вашего прихода; سوی پسر خود къ своему сыну; طرف شهر خودها روان شدند отправились къ своему городу; اندرین کیسهٔ من هیچ پل نیست въ моемъ кошелькѣ нѣтъ нисколько денегъ; اندرون خانه رفت онъ ушелъ въ домъ; بین پدر من ومادر شما خصومة است между моимъ отцомъ и вашею матерью вражда; بالای کوه استاده بود на верху горы стоялъ; میان دو خانه کوچه است между двумя домами улица; تحت پای من افکند подъ ноги мои бросилъ; فرود دیوار نشست сидѣлъ подъ стѣной; بلا توقف هیچ نباید کرد ничего не надобно дѣлать безъ остановки.

118. Предлогъ نزد употребляется также для означенія и дательнаго падежа, и въ такомъ случаѣ имѣетъ значеніе *къ*; наприм. نزد من چرا نمی آیی отчего не придешь ко мнѣ?

CV. Многіе изъ этихъ предлоговъ соединяются другъ съ другомъ и получаютъ значеніе одного какого-нибудь предлога, иногда и обоихъ: это соединеніе чаще всего имѣетъ мѣсто въ слѣдующихъ предлогахъ и притомъ въ разговорѣ:

از نزد отъ.	از زیر изъ-подъ.	در پیش предъ, у, къ.
از برای для.	بجز } кромѣ.	پیش از сверхъ, прежде.
بزیر } подъ.	جزاز } кромѣ.	به پیش предъ, къ.
در زیر } подъ.	جز به (ب) } кромѣ.	نزد به къ.

119. Эти предлоги принадлежатъ къ сложнымъ. Изъ нихъ родительный падежъ означаютъ: از نزد отъ; ازبرای для; جزاز кромѣ; بجز кромѣ; پیش از сверхъ; дательный: درپیش къ; جز به къ; نزد به къ; творительный بزیر подъ; درزیر подъ; на- به پیش

прим. غلام از نزد صاحب خودگریخت слуга бѣжалъ отъ своего господина; از زیر کلاه افتاد изъ-подъ шапки упало; ازبرای من هیچ لازم نیست для меня ничего не надобно; درزیرپایم افتاد подъ ноги мои упалъ; بزیرکتاب подъ книгой; جزاز این پسر همه خواندند кромѣ этого мальчика всѣ читали; جز بزوال نعمت پادشاه кромѣ прекращенія благосклонности государя; درپیش پدر بودم я былъ у отца; نزد بمن آمد онъ пришелъ ко мнѣ;

چو آورد لشکر بپیش فرات
شمار سپه بود پیش ازبنات

Когда войско къ Евфрату рѣкѣ подошло,
Нельзя было множество то сосчитать.

بزیر آن دونون طرفه دو صادش

Подъ нунами тѣми два сада прелестныхъ у ней.

Предлогъ پیش въ соединеніи съ предлогомъ از есть уже существительное: присутствіе; наприм. از پیش او изъ его присутствія.

120. Кромѣ того эти предлоги имѣютъ еще и другія соединенія, получающія иногда новое значеніе. Таковые сложные предлоги суть:

از بهر для.	از نزدیک изблизи, отъ.	درپس. послѣ.
بجنب, از جنب отъ.	از اندرون извнутри.	از پی послѣ.
بجهت, از جهت для, отъ.	سوای به кромѣ.	زبر сверхъ.
ازجهت, بجهت отъ.	بنسبت относительно.	از پاین снизу
بطرف ببالای, بربالای, دربالای къ. надъ.		قبل از предъ.
درمیان между.	الابه кромѣ.	از بالا сверху.
ازمیان изъ.	در فرو подъ.	برابر به напротивъ.

ببرابر напротивъ. برفرود подъ. بعداز послѣ.
بسوی къ. باندرون внутрь. ازپیش спереди.
از طرف отъ. بنزدیك به,نزدیك близъ, از فراز сверху.
подлѣ.
در برابر противъ, по-перегъ. بیرون,دربیرون внѣ. از فرود снизу.
در درون въ, внутрь. از بیرون извнѣ. غیراز кромѣ.
از پهلوی сбоку. در تحت подъ. پس‌از послѣ.
از پس послѣ. در عقب,از عقب сзади.

121. Изъ этихъ предлоговъ тѣ, которые, сдѣлавшись сложными, не измѣнили своего значенія, не измѣнили вмѣстѣ съ тѣмъ и падежа, для выраженія котораго они служили, будучи простыми; нѣкоторые получили новое значеніе и употребляются для означенія другихъ падежей; наприм. ازجهت من отъ меня; ازمیان بزرگان изъ купцовъ; از طرف صاحب آمدم я пришелъ отъ господина; از بیرون خانه میتوان دید извнутри дома можно видѣть.

122. Въ разговорномъ языкѣ всегда вмѣсто простыхъ предлоговъ употребляются сложные, особливо جنب отъ, جهت для, نسبت относительно, الا кромѣ, и نزدیك подлѣ, даже и въ сочиненіяхъ рѣдко употребляются; بعد послѣ, въ разговорѣ всегда послѣдуется другимъ предлогомъ از, съ которымъ сливаетъ свой конечный звукъ; наприм. بعدازدوسه روزمن بیایم در پیش شما черезъ два или три дня я приду къ вамъ.

123. Предлоги بر,در,اندرون,اندر иногда ставятся позади слова и дѣлаются послѣслогами, не измѣняясь въ значеніи, но предшествующее имя имѣетъ всегда при себѣ предлогъ ب; наприм. بدریادر въ морѣ: بشهر اندر въ городѣ.

124. Предложный падежъ означается въ персидскомъ еще перифразою: در خصوص въ отношеніи, در بیان о, объ (въ разсказѣ), درصفت о, объ (въ описаніи); или частицею косвеннаго падежа را; наприм. پادشاهی را شنیدم или در خصوص پادشاهی شنیدم я слышалъ объ одномъ государѣ; در بیان حکمت شما من شنیده بودم я слышалъ о вашей мудрости; در صفت همچنان اعمال о такихъ подвигахъ. Можно употреблять частицу را для означенія родительнаго падежа съ предлогомъ *у*; наприм. پادشاهی را وزیری عاقل بود у нѣкотораго Государя былъ одинъ умный Визирь.

125. Предлоги: به, بر, اندر, در и پیش служатъ къ образованію сложныхъ глаголовъ; предлоги: برـ, پیش, بی, زیر и ب служатъ къ образованію сложныхъ именъ; اندر внутрь, очень рѣдко употребляется: вмѣсто него служитъ اندرون. Предлогъ از изъ, служитъ къ образованію очень многихъ нарѣчій времени и мѣста.

§ 3. *Примѣчанія о предлогахъ.*

CVI. Въ персидскомъ языкѣ, при обиліи нѣкоторыхъ предлоговъ, замѣтенъ недостатокъ другихъ; за отсутствіемъ ихъ Персіяне прибѣгаютъ къ сложнымъ, составленнымъ изъ предлога и имени, или къ первообразамъ. Такъ въ персидскомъ не существуетъ трехъ предлоговъ: *за*, *сквозь*, *чрезъ*: для выраженія всѣхъ ихъ служитъ одинъ предлогъ از отъ, изъ; наприм. ازآب сквозь воду; ازراه черезъ дорогу; ازپا گرفت онъ схватилъ за ноги.

126. Иногда для означенія *за* вмѣсто از употребляется ب; наприм. بسر گرفت схватилъ за голову. *Сквозь* означается также

черезъ از طوی ; наприм. از طوی آب کشید онъ перегналъ черезъ воду (сквозь воду).

127. Кромѣ приведенныхъ выше предлоговъ въ персидскомъ находятся еще и другія предложныя выраженія:

بطول вдоль.	بحکم согласно съ...	از عقب позади, сзади.
بجای вмѣсто.	درحق относительно.	درعقب вслѣдъ.
درطوی внутрь.	بر موجب согласно съ..	بموجب по, по причинѣ.
پیش روی мимо.	برحسب согласно съ...	باوجود въ присутствіи, при.
ازپشت сзади.	باوصف несмотря на...	بوسیله посредствомъ, чрезъ.
بر گرد кругомъ.	بسبب по причинѣ.	بمقتضی соотвѣтственно.
بر دور кругомъ.	بواسطه по причинѣ.	بمقتضای по.

Изъ этихъ предложныхъ выраженій всѣ служатъ для выраженія родительнаго падежа, исключая بحکم, برحسب согласно съ..., выражающаго творительный, и درعقب вслѣдъ, и بموجب по причинѣ, означающихъ дательный падежъ, также и بمقتضی соотвѣтственно; наприм. بطول حجرت من رفته بود онъ ходилъ вдоль моей комнаты; اگر نمیترسی بجای من بگو если не боишься, скажи вмѣсто меня; درطوی شکم ماهی یک گوهر یافت онъ нашелъ (внутри) въ желудкѣ рыбы драгоцѣнный камень; پیش روی من رفت онъ прошелъ мимо меня; از پشت او رفته بودم я шелъ сзади его; برگرد خانهٔ من آب میرود вокругъ моего дома течетъ вода; بر دور شهر گردیدم я обошелъ кругомъ города; بسبب این کار по причинѣ этого дѣла; باوجود لشکر فارسی въ присутствіи персидской арміи; بوسیله من این شد чрезъ меня это сдѣлалось; بحکم فرمان پادشاه со-

образно съ приказаніемъ Государя; در حق شما تا این وقت هیچ نیست относительно васъ до сихъ поръ ничего нѣтъ; از عقب شما رفتم я шелъ позади васъ; در عقب من گفتی ты вслѣдъ мнѣ сказалъ; بمقتضی رای من соотвѣтственно моему мнѣнію.

128. *Мимо* выражается также чрезъ پیش, когда говорится о неодушевленныхъ предметахъ; наприм. پیش دهان میبری мимо рта ты несешь. Впрочемъ, можно сказать: پیش روی خانه мимо дома, когда означается: мимо фасада, а не сзади. Объ одушевленныхъ предметахъ говорится также از پشت سر сзади (головы); наприм. از پشت سری مهمان позади гостя.

129. Эти слова могутъ употребляться и съ другими предлогами простыми для образованія сложныхъ, но приведенные примѣры самые употребительнѣйшіе. Кромѣ того встрѣчаются слѣдующія предложныя выраженія:

برطول вдоль.	در پشت позади, сзади.
درجای вмѣсто.	بگرد } вокругъ.
بطوی внутрь.	بدور } вокругъ.
ازروی мимо, сверхъ.	برموجب согласно съ....

Эти также всѣ служатъ для выраженія родительнаго падежа, исключая برموجب согласно съ..., которое означаетъ творительный падежъ.

130. Предлогъ *по* съ винительнымъ падежемъ выражается въ персидскомъ, за отсутствіемъ особеннаго предлога, чрезъ تا, а съ дательнымъ, когда означается движеніе, чрезъ ب, а когда означается слѣдствіе чего-нибудь, то чрезъ از; также и съ предложнымъ чрезъ از; наприм. تا کمر باب رفتم я зашелъ въ воду по

поясъ (до пояса) شما میخواهید بروید بدریا (از راه دریا) вы хотите отправиться по морю (моремъ)? از آن سبب من نیامده بودم по той причинѣ я не приходилъ; پسر از پدر او گریا میکرد сынъ плакалъ по (объ) своемъ отцѣ.

131. Предлогъ ب при означеніи какого-нибудь орудія для движенія употребляется вмѣсто در и служитъ къ выраженію предложнаго падежа; наприм. بکرجی یا بعربا میروی на лодкѣ или въ телѣгѣ ты отправляешься?

132. Въ разговорномъ персидскомъ языкѣ находится еще сложный предлогъ بغیراز кромѣ, составленный изъ ب къ, غیر кромѣ, и از изъ: онъ служитъ къ выраженію родительнаго падежа, точно также, какъ и غیراز; наприм. بغیراز این کتاب هیچ نخواندم кромѣ этой книги я ничего не читалъ. Въ разговорѣ, для выраженія изъятія, этотъ предлогъ употребляется преимущественно предъ всѣми другими.

133. Въ простомъ разговорѣ Персіяне очень часто опускаютъ предлоги; наприм. خانه میروم вм. بخانه میروم иду домой; توی خانه въ домѣ, вм. درخانه. Послѣдній предлогъ در рѣдко употребляется.

§ 4. *Нарѣчія.*

CVII. Нарѣчія въ персидскомъ языкѣ очень многочисленны: всѣ прилагательныя имена качественныя, но не относительныя, употребляются какъ нарѣчія безъ всякой перемѣны въ формѣ, когда стоятъ безъ имени существительнаго явнаго или подразумѣваемаго; наприм. این خوب است это хорошо; بدگفتی ты худо сказалъ; زیرك کرده است хитро сдѣлано.

134. Кромѣ того всякое нарѣчіе можетъ быть выражено существительнымъ именемъ съ предлогомъ; наприм. بازيركى كرده است сдѣлано съ хитростью; در وقتى شام вечеромъ (во время вечера); بعمق افتادم я упалъ въ глубину (глубоко).

135. Сравнительная степень всѣхъ прилагательныхъ есть настоящее нарѣчіе сравненія, потому что эта степень не употребляется съ именемъ существительнымъ въ согласованіи и не измѣняется ни по падежамъ, ни по числамъ.

136. Арабскія прилагательныя имена въ персидскомъ употребляются также какъ нарѣчія; наприм. پدر او ازاين عظيم مى رنجيد отецъ его этимъ чрезвычайно оскорблялся.

CVIII. Имена числительныя порядочныя употребляются также какъ нарѣчія порядка; наприм. اوّل نزد امير خجند نوكر بودم я сперва былъ нукеромъ у Эмира Хадженда; دوم آنكه во-вторыхъ то, что.

137. Числительныя раздѣлительныя, дробныя, неопредѣленныя и умножительныя также принадлежатъ къ нарѣчіямъ, потому что не могутъ подвергаться никакимъ измѣненіямъ.

CIX. Нѣкоторыя мѣстоименія также употребляются какъ нарѣчія, а именно:

a) Вопросительное چه что, въ косвенномъ падежѣ; наприм. حالا چرا خصومت ميكنى теперь за чѣмъ споришь?

b) Опредѣлительныя: هيچ ничто; указательныя: چنان такъ, همچنين такъ, چندان и چندين столько; همچنان، همچون и چنين такъ; наприм. هيچ نشنيدم я не слыхалъ ничего; چنان تيراندازى ميكنم كه такъ стрѣляю, что... چندانكه توانست بخورد сколько могъ,

онъ (столько) ѣлъ; چندان بزدش که نه مرده نه زنده بیرون رفت такъ его билъ, что онъ ни живой ни мертвый ушелъ.

CX. Большая часть предлоговъ употребляются какъ нарѣчія. Слѣдующіе предлоги употребляются какъ нарѣчія:

بیرون вонъ.	ازطرف съ боку, со стороны.	فرو внизу, внизъ.
برابر насупротивъ, напротивъ.	نزدیك близко.	پس потомъ, послѣ.
زیر внизъ.	درزیر, بزیر внизу, внизъ.	پیش прежде.
در درون внутри.		درپیش впередъ, впереди.
بیرابر напротивъ.	ازبیرون снаружи.	دربالا вверху.
درون внутри.	بیرون вонъ, снаружи.	ببالا наверхъ.
ازبالا сверху.	باندرون внутри.	برفرود внизу.
ازفرود снизу.	اندرین، اندرون внутри.	درفرو нанизу.
بطرف въ сторону.	از زیر снизу.	درپس назади, послѣ.

138. Кромѣ того многія арабскія существительныя имена употребляются какъ нарѣчія въ персидскомъ; наприм. زیاده больше; نهایت чрезвычайно; حال теперь и проч.

CXI. Всѣ нарѣчія, включая сюда и союзы, которые имѣютъ много общаго съ нарѣчіями, могутъ быть раздѣлены въ персидскомъ языкѣ на три рода:

a) Нарѣчія означительныя, имѣющія родство съ мѣстоименіями этого рода: число коренныхъ нарѣчій этого разряда очень ограниченно въ персидскомъ языкѣ, но сложныя нарѣчія, образованныя изъ соединенія мѣстоименій съ именами, многочисленны.

b) Нарѣчія качества и количества, имена прилагательныя

и числительныя, имѣющія значеніе нарѣчій. Этотъ разрядъ персидскихъ нарѣчій чрезвычайно многочисленъ.

c) Нарѣчія соединительныя или собственно союзы. Въ персидскомъ языкѣ они не многочисленны.

CXII. Иначе собственныя нарѣчія въ персидскомъ языкѣ раздѣляются на семь классовъ:

a) Нарѣчія качественныя, означающія качество другаго качества. Сюда принадлежатъ всѣ прилагательныя имена, употребляемыя какъ нарѣчія.

b) Количества. Сюда принадлежатъ, кромѣ нарѣчій, имена числительныя, употребляемыя какъ нарѣчія.

c) Времени. Сюда принадлежатъ и предлоги, употребляемыя какъ нарѣчія.

d) Мѣста. Сюда принадлежатъ и предлоги, употребляемыя какъ нарѣчія.

e) Нарѣчія, опредѣляющія подлинность положенія.

f) Нарѣчія, опредѣляющія мѣру качества.

g) Вопросительныя.

CXIII. Такъ какъ большая часть персидскихъ нарѣчій по своему происхожденію принадлежитъ лексикону, то здѣсь представимъ только замѣчательныя для этимологіи персидскія нарѣчія.

Означительныя.

a) *Указательныя.*

چُنُو, چنان, چنين, همچون, همچونان, همچنين — такъ.

همانا как будто.

همين только.

چندان, چندين — столько.

اذون, ايدون — такъ, нынѣ.

كنون, اكنون — нынѣ.

اينك, انك — вотъ.

b) *Опредѣлительныя.*

آری | да
بلی |

هیچ ничто, нисколько.

c) *Относительныя.*

چو
چون } какъ.
همچو

d) *Вопросительныя.*

کی когда?
کو гдѣ?

چرا зачѣмъ?

چند
چندان } сколько?

139. Эти нарѣчія образованы изъ означительныхъ мѣстоименій слѣдующимъ образомъ: همانا какъ будто, состоитъ изъ мѣстоименія указательнаго и прибавочнаго ا; ایدون такъ, нынѣ, образовано изъ двухъ указательныхъ мѣстоименій близкаго и дальняго, соединенныхъ для благозвучія د; کنون нынѣ, образовано изъ относительнаго и указательнаго мѣстоименій соединенныхъ для благозвучія ن, а въ اکنون нынѣ, находится еще прибавочный ا; اینک, نک вотъ, образовано изъ указательнаго мѣстоименія съ относительнымъ; چو составлено изъ относительнаго и опредѣлительнаго мѣстоименій; کی когда, и کو гдѣ, составлены изъ относительнаго и указательныхъ мѣстоименій; چند сколько, образовано изъ относительнаго мѣстоименія и сокращеннаго существительнаго глагола.

§ 5. *Общія примѣчанія о нарѣчіяхъ и производствѣ ихъ.*

CXIV. Имена прилагательныя качественныя, употребляемыя какъ нарѣчія, имѣютъ, по общему свойству прилагатель-

ныхъ, сравнительную и превосходную степени правильно; наприм. خوبتر лучше; بزرگتر больше; خوبترین лучше всѣхъ; بزرگترین больше всѣхъ.

CXV. Изъ всѣхъ нарѣчій только качественныя измѣняются преимущественно по степенямъ: изъ количественныхъ и мѣстныхъ слѣдующія имѣютъ степени.

Положительная степень.	Сравнительная степ.	Превосходная степ.
کم мало.	کمتر меньше.	کمترین меньше всѣхъ.
بیش много.	پیشتر или بیشتر больше.	بیشترین больше всѣхъ.
فزون или افزون больше.	فزونتر или افزونتر больше.	افزونترین или فزونترین больше всѣхъ.
بالا вверху, высоко.	بالاتر выше.	بالاترین выше всѣхъ.
فرو внизу, низко.	فروتر ниже.	فروترین ниже всѣхъ.
نزدیك близко.	نزدیکتر ближе.	نزدیکترین ближе всѣхъ.
دور далеко.	دورتر дальше.	دورترین дальше всѣхъ.
راست прямо.	راستتر прямѣе.	راسترین прямѣе всѣхъ.
زود рано.	زودتر раньше.	زودترین раньше всѣхъ.
دیر поздно.	دیرتر позже.	دیرترین позже всѣхъ.
زیر низко.	زیرتر ниже.	زیرترین ниже всѣхъ.

140. Эта превосходная степень нарѣчій, также какъ и въ прилагательныхъ именахъ, очень рѣдко употребляется: вмѣсто нея служитъ положительная съ нарѣчіями, опредѣляющими мѣру качества; наприм. вмѣсто دیرترین позже всѣхъ, говорятъ: نهایت دیر чрезвычайно поздно, или بسیاردیر очень поздно.

CXVI. Составъ и производство персидскихъ нарѣчій имѣютъ слѣдующіе десять способовъ:

a) Собственно нарѣчіе персидское или арабское; наприм. کم мало; ар. اذا когда. Или существительное имя персидское или арабское, употребляемое какъ нарѣчіе: арабское бываетъ съ членомъ и безъ члена; наприм. شام вечеромъ; ар. حال теперь; کفایت довольно; الحال теперь. Или одно прилагательное имя персидское или арабское, употребляемое какъ нарѣчіе; наприм. گرم тепло; سرد холодно; عظیم много. Или числительное персидское или арабское, послѣднее даже въ винительномъ падежѣ арабскомъ; наприм. یکیک по одному; ар. اوّل или اوّلاً сперва. Или мѣстоименіе персидское, употребляемое какъ нарѣчіе; наприм. هیچ нисколько. Или безличный персидскій глаголъ, употребляемый какъ нарѣчіе; наприм. شاید можетъ быть. Или предлогъ персидскій или арабскій, употребляемый какъ нарѣчіе; наприм. پیش впередъ, حتّی пока. Или глаголъ персидскій съ союзомъ; наприм. بوکه (вм. بودکه) можетъ быть.

b) Черезъ прибавленіе ی къ концу существительныхъ арабскихъ или персидскихъ, показывающихъ время, часто образуются нарѣчія времени; наприм. روزی однажды; نوبتی однажды; هفتگی недѣльно. Черезъ прибавленіе къ концу بس довольно, ی или ا (въ стихахъ) образуется нарѣчіе بسی много.

c) Черезъ прибавленіе къ концу прилагательнаго имени ا или ه; наприм. آشکار явный, آشکارا или آشکاره явно. Или черезъ прибавленіе къ концу существительнаго имени наращенія انه (یانه) наприм. سالیانه погодно; ماهیانه помѣсячно.

d) Изъ двухъ существительныхъ персидскихъ, безъ вся-

кой перемѣны, при соединеніи ихъ въ одно нарѣчіе; наприм. شامگاه вечеромъ; گاهگاه иногда. Изъ двухъ персидскихъ предлоговъ; наприм. درزیر внизу; بزیر внизъ. Или изъ двухъ нарѣчій: перваго имени существительнаго арабскаго, употребляемаго какъ нарѣчіе, а втораго персидскаго прилагательнаго-нарѣчія; наприм. صبح زود рано по утру.

e) Черезъ соединеніе прилагательнаго персидскаго съ существительнымъ именемъ персидскимъ; наприм. پرزور очень много; پرسال прошлаго года; ماه گذاشته прошлаго мѣсяца. Или черезъ соединеніе персидскаго числительнаго имени съ арабскимъ или персидскимъ существительнымъ или прилагательными, или арабскаго числительнаго съ арабскимъ существительнымъ; напр. یك مرتبه однажды; دوبار дважды; یك خورده немного; اوّل آخر всего. Или черезъ соединеніе персидскаго мѣстоименія съ существительнымъ арабскимъ или персидскимъ или съ нарѣчіемъ; наприм. هرروز ежедневно; هرگاه всегда; هردائما всегда; هرچند нѣсколько; هرکجا всюду.

f) Изъ соединенія персидскаго предлога съ существительнымъ арабскимъ или персидскимъ; наприм. باارزو охотно; بشب ночью; بی عقل безразсудно. Или арабскаго предлога съ арабскимъ существительнымъ; наприм. بالذات лично. Или изъ предлога и прилагательнаго персидскихъ; наприм. ازنو снова. Или изъ предлога и мѣстоименія персидскихъ; наприм. برای چه зачѣмъ? Или изъ предлога и нарѣчія; наприм. از چند нѣсколько; باهم вмѣстѣ. Или изъ предлога персидскаго и числительнаго арабскаго; наприм. ازاوّل сперва.

g) Нарѣчіе персидское съ существительнымъ персидскимъ; наприм. دیروز вчера. Персидское нарѣчіе съ прилагательнымъ персидскимъ; наприм. ناخوش непріятно, нездорово. Или арабское нарѣчіе и существительное имя; наприм. لاجزم необходимо.

h) Изъ двухъ нарѣчій персидскихъ или предлоговъ, соединенныхъ союзомъ و; наприм. اینجا واجا здѣсь и тамъ; زیروبالا внизу и вверху. Или предлогомъ персидскимъ; наприм. چندرچند нѣсколько.

i) Изъ существительнаго персидскаго, поставленнаго во множественномъ числѣ; наприм. تنها одиноко. Или изъ двухъ мѣстоименій персидскихъ, соединенныхъ предлогомъ; наприм. خود بخود добровольно.

j) Изъ двухъ предлоговъ и мѣстоименія персидскихъ; наприм. پیش از این прежде. Или изъ двухъ предлоговъ персидскихъ и нарѣчія; наприм. پس پس فردا послѣ послѣзавтра. Или изъ предлога и двухъ существительныхъ персидскихъ; наприм. در وقت شام вечеромъ (во время вечера). Или изъ предлога и мѣстоименія персидскаго и существительнаго имени; наприм. در این اثنا между тѣмъ. Или изъ предлога персидскаго и двухъ существительныхъ персидскихъ, соединенныхъ союзомъ و, а также и безъ предлога; наприм. بسر و چشم, سر و چشم съ удовольствіемъ (на голову и на глазъ). Или изъ предлога, числительнаго и существительнаго имени персидскихъ; наприм. بیکبار однажды. Или наконецъ изъ союза, предлога и существительнаго арабскаго; наприм. تا بحال до сихъ поръ.

141. Употребительнѣйшіе изъ этихъ способовъ образованія

нарѣчій суть первые пять, особливо первый, послѣдніе пять рѣдко употребляются, особливо восьмой. Кромѣ того изъ предлога ب и собственнаго прилагательнаго имени персидскихъ составляются особенныя нарѣчія собственныя; наприм. بفارسى по-персидски, بترکی по-турецки, и проч.

142. Собственно большая часть помѣщенныхъ здѣсь нарѣчій принадлежитъ къ сложнымъ рѣченіямъ, замѣняющимъ самыя нарѣчія. По неимѣнію простыхъ нарѣчій или собственно нарѣчій, Персіяне прибѣгаютъ къ другимъ частямъ рѣчи и употребляютъ ихъ вмѣсто нарѣчій, или, соединяя ихъ, образуютъ сложныя рѣченія, равносильныя съ нарѣчіями. Такимъ образомъ говорятъ دراین اثنا въ этотъ промежутокъ, или اثنا въ промежутокъ, вмѣсто: между тѣмъ; پیش предъ, или پیش ازاین предъ этимъ, вмѣсто: прежде.

143. По изложеннымъ здѣсь способамъ образуются всѣ нарѣчія персидскія; такъ наприм. говорятъ: در وقتی صبح утромъ; از آن وقت съ тѣхъ поръ; تا این وقت до сихъ поръ; بزمستان или در وقتی زمستان зимой; در وقتی بهار весной, или درفصل بهار (въ отдѣленіе весны).

§ 6. *Частныя примѣчанія о нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ.*

CXVII. Изъ нарѣчій, опредѣляющихъ мѣру качества, слѣдующія употребляются для образованія превосходной степени именъ прилагательныхъ и нарѣчій: افراط чрезвычайно; غایت крайне; بس ،بسی بسیار ،خیلی ،پر весьма; زیاده много; نهایت чрезвычайно; بغایت крайне; به ،نیک хорошо; наприм. بسیارقدیم

весьма древній; افراط دراز чрезмѣрно длинный; غایت زیرك крайне хитро; خیلی خوب весьма хорошо; پر زور очень много; نهایت بزرك чрезвычайно большой; بغایت کرم крайне теплый.

144. Впрочемъ, زیاده употребляется почти всегда только какъ нарѣчіе количества; наприм. زیاده از دوسه کز نمیکیرم больше двухъ или трехъ аршинъ не возьму.

CXVIII. Нарѣчіе نزدیك близко, употребляемое съ союзомъ که или безъ него, замѣняетъ русское *едва не, чуть не;* наприм. نزدیك بودم که بیفتم едва не упалъ; نزدیك بودم بمیرم едва не умеръ. Собственно это сложное рѣченіе принадлежитъ къ союзамъ. Нарѣчіе کم мало, иногда служитъ къ означенію отрицанія.

145. Вмѣсто вопросительнаго برای چه употребляется также از برای چه, преимущественно въ разговорѣ. Вмѣсто کی когда, употребляется сложное در کدام وقت въ какое время, также какъ вмѣсто تا کی служитъ, сложное تا کدام وقت до котораго времени. چه سان и چکونه какимъ образомъ, принадлежатъ преимущественно книжному языку. Вопросительное چه طور какимъ образомъ, употребляется преимущественно въ разговорѣ.

CXIX. Отрицательная частица نه не, употребляется для образованія отрицательнаго залога и нѣкоторыхъ словъ какъ нераздѣльный предлогъ, въ запретительной формѣ имѣющій م: отдѣльно, какъ нарѣчіе, рѣдко употребляется; наприм. نه پرسیدن не спрашивать; نه همین нетолько; قاضی جوانرا فرمود کسی کواه داری کفت نه судья спросилъ юношу: имѣешь-ли кого-нибудь свидѣтеля? Тотъ отвѣчалъ: нѣтъ; معلوم است که

چیزی می دزدد وگرنه درجواهر خانه چکار است известно, онъ что-нибудь воруетъ, а если нѣтъ, то какое ему дѣло въ казнохранилищѣ? این طعام برای پارچه است نه برای من это кушанье не для меня, а для моего платья. Отдѣльно вмѣсто نه употребляется преимущественно نخیر нѣтъ.—نا не, употребляется для образованія сложныхъ именъ, а نی не, очень рѣдко ставится вмѣсто نه нѣтъ. Эти отрицательныя частицы نه, نی, نا имѣютъ основаніемъ носовой звукъ, характеристическое выраженіе отрицанія.

146. خیر есть арабское существительное имя и значитъ *добро*, но въ персидскомъ употребляется какъ нарѣчіе отрицательное *нѣтъ*. Бухарцы употребляютъ его утвердительно въ значеніи: *хорошо*.

147. На Сѣверѣ Персіи для означенія утвержденія употребляется преимущественно арабская частица بلی да, а на Югѣ персидское آری да. Эти частицы употребляются и въ вопросительномъ значеніи: да? для котораго служитъ еще частица لابد что? Вмѣсто آری пишется иногда آره.

148. Нарѣчіе времени هرگز когда-нибудь, нарѣчіе количества باری, времени: روزی, گاهی всѣ означающіе *однажды*, съ отрицательнымъ глаголомъ не требуютъ другаго отрицанія и получаютъ значеніе: никогда; наприм. گاهی خیانت نکرد никогда не оказывалъ вѣроломства; هرگز پیش او نرفتم я никогда къ нему не ходилъ. Тоже правило прилагается и къ арабскимъ нарѣчіямъ مطلقا всеобщимъ образомъ, и ابدا вѣчно.

CXX. Большая часть нарѣчій мѣста употребляются какъ предлоги или даже заимствованы изъ этой части рѣчи.

149. Для отличія راست на-право, отъ راست прямо, употребляются при первомъ прибавленіе: بدست на руку, и говорятъ такимъ образомъ: بدست راست на-право; بدست چپ на-лѣво; از دست راست справа; از دست چپ слѣва.

CXXI. Изъ нарѣчій времени دی вчера, отдѣльно почти никогда не употребляется, и принадлежитъ только книжному языку, также какъ и با مداد и بامدادان утромъ, دوش вечеромъ; اکنون теперь; حالیا теперь; هموار всегда; اذا когда.

150. اکنون теперь, въ стихахъ для мѣры сокращается иногда въ کنون. Впрочемъ, это слово Бухарцы употребляютъ въ разговорѣ. ایدون такъ, сокращается въ сложныхъ словахъ ـیدون; наприм: همیدون непрерывно.

CXXII. Нарѣчія количественныя, показывающія число лицъ, образуются изъ числительныхъ количественныхъ, склоняемыхъ черезъ прибавленіе окончанія ی; наприм. دوتای вдвоемъ; سه‌تای втроемъ; پنج‌تای впятеромъ; ده‌تای вдесятеромъ, и проч.

151. Отъ мѣстоименій нарѣчія-мѣстоименія отличаются тѣмъ, что стоятъ отдѣльно безъ именъ и не подвергаются никакимъ перемѣнамъ; отъ предлоговъ нарѣчія-предлоги отличаются тѣмъ, что стоятъ всегда безъ имени управляемаго; отъ прилагательныхъ и существительныхъ именъ нарѣчія-имена отличаются своею неизмѣняемостью по склоненіямъ, а логически тѣмъ, что нарѣчіе есть только оттѣнокъ выражаемаго глаголомъ положенія.

§ 7. *Союзъ.*

CXXIII. Союзы или соединительныя нарѣчія حروف العطف, حروف الوصول въ персидскомъ языкѣ не многочисленны и нѣ-

которые изъ нихъ принадлежатъ предлогамъ. Вообще они раздѣляются на десять классовъ:

a) Соединительные, служащіе къ связи одного рѣченія съ другимъ.

b) Раздѣлительные, отдѣляющіе одно предложеніе отъ другаго.

c) Изъяснительные, служащіе къ объясненію одного рѣченія другимъ.

d) Сравнительные, показывающіе сравненіе двухъ предложеній.

e) Условные حروف الشرط служащіе къ выраженію условія.

f) Предположительные, выражающіе желаніе совершенія дѣйствія.

g) Уступительные, показывающіе согласіе на возможность или совершеніе дѣйствія.

h) Противительные, показывающіе несогласіе на возможность или совершеніе дѣйствія.

i) Винословные, показывающіе причину дѣйствія.

j) Заключительные, означающіе выводъ или слѣдствіе изъ положенія.

152. Вопросительныхъ союзовъ въ персидскомъ языкѣ не находится: существуетъ одна частица ايا, принадлежащая къ междометіямъ и употребляется иногда вопросительно; наприм. ايا رفتى ходилъ-ли? ايا گرفتى взялъ-ли?

CXXIV. Персидскіе союзы суть слѣдующіе:

a) Соединительные حروف العطف

و а, да, же. هنوز еще.

هم также.

نیز также.

خود даже.

نه همین....اما не только...но.

وهم и также.

گاه то.

حصه частію.

b) Раздѣлительные.

گاه—گاه то—то.

یا или, либо.

خواه—خواه или—или.

نه—نی ни—ниже.

چه—چه, چه—وچه и—и.

هم—هم, هم—وهم же—же.

نی—نه ни.

نه—نه ни—ни.

یا و یا или—или.

چه—یا или—или.

اگر—اگر или—или.

یا—یا или—или.

c) Изъяснительные.

چنین، همچنین такъ.

که будто.

گویا будто.

گویا که якобы, будто бы.

یعنی то есть, именно.

هرگاه тогда когда; тогда какъ.

چون, چو когда.

غیره، وغیره и прочее, поколику потолику.

d) Сравнительные.

چو, چون какъ, подобно какъ.

چنانکه, چنانچه такимъ образомъ какъ.

که нежели.

همچو подобно.

چندانکه, چندینکه сколько столько.

چه—آن чѣмъ—тѣмъ.

همچون подобно, какъ.

e) Условные حروف الشرط

اگر если.

مگر развѣ.

گر از انکه, فرضا که } пусть такъ.

چون когда.

f) Предположительные.

که дабы, чтобъ.

اگر еслибы.

تا که, تا чтобы, чтобъ.

کاشکی, کاشکه, کاج, کاج, کاش о еслибы!

ایا дай Богъ, чтобъ.

پی чтобъ.

g) Уступительные.

هر چند хотя; сколько ни.

هرچندکه сколь ни.

باوجود آنکه, با آنکه } хотя.

اگرچه хотя.

h) Противительные.

امّا но, однако.

لیک, لیکن, لکن } однако.

بلکه но.

مگر но.

بل но.

ولی но.

i) Виновсловные حروف التعلیل

که ибо, поелику.

زیرو, زیرا } потому.

زانروکه, زیرا که, ازبرای آنکه, زانکه, ازبهر آنکه } потому что.

j) Заключительные.

چنانچه	и такъ.	پس	слѣдовательно, по-
في الجمله	короче, однимъ сло-	عقب	этому.
القصه	вомъ.	بنابرين	

§ 8. *Общія примѣчанія о союзахъ.*

CXXV. Употребительнѣйшіе изъ персидскихъ союзовъ суть: و и, и که, имѣющее различныя значенія, зависящія отъ смысла цѣлой рѣчи или отъ предшествующаго союза или глагола. Этотъ послѣдній союзъ служитъ къ образованію многихъ сложныхъ рѣченій, замѣняющихъ союзы, а именно:

بحکم آن که до того, что.	مادامکه пока.
وقتی که тогда какъ.	حالا که теперь какъ.
در آن وقت که тогда какъ.	در آن اثنا که между тѣмъ какъ.
	در آن فصل که между тѣмъ какъ.

CXXVI. Союзъ که что, очень часто соединяется, особенно въ стихахъ для мѣры, съ словами, начинающимися алифомъ, и въ такомъ случаѣ конечное ه отбрасывается, а одинъ изъ двухъ алифовъ (آ) изчезаетъ; иногда даже начальный алифъ изчезаетъ; наприм. کو что онъ (вм. که او); کان что тотъ (вм. که آن); کامد что онъ пришелъ.

سکندر چو بشنید کامد سپاه

Лишь Искендеръ узналъ, что то войско явилось.

سکندر چنین گفت کای نیک نام
بگتی بهر جای گسترده کام

Августѣйшій Монархъ, въ цѣломъ мірѣ владѣнья
Имѣющій! Рѣчь такъ Искендеръ сказалъ.

کآن که جنگ آرد بخون خویش بازی میکند

Ибо войну кто приноситъ, тотъ и кровью своею играетъ.

برفتند از اصطخر چندان سپاه
کز انبوه بر باد بر نست راه

Какъ нестало отъ войска дороги зефиру
Персидскаго, что изъ Истахра пошло.

153. Вмѣсто که иногда пишется کی; наприм. آورده اند کی повѣствуютъ что. Въ сложныхъ союзахъ که иногда пишется ك безъ ه; наприм. چنانك такимъ образомъ.

CXXVII. Условный союзъ اگر если, сокращается, особенно въ стихахъ для мѣры, иногда въ ار или въ گر; наприм.

بزیر غبغب اردانا برد راه

Если учёный изберетъ себѣ дорогу подъ подбородкомъ.

زیر پایت گر ندانی حال مور

Если ты не знаешь положенія муравья подъ твоею ногою.

CXXVIII. Противительный союзъ واگر еслиже, въ стихахъ для мѣры иногда сокращается въ ور; наприм.

ورش همچنان روزگاری هلی

Еслижъ его ты судьбу здѣсь оставишь такой.

Въ прозѣ, также какъ и въ стихахъ, этотъ союзъ иног-

да сокращается въ وگر; наприм. وگرنه چرا میروی а если нѣтъ, то зачѣмъ ты идешь?

CXXIX. Уступительный союзъ اگرچه хотя, въ стихахъ для мѣры сокращается иногда въ گرچه наприм.

گرچه با ادمی بزرگ شود

Хотя бы сдѣлался важнымъ человѣкомъ.

CXXX. Союзъ изъяснительный и сравнительный چو когда, какъ, употребляется преимущественно въ стихахъ, гдѣ мѣра не позволяетъ поставить چون; наприм.

چو بشنید دارا که لشکر زروم

Лишь Дара услыхалъ, что изъ Рума.

Иногда для мѣры онъ сокращается въ چ и соединяется съ слѣдующимъ за нимъ словомъ; наприм.

چکوهی کز کمر زیر افتاده

Какъ гора, что отъ пояса внизъ пала.

CXXXI Соединительный союзъ و и, въ сложныхъ словахъ и въ стихахъ очень часто для мѣры произносится какъ у; наприм. شب وروز сутки; خریدوفروخت (продажа и покупка) торговля.

154. Въ разговорѣ неправильно иногда употребляется сложный противительный союзъ امّا و لیکن однако; наприм. امّا ولیکن شما نرفتید однако вы не ходили. Въ книжномъ языкѣ такое употребленіе никогда не допускается. Также въ разговорѣ вмѣсто یعنی то есть, часто употребляется сложное یعنی چه то есть что (какъ это такъ?). Союзъ تا еше значитъ; съ тѣхъ поръ, какъ;

наприм. جهان آفرین تاجهان آفرید съ тѣхъ поръ, какъ Творецъ создалъ міръ.

CXXXII. Составъ и образованіе персидскихъ союзовъ подлежитъ слѣдующимъ девяти способамъ:

a) Собственно союзы персидскіе или арабскіе; наприм. اگر если; امّا но.

b) Имена существительныя арабскія или персидскія, служащія безъ всякихъ наращеній союзами; наприм. گاه то; گاه— گاه то—то; عقب слѣдовательно. Или мѣстоименія персидскія; наприм. چنین такъ.

c) Изъ соединенія двухъ мѣстоименій; наприм. یا или, составленное изъ ی этотъ, и ا тотъ. Или изъ мѣстоименія и союза; наприм. چندانکه сколько—столько.

d) Изъ соединенія двухъ союзовъ персидскихъ или персидскаго съ арабскимъ; наприм. وهم и также; بلکه (составлено изъ арабскаго союза بل но, и персидскаго که что) но.

e) Изъ персидскаго мѣстоименія, соединеннаго съ именемъ существительнымъ или нарѣчіемъ персидскимъ; наприм. هرگاه тогда какъ; هرچند хотя.

f) Изъ причастія настоящаго персидскаго, имѣющаго значеніе дѣепричастія, и съ прибавленіемъ که что: گویا будто, или گویاکه будто бы.

g) Изъ персидскаго союза, соединеннаго съ мѣстоименіемъ персидскимъ же; наприм. اگرچه хотя.

h) Изъ предлога персидскаго, соединеннаго съ мѣстоименіемъ персидскимъ же и съ прибавленіемъ که; наприм.

زيرو или زيرا потому; زيراكه потому что. Или изъ предлога и союза персидскихъ; наприм. مگر развѣ.

i) Изъ предлога, существительнаго, мѣстоименія и союза: با وجود آنكه хотя.

155. Союзы отъ именъ, мѣстоименій, глаголовъ и предлоговъ отличаются своею неизмѣняемостію и тѣмъ, что стоятъ отдѣльно безъ управленія; отъ нарѣчій тѣмъ, что служатъ къ соединенію рѣченій или къ раздѣленію, а не къ выраженію какого-нибудь обстоятельства или качества.

§ 9. *Междометіе.*

CXXXIII. Междометія الاصوات, служащія къ выраженію движеній душевныхъ, принадлежатъ къ частямъ рѣчи, рѣдко употребляемымъ и въ персидскомъ языкѣ очень малочисленны.

CXXXIV. По выраженію различныхъ чувствованій, междометія персидскія раздѣляются слѣдующимъ образомъ:

a) Для выраженія радости, восхищенія или одобренія:

افرين браво!
واه, واه, به به це, це!
ماشالله, بارك الله славно, чудесно.

b) Для выраженія испуга, печали или боязни:

آه, اخ ахъ! حاشا не дай Богъ! ابا ахъ! увы! يا о! увы!

دريغ, دريغا увы!
واه, واى, وا, ايواه увы!
امان о!

c) Для выраженія предостереженія: هين остерегись! هى, هاى, هان وهان, زنهار, زينهار берегись! خبردار посторонись!

d) Для означенія восклицанія: ايها, يا, هلا, الا, اى эй!

به } а! رو ну!
با }

e) Для выраженія запрещенія: اف ахъ! سوس штъ!

f) Для выраженія отвращенія, презрѣнія: تف тьфу! بد дурно! په пе!

g) Звукоподражательныя: كخ كخ, كوكو, پك پك, چاك چاك, شاب شاب, جيك جيك.

CXXXV. Всѣ эти междометія, когда употребляются вмѣстѣ съ цѣлой рѣчью, ставятся впереди слова, но кромѣ нихъ находится еще въ персидскомъ языкѣ междометіе ا, служащее для восклицанія и прибавляемое въ концѣ словъ; наприм. پادشاها о Государь! خدايا о Боже!

156. При образованіи такого звательнаго падежа, происходитъ въ словахъ, кончащихся на о, сходство этого педежа съ множественнымъ числомъ; различіе между ними опредѣляется смысломъ цѣлой рѣчи и удареніемъ голоса, падающимъ на звательный падежъ.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТЬЕ.

АРАБСКІЯ ФОРМЫ И СЛОВА.

§ 1. *Введеніе и раздѣленіе.*

CXXXVI. Персидскій языкъ, принявъ азбуку отъ Аравитянъ, не ограничился этимъ заимствованіемъ: множество арабскихъ словъ перешло вмѣстѣ съ письмомъ и религіей къ Персіянамъ, и въ настоящее время краснорѣчивѣйшими со-

чиненіями почитаются тѣ, которыя наполнены арабскими словами и даже выраженіями, точно также, какъ и лучшій разговоръ состоитъ преимущественно изъ арабскихъ словъ.

CXXXVII. Арабскія слова, при переходѣ въ персидскій языкъ, не сохраняютъ свою первобытную форму, но измѣняютъ ее, сообразно съ законами персидскаго языка, а именно во всѣхъ словахъ, кончащихся не на гласную букву, измѣняется конечный гласный знакъ (въ арабскомъ языкѣ почти всѣ слова имѣютъ при конечной буквѣ какой-нибудь гласный знакъ; наприм. فَعَلَ,دبر и проч.), а иногда и буква, что составляетъ первое и главное отличіе словъ арабско-персидскихъ отъ чисто-арабскихъ. Во-вторыхъ, нѣкоторыя слова, при переходѣ въ персидскій языкъ, измѣнили не только свою форму, но и самое значеніе; такъ наприм. نهيب въ арабскомъ значитъ грабежъ (невѣрныхъ), а въ персидскомъ—страхъ: такихъ словъ, впрочемъ, мало. Въ-третьихъ, нѣкоторыя арабскія слова, при переходѣ въ персидскій языкъ, сохранивъ коренное значеніе, получили еще къ нему другое и изъ одной части рѣчи перемѣстились въ другую; такъ наприм. نسبت значитъ въ арабскомъ отношеніе, въ персидскомъ отношеніе и *предлогъ:* относительно. Наконецъ въ-четвертыхъ, арабскія слова послужили въ персидскомъ къ образованію новыхъ словъ чрезъ прибавленіе или другихъ словъ или наращеній извѣстнаго рода; наприм. *ар.* بل но; *персид.* بلكه но, можетъ статься (съ прибавленіемъ союза كه что); ар. قدر количество, *пер.* قدرى нѣсколько (съ прибавленіемъ ى).

CXXXVIII. Такимъ образомъ всѣ арабскія слова, употре-

бляемыя въ персидскомъ языкѣ, могутъ быть раздѣлены на пять классовъ:

a) Слова, не измѣнявшія ни формы, ни значенія. Сюда принадлежатъ слова, кончащіяся въ арабскомъ на гласную букву или на джезмъ; наприм. أمّا но; بل но.

b) Слова, измѣнившія конечный гласный знакъ или букву.

c) Слова, измѣнившія свое значеніе.

d) Слова, получившія два значенія, изъ которыхъ одно свойственно только персидскому языку.

e) Арабскія слова, сложныя съ персидскими или съ наращеніями извѣстнаго рода.

CXXXIX. Такъ какъ Арабскіе Грамматики считаютъ только три части рѣчи: глаголъ فعل, имя اسم и частица حرف; то и арабскія слова, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, могутъ быть раздѣлены при разсматриваніи на три части:

a) Глаголъ,

b) Имя,

c) Частица.

CXL. Всего болѣе заимствовалъ персидскій языкъ формъ изъ арабскихъ глаголовъ, а менѣе всего изъ частицъ, изъ которыхъ перешли только нѣкоторыя слова.

157. Въ исчисленіи формъ и словъ арабскихъ обращается вниманіе только на тѣ формы и слова, которые употребляются въ связи съ персидскими словами и подчинены персидской грамматикѣ; но тѣ, которые встрѣчаются въ цѣлыхъ выраженіяхъ арабскихъ, иногда употребляемыхъ въ персидскихъ сочиненіяхъ какъ тексты или изрѣченія, принадлежатъ одной арабской грамматикѣ. Желающій точнѣе ознакомиться съ арабскими формами долженъ

обратиться къ превосходной арабской грамматикѣ Сильвестра де Саси: Grammaire arabe, par S. de Sacy, какъ къ лучшему руководству по этой части.

§ 2. Глаголъ الفعل

CXLI. Глаголы арабскіе въ спрягаемыхъ формахъ своихъ не употребляются въ персидскомъ языкѣ (исключая цѣлыя выраженія арабскія, встрѣчаемыя въ персидскихъ сочиненіяхъ), но только въ однихъ склоняемыхъ формахъ, именно въ трехъ: неопредѣленномъ наклоненіи مصدر и причастіяхъ дѣйствительномъ и страдательномъ.

CXLII. Каждый видъ глагола арабскаго имѣетъ тринадцать формацій во временахъ, также какъ и въ неопредѣленномъ наклоненіи и въ причастіяхъ. Девятая, одиннадцатая и тринадцатая формаціи арабскихъ глаголовъ не употребляются въ персидскомъ языкѣ.

158. Арабскіе глаголы состоятъ изъ трехъ или четырехъ буквъ; изъ нихъ четырехъ-буквенные почти вовсе не встрѣчаются въ персидскомъ языкѣ.

CXLIII. Арабскіе глаголы раздѣляются, подобно персидскимъ, на правильные и неправильные, но неправильность арабскихъ глаголовъ совершенно отлична отъ персидскихъ: въ арабскомъ тѣ глаголы считаются неправильными, которые въ числѣ коренныхъ буквъ имѣютъ одну или нѣсколько гласныхъ (ا, و и ى), или у которыхъ третья буква одинакова со второй

ТАБЛИЦА ФОРМЪ ПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

Форм.	Аор.	Корень	Неопр. накл.	Кор.	Дѣйст. прич.	Кор.	Страд. прич.
I.	ـَـَـَ ـَـِـَ ـَـُـَ	فعل	ـــ فَعْل	حكم	ـاـ حَاكِم	قتل	مـوـ مَقْتُول
			дѣйствіе.		правящій		убитый.
II.	ـَـّـَ	قصر	تـ ـيـ تَقْصِير	صدع	مـ ـ مُصَدِّع	كسر	مـ ـ مُكَسَّر
			ошибка.		надоѣдающій.		разбитый.
III.	ـاـ	خلف	ـاـ خِلَاف	طبق	مـاـ مُطَابِق	نسب	مـاـ مُنَاسَب
			противоположеніе.		сообразный.		отнесенный.
IV	اـ ـ	ظهر	اـ ـاـ اِظْهَار	هلك	مـ ـ مُهْلِك	طلق	مـ ـ مُطْلَق
			обнаруженіе.		разрушающій.		оправданный.
V.	تـ ـّـ	كبر	تـ ـّـ تَكَبُّر	صرف	متـ ـ مُتَصَرِّف	علق	متـ ـ مُتَعَلَّق
			высокомѣріе.		обладающій.		присоединенный.
VI.	تـاـ	غفل	تـاـ تَغَافُل	عقب	متـاـ مُتَعَاقِب	بعد	متـاـ مُتَبَاعَد
			нерачительность.		послѣдующій.		отдаленный.
VII.	انـ ـ	كسر	انـ ـاـ اِنْكِسَار	درج	منـ ـ مُنْدَرِج	خبر	منـ ـ مُنْخَبَر
			раскаяніе.		содержащій.		объявленный.
VIII.	اـتـ ـ	نظم	اـتـاـ اِنْتِظَام	نظر	مـتـ ـ مُنْتَظِر	نظم	مـتـ ـ مُنْتَظَم
			уставъ.		ожидающій.		правильный.
X.	استـ ـ	قبل	استـ ـاـ اِسْتِقْبَال	حفظ	مستـ ـ مُسْتَحْفِظ	حكم	مستـ ـ مُسْتَحْكَم
			встрѣча.		покровительствующій.		удостовѣренный.

159. Такимъ образомъ въ правильныхъ глаголахъ арабскихъ употребляется десять формацій всѣхъ трехъ видовъ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, у котораго вторая буква одинакова съ третьей, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

Форм.	Аор.	Корень.	Неопр. Накл.	Кор.	Дѣйст. Прич.	Кор.	Страд. Прич.
I.	ـَـ	عز	ـــ عزّ	حج	ـاـ حاجّ	ذم	مـــو مذموم
			почесть.		богомолецъ, бывшій въ Меккѣ.		поносимый.
II.	ـَـ	كر	تـــيـ تكرير	حق	مـــ محقّق	كر	مـــ مكرّر
			повтореніе.		свидѣтельствующій.		повторенный.
III.	ـاـ	حج	ـاـ حجاج	مد	مـاـ ممادّ	ضد	مـاـ مضادّ
			оспариваніе.		простирающій.		противный.
IV.	اـــ	قر	اـــاـ اقرار	عز	مـــ معزّ	عل	مـــ معلّ
			утвержденіе.		почитающій.		приготовленный.
V.	تـــ	جس	تـــ تجسّس	رد	متـــ متردّد	ضر	متـــ متضرّر
			сильный розыскъ.		противоположный.		обижаемый.
VI.	تـاـ	حج	تـاـ تحاجّ	رد	متـاـ مترادّ	مس	متـاـ متماسّ
			споръ.		противоположный.		тронутый.
VII.	انـ	حل	انـاـ انحلال	هل	منـ منهلّ		
			разрѣшеніе.		текущій обильно.		
VIII.	ـتـ	هم	اـتـاـ اهتمام	شد	مـتـ مشتدّ	خل	مـتـ مختلّ
			забота.		усиливающійся.		испорченный.

Форм. Аор. Корень. Неопр. Накл. Кор. Дѣйст. Прич. Кор. Страд. Прич.

X. اسْتَـ قلّ ا‍ـ اسْتِـ استقلال قلّ مسْتَـ مستقلّ مرّ مستـ مستمر

независимость. самовластный. прошедшій.

160. Глаголы этого рода называются въ арабской грамматикѣ глухими اصمّ или удвоенными مضاعف.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

у котораго первая коренная буква ا, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

Форм. Аор. Корень. Неопр. Накл. Кор. Дѣйст. Прич. Кор. Страд. Прич.

I. اَـ اَدَب اـ اَدَب . اَكَل ـِـ آكِل اَخَذ مـو ماخوذ

вѣжливость. ѣдокъ. взятый.

II. اَـ اَدَب تاـيـ تاديب اَصَل موـ موصّل اَدَب موـ مودّب

наставленіе. учреждающій. благовоспитанный.

III. آـ ارف موا موارف انس موا موانس

смежный. знакомый.

IV آـ اَثَر ايـا ايثار اَكَل موـ موكِل اَلَم موـ مولَم

даренье. кормящій. огорченный.

V. تاـ اَمَل تاـ تامّل اَخَر متاـ متاخّر

разбираніе. живущій позади.

VIII ايتـ اَمَن ايتـا ايتمان اَمَن موتـ موتمِن اَمَن موتـ موتمَن

довѣріе. довѣряющій. довѣренный.

Форм. Аор. Корень. Неопр. накл. Кор. Дѣйст. Прич. Кор. Страд. Прич.

X. مستاصل مستا ـــ اصل مستادب مستا ـــ ادب استیصال استیـ اـ اصل استـــ

искоренение. учащійся вѣжливости. искорененный.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго второю буквою ا, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

Форм. Аор. Корень. Неопр. накл. Кор. Дѣйст. прич. Кор. Страд. прич.

I. مسؤول مـوو ـ سال سائل ـ ایـ سال شان ـ اْ ـ شان ـ اـ

состояніе. спрашивающій. искомый.

II. ملائم مـ ـــ لام تلئیم تـییـ لام ـــ

смягченіе. кольчужникъ (въ кольчугѣ).

IV. مقام مـاـ قام اـاـ

наполненный.

V. متسال متـاِـ سال تسول تـاوـ سال تـ ـ

нищенство. или متسول нищій.

VI. متقال متـاـ قال متسائل متـائـ سال تساؤل تـاوـ سال تـاـ

жалоба. нищенствующій. предвозвѣщенный.

VIII. افتیال اِـتیاـ قال اِـتاـ

предзнаменованіе.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣщаго третьею буквою ا, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. مبرو مـــو برا باری ـاـو مبرا برا ـــو برا ـــا

излеченіе. изъятый. освобожденный.

II. ـــا مهنا مـــو هنا مبرئ مـــو برا

освобождающій. поздравляемый.

IV. اـــا ابراء اـــو برا مبنی مـــو بنا منشا مـــو نشا

облегченіе. строящій. воспитанный.

V. تـــا تهنؤ تـــو هنا متبرئ متـــو برا متهنا متـــو هنا

подкрѣпленіе хорошей пищей. освобожденный. поздравляемый.

VI. تـاـا متباهی متـاـو بها

безпрестанно хвастающій.

VIII. اـتـا ابتدا اـتـو بدا مبتدئ مـتـو بدا مبتدا مـتـو بدا

начало. начинающій. начатый.

X. استـا استبرا استـو برا مستبرئ مستـو برا

очищеніе. желающій быть освобожденнымъ.

161. Глаголы, имѣющіе ا въ числѣ своихъ буквъ, называются гамзовыми مهموز.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА; имѣющаго первою буквою و, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. وــ وضع و ـ وصل واـ واصل وضع مو ـو موضوع

положеніе. прибывающій. помѣщенный.

II. و ـ وفق تو ـ ـ توفیق وکل مو ـ موکل وفق مو ـ موفق

пособіе. утверждающій. вспомоществуемый.

III. وَا — موافق موا — وقق

принимающій благосклонно.

IV. اَوـــ اَ وجب اــا ايجاب موا — وجب موجب موا — وجد موجد

необходимость. причиняющій. утвержденный.

V. تو — وقف تو — توقف وجه متو — متوجه وقع متو — متوقع

остановка. обращающійся къ... ожидаемый.

VI. توا — وضع توا — تواضع وتر متوا — متواتر وصل متوا — متواصل

подчиненіе. наслѣдующій одинъ другому. соединенный.

VIII. اوتـ — وحد اتـ ا — اتحاد وصل متـ — متصل وحد متـ — متحد

союзъ. приближающійся. соединенный.

X. استو — وطن استيـ ا — استيطان وطن مستو — مستوطن ودع مستو — مستودع

мѣстопребываніе. пребывающій въ мѣстѣ. отрѣшенный.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго первою буквою ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. يـ — يـ — يقن يـ — يقن يمن يا — يامن يمن ميـو — ميمون

извѣстно, истинно. благоденствующій. благопріятствуемый.

II. يـ — يسر يـ — تيـ — تيسير يمن ميـ — ميمن يسر ميـ — ميسر

облегченіе. блаженствующій. выпрошенный.

IV. مُوقِن مُوـ يقن اِيقان اِيـاـ يقن اَيـ

знаніе. извѣстный.

V. مُتَيَقِّظ مُتَيـ يقظ مُتَيَقِّن مُتَيـ يقن تَيَمُّن تَيـ يمن تَيـ

осчастливленіе. безопасный. возбужденный.

VI. مُتَيَاجِر مُتَيَاـ يجر مُتَيَاجِر مُتَيَاـ يجر تَيَاجُر تَيَاـ يجر تَيَاـ

возмущеніе. возмущающійся. возмущенный.

VIII. اِيتِقان اِيتـاـ يقن اِيتَـ

обезопасеніе.

X. مُستَيقِن مُستَيـ يقن اِستِيسار اِستِيـاـ يسر اِستَيـ

облегченіе. испытывающій.

162. Глаголы, имѣющіе первою буквою و или ى, называются въ арабской грамматикѣ подобными مثال.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго второю буквою و, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. مَخُوف مَـوـ خَافَ قَائِل ـَاىِـ قَالَ قَوْل ـَوْـ قَالَ ـَوَـ

слово. говорящій. боязливый.

II. مُطَوَّل مُـَـوَّـ طَالَ مُنَوَّر مُـَوَّـ نَارَ تَطْوِيل تَـْوِيـ طَالَ ـَوَّـ

многословіе. блистающій. распространяемый.

III. مُقَاوِم مُـَاوِـ قَامَ ـَاوَـ

восстающій другъ на друга.

IV. آـاـ   مجاز مـاـ جاز مقيم مـيـ قام

живущій. дозволенный.

V. تـوـ   متصورمتـوـ صار متصورمتـوـ صار تصور تـوـ صار تـوـ

выдумываніе. воображающій· воображаемый.

VI. تـاوـ   متعاورمتـاوـ عار متجاورمتـاـ جاز تجاوز تـاوـ جاز تـاوـ

излишекъ. излишествующій. готовый.

VII. انـوـ   منقاد منـاـ قاد انقياد انـيـاـ قاد انـوـ

покореніе. повинующійся.

VIII. اـتاـ   مشتاق مـتاـ شاق مشتاق مـتاـ شاق اشتياق اـتياـ شاق اـتاـ

благосклонность. желающій. желаемый.

X. استـاـ   مستعارمستـاـ عار مستطيل مستـيـ طال

превозносящійся. взятый въ долгъ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго второю буквою ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. ـيـ   مبيع مـيـ باع مائل ـاىـ مال سير ـيـ سار ـيـ

прогулка. склоняющійся. проданный.

II. ـيـ   مغير مـيـ غار مخير مـيـ خار تغيير تـيـيـ غار ـيـ

перемѣна. избирающій. перемѣненный.

III. ـياـ   مغاير مـاىـ غار

противный.

IV. مُضَافٌ مُـ ـاـ ضَافَ مُخَيِّمٌ مُـ ـيِّـ خَامَ أَـاـ

раскидывающій шатеръ. присоединенный.

V. مُتَعَيِّنٌ مُتَـ ـيِّـ عَانَ مُتَحَيِّرٌ مُتَـ ـيِّـ حَارَ تَقَيُّدٌ تَـ ـيُّـ قَادَ تَـ ـيَّـ

приложеніе. изумленный. означенный.

VI. مُتَغَايِرٌ مُتَـ ـاـ غَارَ تَمَايُلٌ تَـ ـاـ مَالَ تَـ ـاـ

уклоненіе. премѣняющій.

VII. مُنْقَادٌ مُنْـ ـاـ قَادَ اِنْقِيَادٌ اِنْـ ـيَاـ قَادَ اِنْـ ـاـ

покорность. повинующійся.

VIII. مُخْتَارٌ مُـ ـتَاـ خَارَ مُخْتَارٌ مُـ ـتَاـ خَارَ اِخْتِيَارٌ اِـ ـتِيَاـ خَارَ اِـ ـتَاـ

произволъ. избирающій. избираемый.

V. مُسْتَزَادٌ مُسْتَـ ـاـ زَادَ مُسْتَفِيدٌ مُسْتَـ ـيِـ فَادَ اِسْتَـ ـاـ

пріобрѣтающій барышъ. умноженный.

163. Глаголы, имѣющіе второю буквою و или ى, называются арабскими грамматиками пустыми اجوف.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго третьею буквою و, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. مُدَّعًى مُـ ـًى دَعَا عَادِي ـاـ عَدَا سَهْوٌ ـْوٌ سَهَا

или

опущеніе. преступающій. مَدْعُوّ побуждаемый

II. ـــّى   مُرَبّا مـــّى رَبّا مُرَبّى مـــَ رَبّا

воспитывающій. воспитанный.

III. ـلَى   مُلاقى مـُـاـ لَقا

встрѣчающій.

IV. اـــّى نَشا اذـا انشا نَشا منـ مُنشى لَقا مـــّى مُلقا

составленіе. составитель. брошенный.

V. تـــّى عدا تـــ تعدّى عدا متـــ متعدّى لقا متـــّى متلقا

насиліе. преступающій. встрѣченный.

VI. تـاـى لقا تـاـ تَلاقى

преслѣдованіе.

VII. انـــى جلا انـــا انجلاء عدا منـــ منعدى

блистаніе. заражающій.

VIII. اـتـــى لقا اـتـــا التقاء لقا مـتـــ ملتقى بلا مـتـــى مبتلا

сношеніе. идущій навстрѣчу. опечаленный.

X. استـــى دعا استـــا استدعاء عدا مستـــ مستدعى دعا مستـــى مستدعا

требованіе. желающій помощи. побуждаемый.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣщаго третьею буквою ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. ـــى بغى ـــ بغى قضى ـاـ قاضى قضى مـــّى مقضى

несправедливость. судящій (судья). опредѣленный.

II. مُثَنّا مُـــَـّى ثَنّى مُصَلّى مُـــّ صَلّى ــَـّى

удвоенный. просящій.

III. مُنافى مُـاـ نَفى ـَاـى

отвергающій.

IV. مُغْشا مُـــى غَشّى مُنْهى مُـــ نَهى اِنْها اِـــْا نَهى اَـــى

покрытый. доносящій. возвѣщеніе.

V. مُتَمَنّا مُتَـــى مَنّى مُتَمَنّى مُتَـــّ مَنّى تَعَصّى تَـــّ عَصّى تَـــّى

желаемый. желающій. возмущеніе.

VI. مُتَعالى مُتَـاـ عَلى تَعالى تَـاـ عَلى تَـاـى

возвышающійся. возвышеніе.

VII. مُنْقَضى مُنْـــ قَضى اِنْقِضاءْ اِنْـــا قَضى اِنْـــى

пришедшій къ концу. истеченіе времени.

VIII. مُقْتَضا مُـتَـــى قَضى مُقْتَضى مُـتَـ قَضى اِكْتِفاءْ اِـتِـا كَفى اِـتَـى

требуемый. требующій. довольство.

X. مُسْتَثْنا مُسْتَـــى ثَنى مُسْتَغْنى مُسْتَـــ غَنى اِسْتِقْضاءْ اِسْتِـــا قْضى اِسْتَـــى

исключенный. наслаждающійся богатствомъ. зовъ къ суду.

164. Глаголы, имѣющіе третью коренную букву و или ى, называются арабскими грамматиками недостаточными ناقص.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго ا первою коренною буквою, а و второю, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. مَوفْ مَوـــ آاف آيِد اِيــْ آاد اَوْب اَوـــْ آاب اَوـــ

обижаемый. скучающій. возвращеніе.

II. مؤوَّل مؤوَّـ آال مؤوِّل مؤوِّـ آال تأويل تأويـ آال أوَّـ

изъясненіе. изъясняющій. переведенный.

IV. مؤود مؤوـ آاد — آوـ

взвѣшенный.

V. متأوَّل متأوَّـ آال متأوِّل متأوِّـ آال تأوُّل تأوُّـ آال تأوَّـ

изложеніе, переводящій. переведенный.

VIII. موتاب مؤتاـ آاب موتاب مؤتاـ آاب — ايتوـ

обращающій. обращенный.

X. مستاور مستاوـ آار مستاور مستاوـ آار — استاوـ

устрашающій. устрашенный.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго первою буквою ا, а второю ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. مأيوس مأيوـ ايس آيد آيـ ايد ايد ايـ ايد ايـ

сила. сильный. отчаянный.

II. مؤيَّد مؤيَّـ ايد مؤيِّد مؤيِّـ ايد تأييد تأييـ ايد ايَّـ

утвержденіе. утверждающій· утвержденный.

III. مويد مؤيـ ايد مويد مؤيـ ايد — آيـ

утверждающій. утвержденный.

V. متأيِّس متأيِّـ ايس متأيِّد متأيِّـ ايد تأيُّد تأيُّـ ايد تأيَّـ

утвержденіе. утвержденный. успокоенный.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго первою буквою ا, а третьею و, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. مأسوّ مآـو أسا آسي آـ أسا أسو أـو آسا أـو

медицина. лечащій. лечимый.

II. موسّي مؤـ أسّا أسّو

утѣшающій.

IV. مؤسي مؤـ آسا آسو

утѣшающій.

V. متآخي متآـ آخا تآخي تآـ آخا تآـو

братство. братствующій.

VI. متآخي متآـ آخا تآخي تآـ آخا تآـو

безпрестанное братство. безпрестанно братствующій.

VIII. موتسي مؤتـ آسا

подражающій.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго первою буквою ا, а третьею ی, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. آذي آـ أذى أذى أـى أذى أـى

оскорбленіе. оскорбляющій.

II. أدّى — مؤدًّا مؤدّى - أدّى مؤدّى مؤدٍّ - أدّى

исполняющій. исполняемый.

III. آدى — مؤاضى مؤاـ آضى

параллельный.

IV. مؤذى مؤـ آذى ايذا ايـا آذى آـى

оскорбленіе. оскорбляющій.

V. متأنّى متأـ أنّى تأنّى تأـ أنّى تأـى

медленіе. осторожный.

X. استأنى مستأنى مستأـ أنى — استأـى

ожидающій съ нетерпѣніемъ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго второю буквою ا, а третьею ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. مرئى مـى رأى رائى ـاى رأى رأى ـاى رأى ـاى

наблюденіе. наблюдающій. наблюдаемый.

III. مرائى مـاى رآى — ـآى

притворяющійся.

VI. متراءى متـائى رآى — تـآى

переглядывающійся.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго третьею буквою ا, а второю و, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. سَوْءٌ سُوءٌ سَاءَ سُوءٌ

испорченность.

IV. أَسْوَأُ   مُسِيءٌ مُسِيءٌ سَاءَ

грѣшащій.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго третьею буквою ا, а второю و, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. جَاءٍ ـاءٍ جَاءَ هَيْءٌ ـيْءٌ هَاءَ ـيءٌ

зовъ для ѣды и питья. приходящій.

II. ـيءٌ   مُهَيَّأٌ مُهَيِّئٌ هَاءٌ مُهَيِّئٌ هَاءٌ

готовящій. готовый.

IV. مُتَهَيَّأٌ مُتَهَيِّئٌ هَاءٌ مُتَهَيِّئٌ مُتَهَيِّئٌ هَاءٌ تَهَيُّؤ تَهَيِّئٌ هَاءٌ تَهَيِّئٌ

приготовленіе. готовящійся. готовый.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго первою буквою ا, второю و, а третьею ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. أَوَى آوَى أَوْيٌ أَوَى أَوَى أُوِيٌّ أَوَى أَوَى

сокрытіе. сокрывающій.

V. تأوى — متأوى متأو اوى похожій.

VIII. ايتوى — مؤتوى مؤتو آوى

принимающій въ своемъ домѣ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣщаго второю буквою ا, первою و, а третьею ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. وآى وأى وأى

обѣщаніе.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго первою буквою و, а третьею ى, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. موقى موى وقى واقى وا وقى وقى وى وقى وى

покровительство. покровительствующій. покровительствуемый.

II. وصى — موصا موى وصى موقى مو وقى

могущественный. завѣщанный.

III. وآى — موافى موا وقى

исполняющій.

IV. موفا موى وقى موصى مو وصى ايفاء ايا وقى اوى

исполненіе устава. дѣлающій завѣщаніе. исполненный.

V. متوفا متوى وقى متوقى متو وقى توقى تو وقى توى

исполненіе. исполняющій долгъ. умершій.

165. Кромѣ того во многихъ формахъ неправильные глаголы арабскіе вмѣсто мужескаго рода употребляются въ женскомъ, а именно слѣдующіе:

Глухіе глаголы.

III. ـَـّ مَدّ مُـاَـتّ مُمَادَّت протяженіе.

Гамзовые глаголы.

III. آـَـ أَخَرَ مُؤَاـَـَتْ مُؤَاخَرَت отлагательство.

III. آـَـ لَامَ مُـاَـَتْ مُلَامَت угодливость.

IV. اَـاَـ سَأَلَ اِـآـَتْ اِسْآلَت снисхожденіе.

II. ـَّـاَ هَنَّأَ تَـْـِيَتْ تَهْنِيئَت поздравленіе.

Подобные глаголы.

III. وَلـَـ وَظَبَ مُوَاـَـَتْ مُوَاظَبَت постоянство.

Пустые глаголы.

III. يَاـَـ يَمَنَ مُيَاـَـَتْ مُيَامَنَت благословеніе.

III. ـَاوَـ دَامَ مُـاوَـَتْ مُدَاوَمَت продолженіе.

IV. اَـاَـ جَازَ اِـاَـَتْ اِجَازَت позволеніе.

X. اِسْتَـاَـ صَابَ اِسْتِـاَـَتْ اِسْتِصَابَت одобреніе.

III. ـيَاـ غَارَ مُـاَيِـَتْ مُغَايِرَت измѣненіе.

IV. اَـاَـ ضَافَ اِـاَـَتْ اِضَافَت отношеніе.

X. اِسْتِمالَت اِسْتِـاَـت مَال اِسْتِـاَـ смягченіе.

Недостаточные глаголы.

II. تَرْبِيت تَـبِيتْ رَبَّا ـَـّى воспитаніе.

III. مُلَاقَات مُـاَـاَت لَقَا ـَاـَى свиданіе.

II. تَثْنِيه تَـْيِه ثَنَّا ـَـّى удвоиваніе.

III. مُكَافَات مُـاَـاَت كَفَا ـَاـَى удовлетвореніе.

Гамзово-неправильные.

II. تَأْدِيَه تَأْـيَة أَدَّا اـّى исполненіе.

III. مُؤَازَات مُؤَاـَاتْ آزَا آـَى сравненіе.

II. تَأْبِيه تَأْـِيَة آبَا اـّو называніе отцомъ.

III. مُؤَاخَات مُؤَاـَاتْ آخَا آـَو дружелюбіе.

III. مُرَايَات مُـَيَات رَاَى ـَآى притворство.

IV. اِرَائَت اِـاَئَت رَاَى لَـاَى показываніе.

II. تَسْوِيَه تَـوِيَة سَاءَ ـَوَّ обвиненіе.

III. مُسَاوَت مُـاوَت سَاءَ آـَا дѣланіе зла.

IV. اِسَاءَت اِـاءَت سَاءَ اَـاَ дѣланіе зла.

II. تَهَيَّ هاً — تَهْيِيَة تَـيِيَة تَهْيِيه приготовленіе.

Вдвойнѣ-неправильные глаголы.

II. وَقَّى و—ى وَقَى تَوْقِيَة تَوْ—يَة تَوْقِيه покровительствованіе.

III. وَاقَى وا—ى . . . . مُوَافَات مُوَا—ات وَقَى исполненіе обязанности.

III. يَادَى يا—ى مُيَادَات مُيَا—ات يَدَى платежъ своей рукой.

I. سَوِيَ قَوِيَ —وِي قُوَّت —وت قَوِي сила.

II. قَوَّى —وى تَقْوِيت تَـ—وِيت قَوَى укрѣпленіе.

II. سَاوَى —اوى مُسَاوَات مُـ—اوات سَوَى уравниваніе.

I. حَيِيَ —يِي حَيَات —يَات حَيِي жизнь.

II. حَيَّى —يى تَحِيَّت تَـ—يت حَيِي поздравленіе.

§ 3. *Общія примѣчанія о глаголѣ.*

CXLIV. Въ персидскомъ языкѣ употребляются только три формы арабскихъ глаголовъ: неопредѣленное наклоненіе и причастія дѣйствительное и страдательное всѣхъ залоговъ въ обоихъ числахъ и въ обоихъ родахъ арабскихъ, за исключеніемъ множественнаго числа мужескаго рода страдательнаго причастія. Эти формы, также какъ и формаціи производныя, образуются по правиламъ арабской грамматики, и переходятъ въ персидскій языкъ безъ малѣйшаго уклоненія отъ этихъ правилъ, исключая конечную букву.

166. Объ образованіи и значеніи каждой формаціи арабскаго глагола см. Gram. ar. par. S. de Sacy, p. 102-109.

CXLV. Не каждый глаголъ въ арабскомъ языкѣ измѣняется по всѣмъ формаціямъ: многіе глаголы употребляются только въ двухъ, трехъ или четырехъ формаціяхъ. Точно также и въ персидскій переходятъ только тѣ формаціи какого-нибудь глагола, которыя употребляются въ арабскомъ: неупотребительныя не имѣютъ мѣста.

167. Какія формаціи свойственны какому-нибудь глаголу арабскому, можно узнать только изъ употребленія или изъ лексикона.

CXLVI. Не всѣ десять формацій равно свойственны персидскому языку: употребительнѣйшія изъ нихъ суть: вторая, четвертая, пятая, шестая и десятая; менѣе всѣхъ прочихъ употребляется седьмая формація.

CXLVII. Неопредѣленное наклоненіе арабское обоихъ родовъ и чиселъ есть настоящее имя существительное, и въ персидскомъ употребляется какъ имя отвлеченное اسم المعنى (см. Ч. I, № CXLIII); подобно именамъ существительнымъ персидскимъ, оно склоняется по падежамъ и по числамъ.

Склоненіе неопредѣленнаго наклоненія арабскаго.

Формаціи		Един. число.	Множ. число.
I.	Пр.	قول слово.	اقوال слова.
	Косв.	قولرا слову, слово.	اقوالرا словамъ, слова.
II.	Пр.	تقصير ошибка.	
	Косв.	تقصيررا ошибкѣ, ошибку.	
III.	Пр.	معاملت дѣло.	
	Косв.	معاملترا дѣлу, дѣло.	

Формаціи *Един. число.*

IV. *Пр.* اظهار показываніе.

Косв. اظهاررا показыванію, показываніе.

V. *Пр.* توقّف отсрочка.

Косв. توقفرا отсрочкѣ, отсрочку.

VI. *Пр.* تساوّل жалоба.

Косв. تساولرا жалобѣ, жалобу.

VII. *Пр.* انقضا истеченіе времени.

Косв. انقضارا истеченію времени, истеченіе времени.

VIII. *Пр.* انتظام правило.

Косв. انتظامرا правилу, правило.

X. *Пр.* استقبال встрѣча.

Косв. استقبالرا встрѣчѣ, встрѣчу.

168. Не всѣ неопредѣленныя наклоненія употребляются какъ отвлеченныя имена: встрѣчаются слова, имѣющія значеніе имени мѣста; наприм. اوب кантонъ, и проч. Впрочемъ, эти исключенія чрезвычайно рѣдки.

169. Третья формація неопредѣленнаго наклоненія въ персидскомъ языкѣ въ мужескомъ родѣ почти не употребляется, также какъ и въ женскомъ: вмѣсто ея служитъ причастіе страдательное въ женскомъ родѣ, имѣющее значеніе отвлеченнаго имени, какъ видно изъ выше приведенныхъ таблицъ.

CXLVIII. Причастіе дѣйствительное арабское единствен-

наго числа мужескаго рода въ персидскомъ языкѣ имѣетъ три различныя употребленія:

a) Какъ причастіе дѣйствительное; наприм. مولم شد онъ сдѣлался огорченнымъ. Въ этомъ значеніи, соединенное съ глаголомъ شدن сдѣлаться, оно замѣняетъ страдательный залогъ.

b) Какъ прилагательное имя качественное; наприм. مرد مصدع, скучный человѣкъ. Въ этомъ значеніи оно соединяется съ именами существительными и подвергается перемѣнамъ по склоненію и степенямъ сравненія.

c) Какъ имя существительное дѣйствующаго اسم الفاعل (см. Ч. I, N° CXLVI); наприм. حاكم правитель, قاضى судья. Въ этомъ значеніи оно подвергается, какъ настоящія имена, склоненію по падежамъ и числамъ.

Склоненіе дѣйствительныхъ причастій арабскихъ.

Формаціи.	*Един. число.*	*Множ. число.*
I.	*Прям.* زمان يامن благополучное время.	
	Косв. زمان يامنرا благополучному времени, благополучное время.	
X.	*Прям.* مرد مستعطف покровительствующій человѣкъ.	مردان مستعطف покровительствующіе люди.
	Косв. مرد مستعطفرا покровительствующему человѣку, покровительствующаго человѣка.	مردان مستعطفرا покровительствующимъ людямъ, покровительствующихъ людей.

Формаціи. *Един. число.*

IV. *Прям.* منشی составитель.

Косв. منشی‌را составителю, составителя.

VI. *Прям.* متباجر возмутитель.

Косв. متباجررا возмутителю, возмутителя.

CXLIX. Кромѣ того дѣйствительныя причастія имѣютъ, хотя очень рѣдко, значеніе имени страждущаго اسم المفعول, особливо когда не употребляется причастіе страдательное этого же глагола; наприм. مندرج понимающій и понимаемый; متناهی полный; متبری освобожденный и проч.

CL. Причастіе дѣйствительное арабское во множественномъ правильномъ числѣ мужескаго рода имѣетъ въ персидскомъ окончаніе ين, характеризующее въ арабскомъ родительный падежъ (ـِـ), и употребляется какъ имя существительное или прилагательное: наприм. مسلم правовѣрный, مسلمين правовѣрный; قوم مسلمين правовѣрный народъ.

CLI. Причастія дѣйствительныя единственнаго числа женскаго рода употребляются въ персидскомъ какъ имена существительныя, прилагательныя и причастія, а во множественномъ правильномъ числѣ какъ имена отвлеченныя; наприм. حامله‌شدن сдѣлаться беременной, زن حامله беременная женщина; مالكه царица; во множественномъ واقعات و واردات случаи, событія.

CLII. Причастія страдательныя арабскія един. числа муж. рода употребляются въ персидскомъ языкѣ въ трояксмъ значеніи:

a) Какъ причастія страдательныя, наприм. مکسّر شدن сдѣлаться изломаннымъ; موقّف بودن быть присутствующимъ. Въ этомъ значеніи, соединяясь съ вспомогательными глаголами بودن и شدن, они замѣняютъ страдательный залогъ.

b) Какъ имя прилагательное; наприм. خلایق محظوظ радостный народъ. Въ этомъ значеніи они склоняются и измѣняются по степенямъ сравненія.

c) Какъ имя существительное страждущаго اسم المفعول (см. Ч. I, N° CXLVI); наприм. منشأ воспитанникъ (воспитанный). Въ этомъ значеніи они склоняются по падежамъ и по числамъ.

Склоненіе страдательныхъ причастій арабскихъ.

Формаціи.		*Един. число.*	*Множ. число.*
I.	*Прям.*	مرد مقتول убитый человѣкъ.	مردان مقتول убитые люди.
	Косв.	مرد مقتول را убитому человѣку, убитаго человѣка.	مردان مقتول را убитымъ людямъ, убитыхъ людей.
IV.	*Прям.*	منشأ воспитанникъ.	
	Косв.	منشأ را воспитаннику, воспитанника.	

CLIII. Причастія страдательныя мужескія во множественномъ числѣ арабскомъ правильномъ не употребляются въ персидскомъ; въ женскомъ родѣ въ единственномъ числѣ они употребляются какъ имена существительныя страждущаго и прилагательныя, а въ правильномъ множественномъ числѣ они имѣютъ значеніе имени существительнаго отвлеченнаго; наприм. معشوقهٔ من моя возлюбленная; والدهٔ مخدومه уважаемая мать; مطلوبات требованія; مقدّمات дѣла.

170. Причастія страдательныя, даже и въ мужескомъ родѣ единственнаго числа, иногда имѣютъ въ персидскомъ значеніе имени существительнаго отвлеченнаго; наприм. مقصود намѣреніе и проч.

CLIV. Въ глаголахъ, оканчивающихся на гласную букву, во всѣхъ формаціяхъ, кромѣ первой, въ персидскомъ языкѣ, по общему правилу (см. ниже N° CXXXIX,h), въ страдательномъ причастіи конечное арабское ی измѣняется въ ا для родственности съ предшествующею ему фатхою.

CLV. Въ трехъ формахъ: неопредѣленномъ наклоненіи, причастіи дѣйствительномъ и причастіи страдательномъ употребляются въ персидскомъ языкѣ глаголы арабскіе всѣхъ залоговъ; три эти формы имѣютъ оба числа и оба рода арабскіе въ персидскомъ, за исключеніемъ страдательнаго причастія, не употребляемаго во множественномъ числѣ мужескаго рода.

§ 4. *Имя существительное.*

CLVI. Имя существительное арабское въ персидскомъ употребляется равно первообразное и производное, въ значеніи также существительнаго.

CLVII. Изъ производныхъ существительныхъ арабскихъ употребляются въ персидскомъ языкѣ во-первыхъ имя дѣйствія اسم الفعل или مصدر начало, имѣющее въ арабскомъ тридцать три формы, изъ коихъ въ персидскомъ употребляются преимущественно слѣдующія пять:

	Араб.	*Персид.*	*Араб.*	*Персид.*	*Примѣры.*	
I.	—	—	فَعْل	فَعْل	قتل	убиваніе:
					فهم	пониманіе.

Араб.	Перс.	Араб.	Персид.	Примѣры.	
II.	—	—	فعل	فَعَل	تلف погибель.
					عدل правосудіе.
					عزم предпріятіе.
III.	ـَاـَ	ـَاـَت	فَعَالَة	فَعَالَت	جزالت щедрость.
					بلاغت краснорѣчіе.
					جماعت собраніе.
IV.	ـَة	ـَت	فعلة	فعلت	طعنت пораженіе.
					ضربت удареніе.
					صدمت столкновеніе.
V.	ـِاـَة	ـِاـَت	فِعَالَة	فِعَالَت	عنايت помощь.
					عمارت строеніе.
					عبارت толкованіе.
VI.	ـَة	ـَت	فُعْلَة	فُعْلَة	شهرة молва.
					شنعة низость.

171. Первая изъ этихъ формъ есть неопредѣленное наклоненіе (см. выше N° CXLVII) арабское. О другихъ формахъ имени дѣйствія см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 196—213.

CLVIII. Во-вторыхъ, имя мѣста и времени اسم الزمان والمكان, образуемое изъ каждаго глагола по формѣ مـ — مَفْعَل преимущественно употребляемой въ персидскомъ языкѣ.

Имя мѣста и времени.

Глаголы. Корень. Форма. Имя производное.

Правильные· كَتَبَ مـ — مَكْتَب время и мѣсто писанія.

Глаголы.	Корень.	Форма.	Имя производное.	
Удвоенные.	قَرَّ	مَـَـ	مَقَرّ	мѣсто покоя.
Гамзовые.	أَمِنَ	مَأْـَـ	مَأْمَن	мѣсто безопасности.
	بَدَأَ	مَـْـَأ	مَبْدَأ	время и мѣсто начала.
Подобные.	وَضَعَ	مَوْـِـ	مَوْضِع	мѣсто, случай.
	قَامَ	مَـَا	مَقَام	время и мѣсто остановки.
	دَعَا	مَـْـًا	مَدْعًا	время или предметъ желанія.
Пустые.	بَاعَ	مَـِيـ	مَبِيع	мѣсто и время продажи.
Недостаточ.	رَمَى	مَـْـًا	مَرْمًا	мѣсто и время бросанія.
Гамзово-неправильные.	أَوَبَ	مَآـ	مَآب	мѣсто возвращенія, центръ.
	جَاءَ	مَـِى	مَجِى	мѣсто прибытія. Прибывшая.
	أَتَى	مَأْـَى	مَأْتًا	мѣсто, средство приближенія.
	رَأَى	مَـْـًا	مَرْأً	мѣсто смотрѣнія.
Вдвойнѣ-неправильные.	وَلِيَ	مَوْـَى	مَوْلًا / مَوْلَى	мѣсто власти Господинъ.
	هَوَى	مَـْوَى	مَهْوًا	мѣсто раздѣленія, промежутокъ.
	حَىَّ	مَـْى	مَحْيَا	время и мѣсто житія.
	أَوَى	مَأْوَى	مَأْوًا / مَأْوَى	мѣсто обитанія. Убѣжище.

CLIX. Кромѣ этой формы употребляется иногда مَفْعِل — и очень рѣдко مَفْعِلَة —; наприм. مجلس время и мѣсто сидѣнія (отъ جلس сидѣть); مقبرة мѣсто погребенія, кладбище (отъ قبر погребать).

CLX. Причастіе страдательное въ производныхъ формаціяхъ имѣетъ также значеніе имени мѣста и времени дѣйствія; наприм. مستودع сложенный, и мѣсто складки.

CLXI. Въ-третьихъ, имя орудія дѣйствія اسم آلة, имѣющее три формы, равно употребительныя въ персидскомъ языкѣ: مِفْعَل — مِفْعَال — مِفْعَلَة —; наприм. محلب подойникъ; مفتاح ключъ; مرقاة лѣстница (отъ حلب молоко; فتح отпирать; رقى всходить на лѣстницу).

CLXII. Въ-четвертыхъ, имя единства اسم المرة, имѣющее форму فَعْلَة —, и имя рода اسم النوع, имѣющее форму فِعْلَة —, впрочемъ, большею частію получающія въ персидскомъ значеніе имени дѣйствія; наприм. نصرة единовременная помощь (отъ نصر помогать); كتبه писаніе (искусное), и проч.

172. Уменьшительная арабская форма не употребляется въ персидскомъ.

CLXIII. Существительныя имена арабскія, при переходѣ въ персидскій языкъ, теряютъ свое различіе по родамъ и подчиняются персидскому правилу, исключая тѣ случаи, когда существительное арабское соединяется съ прилагательнымъ арабскимъ же.

CLXIV. Въ арабскомъ языкѣ три рода: мужескій, женскій и общій. Общаго рода именъ очень мало; женскій узнается двоякимъ образомъ:

a) По значенію: имена женщинъ, провинцій, городовъ и двойныхъ членовъ тѣла; наприм. مريم Марья; عروس невѣста; مصر Египетъ; اصبهان Исфагань; عين глазъ.

b) По окончанію: имена, кончащіяся на ة, прибавочный ا и ى безгласное; наприм. جنّة садъ; كبريا гордость; دنيا (вм. دنيى) міръ. Остальныя имена, кромѣ общихъ, мужескаго рода. Исключеній не много (см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 251—258).

173. О множественномъ числѣ арабскихъ существительныхъ см. Ч. I, № CLIV; склоненіе арабское въ персидскомъ не употребляется, исключая цѣлыя фразы, заимствуемыя изъ арабскаго языка. Двойственное число, очень рѣдко встрѣчаемое, образуется чрезъ прибавленіе въ концѣ ـَيْن (см. выше Ч. I, № 135). О точномъ образованіи множественнаго числа см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 259—262.

§ 5. *Имя прилагательное.*

CLXV. Арабскія прилагательныя имена отглагольныя, подобно существительнымъ, имѣютъ нѣсколько формъ производныхъ; употребительнѣйшія изъ нихъ въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующія:

	Араб.	*Персид.*	*Араб.*	*Персид.*	Прилаг. производное.	
I.	—	—	فَعْل	فَعْل	صعب	трудный.

	Араб.	*Персид.*	*Араб.*	*Персид.*	Прилаг. производное.	
II.	ـَـْـٌ	ـَـْـ	فعلٌ	فعل	حسن	прекрасный.
III.	ـَـِـيـٌ	ـَـِـيـ	فعيلٌ	فعيل	رحيم	милосердый.
					قديم	древній.
					ثمين	драгоцѣнный.
IV.	ـَـَـاـٌ	ـَـَـاـ	فعالٌ	فعال	حرام	священный.
					عجاب	удивительный.
V.	ـَـّـَاـٌ	ـَـّـَاـ	فعّالٌ	فعّال	نجّار	столарь.
					خيّاط	портной.
					سقّا	водоносъ.

CLXVI. Изъ этихъ формъ чаще другихъ встрѣчается третья; пятая форма имѣетъ значеніе усиленное; наприм. علّام или علّامة весьма ученый. Также она показываетъ ремесло или искусство, и въ такомъ случаѣ имѣетъ въ персидскомъ значеніе имени существительнаго.

CLXVII. Арабскія прилагательныя отглагольныя въ персидскомъ имѣютъ значеніе и прилагательныхъ и существительныхъ; въ послѣднемъ значеніи они встрѣчаются рѣдко и притомъ большею частію во множественномъ числѣ; наприм. جليس сидѣніе; شرفا вельможи.

174. Объ остальныхъ формахъ прилагательныхъ отглагольныхъ см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 229—234.

CLXVIII. Прилагательныя отъименныя, называемыя

اسم المنسوب имя относительное, также употребляются въ персидскомъ какъ имя прилагательное; они образуются чрезъ прибавленіе въ концѣ ىّ‎ въ арабскомъ, въ персидскомъ ى; наприм.

Кор.		*Араб.*		*Персидское.*	
أَرْض	земля,	أَرْضِيّ	земной.	ارضي	земной.
عَمَل	дѣйствіе.	عَمَلِيّ	практическій.	عملى	практическій.
اِنْسَان	человѣкъ.	اِنْسَانِيّ	человѣческій.	انسانى	человѣческій.
مِصْر	Египетъ.	مِصْرِيّ	египетскій.	مصرى	египетскій.

175. Подробно о производствѣ именъ относительныхъ см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 239—250.

CLXIX. Арабскія прилагательныя имена, когда употребляются вмѣсто существительныхъ, склоняются по падежамъ и числамъ, когда же стоятъ съ существительными, то могутъ измѣняться, слѣдуя общему персидскому правилу, только по падежамъ, когда стоятъ позади имени, а когда впереди, то не измѣняются (см. Ч. I, № CLXVI). Степень сравненія имѣютъ одни только прилагательныя отглагольныя персидскую или арабскую (см. Ч. I, № 157).

CLXX. Прилагательныя арабскія имѣютъ также роды и числа: образованіе ихъ слѣдуетъ тѣмъ же правиламъ, какія управляютъ существительными именами (см. № CLXIV и Ч. I, № 144).

CLXXI. Превосходная арабская степень въ мужескомъ родѣ въ обоихъ числахъ употребляется въ персидскомъ какъ

существительное и прилагательное, а въ женскомъ родѣ единственнаго какъ прилагательное имя; наприм. اسعدزمان самое благополучное изъ временъ; اكابروقت великіе (мужи) вѣка; دولت عظمى величайшее счастіе.

§ 6. *Имя числительное и мѣстоименіе.*

CLXXII. Арабскія числительныя количественныя اسم العداد имѣютъ три рода: мужескій, женскій и общій; въ персидскомъ употребляются всѣ три рода и могутъ принимать наращеніе косвеннаго персидскаго падежа, когда стоятъ отдѣльно вмѣсто имени существительнаго, при имени же они ставятся всегда напереди и не подвергаются никакимъ перемѣнамъ.

Числительныя количественныя имена арабскія.

	Мужескій родъ.		Женскій родъ.
1.	احد или واحد	одинъ, одна, одно.	احدى или واحدة
2.	اثنان или اثنين	два, двѣ.	اثنتان или اثنتين
3.	ثلاثة	три.	ثلاث
4.	اربعة	четыре.	اربع
5.	خمسة	пять.	خمس
6.	ستة	шесть.	ست
7.	سبعة	семь.	سبع
8.	ثمانية	восемь.	ثمانى
9.	تسعة	девять.	تسع
10.	عشرة или عشرة	десять.	عشر
11.	احد عشر	одиннадцать.	احدى عشرة

	Мужескій родъ.		Женскій родъ.
12.	اثناعشر	двѣнадцать.	اثنتا عشرة
13.	ثلاثة عشر	тринадцать.	ثلاث عشرة
14.	اربعة عشر	четырнадцать.	اربع عشرة
15.	خمسة عشر	пятнадцать.	خمس عشرة
16.	ستة عشر	шестнадцать.	ست عشرة
17.	سبعة عشر	семнадцать.	سبع عشرة
18.	ثمانية عشر	восемнадцать.	ثماني عشرة
19.	تسعة عشر	девятнадцать.	تسع عشرة

Общій родъ.

20. عشرون / عشرين . двадцать.

21. احد وعشرون двадцать одинъ.

22. اثنان وعشرون двадцать два.

30. ثلاثون тридцать.

40. اربعون сорокъ.

50. خمسون пятьдесятъ.

60. ستون шестьдесятъ.

70. سبعون семьдесять.

80. ثمانون восемьдесятъ.

90. تسعون девяносто.

100. مائة сто.

200. مائتان двѣсти.

300. ثلاث مائة триста.

400. اربع مائة четыреста.

Общій родъ.

500.	خمس مایة	пятьсотъ.
600.	ستّ مایة	шестьсотъ.
700.	سبع مایة	семьсотъ.
800.	ثمانی مایة	восемьсотъ.
900.	تسع مایة	девятьсотъ.
1000.	الف	тысяча.
2000.	الفان	двѣ тысячи.
3000.	ثلاثة آلاف	три тысячи.
4000.	اربعة آلاف	четыре тысячи.
10000.	عشرة آلاف	десять тысячъ.
11000.	احد عشر الفا	одинадцать тысячъ.
12000.	اثنا عشر الفا	двѣнадцать тысячъ.
100000.	مایة الفا	сто тысячъ.
200000.	مایتا الف	двѣсти тысячъ.
300000.	ثلاثمایة الف	триста тысячъ, и т. д.

176. Образованіе числительныхъ количественныхъ арабскихъ очень просто и не требуетъ дальнѣйшихъ поясненій. (см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 310—317).

CLXXIII. Числительныя имена дробныя арабскія, образующіяся по формѣ فُعْلٌ или فُعُلٌ и فَعِيلٌ, очень часто употребляются въ персидскомъ и склоняются какъ имена существительныя; наприм.

	Един. число.		*Множ. число.*
Прям.	ثلث или ثليث треть.		اثلاث трети.
Косв.	ثلثرا трети, треть.		اثلاثرا третямъ, трети.

CLXXIV. Числительныя порядочныя арабскія въ персидскомъ употребляются какъ имена прилагательныя и могутъ измѣняться по падежамъ, но не по числамъ, когда стоятъ съ именемъ существительнымъ. Они также имѣютъ два рода: мужескій и женскій.

Числительныя порядочныя имена арабскія.

	Мужескій родъ.		Женскій родъ.
1.	اوّل	первый, ая, ое.	اولی
2.	ثانی	второй, ая, ое.	ثانیة
3.	ثالث	третій, ья, ье.	ثالثة
4.	رابع	четвертый, ая, ое.	رابعة
5.	خامس	пятый, ая, ое.	خامسة
6.	سادس	шестой, ая, ое.	سادسة
7.	سابع	седьмой, ая, ое.	سابعة
8.	ثامن	восьмой, ая, ое.	ثامنة
9.	تاسع	девятый, ая, ое.	تاسعة
10.	عاشر	десятый, ая, ое.	عاشرة
11.	حادی عشر	одиннадцатый, ая, ое.	حادیة عشرة
12.	ثانی عشر	двѣнадцатый, ая, ое.	ثانیة عشرة
13.	ثالث عشر	тринадцатый, ая, ое. и т. д.	ثالثة عشرة
20.	عشرون	двадцатый, ая, ое.	عشرون
21.	حادی وعشرون	двадцать первый, ая, ое.	حادیة وعشرون
30.	ثلاثون	тридцатый, ая, ое, и т. д.	ثلاثون

CLXXV. Имена числительныя арабскія уменьшительныя въ персидскомъ языкѣ не употребляются, также какъ и всѣ другіе роды числительныхъ арабскихъ, исключая цѣлыя выраженія арабскія, встрѣчающіяся въ персидскомъ. Иногда, впрочемъ, употребляются числительныя періодическія, образуемыя по формѣ — فُعْلَ, поставленной въ винительномъ падежѣ; наприм. ثُلَاثَ каждые три, и проч.

CLXXVI. Изъ арабскихъ мѣстоименій въ персидскомъ встрѣчаются только личное هو онъ, и указательное هذا этотъ, и притомъ преимущественно въ цѣлыхъ выраженіяхъ. Эти мѣстоименія не подвергаются никакимъ измѣненіямъ персидской грамматики.

§ 7. *Частицы.*

CLXXVII. Изъ частицъ или неизмѣняемыхъ частей рѣчи употребляется въ персидскомъ во-первыхъ арабскій опредѣленный членъ ال вмѣстѣ съ арабскими именами и никогда отдѣльно. Онъ называется اداة التعريف средство опредѣленности, الالف واللام ӓлифъ и лямъ, и لام التعريف лямъ опредѣленности, ставится въ началѣ слова и не имѣетъ ни рода, ни числа, ни склоненія.

CLXXVIII. Этотъ членъ имѣетъ особое произношеніе: обыкновенно онъ выговаривается *аль* (эль), но когда ему предшествуетъ гласная, то произношеніе элифа уничтожается, и лямъ сливается съ предшествующимъ словомъ; наприм. في الجملة одnимъ словомъ, произносится *фи-льджюмлӓ*. Когда же слово

къ которому прибавлёнъ членъ, начинается солнечною буквою (см. Ч. I, N° 61), то эта буква получаетъ тешдидь, а лямъ не произносится; наприм. الذات существо, произносится *эз-зать*. Когда же такому слову предшествуетъ слово, кончащееся на гласную, то произношеніе члена уничтожается, и солнечная буква сливается съ предшествующимъ словомъ; наприм. فى الذات въ существахъ, произносится *фи-з-затъ*.

CLXXIX. Во-вторыхъ, изъ отдѣльныхъ арабскихъ предлоговъ употребляются въ персидскомъ языкѣ преимущественно слѣдующія и притомъ только съ арабскими существительными:

a) الى до, означающее предѣлъ дѣйствія الانتهاء и служащее къ выраженію родительнаго падежа; наприм. الى المدينة до города.

b) من отъ, означающее отдѣленіе, удаленіе للمجاوزة, служитъ къ выраженію родительнаго падежа; наприм. من نفس отъ души. Также къ выраженію творительнаго падежа; наприм. من قصد съ намѣреніемъ.

c) على надъ, означающее верхнее положеніе للاستعلاء, служитъ къ выраженію творительнаго падежа; наприм. على ابو надъ отцемъ. Также дательнаго падежа; наприм. على عادت по обычаю.

d) فى въ, означающее обстоятельство времени или мѣста للظرفية, служитъ къ выраженію предложнаго падежа; наприм. فى المسجد въ мечети.

e) من изъ, означающее пунктъ начала للابتدا, сложности للتركيب, отношеніе частей къ цѣлому للتبعيض, изъясненіе للبيان, служитъ къ выраженію родительнаго падежа; наприм. من الدار изъ жилища, من جسد изъ тѣла, и проч.

f) مع съ, служитъ къ означенію творительнаго падежа; наприм. مع الاخر съ послѣднимъ.

177. Многіе изъ этихъ предлоговъ имѣютъ и другія значенія и вмѣстѣ съ тѣмъ служатъ къ выраженію другихъ падежей, но главныя употребительнѣйшія значенія ихъ здѣсь изложены (см. еще Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 360—368).

CLXXX. Кромѣ этихъ отдѣльныхъ предлоговъ употребляются еще прибавочныя, приставляемыя къ началу слова арабскаго, именно: ب, ت, ك, ل, ع и م, но они встрѣчаются только въ цѣлыхъ фразахъ и въ отдѣльныхъ выраженіяхъ, заимствованныхъ изъ арабскаго; наприм. بالله клянусь Богомъ! تالله божусь Господомъ, и проч. Значеніе ихъ слѣдующее:

a) ب: значитъ: подлѣ, чрезъ, съ, въ, по причинѣ.

b) ت для означенія клятвы.

c) ك для означенія подобія.

d) ل къ, для, по причинѣ, и въ клятвахъ لله клянусь Богомъ!

e) م и ع есть сокращеніе من и عن (см. Gr. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 354—360).

178. Отдѣльные предлоги حتى пока, и حاشا не дай Богъ,

употребляются въ персидскомъ, первый какъ нарѣчіе, второй какъ междометіе.

CLXXXI. Кромѣ того многія арабскія имена употребляются въ персидскомъ какъ предлоги, особливо въ соединеніи съ персидскими предлогами (см. выше Ч. II, N° CIII и слѣдующіе).

CLXXXII. Въ-третьихъ, изъ нарѣчій преимущественно заимствовалъ персидскій языкъ изъ арабскаго имена, поставленныя въ винительномъ падежѣ, что составляетъ самый употребительный способъ образованія нарѣчій въ арабскомъ языкѣ; наприм. اولاً сперва, حالاً теперь, اتفاقاً случайно, ابداً вѣчно, и проч.

CLXXXIII. Изъ отдѣльныхъ нарѣчій употребляются въ персидскомъ языкѣ слѣдующія:

Нарѣчія арабскія, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ.

اذا когда.	فقط только.
بلى да.	لقد, قد уже.
ثمّ потомъ.	لا не.

179. Употребляются и другія нарѣчія арабскія, но не иначе какъ въ выраженіяхъ или фразахъ, заимствованныхъ изъ арабскаго языка. Изъ этихъ нарѣчій четыре послѣднія очень рѣдко встрѣчаются не въ арабскихъ фразахъ, а въ персидскихъ.

180. Отдѣльныя арабскія нарѣчія: بعد послѣ, и غير кромѣ, въ персидскомъ употребляются какъ предлоги. Объ именахъ арабскихъ, употребляемыхъ въ персидскомъ какъ нарѣчія см. выше Ч. II, отдѣл. II, § 4 и 5.

CLXXXIV. Соединенныя арабскія нарѣчія употребляются только въ арабскихъ фразахъ, встрѣчаемыхъ въ персидскомъ языкѣ. Эти нарѣчія суть:

a) أ означающее вопросъ.

b) س сокращеніе سوف.

c) ل если, если....не, и также означаетъ клятву (см. Gr. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 370—373).

CLXXXV. Въ-четвертыхъ, изъ арабскихъ союзовъ въ персидскомъ языкѣ употребляются слѣдующіе:

أمّا но. — ألّا чтобъ не.

لكن однако. — انّما истинно.

بل но. — او или.

CLXXXVI. Послѣдніе три союза употребляются преимущественно въ цѣлыхъ фразахъ арабскихъ, заимствуемыхъ персидскимъ языкомъ. Союзъ إلّا кромѣ, въ персидскомъ употребляется какъ предлогъ.

CLXXXVII. Изъ соединенныхъ союзовъ одинъ употребляется не иначе, какъ въ выраженіяхъ арабскихъ. Эти союзы суть:

a) ف служащій къ соединенію предложеній.

b) و и, совершенно усвоенный персидскому языку. Въ арабскомъ употребляется и для означенія клятвы; наприм. والله клянусь Богомъ!

CLXXXVIII. Въ-пятыхъ, изъ междометій арабскихъ въ персидскомъ употребляются:

a) Означающее испугъ: آخ, آه, ахъ.

b) Означающее сожалѣніе: وا, называемое حرف الندبة частица сожалѣнія.

§ 8. *Форма арабскихъ словъ въ персидскомъ языкѣ.*

CLXXXIX. Арабскія слова въ персидскомъ языкѣ сохраняютъ свои среднія и начальныя буквы и гласные знаки, но конечные измѣняютъ по слѣдующимъ правиламъ:

a) Когда слово оканчивается на согласную букву, то она получаетъ вмѣсто своего конечнаго гласнаго знака всегда джезмъ; наприм. ар. طَلَبٌ, персид. طَلَبْ исканіе; ар. ظَالِمٌ, перс. ظَالِمْ мучитель; ар. صَعْبٌ, перс. صَعْبْ трудный; ар. أَعْظَمُ, перс. اعظَمْ величайшій.

b) Когда слово оканчивается на гласную, имѣющую при себѣ гласный знакъ, то она лишается его, если ей предшествуетъ буква также съ гласнымъ знакомъ, но когда предшествующая буква имѣетъ джезмъ, то конечная гласная теряетъ свой знакъ, а предпослѣдняя буква получаетъ гласный знакъ, родственный съ конечною гласною буквою, т. е. предъ ى получаетъ зиръ, предъ و получаетъ пишъ, а предъ ا получаетъ зеберъ; наприм. ар. وُزَرَآءُ, перс. وزرا везири; ар. وَاشِىٌ, перс. واشى доносчикъ; ар. بَغْىٌ, перс. بغى несправедливость; ар. وَطْئٌ, перс. وطى топтаніе.

c) Когда конечная гласная буква не имѣетъ при себѣ никакого знака, а предшествующая буква имѣетъ двойной, то двойной перемѣняется въ одинакій, т. е. ـٌ измѣняется въ ـُ, ـٍ измѣняется въ ـِ; наприм. ар. وَرًى, перс. وَرى смертные; ар. وَغًى перс. وَغى, или وَغا (отъ وَغَا) шумъ; ар.

اتفاقاً, перс. اتفاقا случайно, и проч. (см. выше № CLXXXII). Впрочемъ, въ винительномъ падежѣ въ персидскомъ часто сохраняется арабское окончаніе безъ перемѣны. Такъ употребляютъ اتفاقاً, а не اتفاقا случайно.

d) Когда конечной гласной буквѣ, имѣющей при себѣ гласный знакъ, предшествуетъ гласная, неимѣющая при себѣ знака, то конечная отбрасывается; наприм. ар. وضوو, перс. وضو омовеніе.

e) Гамза при элифѣ въ персидской ортографіи опускается, исключая тѣ случаи, когда она замѣняетъ какую-нибудь гласную букву; наприм. ар. وزراء, перс. وزرا везири; ар. علاء, перс. علا высота; ар. داء, перс. داء болѣзнь; ар. سوء, перс. سوء зло; ар. مرئى, перс. مرئى наблюдаемый, и проч. (см. выше Таблицы неправильныхъ арабскихъ глаголовъ). Буква ى часто пишется въ такомъ случаѣ безъ точекъ; наприм. قصائد поэмы.

f) Танвинъ конечный фатхи и кесры измѣняется въ персидскомъ на простую фатху, послѣдуемую прибавочною родственною гласною буквою т. е. послѣ фатхи ا, а послѣ кесры ى; наприм. ар. غازٍ побѣдитель, пер. غازى; ар. قاضٍ судья, перс. قاضى, и проч.

g) Окончаніе арабскихъ именъ ـَى вмѣсто ـًى пишется въ персидскомъ ـَى; наприм. متقى вм. араб. متقٍ почитающій Бога. Въ срединѣ арабскихъ словъ гласная ـَا въ сти-

хахъ измѣняется на ـَى; наприм. رکیب вм. رکاب стремя.

h) Въ причастіи страдательномъ производныхъ формацій неправильныхъ глаголовъ въ третьей буквѣ конечное ى перемѣняется на ا по силѣ родства съ предшествующею фатхою; наприм. ар. مقوى укрѣпленный, пер. مقوا; араб. مودى исполняемый, перс. مودا, и проч. (см. выше Таблицы неправильныхъ арабскихъ глаголовъ).

i) Когда арабское существительное въ персидскомъ оканчивается на ى безгласное, стоящее вмѣсто ا, то, при прибавленіи یای اضافت, конечное ى арабское измѣняется въ ا; наприм. ар. تمنى просьба, въ персид. تمنى, въ соединеніи съ другимъ существительнымъ تمنای شفاعت прошеніе заступничества. Вообще арабское окончаніе ـَى, называемое الف مقصوره, въ которомъ ى стоитъ вмѣсто ا, часто измѣняется въ персидскомъ на ا; наприм. ар. مصطفا избранный, персид. مصطفى. Не рѣдко Персіяне въ арабскихъ словахъ ـَى произносятъ какъ یای مجهول *é*, измѣняя гласный знакъ ـَ на ـِ; наприм. معنى *ма'не*, смыслъ.

j) Имена существительныя арабскія, кончащіяся въ женскомъ родѣ на ة, перемѣняютъ въ персидскомъ эту букву на ه или на ت; наприм. محبة дружба, пишется и محبه и محبت. Исключаются имена, въ которыхъ стоитъ ـَوة вм. ـَاة; наприм. حيوة жизнь. Если же это окончаніе пишется ـَاة, то буква ة можетъ перемѣниться на ت: حيات.

k) Имена прилагательныя и причастія арабскія женскаго рода, кончащіяся на ة, въ персидскомъ перемѣняютъ конечное ة на ه; наприм. خالصة чистая, пишется خالصه.

l) Въ арабскомъ словѣ ابو отецъ, начальный ا для мѣры въ стихахъ иногда опускается.

m) Буква ى гласная, послѣдуемая безгласнымъ ى, откидывается, а знакъ ея переходитъ къ предыдущей буквѣ; наприм. تميز вм. تمييز имя дѣйств. II фор. отъ глагола ماز.

§ 9. *Общія примѣчанія объ арабскихъ формахъ.*

CXC. Частое употребленіе арабскихъ словъ въ персидскомъ языкѣ простирается иногда до того, что встрѣчаются цѣлыя фразы, состоящія изъ однихъ чисто арабскихъ словъ, поставленныхъ по правиламъ персидской фразеологіи, и оканчивающіяся персидскимъ глаголомъ, который вмѣстѣ съ связью составляетъ единственное достояніе персидскаго языка во фразѣ.

CXCI. Надобно замѣтить, что не всякій арабскій корень употребляется въ персидскомъ: въ этомъ случаѣ, также какъ и въ производныхъ формахъ, избираются только слова болѣе употребительныя въ арабскомъ языкѣ; мало употребляющіяся большею частію не имѣютъ мѣста въ персидскомъ языкѣ. Лучшимъ руководителемъ въ употребленіи арабскихъ формъ и словъ можетъ служить собственный опытъ и лексиконы.

CXCII. Разсматривая арабскія слова и формы, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, можно вывести слѣдующіе результаты:

a) Изъ измѣняемыхъ частей арабскихъ персидскій языкъ заимствуетъ формы, по которымъ образуются слова.

b) Изъ неизмѣняемыхъ частей рѣчи персидскій языкъ заимствуетъ только слова безъ всякаго измѣненія ихъ при переходѣ.

181. Въ письмѣ арабскія слова отдѣляются имена отъ именъ и глаголовъ, исключая особенныя формулы или выраженія, какъ انشاء вм. ان شاء если угодно, и проч.

182. О соединеніи и зависимости арабскихъ словъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ, будетъ сказано въ словосочиненіи.

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.

ПРИБАВЛЕНІЯ.

О частицѣ ى.

CXCIII. Частица ى имѣетъ въ персидскомъ языкѣ обширное употребленіе и разнообразное значеніе: въ предыдущихъ главахъ были указаны یای الهمزه *я гамзовде* или یای خطاب *я обращенія* (Ч. I, N° LI. d) یای نسبی *я отношенія* (N° CLXXVI), یای لیاقت *я приличествованія* (N° CCI) и یای حکایت *я разсказа* (Ч. II, N° 88). Кромѣ того ى служитъ къ означенію члена неопредѣленнаго и опредѣленнаго.

CXCIV. Для означенія неопредѣленнаго члена къ концу именъ существительныхъ прибавляется ى, показывающее, что въ ряду однородныхъ предметовъ должно разумѣть нѣкоторый неопредѣленный: это ى называется یای تنکیر *я неопредѣленности;* наприм. در شهری بازرگانی بسیار مال میداشت въ нѣкоторомъ городѣ нѣкоторый купецъ много имущества имѣлъ.

CXCV. Когда хотятъ означить, что въ ряду однородныхъ предметовъ должно разумѣть одинъ извѣстный, то прибавляютъ къ концу имени ى, называемое یای وحدت *я единства;* наприм. گلی آوردم я принесъ (одну) розу. Это ى отчасти заступаетъ мѣсто опредѣленнаго члена.

CXCVI. Если слово оканчивается на ی или на های مختفی *ha нѣмое*, то, вмѣсто ی, членъ означается прибавленіемъ къ къ концу слова hамзы ٔ или ء; наприм. آبادانیٔ одно обиталище; کیسهٔ одинъ мѣшокъ; غزان خان شهرچهٔ بر آورده است Газанъ Ханъ построилъ нѣкоторый городокъ.

183. Членъ ی прибавляется безъ различія и къ персидскимъ и къ арабскимъ существительнымъ. Онъ можетъ прибавляться даже и тогда, когда за существительнымъ слѣдуетъ прилагательное или мѣстоименіе, описывающее его; наприм. بر سوری عریض وخندقی عمیق съ широкою стѣною и глубокимъ рвомъ (زینه المجالس манус. Биб. Каз. Унив. fol. 305 v°); روزی سپاهی مذکور در راه کیسه یافت однажды упомянутый солдатъ нашелъ на дорогѣ мѣшокъ; القصه پادشاه دختر تاجررا بزنی خود بخواست коротко, Государь пожелалъ себѣ въ жены дочь купца.

Въ сложныхъ именахъ членъ прибавляется только къ послѣднему; наприм. دی روزچنان وصال جان فروزی вчера столь пріятное свиданіе съ возлюбленной (جان فروز). Также и въ словахъ мужескаго или женскаго рода; наприм. ماده کاوی одна корова. Или въ синонимахъ, соединенныхъ союзомъ و; наприм. لشکر و سپاهی одинъ воинъ и одинъ солдатъ.

Членъ прибавляется къ имени даже и тогда, когда впереди стоитъ числительное یك одинъ; наприм. یکی سپاهی اورا دوست خود میپنداشت одинъ солдатъ считалъ его своимъ другомъ. Или даже при یك или при прилагательномъ и при имени ставится членъ, составляющій плеоназмъ; наприм. یکی سپاهی одинъ солдатъ; دشمنی قدیمی одинъ старинный врагъ.

184. Иногда членъ ی прибавляется не къ имени существительному, а къ относящемуся къ нему прилагательному. Такимъ образомъ въ трехъ рукописяхъ نزهة القلوب, принадлежащихъ Библіотекѣ Казан. Университета, читается: مسجد جامع بزرك ساخته въ первой, مسجد جامعی بزرك ساخته во второй, مسجد جامع بزرکی ساخته въ третьей, онъ построилъ большую мечеть.

185. Членъ неопредѣленный не можетъ прибавляться:

a) Къ именамъ собственнымъ; наприм. не льзя сказать: محمدی нѣкоторый, одинъ Мухаммедъ.

b) Къ именамъ отвлеченнымъ, показывающимъ качество какого нибудь предмета; наприм. не льзя сказать: گرمای одна теплота.

c) Къ именамъ вещественнымъ; наприм. не льзя сказать روغانی одно масло.

d) Къ именамъ предметовъ видимыхъ, въ своемъ родѣ единственныхъ; наприм. не льзя сказать آفتابی нѣкоторое солнце.

186. Опредѣленный членъ не можетъ прибавляться къ именамъ, стоящимъ во множественномъ числѣ, но یای تنکیر можетъ прибавляться и къ именамъ во множественномъ числѣ и соотвѣтствуетъ тогда французскому des; наприм. کسانی люди; امرائی эмиры.

CXCVII. Членъ не подвергаетъ имя существительное никакому измѣненію и сохраняется при имени и въ косвенномъ падежѣ; наприм. بازی را دیدم я видѣлъ одного ястреба; توانگر زادهٔ را دیدم я видѣлъ одного сына богача. Съ отрицательными глаголами членъ имѣетъ отрицательное значеніе; наприм. نمانده ارزوی در دل او не осталось ни одного желанія въ его сердцѣ.

CXCVIII. Сверхъ того частица ی имѣетъ еще слѣдующія значенія и употребленія:

a) Когда хотятъ означить существительное точнымъ образомъ, то прибавляются къ концу его ى, а далѣе ставятъ мѣстоименіе относительное كه, такъ что ى замѣняетъ въ этомъ случаѣ указательное آن тотъ и посему называется یای اشارت *я указательное*, а كه называется كاف بیان *кафъ изъясненія;* наприм. زنی بدین خوبی که تو یافته (та) женщина такой красоты, какъ твоя жена.

b) Когда хотятъ усилить значеніе имени, то прибавляютъ къ концу его ى, которое называется یای تعظیم *я почтенія;* наприм. کریمی милосерднѣйшій; شاهی великій Государь; مردی мужественный человѣкъ; بفرمان پادشاهی که هرگز نمرد ونمیرد по приказанію (этого) могущественнаго Государя, который никогда не умиралъ и не умретъ.

c) Для представленія какого-нибудь предмета въ дурномъ видѣ также служитъ ى, называемое یای تحقیر *я пренебреженія;* наприм. چیزی нѣчто (дурное); مکسی муха (дурная).

d) Къ именамъ неопредѣленнымъ, которыя въ умѣ говорящаго опредѣлены, прибавляется ى, называемое یای تخصیص *я особенности*; наприм. کسی нѣкто (о которомъ я думаю).

e) Въ условныхъ предложеніяхъ къ концу третьяго лица прошедшаго времени глагола прибавляется ى, называемое یای شرط *я условное* и یای جزا *я возмездія;* наприм. اگر نکردی نبودی если бы не сдѣлалъ, не было.

f) Для опредѣленія имени, послѣдуемаго числительнымъ, служитъ также ى, называемое یای عدد *я числа;* наприм. تنی چند нѣсколько особъ. Иное числительное стоитъ впереди; на-

прим. بر چهار فرسنگی شهر افتاده лежитъ въ четырехъ фарсангахъ отъ города.

g) Для означенія новаго предмета также служитъ ی; наприм. هر روز یاری گیرد всякой день беретъ (новаго) друга.

h) Имена, кончащіяся на ـَا или ـُو для благозвучія принимаютъ въ концѣ ی, называемое یای زائد *я увеличенія*; наприм. پا нога, رو лицо, пишется и پای، روی (см. Ч. I, N° 150).

i) Упоминаемое въ N° 85 Ч. II ی называется یای استمرار *я продолженія*.

187. Буква ی въ различныхъ своихъ значеніяхъ произносится то какъ *и*, что называется یای معروف *я извѣстное*, то какъ *е*, что называется یای مجهول *я невѣдомое* (т. е. персидское). Произношеніе *и* принадлежитъ собственно یای نسبی، یای لیاقت и یای خطاب; въ остальныхъ произносится то *и*, то *е*. При прибавленіи различныхъ ی соблюдаются правила, изложенныя выше въ NN° CXCVI и 183.

Образованіе сложныхъ словъ.

CXCIX. Сложныя слова, въ персидскомъ языкѣ весьма многочисленныя образуются, кромѣ исчисленныхъ въ этимологіи способовъ, по слѣдующимъ двадцати тремъ способамъ:

a) Изъ соединенія двухъ существительныхъ безъ всякихъ прибавленій образуются имена существительныя или прилагательныя; наприм. شبنم роса (شب ночь, نم влага); خاکپای прахъ ногъ (خاك прахъ, پای нога); خرگوش заяцъ (خر оселъ, گوش ухо: خرگوش имѣющій ослиныя уши): اهوچشم серно-окій (اهو серна, چشم глазъ); پری روی съ лицомъ Пери (پری ангелъ, روی лицо).

b) Изъ соединенія существительнаго съ прилагательнымъ или причастіемъ образуются имена существительныя и прилагательныя; наприм. شاه زاده принцъ, بدبخت злосчастный; کاربند занимающійся дѣломъ. Эти имена могутъ принимать ی для образованія именъ существительныхъ отвлеченныхъ или ه; наприм. خوشحال веселый, خوشحالی веселое состояніе; گرمابه теплыя бани.

c) Чрезъ повтореніе существительнаго (повелительнаго, какъ имени) или прилагательнаго образуются имена существи-

тельныя, прилагательныя и нарѣчія; наприм. پال парусъ, پالپال парусъ; پیچپیچ крученіе веревки; چم چم удвоенный; پایه پایه по степенямъ.

d) Изъ соединенія существительнаго имени съ повелительнымъ наклоненіемъ, употребляемымъ какъ имя, образуются большею частію имена существительныя дѣйствующаго; наприм. اخترگو астрологъ; دادرس пространство, на которое можно слышать голосъ; بازدار сокольничій; خاکروب метла; دوستار другъ. Эти имена могутъ принимать ی для образованія существительныхъ отвлеченныхъ или ه; наприм. سرکش высокомѣрный, سرکشی высокомѣріе; آتشزن или آتشزنه сѣрная спичка.

e) Изъ имени существительнаго съ 3-мъ лиц. един. чис. прошед. опредѣл. времени иногда образуются имена существительныя; наприм. دستیافت случай.

f) Изъ существительнаго и причастія настоящаго образуются имена прилагательныя; наприм. فلکمانا небу подобный. Вмѣсто причастія служитъ и повелительное: فلکمان (مانستن походить).

g) Изъ существительнаго съ причастіемъ прошедшимъ, теряющимъ конечное ه и гласный знакъ, образуются имена прилагательныя; наприм. سرآمد избранный (вм. سرآمده); بردبار терпѣливый. Иногда причастіе сохраняетъ ه; наприм. گشادهدل пріятный. Эти имена могутъ принимать ی для образованія существительныхъ отвлеченныхъ; наприм. بردباری терпѣніе.

h) Изъ прилагательнаго имени или предлога и существительнаго имени, поставленнаго во множественномъ числѣ на

ـــان, образуются имена существительныя; наприм. گرمابان теплыя бани; بیابان степь.

i) Изъ числительнаго имени и существительнаго образуются имена существительныя; наприм. سپایه треножникъ; چارپا кровать (چهارپا).

j) Изъ мѣстоименія и существительнаго-повелительнаго образуются имена прилагательныя; наприм. خود پرست самолюбивый; خود پسند надутый.

k) Изъ мѣстоименія и существительнаго имени образуются имена прилагательныя; наприм. خودرنك неперемѣняющійся; اینگونه таковой.

l) Изъ предлога и существительнаго имени или мѣстоименія образуются имена существительныя и прилагательныя: наприм. اندرجا внутреннее мѣсто; برقرار твердый; بکار пригодный; با امید надѣющійся; فرومایه низкій; بیترتیب безпорядочный; بیخود безчувственный. Эти имена могутъ принимать ی для образованія существительныхъ отвлеченныхъ; наприм. بیقراری непостоянство; بیخودی безчувственность. Также изъ предлога съ повелительнымъ наклоненіемъ, принятымъ какъ имя, образуются имена существительныя; наприм. پیشخور завтракъ. Или изъ предлога и сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія, употребляемаго какъ имя существительное, образуются существительныя же; наприм. پیشنهاد законъ.

m) Изъ нарѣчія и повелительнаго, принятаго какъ имя, образуются имена существительныя; наприм. دوربین телескопъ; ناتوان не могущій.

n) Изъ нарѣчія съ существительнымъ и прилагательнымъ именемъ или изъ прилагательнаго, принятаго какъ нарѣчіе, и причастія прошедшаго, образуются имена прилагательныя, отъ которыхъ производятъ существительныя отвлеченныя, прибавляя ی; наприм. نا امید безнадежный; ناپاك нечистый; نوخاسته юный; نامردی трусость. Когда существительное начинается ا, то, при прибавленіи нарѣчія نا, конечная буква нарѣчія иногда изчезаетъ, а начальный ا имени измѣняется въ гласную букву, соотвѣтствующую тому гласному знаку, который находится при ا; наприм. نومید безнадежный.

o) Изъ союза هم и именъ существительныхъ или повелительныхъ-существительныхъ образуются имена существительныя, показывающія сходство состоянія; наприм. همخانه однодомецъ; همراه спутникъ; همسایه сосѣдъ (однотѣнникъ); همسر ровня; همکن соучастникъ въ дѣлѣ; همنشین собесѣдникъ. Эти имена могутъ принимать ی для образованія существительныхъ отвлеченныхъ; наприм. همراهی сопутничество.

p) Изъ двухъ существительныхъ сходныхъ по значенію или противоположныхъ, соединенныхъ союзомъ و, образуются имена существительныя; наприм. آب ورنك сила; مرزوبوم пограничная страна, отчизна. Иногда و опускается: مرزبوم.

q) Изъ двухъ повелительныхъ, принятыхъ какъ имя и соединенныхъ союзомъ و, образуются имена существительныя; наприм. تكوتاز бѣганіе туда и сюда. Союзъ можетъ опускаться: تكتاز.

r) Изъ двухъ прилагательныхъ, соединенныхъ союзомъ

و, образуются имена прилагательныя съ усиленнымъ значеніемъ; наприм. پاك وپاكيزه совершенно чистый. Имена прилагательныя качественныя, означающія владѣніе, образуются изъ существительныхъ, впереди коихъ ставятся: ذو имѣющій, صاحب, ارباب господинъ, اهل одаренный; наприм. ذوجلال величественный; صاحب جمال совершенный; ارباب صورت имѣющій образъ (благообразный); اهل حكمت мудрый.

s) Изъ соединенія двухъ сокращенныхъ неопредѣленныхъ наклоненій противоположнаго значенія союзомъ و образуются имена существительныя дѣйствія; наприм. خريد وفروخت торговля (купля и продажа). Или сходнаго значенія; наприм. بندوبست утвержденіе. Слова этого разряда довольно многочисленны, однако нельзя ихъ составлять изъ всѣхъ глаголовъ. Прибавляя ى, образуютъ имена существительныя отвлеченныя; наприм. بندوبستى подлежаніе къ утвержденію.

t) Изъ соединенія сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія и повелительнаго того же глагола союзомъ و образуются имена существительныя дѣйствія; наприм. گفت وگوى разговоръ; جست وجوى исканіе. Иногда союзъ و опускается: گفتگو.

u) Черезъ соединеніе повтореннаго существительнаго предлогомъ образуются нарѣчія; наприм. پى در پى постепенно; جو بجو отъ мѣста къ мѣсту. Или черезъ соединеніе ا; наприм. گونا گون разнородный; رنگارنگ разноцвѣтный; دستادست изъ руки въ руки.

v) Вдвойнѣ-сложныя имена образуются черезъ прибавленіе существительнаго или прилагательнаго къ разряду *p* и *n*;

наприм. ماه وخورشيد چهر имѣющій луно-солнце-видное лицо; ناپاكراى имѣющій нечистый совѣтъ; سروپا برهنه нагой съ ногъ до головы. Или къ разряду *b*: گرمابدار владѣлецъ теплыхъ бань.

x) Еще образуютъ вдвойнѣ-сложныя имена, прибавляя спереди предлогъ къ разряду *p*; наприм. بى پروبال безъ перьевъ и крыльевъ. Или прибавляя спереди частицу къ разряду *l*; наприм. ناپكار непригодный.

188. Г-нъ Вуллерсъ въ своей Грамматикѣ принимаетъ слѣдующее индо-германское дѣленіе сложныхъ именъ:

a) Соединительныя *dvandva*, соединенныя союзомъ و или безъ него, частицею и ا. Къ этому отдѣлу относятся сложныя 2, 16, 17, 19, 20 и 21 разрядовъ.

b) Притяжательныя *bahuvrihi*, прилагательныя или нарицательныя имена, означающія обладаніе. Сюда относятся сложныя 1, 2, 9, 11, 12, 13, 14, 15 и 29 разрядовъ.

c) Опредѣлительныя *karmadharaja*, изъ двухъ членовъ въ одномъ падежѣ: первый опредѣляется или описывается вторымъ. Сюда относятся сложныя 1, 2 и 13 разрядовъ.

d) Зависящія *tatpuruscha*: первый членъ всегда зависитъ отъ втораго. Сюда принадлежатъ сложныя 1, 2 и 6 разрядовъ.

e) Собирательныя *dwigu*, отличающіяся отъ опредѣлительныхъ тѣмъ, что первый членъ есть числительное, опредѣляющее точнѣе второй; наприм. سه فرزند три сына (природы): растительное, животное и ископаемое царство.

f) Относящіяся къ нарѣчіямъ *avjajibhava*: сюда принадлежатъ сложныя нарѣчія.

189. Иногда одно и тоже слово ставится или напереди или

сзади другаго; наприм. باران پرده зонтикъ; پرده باز музыкантъ. Иногда сложныя имена сходны съ простыми; наприм خدای Богъ, خدای (вм. خودای) идущій отъ себя.

190. Иногда встрѣчаются сложныя и составныя имена одинакаго вида, но различнаго значенія; наприм. مرغزار птичникъ (мѣсто, гдѣ много птицъ), مرغزار жалобно кричащая птица. Иногда одно сложное слово принадлежатъ къ разнымъ отдѣламъ; наприм. خوبروی красивый и красивое лицо.

191. Персіяне имѣютъ еще звукоподражательныя сложныя слова, называемыя اصوات *звуки*; наприм. کشمکش драка, шумъ. Также образуются еще сложныя имена через прибавленіе къ слову рифмованнаго окончанія, не имѣющаго никакого значенія, что называется اتباع *принадлежащіе*; наприм. سیب‌تیب смущенный. Послѣдній способъ употребляется Персіянами нерѣдко въ разговорѣ для украшенія рѣчи.

192. При образованіи сложныхъ именъ очень рѣдко употребляется изафетъ; наприм. برادر مادر زاده рожденный отъ брата матери. Вмѣсто سر голова иногда служитъ سار; наприм. گاوسار быко-головый. Вмѣсто دربند запоръ употребляется и درونك.

СС. Сложныя имена склоняются подобно простымъ; наприм. اسیازن мельникъ, косв. اسیازنرا, мн. اسیازنان.

193. Для образованія сложныхъ именъ служатъ преимущественно нѣкоторыя слова, какъ то: گیر берущій, دار имѣющій, ریز льющій, زاده рожденный, پر полный, خانه домъ, آباد обиталище, и проч. См. Geitlin, Princ. gram. n. pers. 143—150.

CCI. Для образованія составныхъ глаголовъ служатъ преимущественно слѣдующіе глаголы: آمدن приходить, آوردن приносить, بردن нести, خوردن ѣсть, دادن давать, داشتن имѣть, دیدن видѣть, زادن раждать, ساختن дѣять, شدن дѣлаться, فرمودن приказывать, کردن дѣлать, گردیدن обращаться, گرفتن брать, گشتن обращать, نمودن показывать, یافتن находить.

194. Въ составныхъ глаголахъ частица وا большею частію усиливаетъ значеніе глагола, но иногда придаетъ ему особенное значеніе; наприм. واپرسیدن допрашивать; واکردن отпирать; وا گفتن упрекать. Частица فرا или فراز служитъ къ показанію одобренія или иногда бываетъ безъ всякаго значенія; наприм. فراپوشانیدن покрывать, тоже, что پوشانیدن; فراز اندوختن пріобрѣтать, тоже, что اندوختن. Примѣры составныхъ глаголовъ см. Geitlin, Prin. gr. n. pers. 92 — 96. Раздѣленіе глаголовъ, предлагаемое Гарсеномъ де Таси см. Journ. asiat. 1850, T. XVI, 533—535.

ПРИМѢРЪ

этимологическаго разбора.

(Персидскій текстъ см. этой Грамматики Ч. I, N° LXIII).

1. کلنکان начало کلنک журавль, имя сущ. нариц. (Ч. I, N° CXLI, a) предмета (N° CXLIII, a), первообр. (N° CXLI, a²), простое (N° CXLII, a) персидское; поставлено во множест. числѣ одушевленныхъ (N° CL, a), съ прибавленіемъ изафета, для показанія отношенія съ послѣдующимъ словомъ.

2. ابیقس Ивикъ, имя сущ. собствен. (Ч. I, N° CXLI, b) импровизован. (N° CXLIV, a) иностранное (N° 130), въ которомъ вмѣсто иноземнаго в поставлено ب по персидскому благозвучію (N° 63, примѣр. 18); поставлено въ косвен. падеж. который означенъ предыдущ. изафетомъ.

3. در въ, персид. предлогъ (Ч. II, N° C) простой (N° 107, e), служащій къ означен. предложн. падежа (N° CI).

4. اخبار нач. خبر извѣстіе, араб. им. сущ. нар. произ. по формѣ II (Ч. II, N° CLVII); поставлено во множест. неправ. числ. по формѣ افعال (Ч. I, N° CLIV и 144, b), съ прибав. изафет. для показ. отнош. къ послѣд. слову; пад. косв.

5. ملوک нач. ملک правитель, государь, ар. им. сущ. нар. производ. (по фор. II: Ч. II, N° CLVII), множ. непр. числ. (по формѣ 3: Ч. I, N° CLIV и 144, b) съ приб. изаф. пад. косв.

6. اوائل нач. اوّل первый, ар. им. числ. поряд. муж. род. (Ч. II, N° CLXXIV) множ. чис.

7. مسطورست составн. изъ двухъ словъ: مسطور и است. مسطور написанный, араб. причаст. страд. 1 форм. (Ч. II, N° CXLIII и CLII, a) отъ араб. глаг. سَطَرَ. است есть, персид. сокращ. существ. глаг. един. числ. 3 лица (Ч. II, N° XLVII), съ опущеніемъ ا (N° XLIX).

8. كه что, пер. мѣст озн. отн. (Ч. I, N° CX).

9. در см. выше 3.

10. عهد вѣкъ, араб. им. сущ. нар. произв. по 1 форм. (Ч. II, N° CLVII) ед. чис. косв. пад. съ прибав. изафета.

11. ملكى нач. ملك государь (см. выше 5), ед. чис. косв. пад. съ прибавлен. ى единства.

12. از изъ, персид. предл. прост. (Ч. II, N° 107), служащ. къ означ. родит. пад. (N° CI).

13. ملكان нач. ملك государь (см. выше 5). пер. множ. чис. одуш. пред. (Ч. I, N° CL, a) съ приб. изафета.

14. يونان Греція, ар. пер. им. сущ. собств. первообр. (Ч. I, N° CXLI, *b* и *a*), прост. (N° CXLII, a) ед. числ. косв. пад.

15. حكيمى нач. حكيم мудрецъ, ар. им. сущ. нариц. ед. чис. прям. пад. отъ глаг. حَكَمَ съ прибав. ى единства.

16. بود нач. بودن быть, персид. глаг. вспом. положит. изъя. нак. прош. опред. вр. ед. числ. 3 лиц. (Ч. II, N° IV, a, V, a, L и LI).

17. از см. выше 12.

18. حكما нач. حكيم (см. выше 15) множ. непр. числ. (Ч. I, N° 144, b) косв. пад.

19. نام имя, пер. сущ. им. нар. предм. первооб. прост ед. чис. съ приб. изафета.

20. او онъ, персид. мѣстоим. означит. опредѣл. притяж. (Ч. I, N°. XCVIII, CVI и CVII) един. чис. пад. прям.

21. ابيقس см. выше 2.

22. كه который, перс. мѣст. озн. отн. (Ч. I, N° CX).

23. در см. выше 3.

24. حكمت мудрость, араб. им. сущ. нар. прост. произ. отъ глагола حكم (Ч. II, N° CLVII фор. IV) жен. род. (N° CLXIV, b) ед. чис. косв. пад.

25. از см. выш. 12.

26. جمله сумма, араб. им. сущ. нар. прост. произв. отъ глаг. جمل (Ч. II, N° CLVII, форм. IV) жен. род. (N° CLXIV, b) ед. чис. косв. пад. употреб. какъ имя прилаг. *весь*.

27. حكما см. выш. 18, съ приб. изафета.

28. يونان см. выш. 14.

29. بر на, персид. пред. прост. (Ч. II, N° C и 107, d), означающ. предл. пад.

30. سر голова, перс. им. сущ. прост. первооб. нар. един. числ. пад. косв. برسر постав. здѣсь въ видѣ сложн. нарѣч. (Ч. II, N° CXVI, f).

31. آمده بود нач. آمدن приходить, персид. первооб. средн. полож. невспом. (Ч. II, N° II, a, III, b, IV, a, V, b) совер. неправил. глаг. (N° LIV, b и N° LXVII) изъяв. накл. (N° XXI, b) давнопр. врем. (N° XIX, B, e, XXXVII и LXXXIII) един. числ. (N° XVII) 3 лиц. (N° XVI).

32. ملك см. выше 5: един. числ. прям. пад.

33. اين мѣст. озн. указ. для ближайш. пред. един. числ. косв. пад. (Ч. I, N° XCVIII и XCIX).

34. حكيمرا см. выше 15, един. числ. косвен. пад. (Ч. I, N° CLVII).

35. بحضرت составл. изъ به и حضرت. به— къ, персид предл. прост. (Ч. II, N° C и 107, а), означающ. дател. пад. сокращен. въ ب (N° 109). حضرت присутствіе, араб. им. сущ. нариц. прост. произ. отъ глагола حضر (Ч. II, N° CLVII форм. IV) жен. род. (N° CLXIV, b) един. числ. косвен. пад. съ приб. изафета.

36. پادشاهى нач. پادشاه Монархъ, персид. им. сущ. нариц. произв. сложн. изъ پاد и شاه (Ч. I, N° CXLI, а, b², CXLII, b, Ч. II, N° CXCIII, b), един. числ. косв. пад. съ прибавл. ى единств.

37. مى آورد нач. آوردن приносить: глаг. слож. дѣйств. положит. невспомогат. неправил. (Ч. II, N° II, d, III а, IV, а, V, b, LIV, b и LVII), поставлен. въ изъяв. наклон. (N° XXI, b) прех. врем. (N° XIX, B, а) един. чис. (N° XVII) 3 лиц. (N° XVI); составленъ изъ корня ور и наращенія آ (N° 12).

38. و и, союз. соедин. (Ч. II, N° CXXIV, а).

39. در въ, см. выше 3.

40. راه дорога, персид. им. сущ. нар. первооб. прост. пред. (Ч. I, N° CXLI, а, а², CXLII, а, CXLIII, а) един. числ. косв. пад.

41. جماعتى нач. جماعت собраніе; араб. им. сущ. нар.

прост. произ. отъ глагол. جمع (Ч. II, N° CLVII, фор. III), един. чис. прям. пад. съ прибавл. ی единства.

42. از изъ, см. выше 12.

43. دزدان нач. دزد воръ: им. персид. сущ. нар. прост. первообр. множ. числ. косв. пад.

44. بدو состав. изъ пред. به къ (см. выше 35) и мѣст. опредѣл. او онъ, постав. въ ед. числ. косв. пад. (Ч. I, N° CVI). Для благозвуч. между пред. и мѣст. вставлен. د и начальн. ا откинут. (Ч. II, N° 110).

45. رسیدند нач. رسیدن достигать: глаг. первообр. сред. полож. невспом. неправ. (Ч. II, N° II, a, III, b, IV, a. V, b, LXII), поставл. въ изъяв. накл. прошед. опред. врем. (N° XIX, B, b), числ. множ. лиц. 3.

46. و см. выше 38.

47. بر см. выше 29.

48. گمانِ нач. گمان мнѣніе, им. сущ. нар. произв. прост. значенія (Ч. I. N° CXLI, a, b, CXLII, a, CXLIII, b), составл. повелит. наклон. глаг. گمانیدن думать; един. числ косвен. пад. съ изафет.

49. آنکه сост. изъ آن и که. آن тотъ, мѣст. указ. для отдал. предм. един. числ. косв. пад. (Ч I, N° XCIX).

50. که см. выше 8.

51. باوی сост. изъ пред. با съ, служащ. къ означ. творит. падеж. (Ч. II, N° 107 и CI) и опредѣл. мѣстоим. او онъ, поставл. въ един. числ. косв. пад. измѣнен. въ وی (Ч. I, N° 94).

52. مالی нач. مال имущество, им. ар. сущ. нар. прост.

произ. отъ глагол. مال (Ч. II, N° CLII, форм. I) числ. един. пад. прям. съ прибав. ى особенн.

53. خطيرست сост. изъ خطير и است. خطير великій, им. араб. прилаг. произв. отъ глаг. خطر (Ч. II, N° CLXV, форм. III), един. числ. прям. пад. است см. выше 7.

54. قصد нач. قصد намѣреніе, им. араб. сущ. нар. произ. прост. знач. отъ глагол. قصد (Ч. II, N° CLII, форм. I), един. числ. косв. падеж. съ изафет.

55. کشتن нач. کشتن убивать, глаг. первообр. дѣйст. полож. невспом. неопр. накл. поставлен. какъ им. сущ. (Ч. II, N° XXV, Ч. I, N° CC), един. числ. косв. пад. съ изаф.

56. او см. выше 44.

57. کردند нач. کردن дѣлать, глаг. первообр. дѣйст. прост. полож. невспом. неправил. (Ч. II, N° LXVII), изъяв. накл. прошед. опред. врем. множ. чис. 3 лиц.

КОНЕЦЪ ПРИБАВЛЕНІЙ.

ГРАММАТИКА
ПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА.

—

ЧАСТЬ III.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

СОГЛАСОВАНІЕ СЛОВЪ.

§ 1. *Общія понятія и опредѣленія.*

I. Словосочиненіе النحو содержитъ въ себѣ правила, по которымъ соединяются и располагаются слова въ рѣчи.

II. Отдѣльное слово كلمه или مفرده есть совокупность звуковъ для выраженія одного понятія; наприм. خانه домъ, مرد человѣкъ; اسم имя.

III. Изъ соединенія отдѣльныхъ словъ, по правиламъ словосочиненія, образуется фраза جمله (сумма), которая бываетъ полная и неполная.

IV. Предложеніе, заключающее въ себѣ полный смыслъ, называется كلام (рѣчь) или جملهٔ تام полная фраза; наприм. خانهٔ شما خوبست вашъ домъ хорошъ; من گفتم я сказалъ. Соединеніе словъ, не представляющее полнаго смысла, называется جملهٔ ناقص недостаточная фраза; наприм. لباس پدر платье отца.

1. Преимущественно словомъ جمله означается всякая часть предложенія, состоящая болѣе чѣмъ изъ одного слова, и посему въ предложеніи: من میدانم که شما دروغ میگوئید я знаю, что вы говорите ложь, будетъ два جمله: одно من میدانم я знаю, а другое که شما دروغ میگوئید что вы говорите ложь.

V. Полное предложеніе состоитъ изъ трехъ частей: подлежащаго, сказуемаго и связи.

VI. Подлежащее المبتدا (начало) или المسند اليه (къ коему относится) есть предметъ, о которомъ говорится въ предложеніи.

VII. Сказумое الخبر (извѣстіе) или المسند (относимое) есть то, что говорится о подлежащемъ.

VIII. Связь رابط служитъ для соединенія этихъ двухъ частей, имѣющихъ между собою отношеніе الاسناد.

2. Если главный предметъ или подлежащее является въ рѣчи дѣйствующимъ, то оно называется فاعل дѣйствующее; подлежащее же глагола страдательнаго называется مفعول مالم يسمّ فاعله дѣйствуемое безъ наименованія дѣйствователя, или النايب المقام الفاعل заступающее мѣсто дѣйствователя. Иногда подлежащее называется الموضوع (полагаемое), а сказуемое المحمول (несомое).

3. Связью въ персидскомъ языкѣ служитъ, какъ и въ русскомъ, сокращенный существительный глаголъ единст. чис. 3 лиц. است есть.

IX. Къ главнымъ частямъ предложенія примыкаютъ разныя дополнительныя, которыя называются متعلقات зависящія, и которыя поясняютъ или дополняютъ значеніе главныхъ. Слово, имѣющее вліяніе на другое, называется управляющимъ المضاف или عامل, а слово управляемое называется المضاف اليه или معمول. Объектъ или предметъ, полагаемый въ винительномъ падежѣ, называется مفعول, и бываетъ въ персидскомъ или مفعول مطلق независимый объектъ, въ которомъ въ винительномъ падежѣ полагается неопредѣленное наклоненіе مصدر, и مفعول به собственно объектъ, всегда полагаемый въ винительномъ падежѣ.

4. Подлежащее, составленное болѣе чѣмъ изъ одного слова, называется جملهٔ ابتدائيّه; сказуемое же такого рода называется جملهٔ خبريّه.— Всякая часть предложенія или фразы, поставленная въ разговорѣ или письмѣ, называется ظاهر (явная); опущенная часть называется محذوف (выкинутая), а подразумѣваемая—مضمر (скрытая).

X. Предложеніе, по составу своихъ частей, бываетъ главнѣйше трехъ родовъ:

a) جملهٔ اسميّه фраза именная, въ которомъ сказуемое есть имя (прилагательное или существительное); наприм. محمود ناخوشست Махмудъ (есть) боленъ; اين مرد سوداكرست этотъ человѣкъ (есть) торговецъ.

b) جملهٔ فعليّه фраза глагольная, въ которомъ сказуемое и связь или даже и всѣ части предложенія состоятъ изъ глагола; наприм. نوكر آمد слуга пришелъ; مينويسم я пишу (вм. من نويسنده هستم я есмь пишущъ).

c) جملهٔ ظرفيّه фраза мѣстная или временная, въ которомъ сказуемое состоитъ изъ предлога съ именемъ мѣста или времени, или выражаетъ вообще положеніе подлежащаго; наприм. من بخانه هستم я (есмь) въ домѣ; پيش من كتابست передо мной книга (есть).

5. Кромѣ того по значенію своему предложенія бываютъ еще слѣдующихъ родовъ: جملهٔ موجبه утвердительныя, когда выражаютъ утвержденіе, جملهٔ سالبه отрицательныя, когда означаютъ отрицаніе; جملهٔ شرطيّه условныя, جملهٔ مبيّنه изъяснительныя, جملهٔ معترضه вносныя, جملهٔ معلله виносложныя, جملهٔ مستأنفه предварительныя, جملهٔ

نتيجه заключительныя, جملهٔ مقطوعه отдѣльныя, جملهٔ حاليه объясняющія положеніе, جملهٔ معطوفه соединительныя, جملهٔ حديثيه или جملهٔ نقليه повѣствовательныя, جملهٔ استفهاميه вопросительныя, и جملهٔ انشائيه желательныя (см. Lumsden, A gram. of the persian langu. II, 59 — 64).

XI. По различному отношенію однихъ словъ къ другимъ въ рѣчи, взаимное ихъ сочетаніе или словосочиненіе можетъ быть разсматриваемо по тремъ случаямъ:

a) Согласованіе словъ,

d) Управленіе словъ, и

c) Расположеніе словъ или конструкція рѣчи.

6. Въ согласованіи словъ имѣетъ быть изложено сочиненіе однихъ словъ съ другими по взаимному между ними сочетанію; въ управленіи словъ будетъ объяснена зависимость однихъ словъ отъ другихъ и значеніе нѣкоторыхъ формъ и словъ; въ расположеніи же изложится общій порядокъ словъ въ рѣчи.

§ 2. *Согласованіе имени существительнаго съ глаголомъ въ предложеніяхъ простыхъ и сложныхъ.*

XII. Общее правило другихъ языковъ, что сказуемое согласуется съ подлежащимъ въ родѣ и числѣ, въ языкѣ персидскомъ не распространяется на родъ, ибо роды именъ здѣсь не обозначаются окончаніями; касательно-же числа подлежащее, сказуемое и связь могутъ подвергаться разнымъ случаямъ.

XIII. Подлежащее, поставленное во множественномъ числѣ, означая предметъ одушевленный, можетъ согласоваться

съ единственнымъ сказуемаго и множественнымъ связи; напр. وآنان که غنی ترند دشمنان اسیر شدند враги стали плѣнниками; آنان که غنی ترند محتاج ترند тѣ, которые суть богатѣйшіе, суть болѣе нуждающіеся.

7. Иногда сказуемое ставится во множественномъ; наприм. ایشان توانگران اند и ایشان توانگرانند они суть богаты.

8. Рѣдко глаголъ полагается въ числѣ единственномъ; наприм. الا ای همنشین دل که یارانت برفت از یاد о другъ сердца (моего), у котораго вышли изъ памяти друзья твои! وریزهای پنبه در ریشهای ایشان جا کرده است и хлопчатныя нити помѣстились на ихъ бородахъ.

XIV. Подлежащее, поставленное во множественномъ числѣ, означающее предметъ неодушевленный, можетъ согласоваться съ единственнымъ сказуемаго и связи, будетъ-ли то множественное персидское, или арабское правильное и неправильное; напр. کارها بصبر بر آید дѣла совершаются терпѣніемъ; ومیان ایشان محاربات واقع شد и между ними произошла война; فواید سفر بسیار است плоды путешествія многочисленны; ورشحات رسید капли достигли.

9. Если множественное персидское оканчивается на ان, то иногда связь ставится во множественномъ же; наприм. درختان سبز شد и درختان سبز شدند деревья стали зелены.

XV. Многіе имена одушевленныхъ, соединенныя между собою соединительнымъ союзомъ, сочиняются со множественнымъ глагола; сказуемое тогда остается въ единственномъ, рѣдко полагается во множественномъ; наприм. وسپاه ورعیت آن طرف بیملکی مطیع فرمان گشتند и воины и подданные той стра-

мы въ совокупности повиновались приказу; من و تو هم دو خواجه تاشانیم я и ты, мы оба вмѣстѣ соученики. Рѣдко встрѣчаются исключенія; наприм. عاشق و درویش و گدا پیش آمد всюду любовникъ, дервишъ и нищій приходятъ навстрѣчу; شبی زرگر و نجار آن همه بتانرا گرفتند ночью золотарь и столярь похитили всѣхъ тѣхъ идоловъ.

XVI. Тоже согласованіе имѣетъ мѣсто, если одно или другое имя означаетъ предметъ одушевленный; наприм. مال و اولادات بمعنی دشمنند богатство и дѣти (твои) суть подлинно враги.

XVII. Если же имена между собою соединенныя означаютъ предметъ неодушевленный, то обыкновенно глаголъ полагается въ единственномъ; напр. تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت горькое и сладкое, безобразіе и красота миновались. Но иногда ставится глаголъ и во множественномъ; наприм. باز در باغ لاله و سنبل تازه شد или شدند, опять въ саду разсцвѣли тюльпанъ и гіацинтъ.

10. Имена, между коими стоятъ раздѣлительные союзы, сочиняются съ глаголомъ единственнаго числа; наприм. یا دوست یا دشمان من آمد пришелъ другъ мой или врагъ. При различныхъ лицахъ единст. числа глаголъ также полагается въ единственномъ и согласуется въ лицѣ съ ближайшимъ; наприм. یا من یا او میرود или я или онъ пойдемъ. При лицахъ множественнаго числа, а равно при союзѣ هم-و هم глаголъ ставится во множественномъ числѣ; относительно же лицъ при هم-و هم соблюдается правило N° XXVIII;

наприм. یا شما یا ایشان میروند или вы или они пойдете; هم من وهم تو مرویم и я и ты пойдемъ.

XVIII. Если съ какимъ-либо именемъ одно или многія имена соединяются помощію предлога با, то глаголъ обыкновенно полагается въ единственномъ: впрочемъ, иногда ставится и во множественномъ; наприм. سلجق با اتباع و اشیاع خویش مسلمان شد Сельджукъ съ служителями и товарищами стали мусульманами; اکنون که طغرلبك باسایر اعیان دولت بمدد و معاونت او آمدند теперь, какъ Тогрульбекъ съ прочими вождями пришли къ нему на помощь и вспомоществованіе; روباهی با گرگی دم مصادقت میزد лисица съ волкомъ были вѣрными друзьями.

XIX. Если имя одушевленное увеличено числительнымъ, то глаголъ обыкновенно полагается во множественномъ; наприм. ده آدمی بر سفره بخورند десять человѣкъ ѣдятъ за однимъ столомъ; دو زن منازعت میکردند двѣ женщины спорили; چهار کس هستیم мы четверо. Но иногда глаголъ ставится и въ единственномъ; наприм. درین شهر چهار صد زاهد هست въ этомъ городѣ находится четыреста отшельниковъ.

XX. Если имя неодушевленное увеличено числительнымъ, то глаголъ полагается въ единственномъ; наприм. قضا دیگر نشود ور هزار ناله و آه بشکر یا بشکایت بر آید از دهنی судьба не будетъ иная, если выйдетъ изъ рта тысяча стенаній и аховъ въ благодарность или въ жалобу. Рѣдко встрѣчается глаголъ во множественномъ; این دو چیزم بر گناه انگیختند эти двѣ вещи побудили меня къ преступленію; سه عمل عظیم بودند три великія дѣйствія были.

11. هردو оба сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. هر دو پیش قاضی رفتند оба пошли къ судьѣ.

XXI. Если подлежащее есть имя собирательное или соединенное съ словами, значащими всѣ, многіе, нѣсколько, то глаголъ можетъ полагаться въ единственномъ или множественномъ числѣ; преимущественно употребляется единственное, если имя означаетъ предметъ неодушевленный; напр. تا مردمی که ازان ولایت جلا شده بودند بولایت خویش مراجعت نمودند чтобъ люди, которые оставили ту землю, возвратились въ свою отчизну; بعضی از مورّخان گفته‌اند нѣкоторые повѣствователи сказали; جفتی ازان بر کنار دریا نشیمن داشتند пара ихъ (птицъ) имѣли гнѣздо на берегу моря; عرب گویند Арабы говорятъ; جمله نادان چو زهر قاتلاند всѣ невѣжды умерщвляютъ подобно яду; و برخی از بلاد از قبضهٔ تصرف او بدر رفت не многіе города отложились отъ его власти; برخی بسلطان پیوستند не многіе пристали къ Султану; اهل هند اعتقاد داشتند Индусы вѣрили; طایفه او را بستند толпа его схватила; لشکر محمود اندر سومنات یافتند آن بت که نامش بود لات войско Махмуда нашло въ Суменатѣ идола, именуемаго Лятъ; جماعتی از زنادقه در آمدند толпа невѣрныхъ вошла; چندان لشکر جمع شد собралось столько войска.

12. Нѣкоторыя имена, которыя суть вмѣстѣ собирательныя и родовыя, всегда сочиняются съ множественнымъ, если употребляются какъ собирательныя, такъ что между обоими значеніями показывается различіе; наприм. مردم می گویند значитъ: люди говорятъ, مردم گوید человѣкъ говоритъ.

13. Иногда имя существительное въ единственномъ числѣ служитъ вмѣсто собирательнаго и сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. وزنجیری ازطلا بوزن دویست من درآنجا اویخته بودند там̆ висѣли золотыя цѣпи вѣсомъ въ двѣсти фунтовъ.

14. Единственное число въ предметахъ вещественныхъ большею частію замѣняетъ множественное и глаголъ ставится также въ единственномъ; موی سفید شد волосы убѣлились. Глаголъ можетъ ставиться и во множественномъ, сообразно предыдущему правилу.

15. Въ стихахъ не рѣдко единственное число служитъ вмѣсто множественнаго; наприм. ساقی ماه روی مشکین موی виночерпіи луноличные съ мускусовыми волосами.

XXII. هریك и هریکی каждый, коимъ предшествуетъ подлежащее собирательное, сочиняются съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. هریك یکپاس شب نکهبانی کنند каждый ночью одну очередь караулитъ; هریکی بدیع جهان وممتاز زمانند каждый есть удивленіе міра и рѣдкость вѣка.

XXIII. یکدیکر тотъ и другой, сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. عیب وهنر یکدیکر را دیدند видѣли недостатки и искусство одинъ другаго.

XXIV. همه всѣ, сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа, но весьма рѣдко встрѣчается и съ единственнымъ; наприм. همه بخیرت اند всѣ здоровы; بهرکس یکیك چوب داد که همه آن در طول برابر بود каждому человѣку далъ по одной палочкѣ, которыя всѣ были равной длины.

XXV. Употребляясь въ значеніи *весь* или вмѣсто هر каж-

дый, همه сочиняется съ глаголомъ въ единственномъ числѣ; наприм. همه ریش او سوخته شد вся борода его сгорѣла.

XXVI. هر каждый, сочиняется съ глаголомъ единственнаго числа, когда впереди не находится подлежащаго во множественномъ: въ противномъ случаѣ глаголъ ставится рѣдко во множественномъ; наприм. هرکس میداند каждый человѣкъ знаетъ; هرکس از کوشهٔ فرا رفتند всѣ вышли изъ угла.

XXVII. باهم вмѣстѣ, сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. باهم برویم мы пойдемъ вмѣстѣ; غم و شادی بهمند печаль и радость совмѣстны.

XXVIII. Если различныя лица служатъ подлежащимъ одного и того же глагола, то глаголъ полагается въ томъ лицѣ множественнаго, которое первѣе изъ лицъ, такъ что первое предпочитается 2-му, а 2-е третьему; наприм. بایدکه تو و اهل مملکت تو بزودی بروید должно, чтобъ ты и жители твоего государства пришли скоро (см. еще прим. выше въ N° XV).

16. Въ предложеніи отрицательномъ, въ которомъ отрицаніе имѣетъ самый глаголъ, при нѣсколькихъ подлежащихъ съ раздѣлительными союзами глаголъ ставится во множественномъ числѣ, а сказуемое остается въ единственномъ; наприм. نه شاه زاده ونه حاکم راضی نشوند ни принцъ, ни правитель не будутъ довольны; نه نوکر ونه سپاه برادرش نیستند ни слуга, ни солдатъ не суть его братья.

17. Въ разговорѣ глаголъ иногда ставится въ единственномъ числѣ; наприм. نه اسمعیل ونه محمود بمن قرضدار نیست мнѣ не должны ни Исмаилъ, ни Махмудъ.

XXIX. Въ обращеніи къ нисщему употребляется единственное, рѣдко множественное число: Персы употребляютъ един-

ственное обращаясь къ Богу. Въ обращеніяхъ къ равнымъ и къ высшимъ ставится множественное, въ этомъ случаѣ употребляется слово جناب благородство, صاحب (саабъ) господинъ, حضرت превосходительство; наприм. خداوندا این صورترا جان بده О Боже! дай душу этому изображенію; حضرت شاهنشاه فرمودند Его Величество Императоръ повелѣли; پدرمن ازخانه رفتند или پدرمن ازخانه رفت отецъ мой изъ дому ушелъ; صاحب فرمودند или صاحب فرمود господинъ приказалъ. Мѣстоименія притяжательныя въ такомъ случаѣ сообразуются съ личными. Иногда въ рѣчи о Государѣ ставится единственное; наприм. اگر پادشاه خواهد دید если Государь увидитъ. Говоря о самихъ себѣ, Персіяне иногда употребляютъ множественное вмѣсто единственнаго; наприм. ماچه کار داریم بتو какое намъ (мнѣ) дѣло до тебя? Простонародіе говоритъ большею частію تو ты; дервиши имѣютъ право говорить всѣмъ تو. Обыкновенно же, говоря о себѣ, Персіяне употребляютъ слово بنده слуга, или явное или подразумѣваемое: глаголъ тогда ставится въ 1-мъ числѣ единственнаго; наприм. بنده آمدم я пришелъ.

§ 3. *Согласованіе именъ и мѣстоименій.*

XXX. Собирательное имя сочиняется съ своимъ управляемымъ именемъ множественнаго числа: управляемое можетъ и опускаться, когда оно поименовано выше, или когда предметы собирательные не именуются; наприм. طايفهٔ دزدان عرب шайка арабскихъ разбойниковъ; قومی مسخ شده بودند люди превращались; طايفه اورا بستاند толпа схватила его.

XXXI. Прилагательныя, поставленныя вмѣсто существительныхъ, слѣдуютъ согласованію существительныхъ (см. Ч. I, N° N° CLXVII и 154).

XXXII. Прилагательные простое или сложное почти всегда слѣдуетъ за существительнымъ, съ которымъ соединено изафетомъ (см. ниже N° XLIV) и не перемѣняется по родамъ и числамъ, такъ что прилагательное всегда полагается въ единственномъ, если существительное множественнаго числа (см. Ч. I, N° N° CLXVI, 152 и 153). Прилагательное ставится впереди своего существительнаго въ простыхъ предложеніяхъ положительныхъ или отрицательныхъ, составляя какъ бы сложное слово съ своимъ существительнымъ наприм. خوب آدم ست онъ хорошій человѣкъ; بدآدم نیست онъ не дурный человѣкъ.

18. Сюда принадлежитъ также прилагательныя, сложенныя съ 3 лицемъ множественнаго глагола существительнаго, въ которыхъ подразумѣвается относительное که, какъ کرامند вм. که کرام اند; наприм. هدایای کرامند щедрые дары; مبلغی کرامند большая сумма денегъ. И прилагательныя, составляющія предложеніе, какъ لایعلم невѣжественный (вм. не знаетъ); наприм. حیوان لایعلم животное невѣжественное.

XXXIII. Однако встрѣчается не рѣдко арабское согласованіе прилагательнаго съ существительнымъ по родамъ и числамъ; наприм. این واقعهٔ هایله это страшное событіе; حکایت متفرقه различные разсказы; مسایل مشکله трудные вопросы. Преимущественно въ новѣйшихъ сочиненіяхъ женское имя персидское, даже поставленное во множественномъ, встрѣчается

въ согласованіи съ прилагательнымъ арабскимъ женскаго рода единственнаго числа; наприм. زن جمیله красивая женщина; خانهای معموره обитаемые дома.

19. Въ арабскихъ словахъ иногда для риѳмы прилагательное сходствуетъ съ существительнымъ въ родѣ; наприм. رقائم کرائم великодушныя писанія; خواطر عواطر благосклонныя души.

XXXIV. О согласованіи прилагательныхъ, выражающихъ бо́льшую или ме́ньшую часть множества, надобно замѣтить слѣдующее:

a) بس *многій, многіе*, всегда предпоставляется существительному числа единственнаго, такъ что оно дѣлается сложнымъ опредѣлительнымъ; наприм. بس جانور многія животныя; بس آموختن многое ученіе; بس گرسنه خفت многіе голодные уснули.

b) بسی (ахаманійское vaçiya: Jour. asiat. 1851, T. XVII, 296) слѣдуетъ сочиненію одинаковому съ своимъ однозначащимъ بس, съ тою разницею, что существительное, которому оно предпоставляется, можетъ быть и въ единственномъ и во множественномъ числѣ; наприм. بسی جوهر многія драгоцѣнности; بسی نامداران многіе знаменитые; بسی رنجها многія огорченія.

c) بسیار другое однозначащее можетъ предпоставляться существительному и глаголу числа единственнаго, но очень часто, какъ прочія прилагательныя, имѣетъ мѣсто и послѣ существительнаго; наприм. بسیار نار многіе огни; اورده اند که سپاه دشمن بسیار بود говорятъ, что у солдата были многіе враги.

Очень часто بسیار, стоя позади имени существительнаго, имѣетъ смыслъ собирательнаго имени *множество*, и въ такомъ случаѣ сочиняется съ множественнымъ числомъ имени и глагола; наприм. آنجا بتان زرین بسیار هستند тамъ множество золотыхъ идоловъ; تیراندازان بسیار آنجا حاضر بودند тамъ присутствовали множество стрѣлковъ.

d) چند *нѣсколько, многіе*, или предпоставляется существительному единств. числа, какъ сложное; напр. یک چندروز چندروز нѣсколько дней; چند مردم многіе люди. Или слѣдуетъ за существительнымъ числа единственнаго, къ которому приставляется неопредѣленный членъ; наприм. شبی چند нѣсколько ночей; کلمهٔ چند нѣсколько словъ.

e) چندان и چندین *столько, толикій*, всегда предпоставляется существительному числа единственнаго; напр. چندان درشتی толикая суровость; چندین دروغ столько лжи; چندین حکیم столько мудрыхъ; چندین بندهٔ صاحب جمال столько совершенныхъ слугъ.

f) اندک *малый, небольшой*, подобно прочимъ прилагательнымъ, или предпоставляется существительному въ единственномъ числѣ или полагается позади его; наприм. باندک زمان или باندک زمانی въ короткое время; اندک تحفه небольшіе дары; کفاف اندک دارم وعیال بسیار я имѣю мало средствъ жизни, а домочадцевъ много: здѣсь اندک и بسیار стоятъ послѣ собирательныхъ.

g) هردو *оба*, сочиняется съ сказуемымъ множественна-

го числа; наприм. هر دو از دریچه سرها بیرون کنید оба выставьте головы изъ окошка.

XXXV. Обыкновенно числительное предшествуетъ имени счисляемаго предмета, положеннаго въ единственномъ числѣ; наприм. سه عمل عظیم بودند три великія дѣйствія были; سالی دو одинъ или два года (вм. یك دو سال); چهار مرد четыре человѣка; بیست نوکر двадцать слугъ.

XXXVI. Иногда встрѣчается множественное одушевленное счисляемаго предмета; наприм. چنانکه آن دو کسان میکنند такъ, какъ дѣлаютъ тѣ два человѣка; در خانه رفت با دو پسران خود съ двумя своими дѣтьми пошелъ въ домъ.

XXXVII. همه всѣ, весь, جمله весь, всѣ, могутъ полагаться впереди или позади слова, къ которому относятся, поставленнаго въ единственномъ или во множественномъ числѣ; наприм. همه کارها برای خود بهتر کردی ты всѣ дѣла для себя сдѣлалъ бы лучше; جملهٔ نادان всѣ невѣжды; همه آدمی زاده بودند всѣ были дѣти Адама. Въ единственномъ числѣ полагаются большею частію арабскія существительныя, сказуемое и существительныя при همه весь; наприм. همه سوال و جواب تو شنیدم всѣ вопросы и отвѣты твои я слышалъ; همه مفلس گردیدند всѣ стали бѣдняками; همه ریش вся борода.

20. Иногда въ поэтической рѣчи слово همه, подобно существительному, соединяется съ слѣдующимъ именемъ изафетомъ; наприм. سزد که از همهٔ دلبران ستانی باج прилично, что бъ ты взималъ дань со всѣхъ сердце-похищающихъ; تا شد خبرم در همهٔ شهر در افتاد пока разнеслась молва обо мнѣ по всему городу.

XXXVIII. هر всякій, весь (древнее haruva: Jour. asiat. 1851, XVII, 385), هیچ никакой, всегда предшествують неизмѣнно слову единственнаго числа, къ которому относятся; наприм. هرکس میداند всякій человѣкъ знаетъ; بانك سفينه را هیچ ملاحی محافظت کردی безъ того, чтобъ судномъ управлялъ какой-нибудь кормчій.

XXXIX. Мѣстоименія указательныя всегда предшествують въ единственномъ числѣ тому имени, къ которому принадлежатъ, хотя бы слѣдовало имя множественное; наприм. این بچگان تو هستند это твои дѣти.

XL. Мѣстоименіе указательное, положенное само по себѣ, обыкновенно согласуется въ числѣ съ именемъ, къ которому должно быть отнесено; наприм. کلمهٔ چند از حکمت وموعظت با اینان بگوی скажи имъ нѣсколько словъ мудрости и увѣщанія; شش از آنها шесть изъ нихъ.

XLI. Но если указательное мѣстоименіе относится къ предметамъ неодушевленнымъ, то можетъ полагаться въ единственномъ или множественномъ; наприм. وآنهارا برصدوسی قطارشتر بارکرده بودند и тѣхъ навьючили на сто тридцать верблюдовъ; عمررا اینهامی دارد زیان эти разрушаютъ жизнь; هرکه آن دارد (т. е. چهارچیز четыре вещи) всякій, кто ихъ имѣетъ.

XLII. Если ко всему предложенію предшествующему или послѣдующему относится указательное мѣстоименіе, то оно должно ставиться въ числѣ единственномъ; наприм. توانم آنکه نیازرم اندرون کسی могу не оскорблять сердца человѣка.

XLIII. Мѣстоименіе притяжательное خود свой, предшествуемое существительнымъ во множественномъ числѣ, полагается въ единственномъ, если подлежащее стоитъ въ единственномъ; наприм. مردمان خودرا فرستاد онъ послалъ своихъ людей. Но оно полагается во множественномъ числѣ, когда подлежащее стоитъ во множественномъ, хотя существительное, къ которому относится خود, и поставлено въ единственномъ числѣ; наприм. احوال مفلسی خودها بیان نمودند разсказали обстоятельства своей бѣдности. Въ этомъ случаѣ خودها стоитъ вмѣсто ایشان.

21. Притяжательное мѣстоименіе ставится въ единственномъ числѣ, когда подлежащее стоитъ въ единственномъ числѣ, хотя мѣстоименію и предшествуютъ нѣсколько существительныхъ, соединенныхъ союзомъ соединительнымъ; наприм. تیروکمان خود در دست فقیر داد стрѣлы и лукъ свой далъ бѣдняку въ руки; وزیورات برای گوش وگردن ودست وپای او بسازم и сдѣлаю украшенія для ушей, шеи, рукъ и ногъ ея.

22. Когда мѣстоименію опредѣлительному خود самъ, предшествуетъ личное мѣстоименіе опредѣленнаго множественнаго числа, то خود полагается въ числѣ множественномъ; наприм. مایان میان خودها مشورت کردیم мы между собою посовѣтовались. И безъ предшествующаго мѣстоименія, относясь къ двумъ и болѣе лицамъ, خود полагается во множественномъ числѣ; наприм. گفتند با خودها промежъ себя говорили. Это случается тогда, когда خود бываетъ дополненіемъ, а не подлежащимъ.

23. При мѣстоименіи подлежащемъ множественнаго числа су-

ществительное сказуемое можетъ полагаться въ единственномъ числѣ; наприм. ما خودها برهمن سازیم мы купцы; ما بازارکان هستیم мы сами станемъ браминами.—Знакъ множественнаго ان производятъ отъ древняго родительнаго знака *анамъ*; ها имѣетъ и въ древнемъ *ха* (см. Journ. asiat. 1851, T. XVII, 261, T. XVIII, 340).

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

УПРАВЛЕНІЕ СЛОВЪ.

§ 1. *Изафетъ.*

XLIV. Отношеніе управляющаго къ управляемому, также имени существительнаго къ прилагательному выражается въ персидскомъ языкѣ посредствомъ прибавленія звука ـِ *и* къ управляющему или къ имени существительному, между тѣмъ какъ управляемое или прилагательное остается въ этомъ случаѣ безъ перемѣны. Такое отношеніе зависимости называется اضافت отношеніе, а прибавляемая ـِ называется при управляющемъ کسرهٔ اضافی *кесра относительная*, а при существительномъ съ прилагательнымъ کسرهٔ توصیفی *кесра описательная*.

XLV. Изафетъ только произносится, но не пишется, исключая слова, кончащіяся на ه нѣмое, когда, для означенія изафета, прибавляется къ концу слова ٔ (Ч. I, N° LI, d) и на ا и ی, когда прибавляется ئ или ی, называемое یای اضافت *я изафети*; наприм. اسپ پدر (т. е. اسپِ پدر) лошадь отца; بندگی نوکر рабство слуги; بر رمهٔ ما حمله کرد напалъ на

наше стадо; من نیز ازو رابطهٔ دوستی بکسستم я также разорвала съ нимъ дружескую связь; پارچهای پاکیزه دارم я имѣю чистыя платья; موی سیاه или موی سیاه черные волосы; تلخی میوه горечь плода; می خوش گوار пріятное вино. Не рѣдко вмѣсто ی ставится ی, а вмѣсто ـی или ٔ; наприм. پیشکشهاء لایق приличные подарки; پستهٔ جامه вм. پستکی جامه платье фисташковаго цвѣта; پای قلعه низъ крѣпости; معنی آن смыслъ того. Въ арабскихъ словахъ на اً то удерживается ٔ, то ставится ی; наприм. امراء شهر и امرای شهر князья города.

24. Арабско-персидскіе грамматики принимаютъ четыре вида изафета: a) للاختصاص къ собствености или اضافت لامی *изафетъ лямный*, показывающій отношеніе собственности между двумя именами; наприм. کتاب پسر книга сына. b) للجنس къ роду, или اضافت بمعنی من изафетъ съ значеніемъ من (изъ), въ которомъ подразумѣвается предлогъ از изъ; наприм. مهر سنك каменная печать (печать изъ камня). c) اضافت بعنی فی изафетъ съ значеніемъ فی (въ), гдѣ подразумѣвается предлогъ در въ; наприм. نماز مسجد молитва въ мечети. d) اضافت تشبیهی изафетъ подобія, въ которомъ управляемое сравнивается съ управляющимъ; наприм. اسپ صبا سرعت вѣтро-быстрый конь.

25. Изафетъ различается на два вида: اضافت معنوی изафетъ значенія, и اضافت لفظی изафетъ слова: первый принадле-

житъ существительнымъ, соединяемымъ съ существительными же (خانهٔ پدر домъ отца), а второй неопредѣленному наклоненію, причастію, глагольному прилагательному и превосходной степени (даже положительной и сравнительный), соединеннымъ съ своимъ предметомъ; наприм. مردنِ شتر смерть верблюда; قاتلِ اسمعیل убійца Исмаила; رسندهٔ شهر достигающій города; بزرکترینِ مردمان величайшій изъ людей; بدِ بد самый худшій; اشرفِ انبیا возвышеннѣйшій изъ пророковъ.

XLVI. Съ помощію изафета въ персидскихъ фразахъ составляется длинная цѣпь зависящихъ другъ отъ друга словъ; наприм. دُرِّ دریای سلطنتِ عباس перлъ моря царствованія Аббаса.

26. ی изафета есть остатокъ древняго относительнаго мѣстоименія *hya*, встрѣчающагося въ ахаманійскихъ клинообразныхъ надписяхъ.

27. Изафетъ служитъ также вмѣсто относительнаго мѣстоименія که, что подтверждаетъ предыдущее замѣчаніе; наприм. دریاهای جهان моря, которыя въ мірѣ.

28. Изафетъ въ именахъ отчества замѣняетъ арабское ابن сынъ; наприм. حجاجِ یوسف значитъ тоже, что حجاج بن یوسف Хеджаджъ сынъ Юсуфа (Юсуфовъ); دستانِ سام Дастанъ сынъ Сама (Самовъ).

29. Иногда изафетъ ставится при означеніи родовъ; наприм. شیرانِ نر львы, شیرانِ ماده львицы. Предлоги соединяются иза-

фетомъ съ своими существительными, исключая предлоги односложные; наприм. پیش مرد передъ человѣка; سوی باغ къ саду.

XLVII. Прилагательное имя, послѣдуемое другимъ прилагательнымъ, также принимаетъ изафетъ; наприм. با دشمنی قدیمی او اشنا شدم я познакомился съ однимъ стариннымъ врагомъ его; جامه کهنه خود هرروز میبینم старое платье свое я смотрю ежедневно.

30. У поэтовъ ی единства и ی изафета не риѳмуются, потому что первое выговаривается *е*.

31. При именахъ, соединенныхъ союзомъ و, изафетъ ставится только при послѣднемъ; наприм. پسروپدر من мой сынъ и отецъ; وکلیدها وقفلهای کهنه старые ключи и замки.

32. Въ стихотвореніяхъ, по требованію размѣра, иногда изафетъ опускается или ی удваивается; наприм. یکی قطره باران زابری چکید капля дожля упала изъ облака (قطره вм. قطرهٔ); بکشورمه (вм. بکشورمه) въ странѣ главнаго; بی خودی من زعشقت کرچه از حد درکذشت хотя безуміе мое отъ любви вышло изъ границъ. Иногда случается встрѣтить примѣры опущенія изафета и въ прозѣ, хотя это не льзя считать правильнымъ; наприм. سزا وجزا اواین بود мзда ему будетъ такова; وبررعایاما ظلم کردند подданныхъ моихъ угнетали (Journ. asiat. 1835, Avril. стр. 389 и 390).

33. Изафетъ опускается при словахъ سر голова, صاحب владѣтель, служащихъ къ образованію сложныхъ именъ, и вообще въ сложныхъ именахъ; наприм. سرمایه капиталъ; صاحب‌قران тридцать копѣекъ серебромъ; صاحب جمال красавецъ; شبخون ночное

нападеніе; آبرو потъ (слава); بالا خانه верхъ дома (балконъ). Когда же эти слова не образуютъ сложныхъ, то изафетъ сохраняется; наприм. صاحبِ آن بقعه владѣлецъ той страны. Впрочемъ, въ разговорѣ изафетъ опускается въ подобныхъ выраженіяхъ; наприм. غلامْ علی слуга Али; قصه کوتاه коротко сказать. Большею частію изафетъ опускается въ именахъ передъ притяжательными мѣстоименіями مان, تان, شان; наприм. زمینْ تان ваша земля. Въ стихахъ для мѣры прибавляется изафетъ и въ сложныхъ именахъ; наприм. ز آغاز باید که دانی درست سرمایه کوهران از نخست сначала должно, чтобы ты зналъ точно начало всѣхъ элементовъ.

§ 2. *Значеніе и управленіе падежей.*

А) именительный.

XLVIII. Именительнымъ собственно выражается въ предложеніи подлежащее, однако же и сказуемое полагается въ именительномъ, если, будучи съ глаголомъ существительнымъ или тому подобнымъ, равняется подлежащему; наприм. زاهدی مهمان پادشاهی بود одинъ отшельникъ былъ гостемъ одного Государя; نه مردست آن که دروی مردمی نیست тотъ не человѣкъ, въ которомъ нѣтъ человѣческаго достоинства; هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد не поможетъ искусство, если не будетъ счастья.

XLIX. Тотъ же падежъ употребляется въ сказуемомъ, если глаголъ существительный опущенъ; наприм. لیکن پنج طایفه را مسلمست اول بازرگانی однако пяти классамъ присвоено: первый есть купечество.

34. Часто объектъ глагола или имя, зависящее отъ предлога или другаго слова, занимаетъ, для приданія силы рѣчи, первое мѣсто въ предложеніи и полагается въ именительномъ независимомъ: въ согласованіи такого рода слѣдующій суффиксъ или предлогъ выражаетъ и падежъ, въ какомъ долженствуетъ стоять именительный независимый; наприм. مطربی دور از ین خجسته سرای ٭ کس دو بارش ندیده در یک جای плясунъ! удались отъ этого счастливаго дворца: никто дважды не видалъ его (плясуна) въ одномъ мѣстѣ. Нерѣдко самый суффиксъ или предлогъ, долженствовавшіе относиться къ именительному независимому, во второй части предложенія опускаются; наприм. اونمك بر دست و من بر عضو ریش у него въ рукѣ соль, а у меня на членѣ рана (او и من вм. اورا и مرا); خاك مشرق شنیده ام که کنند ٭ بچهل سال کاسهٔ چینی я слышалъ о восточной землѣ, что дѣлаютъ (изъ нея) въ сорокъ лѣтъ китайскую чашу. О подобномъ сочиненіи въ арабскомъ языкѣ, называемомъ ذو وجهین обладатель двухъ лицъ, см. De Sacy, Gr. Ar. t. II, стр. 45 и слѣд. § 99, 202; Ewald, Gr. crit. t. II, § 672.

B) родительный.

L. Родительный обозначается гласнымъ знакомъ *и*, прибавленнымъ къ имени управляющему, между тѣмъ какъ управляемое (المضاف الیه) остается всегда безъ перемѣны (см. выше N° XLIV и Ч. I, N° CLIX). О родительномъ арабскомъ см. de Sacy, Gram. ar. t. II, § 99.

LI. Родительный бываетъ присвоенія (подлежательный),

которымъ выражается принадлежность: имъ обозначаются, также какъ и въ арабскомъ языкѣ, прилагательныя имена; наприм. صاحب دل сердечный; بوالهوس (вм. ابو) преданный страсти (см. выше объ изафетѣ).

35. Родительный присвоенія замѣняется также арабскимъ словомъ مال *имѣніе, владѣніе*; наприм. کتاب مال پدر книга отца.

LII. Родительнымъ предмета (предлежательный) обозначается, что имя управляемое есть собственно предметъ (объектъ) глагола, отъ котораго образовано управляющее имя, и что падежъ глагола или предлога, съ которымъ сочиняется глаголъ, выражается родительнымъ; наприм. کشتن اسیری убіеніе плѣнника; ترك دنیا оставленіе міра сего; خوابندهٔ شب спящій ночь (вм. خوابنده در شب).

LIII. Родительный, показывающій качество и сказуемое подлежащаго, употребляется для обозначенія вещества, подобія и другихъ признаковъ качества; наприм. طبل شکم барабанъ (подобный) брюху; شب یکشنبه ночь передъ Воскресеньемъ (см. выше объ изафетѣ).

36. Здѣсь же имѣетъ мѣсто употребленіе родительнаго, если имя, выражающее общій признакъ, опредѣляется исключительно слѣдующимъ другимъ именемъ, каковой образъ *выраженія* есть собственно *приложеніе*; наприм. رود جیحون рѣка Аму-Дерья; قلعهٔ الموت крѣпость Аламутъ; روز دوشنبه понедѣльникъ.

LIV. Прилагательныя سزاوار, شایسته, ماننده и пр. означающія ***достойный, способный, подобный***, когда означаютъ ка-

чество подлежащаго, сочиняются съ родительнымъ; наприм. نادان سزاوار نعمت وشايستهٔ حشمت نباشد невѣжа не достоинъ ни благосклонности счастія, ни уваженія; نديدم مانندهٔ او بروم я не видалъ подобнаго ему въ Греціи. Иногда эти прилагательныя сочиняются съ дательнымъ, имѣющимъ предлогъ ب; наприм. لايق بسياست достойный наказанія.

37. Предлоги, по происхожденію существительныя имена, поставленныя въ падежѣ винительномъ или соединенныя съ предлогами, когда описываютъ условіе, образъ дѣйствія, предѣлъ и пр., сочиняются, подобно именамъ, съ слѣдующимъ именемъ (см. выше N° 29). Къ нимъ весьма рѣдко принадлежитъ предлогъ بر، принимающій знакъ родительнаго, если этотъ предлогъ означаетъ نزد или نزديك подлѣ, у, или читается соединенно съ предшествующимъ предлогомъ از; наприм. برتخت خسرو на тронѣ царскомъ; از برخاك изъ праха.

LV. Родительный *количества* выражаетъ часть съ цѣлымъ или цѣлое съ частью; наприм. نامدارترين سلاطين славнѣйшій изъ Султановъ; مبلغ دويست هزار دينار сумма 200,000 динаровъ.

38. Если одно имя управляющее принадлежитъ къ двумъ управляемымъ, соединеннымъ между собою союзомъ و *и*, то или управляющее имя повторяется предъ вторымъ управляемымъ, или вмѣсто него поставляется ازان; наприм. سخن دمنه راست است وازان ديگران دروغ слова Димны справедливы, а слова другихъ ложны (см. Ч. I, N° CII).

39. Если многія имена управляющія, соединенныя между со-

бою какимъ-либо союзомъ, относятся къ одному имени управляемому, то обозначается знакомъ родительнаго только одно, поставленное на послѣднемъ мѣстѣ; примѣр. см. выше § I, N° 31.

С) дательный.

LVI. Знакъ дательнаго, которымъ выражается также и винительный, всегда приставляется къ дательному. Если же къ имени, поставленному въ дательномъ падежѣ, присоединяются для объясненія другія имена, долженствующія быть приняты въ томъ же падежѣ, тогда необходимо обозначается дательнымъ знакомъ только первое; наприм. مرا چون دیگران فضل وبلاغت نیست у меня нѣтъ превосходства и краснорѣчія, какъ у другихъ.

О мѣстѣ, занимаемомъ знакомъ را см. Ч. I, N° CLVIII и ниже въ III Отд. о мѣстѣ знак. را.

LVII. Употребленіе дательнаго легко объясняется изъ значенія этого падежа; только нужно замѣтить нѣкоторые случаи, въ которыхъ дательный занимаетъ мѣсто другихъ падежей.

LVIII. Такъ подлежащее ставится въ дательномъ падежѣ, если онъ стоитъ въ началѣ предложенія, а слѣдующее предложеніе относительное требуетъ этого падежа; наприм. عالمی را که گفت باشد وبس ученый, у котораго есть слово, и довольно (Ч. II, N° 124, гдѣ را въ послѣднемъ примѣрѣ означаетъ по-персидски дательный падежъ).

LIX. Отношеніе имени управляемаго къ имени управляющему можетъ также выражаться падежемъ дательнымъ имени управляемаго, который требуется или смысломъ или гла-

головъ предложенія; наприм. زفرق او دو نیمه نافه‌را دل отъ раздѣленія его (гребня) двѣ половины сердцу мускуснаго пузырька; رسد پیش بین آن سخن‌را بغور. прозорливый достигаетъ глубины тѣхъ словъ.

40. Въ этомъ согласованіи могутъ быть вставляемы даже нѣкоторыя слова между управляющимъ и управляемымъ; наприм. عدو را به انصاف گردن به بند шею врага привяжи справедливо (вм. گردن عدو).

LX. Тоже согласованіе имѣетъ мѣсто, если суффиксъ предшествуетъ своему предыдущему, отчего не рѣдко возникаетъ темнота въ рѣчи; наприм. این منم بر سر خاك تو که خاکم بر سر это я надъ прахомъ твоимъ: прахъ на мою голову! (вм. که خاك برسرم).

LXI. Глаголы, означающіе *давать*, *говорить*, *показывать*, и проч., которые управляютъ дательнымъ лица (наприм. مرا گفت мнѣ онъ сказалъ; ملکی مرا بخشد пусть подаритъ мнѣ царство; سپاه‌را دشمن روی نمود явился врагъ солдату; حالا مرا یاد آمد теперь мнѣ пришло на память), могутъ сочиняться не только съ предлогомъ به, которымъ обозначается также дательный, какъ въ арабскомъ ل, но также и съ другими предлогами, какъ بجای, به, بر, با. Это согласованіе всегда имѣетъ мѣсто тогда когда предметъ глагола означенъ частицею را, поелику этимъ знакомъ не могутъ быть выражены въ одной и тойже мысли дательный и винительный или два винительныхъ; наприм. ایالت سمرقند را به برادران او یحیی و احمد داد онъ далъ самар-

кандскую область братьямъ его Яхьѣ и Ахмеду; اگر سید را به او سپارند если Сеида вручатъ ему.

LXII. Глаголы, означающіе *быть достойнымъ*, имѣютъ послѣ себя дательный вещи, которой кто-либо достоинъ; наприм. همی تاج وتخت کئی را سزید онъ былъ достоинъ короны и трона царскаго.

LXIII. Съ дательнымъ лица сочиняются также глаголы безличные بایستن долженствовать, شایستن и его синонимъ سزیدن или سزائیدن *приличествовать;* наприм. کرا پادشاهی سزاید بداد кому царство прилично дать? نه زر بایدم اندرین نه سپاه не золото должно мнѣ въ этомъ, не войско; که ترا شاید которое тебѣ приходится.

41. Глаголъ بودن быть, сочиненный съ дательнымъ лица, весьма часто замѣняетъ глаголъ داشتن *имѣть*; наприм. وگر چهل ساله را عقل وادب نیست если сорокалѣтній не имѣетъ ума и знанія благопристойности; چو انسان را نباشد فضل واحسان если у человѣка не будетъ достоинства и благосклонности.

D) Винительный.

a) О знакѣ винительнаго.

LXIV. Вмѣсто винительнаго служитъ нерѣдко прямый падежъ; наприм. ساقیا ساغر شراب بیار о виночерпій! принеси чашу вина. Знакъ винительнаго то опускается, то придается, то по произволу можетъ или придаваться или опускаться (объ опущеніи знака винительнаго см. ниже).

Приданный знакъ винительнаго.

LXV. Знакъ винительнаго придается, когда винительный

не показываетъ предмета глагола дѣйствительнаго, но означаетъ какое-либо другое отношеніе, которое также выражается инымъ падежемъ или родомъ согласованія. Таковъ винительный, предпоставленный независимому падежу въ видѣ изрѣченія, который употребляется при восклицаніи или утвержденіи какъ будетъ сказано ниже N°N° LXIX и 44.

Знакъ винительнаго то приданный, то опущенный.

LXVI. Когда винительный есть предметъ глагола дѣйствительнаго, то знакъ этого падежа, если только въ силу означенныхъ ниже правилъ не долженъ быть отброшенъ совершенно, можетъ быть по произволу сочинителя то выраженъ, то опущенъ, и не льзя дать на это постояннаго правила, потому что и сами персидскіе писатели не согласны между собою и въ этомъ случаѣ обозначаютъ винительный одного и того же глагола знакомъ را, а въ другихъ мѣстахъ опускаютъ его. Вотъ примѣръ того и другаго согласованія: ورساله را بخواندند они читали посланіе; كتاب شاهنامه خواندند они читали книгу Шахъ-намэ. Одно только можно сказать положительно, что преимущественно въ двусмысленномъ выраженіи, когда винительный можетъ быть сочтенъ за именительный, надобно удерживать знакъ винительнаго.

b) Употребленіе винительнаго.

LXVII. Глаголы дѣйствительные или переходящіе требуютъ винительнаго падежа. Глаголы непереходящіе собственно хотя не управляютъ винительнымъ, однако часто требуютъ его, если при перемѣнѣ имени и по силѣ выпущеннаго

предлога переходятъ въ значеніе дѣйствительнаго глагола; наприм. باریدن дождить, اشك باریدن проливать слезы: نالیدن стенать, زار نالیدن стенаніемъ стенать.

42. Сюда принадлежитъ также предметъ независимый مفعول مطلق, что арабскіе грамматики называютъ неопредѣленымъ مصدر, если къ глаголу опредѣленному присоединяется неопредѣленное наклоненіе-имя того же глагола или соотвѣтствующаго ему, какъ объектъ, чрезъ что болѣе опредѣляется и ограничивается значеніе глагола (см. de Sacy, Gr. ar. t. II, pag. 113; Ewald, Gr. crit. ling. ar. t. II, pag. 37). Такое согласованіе рѣдко находится у писателей персидскихъ (Lumsden, A Gram. t. II, p. 208 и 209), притомъ у поэтовъ. Наприм. بجنبید جنبیدنی باشکوه съ величіемъ подвигнулъ возстаніе.

LXVIII. Двойнымъ винительнымъ вещи или различнаго лица управляютъ:

1) Глаголы, выражающіе причину (принуждающіе), образованные изъ глаголовъ переходящаго значенія; наприм. اورا شربت فنا چشانیدند его заставили выпить напитка смерти; اورا خلیفهٔ خویش گردانید поставилъ его своимъ намѣстникомъ.

2) Глаголы переходящіе, которые кромѣ своего винительнаго принимаютъ другой, которымъ точнѣе описывается и уясняется все сказанное о первомъ предметѣ, и это обширное употребленіе винительнаго арабскіе грамматики обозначаютъ техническимъ терминомъ حال *состояніе*. Таковы преимущественно:

a) Глаголы, значащіе *видѣть*, *познавать* и подобные тому; наприм. توانگر زادهٔ را دیدم برسر گور پدرش نشسته я видѣлъ

сына богача, сидящаго на могилѣ отца; وبغير ازو هيچكس حاكم خود نميدانيم и кромѣ его мы не знаемъ никого, который былъ бы нашимъ начальникомъ.

b) Глаголы, значащіе *учить;* наприм. سيصد و پنجاه و نه بندش در آموخت триста пятидесяти девяти родамъ научилъ его; بياموز اورا ره و ساز رزم научи его искусству военному.

c) Глаголы, значащіе *называть*, *считать*, *почитать*, *дѣлать* и *возвращать;* наприм. كه اورا امير سعيد ميگفتند котораго называли Эміромъ Саидомъ; وسايل اورا حر داند و آزاد خواند и спрашивающій знаетъ его умнымъ и называетъ свободнымъ; دشمن نتوان حقير و بيچاره شمرد не льзя считать врагомъ бѣднаго и безпомощнаго; تا درشتى هنر نپندارى не считай достоинствомъ дородность; پسر خويش محمدرا ولى عهد كرده بود сына своего Мухаммеда назначилъ наслѣдникомъ трона; وتركان خاتون اسير و دستگير كردند Турканъ-Хатунъ полонили.

d) Глаголы, значащіе *покрывать*, *одѣвать*; напр. تنش را قباى بپوشيد тѣло его одѣлъ кабой.

43. Въ обоихъ винительныхъ или только къ первому предмету (объекту) приставляется را или въ обоихъ совершенно опускается, какъ представляютъ приведенные примѣры въ N° LXVIII, 2, a, b, c.

LXIX. Винительный не всегда составляетъ предметъ, управляемый глаголомъ, но часто управляется независимо и есть падежъ нарѣчія, которымъ выражаются различныя отношенія. Такъ не рѣдко имя существительное, составляющее подлежащее, ставится въ винительномъ въ началѣ рѣчи независи-

мо, отчего увеличивается сила рѣчи; наприм. ملك‌زاده‌را شنیدم که کوتاه بود я слышалъ объ одномъ принцѣ, который былъ малъ ростомъ.

44. Тотъ же падежъ имени существительнаго при восклицаніи или утвержденіи ставится впереди рѣчи; наприм. قضارا طبیب قضارا از کسان اندر آن شب بمرد о судьба! врачь въ ту ночь умеръ; او یکی حاضر بود случайно изъ людей его одинъ присутствовалъ.

LXX. Винительный показываетъ время и притомъ не только промежутокъ времени, но даже самое время, когда что-либо происходитъ; наприм. چندین مدت کجا بودی столь долгое время гдѣ былъ? دوازده روز متعاقب بایکدیگر جنگ کردند двѣнадцать дней послѣдовательно сражались между собой; آن زمستان въ ту зиму; سالی въ нѣкоторый годъ.

LXXI. Винительный означаетъ мѣсто, гдѣ что-либо бываетъ; наприм. وفرزند اورا جائی دیگر دفن کردند сына его похоронили въ другомъ мѣстѣ.

LXXII. Винительный выражаетъ пространство, счетъ, мѣру; наприм. دو منزلم استقبال کرد на двѣ станціи онъ сдѣлалъ мнѣ (торжественную) встрѣчу; یك شاهی سپرد вручилъ одну копейку; یك گز گرفت одинъ аршинъ онъ взялъ; دو گروانکه دادم я далъ два фунта.

45. Послѣ прилагательнаго چند нѣсколько, имя существительное принимаетъ иногда знакъ را, а большею частію стоитъ безъ را; наприм. چند بترا از آنجا دزدی کنیم нѣсколько идоловъ украдемъ оттуда; چند کتاب گرفتم я взялъ нѣсколько книгъ.

LXXIII. Наконецъ сюда принадлежатъ существительныя, поставленныя въ винительномъ падежѣ нарѣчій и могущія замѣнять нарѣчія.

§ 3. *Значеніе и управленіе предлоговъ.*

LXXIV. Падежи орудный, творительный и мѣстительный выражаются не измѣненіемъ имени, но съ помощію предлоговъ (см. Ч. I N° 149).

LXXV. Единственный предлогъ از (древнее hacâ: Journ. asiat. 1851, T. XVII, 269) выражаетъ движеніе отъ мѣста, соотвѣтствуя арабскимъ من *отъ* и عن *изъ*, которые различаются между собою тѣмъ, что من имѣетъ смыслъ *отдѣленія, ухода впередъ*, а عن *отступленія* и *ухода назадъ* (см. de Sacy, Gr. I. § 1066 и сл. и 1081 и сл. Эвальда Gr. ling. ar. § 573 и слѣд. и 579 и слѣд). Это различіе значеній явственно показывается не только въ глаголахъ арабскихъ, сочиняемыхъ съ عن, которые, будучи приняты въ персидскій языкъ, требуютъ соотвѣтствующаго предлога از, но также и въ глаголахъ персидскихъ, которые сходны значеніемъ съ арабскими синонимическими глаголами, когда сочиняются съ тѣми-же предлогами; наприм. пер. پرداختن араб. شغل, когда сочиняется съ با ,به или بر значитъ: заниматься, а когда съ از, ар. عن, — пренебрегать; пер. زبان بریدن, ар. قطع اللسان воздерживать языкъ, сочиняется съ از ; گذشتن съ пред. بر или винит. пад. значитъ: превосходить кого-нибудь, а съ предло-

гомъ از значитъ: отдвинуться, переходить, не соблюдать правила (примѣр. см. Vullers, Institut. II, § 334: тутъ же и о صبر). — Употребляется также کلام کردن از فلان говорить кому-нибудь.

46. Сюда принадлежатъ также фразы въ которыхъ, какъ и въ арабскомъ языкѣ, есть значеніе *отвращенія*, *пренебреженія*, выраженное единственно предлогомъ از или арабскимъ عن; наприм. بربستن связывать; بستن завязывать; خاموش شدن молчать; چشم بوشیدن закрыть глаза; بازماندن, ماندن оставаться (прим. см. Vullers, Inst. II, § 335).

LXXVI. И такъ съ از сочиняются глаголы, которое вообще показываютъ какое-либо отдѣленіе, каковы суть глаголы, означающіе отодвинуть, отвращаться, запрещать, удерживать, освобождать, сохранять, равно движенія души—презрѣніе, горесть, страхъ, радость, одобреніе и проч.; наприм. جدا کردن отдѣлять, جدا گشتن или جدا شدن отдѣляться, راندن или افکندن изгонять; گریختن бѣжать, نهفتن и پنهان داشتن скрывать, پنهان شدن скрываться, دادی کردن жаловаться, گشتن отвращаться, دست بازداشتن ,دست شستن и دست کوتاه کردن воздерживаться, حذر کردن и بر حذر بودن остерегаться, پرهیز کردن, احتراز کردن и دور بودن избѣгать, رستن и رسته گشتن освободиться, آزاد بودن быть свободнымъ, نگاهداشتن стеречь, رنجیدن оскорблять, ملول شدن, ملول بون опечалиться, ترسیدن бояться, اندیشیدن беспокоиться, شادی کردن радоваться, شرم داشتن стыдиться, خندیدن смѣяться, عجب بودن удивляться (См. Vull.

Inst. II, § 336). ودست از طعام باز کشید и отнялъ руку отъ кушанья; واگرهنرمند ازدولت بیفتد и если достойный лишится счастія; من پسندیدم ازتو я одобрилъ тебя; من ازتوراضیم я тобой доволенъ.

LXXVII. Потомъ соединяется съ глаголами открывать, отверзать, возвѣщать, вопрошать, когда выражается что-то тайное, отвращаемое отъ предмета: въ этомъ случаѣ از совершенно соотвѣтствуетъ арабскому عن; наприм. کشادن и کشودن открывать, خبرداشتن знать, آگاهی دادن возвѣстить, آگاه شدن и آگاه یافتن извѣститься, آموختن научать, پرسیدن и سوال کردن спрашивать, جستن искать. (См. Vull. Inst. II, § 337). پدررا ازین حالت آگاهی دادند дали извѣстіе отцу объ этомъ дѣлѣ.

47. Употребляется также, какъ и въ арабскомъ عن, въ преданіяхъ и чужихъ рѣчахъ или когда нужно что-либо сдѣлать изъ чужаго мнѣнія; наприм. که بشنیدم ازگفته باستان которое я слышалъ въ числѣ рѣчей старшихъ; درخبر ازسرورکاینات въ преданіяхъ есть отъ главы существъ.

LXXVIII. Предлогъ از, означая собственно раздѣльность, употребляется при показаніи, откуда предметъ происходитъ, идетъ; наприм. ازخانه آمدم я пришелъ изъ дому; فرود آمد ازابر ниспала съ облака; زسام بارداشت отъ Сама стала беременна; زتوداد وازمن پسندیدنست отъ тебя правосудіе, а отъ меня одобреніе; ازشهر بیرون رفت онъ вышелъ вонъ изъ города.

LXXIX. Говоря о времени и мѣстѣ, означаетъ предѣлъ,

откуда что начинается; наприм. زچهرم بیامد بشهر صطخر изъ Чихрема пришелъ въ Истахръ; از ارك تابدروازه شهر بردند они несли отъ цитадели до городскихъ воротъ; ازروز کار نخست отъ первыхъ временъ. Соединенный съ словами راه дорога, طرف сторона и подоб. از служитъ къ означенію направленія; наприм. ازراه طهران آمدم я прибылъ по тегеранской дорогѣ; ازطرف تبریز رفتم я шелъ тебризской стороной (см. Ч. II, N° 120, 121 и CVI).

LXXX. Изъ значенія раздѣльности, заключающейся въ предлогѣ از, можетъ быть изъяснено и употребленіе его для различія между собою вещей совершенно противоположныхъ; наприм. نشناسد توانکر از درویش онъ не распознаетъ богача отъ дервиша.

LXXXI. Если предметы сравниваются между собою, то сравнительное отличіе можетъ быть обозначено однимъ предлогомъ از; тоже сочиненіе принято въ персидс. языкѣ съ به хорошій, کم мало, برخی немного, زیاده много, и нѣкоторыми другими, если слѣдуетъ از *передъ* или که *нежели*; наприм. اول سوال کردی کم از مرتبه من первый вопросъ ты сдѣлалъ менѣе моей степени. Часто также соединяется сравнительная степень прилагательныхъ کم ,به и пр., какъ и въ другихъ, съ предлогомъ از или союзомъ که *нежели*. (См. ниже N° CXVII).

LXXXII. Далѣе, از означаетъ вещество или собраніе, изъ котораго что-либо состоитъ; наприм. خشتی ازسیم وخشتی از زر кирпичъ изъ серебра и кирпичъ изъ золота; تنی چند از بندکان

طایفهٔ سلطان несколько людей изъ слугъ Султана; طایفهٔ از دوستان толпа друзей.

48. Какъ арабское من, употребляется не рѣдко для означенія части, причемъ имя, означающее часть, по преимуществу опускается; наприм. مهمان هست از عطاهای کریم гость есть изъ благодатнѣйшихъ даровъ; بعضی از مردمان нѣкоторые изъ людей; پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه потомъ каждому изъ окрестныхъ мѣстъ часть.

49. Прилагательныя پر полный и خالی пустой, сочиняются также съ предлогомъ از; наприм. سری ز پاسخ دلی پر کمان голова полна совѣта, сердце—думы; بعد چند روز بتخانه از همه برهمان خالی شد черезъ нѣсколько дней капище опустѣло отъ всѣхъ Брахмановъ. Когда послѣ پر не стоитъ предлога از, то это прилагательное образуетъ съ послѣдующимъ существительнымъ сложное имя; наприм. پر هنر способный.

LXXXIII. Предлогъ از показываетъ причину или средство, которымъ что-либо производится и значитъ по причинѣ, ради, отъ, въ слѣдствіе; наприм. ز شادی رخش تازه شد چون بهار отъ радости щеки его разцвѣли какъ весной; از چه سبب по какой причинѣ?

LXXXIV. Наконецъ, какъ и другіе предлоги, служитъ къ выраженію падежа орудного (см. Ч. II, N° 115); наприм. از مویش بگرفتند взяли его за волосы; از شمشیر بقتل رسانیدن побить мечемъ; از چشم دیدن видѣть глазомъ; از آب پر کردن наполнить водой; از در دوستی بر آمدن войти дверью дружбы;

همان وقت ریشهای خودرا از دست پاك كردند тотчасъ они очистили руками свои бороды. Въ другихъ подобнаго рода выраженіяхъ از значитъ *изъ*; наприм. از خواب در آمدن выйти изъ сна; سگی از گوشهٔ در آمد собака вышла изъ угла. О предлогѣ از, употребляемомъ при описаніи родительнаго присвоенія, см. выше Ч. I, N° CII, Ч. II, N° 113.

50. Въ нѣкоторыхъ оборотахъ рѣчи предлогъ از опускается; наприм. پدر بر پدر отъ отца къ отцу.

LXXXV. Предлогъ به или ب, стоя впереди, означаетъ;

а) Движеніе къ мѣсту или предмету и по этой причинѣ, какъ арабскіе الى и على сочиняется съ глаголами шествія и стремленія къ предмету; наприм. بخانه رفت онъ пошелъ домой; بخانه آمدم я пришелъ домой.

51. Въ книгахъ глаголъ رفتن не рѣдко сочиняется съ предлогомъ در, но въ разговорѣ сочиняется съ به; наприм. وزيران درخانهٔ بازرگان رفتند везири пошли въ домъ купцовъ.

52. Глаголы دادن давать, گفتن говорить, باور كردن вѣрить, رسيدن достигать, ماندن оставаться и подоб. сочиняются въ дополненіи сказуемаго съ предлогомъ به или съ дательнымъ; первое сочиненіе употребительно болѣе въ разговорѣ, а послѣднее въ книгахъ; наприм. وهر يك ده جواب اورا ميدادند каждый далъ ему десять отвѣтовъ; بده بمن дай мнѣ; زن وقت نيم شب زرگررا گفت жена въ полночь сказала золотарю; تو بمن گفتی ты мнѣ сказывалъ; اگر مرا بوار كنی если ты вѣришь мнѣ; باران رحمت بی حسابش همه را رسيد

дождь его безчисленнаго милосердія достигъ до многихъ; چون بشهر رسیدند когда они достигли города; مرا دیکر امیدنه مانده мнѣ не осталось другой надежды; بمن مانده است мнѣ осталось (см. еще N° XCIV). Глаголъ درساختن быть довольнымъ, сочиняется съ به и съ با.

b) Означая покой на мѣстѣ, имѣетъ такое же отношеніе къ предлогу در, какъ арабское впереди поставленное ب, къ في. Онъ часто встрѣчается въ смыслѣ мѣстномъ и временномъ, свойственномъ предлогу در, въ арабс. في, если за именемъ, къ которому относится предлогъ به, слѣдуетъ самый предлогъ در или درون или اندر или اندرون, въ какомъ оборотѣ рѣчи, преимущественно употребительнымъ у поэтовъ, предлогу به придается значеніе предлога در (см. Ч. II, N° 123). Однако به, поставленное само по себѣ, не рѣдко имѣетъ смыслъ предлога در; наприм. بهنکام بهار весной; بوقت فرصت при удобномъ случаѣ; هر روز بشهری وهر شب بمقامی وهردم بتفرج کاهی каждый день въ новомъ городѣ, каждую ночь въ новомъ жилищѣ, каждую минуту въ новомъ мѣстѣ наслажденія; بیسیار سال черезъ многія лѣта.

LXXXVI. Такимъ же образомъ به можетъ принимать значеніе предлога بر, если слѣдуетъ этотъ самый предлогъ; наприм. بسر بر نهاد положилъ на голову. Или, если полагается вмѣсто بر, о чемъ см. ниже подъ предл. بر N° C.

LXXXVII. Къ означенію *покоя на мѣстѣ* должно отне-

сти согласованіе предлога به съ глаголами, означающими *приставать, соединяться* и подоб. заключающими въ себѣ смыслъ *прикосновенія*, совершенно сходно съ арабскими глаголами того же значенія. Въ этомъ согласованіи часто онъ замѣняетъ однозначащіе предлоги در *въ* и با *съ*; наприм. در آویختن и آویختن привѣситься съ ب и در, какъ араб. علق съ ب и فى; پیوستن привязаться, съ به, در и با; کوشیدن стараться, съ به и در; نگرستن разсматривать, съ به, در и винит. какъ араб. نظر съ ب, فى и вин. بخیال باطل در جهان برود съ тщетною мечтою пойдетъ въ міръ; توکه چراغ نبینی بچراغ چه بینی ты, который не видишь свѣтильника, что увидишь съ свѣтильникомъ? (см. Vullers, Inst. II, § 349).

53. Отсюда проистекаютъ его значенія: что касается то, къ, сообразно, по, сходящіяся съ значеніемъ *соприкосновенія*; наприм. ای آنکه باقبال تو در عالم نیست о ты, которому нѣтъ въ мірѣ подобнаго счастіемъ! بقوت ازو کمتر نیستم بصنعت با او برابرم силой я не ниже его, искусствомъ я равенъ съ нимъ; بکام دوستان по желанію друзей; بسر و چشم или سر و چشم или چشم съ удовольствіемъ.

54. Сюда же принадлежитъ употребленіе предлога به въ клятвахъ, потому что клянущійся представляетъ себѣ призываемый имъ предметъ какъ-бы присущимъ и соединеннымъ съ собою; наприм. بسر تو клянусь твоею головой! Въ разговорѣ это ب большею частію опускается, и говорятъ: سر تو.

LXXXVIII. Предлогъ به можетъ предпоставляться даже сказуемому, какъ арабское ب, и тогда значитъ *такъ какъ*,

будто; однако это употребленіе его не такъ обширно, какъ въ языкѣ арабскомъ; наприм. ودرختانرا بخلعت نوروزی قبای سبز ورق دربرکرده и одѣлъ деревья зелено-лиственной кабой, какъ почетнымъ халатомъ новаго года.

LXXXIX. Поставленный передъ неопредѣленнымъ или арабскимъ именемъ дѣйствія, онъ означаетъ то, для чего или отчего что-нибудь производится; наприм. سوارانرا بگفتن او تهوّر زیادت گشت у всадниковъ отъ слова его гнѣвъ увеличился; وبمقاومت لشکر آراستند и къ отпору устроили войско.

XC. Отсюда значитъ по причинѣ, *для*, и соединенное съ мѣстоименіемъ указательнымъ, послѣдуемымъ که или تا, означаетъ: по той причинѣ что, потому-что (см. Ч. II, N° 111); наприм. بسلامی برنجند они сердятся изъ-за привѣтствія; بدین امید در آن بیم افتادن по причинѣ той надежды впасть въ тотъ страхъ; بدان دادمارا нас потому онъ охуждалъ; مارا بدان خوار کرد ... کلاه بزرگ که بیرون کنیم از ره میش گرگ намъ далъ для того великую корону, чтобъ мы прогнали волка съ дороги овецъ.

XCI. Наконецъ выражаетъ падежъ орудный; наприм. بدو دست از زمین برداشت обѣими руками поднялъ съ земли; ببانگ بلند громкимъ голосомъ; بانواع عقوبت بکشت убилъ разными мученіями; کانکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند ибо тотъ, кто несетъ войну, кровью своей играетъ (см. еще Ч. II, N° 131).

55. Сюда же относится بجز кромѣ, выключая, которое буквально значитъ *съ различіемъ*, ибо جز есть имя существительное, соотвѣтствующее араб. غیر (см. Ч. II, NN° 107, g, CV и 119).

XCII. Когда тотъ же падежъ орудный служитъ и для означенія цѣны, то съ этимъ предлогомъ, какъ и съ арабскимъ ب, сочиняются не только глаголы, означающіе покупать, но даже глаголы вознаграждать, замѣщать и прочіе, подобные имъ; наприм. وبه آن هفت دینار اسپی خریدم за тѣ семь динаровъ я купилъ лошадь; به بهاء گران خریداری کردن покупать за дорогую цѣну; شتررا بیکدرم میفروشم верблюда я продаю за одинъ диргемъ; یك گروانکه بچند میفروشی почемъ продаешь фунтъ?

56. Не рѣдко به употребляется также какъ и با, чтобы показать, что дѣло произведено въ присутствіи или безъ сопротивленія со стороны другаго предмета; наприм. باستین ملالی که برمن افشانی рукавомъ скуки, который ты распростираешь на меня. Уже было упомянуто (Ч. II, N° 125), что изъ предлога به съ, поставленнаго впереди, возникаютъ прилагательныя сложныя притяжательныя.

XCIII. Предлогъ با или ابا, выражающій падежъ орудный, означаетъ лицо или какую-либо вещь, сопутствующую и соединенную съ нимъ и соотвѣтствуетъ арабскому ب и مع (Ewald, Gr. cr. II, § 585 и 589); наприм. که بر تخت وبا گرز وبا افسرست который (есть) на тронѣ и съ булавой и съ короной.

XCIV. И такъ онъ соединяется не только съ глаголами, означающими сопряженіе, но даже съ тѣми, которые выражаютъ какое-либо отношеніе между лицами или вещами, гдѣ усматривается значеніе сотоварищества, сообщенія, и равняется словамъ *съ*, *подлѣ*, *въ*, *къ*; наприм. با نادان مپیوند не водись съ

невѣждами; هرکه بابدان نشیند всякій, кто сидитъ съ дурными; باچه ماند این جهان با مقصود خود واصل نشد не достигъ своего желанія; чему подобенъ этотъ міръ? مرا با او واورا بامن مهم نیست у меня съ нимъ и у него со мной нѣтъ ничего общаго; باهیچ یك از ایشان میلی ومحبتی ندارد ни съ кѣмъ изъ нихъ не имѣетъ дружбы и любви; عیب کس با اونمی باید نمود недостатокъ человѣка не должно обнаруживать ему; دانشمند باوی اویخت ученый присталъ къ нему.

57. Для отдѣленія предметовъ за предлогомъ میان *между* можетъ слѣдовать предлогъ با.

XCV. По тойже причинѣ, глаголы *говорить, возвѣщать, давать, приписывать* и т. под., которые собственно требуютъ дательнаго, если дѣло касается означенія общности, могутъ согласоваться съ предлогомъ با; наприм. جز حدیث راست بامردم مگوی не говори людямъ ничего, кромѣ правды; سر خود بادوستان کمتر رسان тайну свою довѣряй менѣе друзьямъ; نان بده با جایعان хлѣбъ давай алчущимъ; ایزدش بادولت وحرمت کند Богъ даровалъ ему счастіе и славу.

XCVI. Наконецъ предлогъ با, какъ арабскій مع (de Sacy Gr. ar. I, § 1094; Ewald, ст. 78), употребляется для показанія, что дѣло произведено въ присутствіи или безъ препятствія со стороны другаго предмета, и при этомъ значеніи обыкновенно соединяется съ словомъ وجود, но не рѣдко поставляется и самъ по себѣ, (Ч. II, N° 127); наприм. باوجوداین معنی لایق قدر علما نباشد не взирая на это, не приличествуетъ власти

ученыхъ; با این همه مکنت و رفعت не взирая на все достоинство и власть. О различныхъ значеніяхъ با см. еще Splieth, Gram. pers. praec. 7).

58. Послѣдуемый آنکه предлогъ با переходитъ въ союзъ и значитъ *не смотря на то что, хотя;* наприм. با آنکه ندامت برد не смотря на то, что онъ и раскаялся; با آنکه شر ایشان غالب بود хотя зло ихъ и осилило.

59. О предлогѣ با *съ*, предпоставленномъ существительнымъ для образованія прилагательныхъ сложныхъ притяжательныхъ см. выше прибавл. въ концѣ втор. части.

XCVII. Предлогъ بر или ابر равняется арабс. على и сходствуетъ съ нимъ по большой части и употребленіемъ и значеніемъ. Въ смыслѣ мѣстномъ *на, надъ, въ, близко къ,* показываетъ предметъ на поверхности, какъ-бы прикрывающій, положенный на другой, изъ чего легко можетъ быть понято согласованіе глаголовъ съ بر; наприм. رای ملک را چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم какъ предпочтительно мнѣніе правителя мысли столькихъ мудрецовъ! بر ظهر ورق نوشت на оборотѣ листа написалъ; نظم را بر شیخ بسته اند приписываютъ сочиненію Шейха; بر یمین و یسار من بنشستند сѣли по правую и лѣвую сторону мою; بپای и برپای استادن стоять на ногахъ, برجای ماندن оставаться на мѣстѣ. Имѣя значеніе نزد (араб. عند) у, предлогъ بر принимаетъ, и предшествуемый از, изафетъ (Ч. II, № 112); наприм. برِ تخت خسرو у трона царскаго; از برِ تخت نشستن сидѣть на тронѣ.

XCVIII. Какъ арабское على, этотъ предлогъ употребляется, говоря о трудной, тяжелой обязанности, долгѣ, должности, тяготѣющей надъ кѣмъ-нибудь; наприм. بر تست پاس خاطر ناز فرزند بيچارگان на тебѣ (лежитъ) храненіе безпомощныхъ; بر پدر ومادر باشد на отцѣ и матери лежитъ (обязанность) ласково обходиться съ дѣтьми.

XCIX. Означаетъ также *намѣреніе* въ выраженіи بر آنم *я на томъ*, т. е. *хочу того* съ слѣдующимъ كه. Выраженіе برآنم, стоящее само по себѣ, означаетъ также *повиновеніе*; наприм. بندرا فرمان نباشد هرچه فرمائى برآنم мнѣ нѣтъ никакого приказа: лишь тому повинуюсь, что ты прикажешь.

60. Иногда بر читается въ значеніи предлога با (N XCVI), какъ въ арабскомъ языкѣ على полагается вм. مع; наприм. بر بيوفائى توراه وفامى پيمايم не смотря на твою невѣрность, я остаюсь вѣрнымъ.

C. Означая движеніе, сочиняется съ глаголами шествія или направленія къ предмету и, какъ предлогъ به, выражаетъ два арабскіе предлога الى и على *къ*, *въ*, *напротивъ*; наприм. درويشى بر دوكان بقالى رفت дервишъ пришелъ въ лавку баккала; وبر شاه رفت онъ пришелъ къ Шаху; بر سر انجماعت رسيد напалъ на то собраніе; كه بنوشته بودى بر شهريار которое написалъ къ Государю; بر بنده مكير خشم بسيار не гнѣвайся очень на раба твоего.

CI. Равнымъ образомъ слова *читать*, *разсказывать*, *излагать*, сочиняются съ بر лица, потому что рѣчь направляется, относится къ нему, и тогда переводится чрезъ *предъ* (или въ

присутствія); наприм. بخواندش برآن شان читалъ его тому Шаху; بروپیردانا سخن برکشاد передъ нимъ ученый старецъ произнесъ рѣчь.

CII. Онъ сочиняется съ глаголами, означающими *одобрять*, *бить*, *смотрѣть*, *превозмогать*, *занимать*, и подобными, имѣющими значеніе *превосходства;* наприм. بردشمن ظفریافت онъ побѣдилъ врага; پادشاه برحکمت امیر آفرین وتحسین نمود Государь восхвалилъ мудрость Эмира; وبر روی همه مردمان نظرکرد и на лицо всѣхъ людей взглянулъ; برروی من زدند ударили меня по лицу; وبرسپاه دشمن زد и напалъ на войско врага; تقدیم فرمودن и مقدم داشتن давать преимущество; وقوف یافتن узнать; رحمت کردن жалѣть; نگاه کردن смотрѣть; نظر داشتن взирать; بردل راندن говорить наизустъ; گزیدن съ بر, предпочитать (см. Vullers, Inst. II, § 371).

CIII. Поелику предлоги بر и به часто мѣняются между собою, то بر имѣетъ смыслъ به; однако предлогъ بر не рѣдко ставится съ цѣлію точнѣйшаго опредѣленія, какъ показываютъ ниже слѣдующіе примѣры. И такъ, подобно предлогу به, بر — выражаетъ:

a) Дательный падежъ; наприм. بخشید برلشکرش онъ подарилъ своему войску; بر برادر گفت онъ сказалъ брату; درگنجهارا برو برکشاد онъ отворилъ ему двери казнохранилищъ; پنداشت ستمگر که ستم برما کرد думалъ притѣснитель, что сдѣлалъ намъ обиду.

b) Падежъ орудный или образа дѣйствія; наприм. نیزه بردست گرفته взявши въ руку копье; بر سبیل رشوت подкупомъ;

برین نوع и برین نمط такимъ способомъ; برچه سان какимъ образомъ? ازآن‌سان, بدین سان такимъ образомъ; بر پای خاستن подняться на ноги.

c) Употребляется для означенія времени; наприм. برین ماه въ этотъ мѣсяцъ.

d) Полагается предъ неопредѣленнымъ и значитъ *къ*; наприм. وبرجستنش بر بایست встань къ его исканію; بر تصویر къ изображенію.

e) Значитъ *по, сообразно*; наприм. سخن را برمزاج مستمع کوی говори слово сообразно съ натурой слушателя.

f) Показывая причину, значитъ *по причинѣ, для*; наприм. بر غضب تو ازین جامی روم по причинѣ гнѣва твоего, иду изъ того мѣста.

61. Часто, преимущественно въ стихахъ, предлогъ بر послѣ имени или суффикса, къ которому принадлежитъ, повторяется, не мѣняя значенія; наприм. برو بر на немъ (Vullers, Inst. II, § 373).

62. Иногда предлогу بر предшествуетъ другой: въ такомъ случаѣ بر, какъ многіе предлоги по происхожденію, будетъ имя существительное, означающее *верхнюю часть* и по этой причинѣ стоящее съ изафетомъ; наприм. وجبین نهاد از بر خاك и преклонилъ чело на землю; ونوشت از برش نام خویش написалъ на немъ имя свое (см. выше N° XCVII).

63. Часто также въ сложномъ از بر предлогъ از управляется глаголомъ движенія, а предлогъ بر прибавляется для точнѣйшаго описанія того состоянія, въ которомъ предметъ находился прежде его движенія, такъ что арабс. من على (Ewald, Gr. cr. II, § 596).

совершенно соответствуютъ персидскому ازبر; наприм. چوخوداز برشاه بر داشتند когда сняли шлемъ съ Шаха.

CIV. بيرون или برون *внѣ*, послѣдуемый предлогомъ از, значитъ *кромѣ;* наприм. بيرون زرزق кромѣ дара.

CV. ازپى *позади, послѣ*, иногда значитъ *для, за;* наприм. که آن آمدنش ازپى بچه بود онъ пришелъ для сына.

64. جز не принимаетъ изафета, которымъ означается غير: говорится جزاو и غيراو кромѣ его. Сверхъ того словомъ غير можетъ выражаться простое отрицаніе, въ каковомъ значеніи нигдѣ не читается جز; наприм. нельзя сказать اين جز عاقل вм. اين غير عاقل это неразумный.

CVI. در есть арабскій فى, которому онъ подобенъ большею частію какъ по значенію, такъ и по употребленію. Съ нимъ сходны по значенію درون и اندرون, которые, подобно существительнымъ, принимаютъ знакъ родительнаго, и اندر, которое всего чаще встрѣчается въ поэтической рѣчи и рѣдко слѣдуетъ за именемъ, къ которому принадлежитъ (Ч. II, N° 123).

CVII. Означая покой въ пространствѣ или времени, выражаетъ падежъ именительный; наприм. در بهشت въ раю; درآن هفته въ ту недѣлю (Ч. II, N° CI).

CVIII. Но съ глаголами, означающими шествіе и направленіе къ предмету, этотъ предлогъ показываетъ винительный; наприм. درجهان برود пойдетъ въ міръ.

CIX, Предлогъ در очень часто переносится къ душевнымъ движеніямъ и мѣняется съ предлогомъ به. Такъ сочи-

няются съ در глаголы: اندیشه‌کردن думать, کوشیدن стараться, تاخیر کردن медлить, نظر کردن и نگرستن смотрѣть (Vullers, Inst. II, § 387).

CX. Потомъ значитъ *что касается до*, какъ предлогъ به, и равняется значенію *въ, о;* наприм. ترا چه گفت در فلان مصلحت что онъ тебѣ сказалъ о такомъ-то дѣлѣ? سحبان وایل را در فصاحت بی‌نظیر نهاده اند Сахбана Ваиля считали несравненнымъ въ краснорѣчіи. Въ названіяхъ главъ ставится در; наприм. درخواندن افراسیاب سپاه را о созваніи Афрасіабомъ арміи.

65. Кромѣ того, надобно замѣтить выраженія, гдѣ предлогъ در переводится не *въ*, но другими предлогами или оборотами; наприм. در بغل подъ мышкой; درپای подъ ногами, у ногъ; در تو къ тебѣ; درکاروانی съ караваномъ; در برادران съ братьями (Vullers, Inst. II, § 389). Сюда принадлежитъ در, подобно арабс. فی, означающее умноженіе; наприм. سه در ده سی باشد трижды десять тридцать (см. de Sacy, Gr. Ar. t. II, § 1076. 2). Предлогъ اندر имѣетъ древній корень *antar* (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 287).

CXI. زیر *внизу, подъ*, можетъ принимать послѣ себя اندر; наприм. مرده بودن بزیر سنگ اندر быть мертвымъ подъ камнемъ. Кромѣ بر ему противополагаются предлоги فراز и بالای *на, надъ*; наприм. فراز یکی پیل نر زال زر نشاند посадилъ Зализара на слона (солнца).

CXII. سوی или بسوی, показывая направленіе къ предмету, означаетъ *къ, въ*, а въ смыслѣ мѣстномъ у, *къ*, какъ به

и بر, съ которыми часто мѣняется; наприм. سوی کشور въ область; سوی راستش къ правой сторонѣ его.

CXIII. گرد или بگرد *около, кругомъ*, соединяется съ нѣкоторыми глаголами, такъ что возникаютъ значенія *сходиться, собираться*.

66. Вопросит. частица کی *когда* можетъ также согласоваться съ предлогами; наприм. تابکی میروی докуда ты идешь?

§ 4. *Управленіе прилагательныхъ.*

CXIV. Поелику срав. и превосх. степени суть прилагательныя, онѣ во всемъ слѣдуютъ согласованію прилагательныхъ. Однако превосходная степень ставится впереди существительнаго единственнаго числа, такъ что составляетъ сложное опредѣлительное; наприм. بهترین حالی самое лучшее состояніе; برترین دانش высшее знаніе.

CXV. Но существительному множественнаго предшествуетъ превосходная степень, принимаемая въ смыслѣ существительнаго и по этой причинѣ означаемая изафетомъ; наприм. کمترین بندگان малѣйшій изъ рабовъ; بهترین اعمال самыя лучшія дѣянія. Тоже разумѣется о существительныхъ, которыя суть имена собирательныя или родовыя; наприм. بهترین قوم самый лучшій народъ; خوشترین هوا самый пріятный воздухъ.

CXVI. И тотъ и другой способъ согласованія употребляется въ превосходной степени, которая выражается положительною, поставленною независимо, потому что Персы любятъ мѣнять превосходную степень съ сравнительною (Ч. I, № 158); наприм. ای مهتر شهریار о превосходнѣйшій Государь!

CXVII. *Для* обозначенія низшей изъ сравниваемыхъ вещей Персы употребляютъ:

а) Предлогъ از (N°LXXXI), предшествующій или слѣдующій за сравнительною; наприм. مرا این دروغ پسندیده تر آمد از ین راست мнѣ эта ложь болѣе нравится, нежели эта истина.

67. Если за словомъ از сравнительной степени слѣдуетъ предлогъ از, въ такомъ случаѣ, чтобы не повторять одного и того же слова, оно ставится только однажды, какъ доказываетъ слѣдующій примѣръ: دولتی خوبتر از خاطر خود رفتن نیست (вм. از خاطر خود رفتن دولتی خوبتر ازین نیست) нѣтъ большаго счастья, какъ забвеніе всѣхъ дѣлъ своихъ (ради Божіихъ).

b) Союзъ که *нежели*; наприм. هزار چشم چنان کور بهتر که آفتاب سیاه тысяча такихъ слѣпыхъ глазъ лучше, чѣмъ черное солнце.

c) Союзъ که *нежели* съ поставленнымъ напереди از آن и этотъ оборотъ рѣчи какъ бы описываетъ нисшій предметъ мѣстоименіемъ указательнымъ, точнѣе опредѣленнымъ слѣдующею относительною мыслью; наприм. کز آن محبوبتر باشی که بودی ты (теперь мнѣ) любезнѣе, чѣмъ былъ.

68. Рѣдко сравниваемые предметы соединяются между собою изафетомъ; наприм. با کوچکتر خود همسری نباید کرد съ меньшимъ себя не должно знаться.

69. Не рѣдко низшій изъ сравниваемыхъ предметовъ опускается, что можно легко дополнить изъ связи рѣчи; наприм. آنچنان بدزندگانی مرده به такому страдальцу лучше умереть (чѣмъ жить).

§ 5. *Управленіе мѣстоименій.*

CXVIII. Личное мѣстоименіе отдѣльное придается къ глаголу въ предложеніяхъ, противоположныхъ другъ другу или въ которомъ находится сила рѣчи; наприм. کنون ما شکاریم وایشان پلنك теперь мы охотники, а они пантеры. Это же мѣстоименіе не рѣдко придается для мѣры; наприм. اومصلحت تو ازتو بهتر داند онъ знаетъ лучше тебя, что тебѣ нужно.

70. Только первое лицо личнаго мѣстоименія отдѣльнаго من я, соединяется съ слѣдующимъ прилагательнымъ при помощи и; наприм. ناصحابامن دیوانه مکن گفت وشنود о увѣщатель! не спорь со мной безумнымъ. За ما и شما ставится существительное множественнаго числа; наприм. شما توانگران или ما мы или вы богачи.

CXIX. Личныя мѣстоименія отдѣльныя, поставленныя въ косвенномъ падежѣ, очень часто мѣняются съ мѣстоименіями прибавочными. Но эта перемѣна не можетъ имѣть мѣста, если за мѣстоименіемъ слѣдуетъ другое имя, соединенное союзомъ و; наприм. не льзя сказать زدمت وزیدرا вм. زدم تراو زیدرا я ударилъ тебя и Зейда.

CXX. Опредѣлительному мѣстоименію خود поставленному независимо, имя или мѣстоименіе единственнаго и множеств. числа всегда предшествуетъ; наприм. که نیکان خود بزرك ونیك روزند ибо добрые сами суть велики и счастливы. خود всегда относится къ предмему главнаго глагола фразы.

CXXI. Часто او и این (آن) мѣстоименія перемѣняются между собою; напр. نسل وتبار اینان منقطع کردن اولیترست وبیخ

وبنیاد ایشان برآوردن بهتر родъ ихъ лучше прекратить и корень ихъ лучше истребить. Такимъ же образомъ въ обращеніи къ кому-нибудь встрѣчается мѣстоименіе указательное آن вмѣсто 2. лица تو, если слѣдуетъ 2-е лицо того же мѣстоименія; наприм. ای آنکه باقبال تو در عالم نیست о ты, которому въ счастьи нѣтъ равнаго въ мірѣ!

71. Мѣстоименіе опредѣлительное هیچ *никто*, имѣетъ значеніе *какой-либо*, когда отрицаніе выражается предлогомъ; наприм. بی انك سفینه را هیچ ملاحی محافظت کردی безъ того, чтобъ судномъ правилъ какой-нибудь кормчій.

72. Мѣстоименіе چه, особенно у поэтовъ, часто употребляется въ смыслѣ چه گونه какимъ образомъ; наприм. چه آگاه داری ز روز وشبان какимъ образомъ ты знаешь о дняхъ и ночахъ?

73. Вмѣсто چرا *почему*, у поэтовъ употребляется иногда самое چه и ازچه; наприм. که شاها چه زایران تو بگذاشتی О Шахъ! Зачѣмъ ты оставилъ Иранъ? که جام نبید ازچی داری نگاه зачѣмъ удерживаешь чашу вина?

CXXII. Относительное که *который*, предшествуемое мѣстоименіемъ هر *весь*, говорится объ одушевленныхъ; наприм. هرکه میرود всякій, кто идетъ.

CXXIII. چه относится обыкновенно къ неодушевленнымъ; наприм. هرچه دارد все, что имѣетъ. Рѣдко къ одушевленнымъ; наприм. هرچه درویشانند всѣ, кто суть дервиши.

74. Мѣстоименія, предшествующія относительному, наприм. این *сей*, آن *тотъ*, هر *весь* и т. под. почти всегда встрѣчаются

поставленными передъ چه, но часто подразумѣваются передъ که; наприм. هرچه زود برآید دیر نپاید все, что скоро проявляется, не долго существуетъ: چه کنم با که توان گفت (вм. با ان که) что я стану дѣлать съ тѣмъ, о которомъ можно сказать?

CXXIV. Когда относительное поставлено просто, то могутъ выражаться падежи, кромѣ именительнаго, дательнаго и винительнаго, даже творительный, орудный и мѣстительный, которые означаются въ персидскомъ языкѣ съ помощію предлоговъ, какъ сказано выше (N°LXXIV и слѣд.); наприм. از آن بستان که تو بودی изъ того сада, въ которомъ ты былъ; کوهی بلند بکه رفت آهو высокая гора, по которой ходили серны.

CXXV. Кромѣ того дательный и винительный относительнаго могутъ выражаться съ придачею частицы را, что болѣе употребительно тогда, когда предшествуетъ آن или هر; наприм. کرا پادشاهی سزاید بداد которому слѣдовало Государство, далъ; هرکرا دشمن پیش است всякій, передъ которымъ находится врагъ; وآن کرا قدرت نیست и тотъ, у котораго нѣтъ способности; هرچه‌را کردست برتو حق حرام все, что запретилъ тебѣ Богъ.

CXXVI. Кромѣ личныхъ и опредѣлительныхъ мѣстоименій, и другія мѣстоименія и нарѣчія принимаютъ относительную силу при относительномъ мѣстоименіи; таковы هر که или هرانکه *всякій кто*, هرچه или هرآنچه *все, что*, هر که آنجا *гдѣ*, کجا که *гдѣ бы*, какимъ значеніемъ часто надобно дополнять

که (№ 87); наприм. وآن خانه که سومنات درآنجا بود и то зданіе, въ которомъ находился Сумнатъ.

75. Для выраженія творительнаго въ мѣстоименіи که, соединенномъ съ личнымъ или опредѣлительнымъ, служитъ предлогъ از; наприм. من کز من или من که ازمن я, отъ котораго; تو کز تو или توکه ازتو ты, котораго, и проч.

76. О придачѣ мѣстоименія личнаго и опредѣлительнаго послѣ относительнаго сами персидскіе писатели не согласны между собою. Большею частію встрѣчаемъ для избѣжанія двусмысленности мѣстоименіе личное и опредѣлительное поставленнымъ послѣ относительнаго; часто для мѣры или по произволу писателя тоже мѣстоименіе придается или опускается, такъ что на этотъ случай не льзя сказать ничего положительнаго. Только надобно замѣтить различное построеніе относительнаго съ мѣстоименіемъ личнымъ и опредѣлительнымъ и изъяснить подробнѣе примѣрами.

77. Если относительное есть подлежащее относительнаго предложенія, которое должно быть отнесено къ имени предшествующему (которое есть вмѣстѣ съ тѣмъ и именительный мысли сказуемой), тогда мѣстоименіе лица, которое можетъ и опускаться, преимущественно въ поэтической рѣчи часто встрѣчается прибавленнымъ; наприм. هر که باشد او زدولت بخت یار всякій, которому счастливый жребій другъ; هرچیزکه آن برای ما خواهد بود все, что для насъ бываетъ.

78. Сюда принадлежитъ также мѣстоименіе 3-го лица, предпоставленное 3-му лицу второй части предложенія, если должно относиться къ подлежащему, которое болѣе уясняется относительнымъ предложеніемъ; наприм. هرکه اوعارف نشد اوزنده نیست всякій, кто не вѣдаетъ его, тотъ не живъ.

79. Если имя, предшествующее относительному, есть именительный относительной мысли и винительный мысли сказуемой, то личное мѣстоименіе можетъ или не быть, если предшествующее означается знакомъ винительнаго را, или обыкновенно придается мысли сказуемой, если этотъ знакъ را не находится; наприм. یاری را که دلم برد دیدم друга, который похитилъ мое сердце, я видѣлъ; آنکه زر ندارد بهیچ نشمارندش того, кто не имѣетъ золота, не ставятъ ни во что.

80. Если имя, предшествующее относительному, есть дательный или винительный относительной мысли, но именительный мысли сказуемой, то или предшествующее падежа косвеннаго обозначается знакомъ را, или самое относительное, положенное одно или соединенное съ личнымъ мѣстоименіемъ; наприм. آن را که تو رهبری کنی گم نشود тотъ, котораго ты руководишь, не погибнетъ; هرکرا از صدق دل صافی بود всякій, у кого сердце чисто по справедливости; هرکه این چارش بود باشد عزیز всякій, владѣющій этими четырьмя, будетъ благороденъ.

81. Если имя, предшествующее относительному, вмѣстѣ есть дательный или винительный сказуемой относительной мысли, но не обозначено знакомъ را, то обыкновенно придается личное мѣстоименіе; съ приложеніемъ же знака را личное мѣстоименіе по большей части опускается. Впрочемъ, во многихъ случаяхъ мы читаемъ мѣстоименіе приданное или опущенное, по произволу писателя; наприм. وآنرا که تو گم کنی کسش رهبر نیست тотъ, котораго ты потеряешь, не можетъ быть руководимъ никѣмъ; هرکرا زر در

ترازوست زور در بازوست всякій, у кого на вѣсахъ золото, имѣетъ силу въ рукѣ.

82. Если падежъ имени, которое предшествуетъ относительному, выражается какимъ-либо предлогомъ (N° LXXIV), то по большой части личное мѣстоименіе опускается въ мысли относительной или сказуемой, которая требуетъ того же падежа; наприм. درسرای دنیا که بقا ندارد آرام نباید کرد во дворцѣ міра, не имѣющемъ прочности, не должно медлить.

83. Такое же согласованіе имѣетъ мѣсто, если тоже имя поставлено въ винительномъ падежѣ нарѣчія; наприм. روز که در پای تو شد خار день, въ который въ твою ногу впилось терніе.

84. Если имя, предшествующее относительному, при посредствѣ другаго имени существительнаго, связано съ глаголомъ мысли относительной, то личное мѣстоименіе должно быть выражено въ фразѣ относительной; наприм. غلامی که زورسرپنجهٔ جمالش слуга, который силою пятерицы красоты своей.

85. Такимъ же образомъ должно быть выражено личное мѣстоименіе въ мысли сказуемой, если имя, предшествующее относительному, при посредствѣ другаго имени существительнаго связано съ глаголомъ мысли сказуемой; наприм. خلافی که درین باب ازحکما منقول است وجهش اینکه прекословіе, которое приводится въ этомъ случаѣ мудрыми, происходитъ отъ той причины.

86. Вмѣсто мѣстоименія личнаго можетъ полагаться самое имя, предшествующее относительному или его эпитетъ; наприм. آنکه نبود مردرا خوی نکو (вм. آن مرد که اورا) тотъ, у кого нѣтъ хорошаго нрава.

87. Выпущеніе относительнаго не рѣдко имѣетъ мѣсто, если предшествуетъ هر, کجا и пр.; наприм. هرکس بکعبه طلبت رونهد (вм. هرکس که) всякій, кто обращаетъ лицо исканія къ Каабѣ; هرکجا پای نهد (вм. هرکجا که) всюду, гдѣ становитъ ногу.

§ 6. *Управленіе глаголовъ.*

Настоящее.

CXXVII. Настоящее есть время опредѣленное, такъ что не нужно упоминать другія времена, откуда бы можно знать, что когда совершается. Это время употребляется, если рѣчь идетъ о настоящемъ дѣйствіи и въ общихъ мысляхъ (Ч. II, N° LXXVIII); наприм. حق تعالی می بیند و می پوشد Всевышній видитъ и покрываетъ (своею благостію).

CXXVIII. Часто настоящее надобно принимать въ смыслѣ другаго времени, т. е. будущаго или прошедшаго. Оно имѣетъ смыслъ будущаго, если предметъ сказуемый представляется уму какъ бы совершившимся и настоящимъ, или если будущее время означается какою-либо частицею (Ч. II, N° 81); наприм. امشب مگر بوقت نمی خواند این خروس въ эту ночь можетъ быть не запоетъ во время пѣтухъ.

CXXIX. Замѣняетъ мѣсто прошедшаго, если дѣйствіе прошедшее представляется слушателю какъ-бы настоящимъ. Это время посему часто употребляется въ приведеніи чужихъ словъ; наприм. پرسید که چه میگوید یکی گفت میگوید спросилъ: что онъ говоритъ? Одинъ отвѣчалъ: «говоритъ» (вм. сказалъ).

88. Частица همی можетъ отдѣляться отъ глагола даже чрезъ

вставку многихъ словъ (Ч. II, № 79); наприм. کههمی بی تو روز شب شمرم ибо безъ тебя день считаю ночью.

Аористъ.

CXXX. Аористъ, по формѣ своей приближающійся къ настоящему, также очень часто употребляется въ значеніи настоящаго; но когда время неопредѣлено, то можетъ выражать времена будущее и прошедшее.

CXXXI. Аористъ бываетъ настоящимъ, гдѣ требуется время настоящее; наприм. حکایت کنند разсказываютъ.

CXXXII. Онъ имѣетъ значеніе будущаго, если рѣчь идетъ о будущемъ, равно какъ при вопросахъ и клятвахъ; наприм. جواب دادکه من آن کنم که отвѣчалъ: я сдѣлаю то, что.. چه کنم что я сдѣлаю? سرشما کویم (клянусь) вашей головой, я скажу.

CXXXIII. Онъ занимаетъ мѣсто прошедшаго, если предшествуетъ признакъ того же времени; наприм. پیش قاضی شکایت بردم قاضی کوید я жаловался судьѣ; судья сказалъ.

CXXXIV. Также послѣ союзовъ که и تا, значащихъ *съ тѣмъ что, чтобы*, и въ предложеніяхъ условныхъ и соотносительныхъ, о котор. см. ниже въ своемъ мѣстѣ.

Прошедшее опредѣленное.

CXXXV. Прошедшее опредѣленное собственно употребляется въ прошедшемъ дѣйствіи, не относящемся къ другому дѣйствію—настоящему, прошедшему или будущему. Его можно назвать временемъ историческимъ, котораго употребленіе однако не ограничено тѣсными правилами.

CXXXVI. Такъ какъ дѣйствіе совершенно прошедшее не можетъ измѣниться, то прошедшее опредѣленное не рѣдко употребляется, для усиленія, о предметѣ настоящемъ и будущемъ, если этотъ предметъ уму писателя представляется, какъ самый извѣстный и потому-то предлагается слушателю, какъ уже прошедшій; наприм. سیاهرا بتو بخشیدم черное я тебѣ дарю.

89. Если предложеніе будетъ сложное, то прошедшее опредѣленное полагается то въ обоихъ, то въ томъ или другомъ членѣ его; наприм. هرکه آمد عمارت نو ساخت رفت всякій, кто пришелъ (въ міръ), построилъ новое зданіе и ушелъ; هرکه اسپهان نبیند بایران نرفت всякій, кто не видалъ Испагана, не былъ въ Персіи. Такимъ же образомъ въ арабскомъ языкѣ прошедшее часто употребляется вмѣсто будущаго и настоящаго (de Sacy, Gr. ar. T. I, § 365).

CXXXVII. Наконецъ прошедшее опредѣленное можетъ полагаться вмѣсто аориста, если рѣчь идетъ о вещи, не имѣющей большаго различія; наприм. آمدی نیامدی همه یک است придешь-ли, не придешь-ли (пришелъ-ли, не пришелъ-ли)—все равно.

Преходящее.

CXXXVIII. То, что называется происходящимъ въ преходящимъ времени, разумѣется происходящимъ такъ, что бываетъ настоящимъ въ прошедш. времени. И такъ показываетъ дѣйствіе продолжаемое, тогда какъ другое или другія оставались, или часто повторяемое, или которое дѣлается только однажды, но такъ, что вмѣстѣ съ тѣмъ выражается понятіе продолжаемости (непрерывности: см. Ч. II, N° LXXX).

CXXXIX. Посему обыкновенно полагается въ предложеніяхъ относительныхъ съ предшествующимъ прошедшимъ опредѣленнымъ; наприм. درویش را دیدم که سر بر آستان کعبه نهاده مینالید و می گفت я видѣлъ дервиша, который, положивъ голову на порогъ каабы, стеналъ и говорилъ. Объ употребленіи преходящаго въ предложеніяхъ условныхъ см. ниже въ своемъ мѣстѣ.

Прошедшее неопредѣленное.

CXL. Глаголъ вспомогательный, изъ котораго образуется прошедшее неопредѣленное, можетъ быть и опущенъ, что преимущественно случается, если встрѣчаются многія времена прошед. неопр. изъ которыхъ только первое соединяется съ существительнымъ глаголомъ; наприм. که سگ را گشاده اند و سنگ را بسته которые пустили собакъ и удержали камни (которыми я могъ бы защищаться).

CXLI. Прошедшее неопредѣленное часто читается вмѣсто будущаго неокончательнаго, если дѣйствіе будущее является уму писателя, какъ уже свершенное; наприм. فردا ست که خاصه اجل نا گهان خط بطلان بر نقش این و آن کشیده است завтра перо смертнаго часа напишетъ неожиданно черту суетности на изображеніи того и другаго (вм. کشیده باشد).

Давнопрошедшее.

CXLII. Давнопрошедшее зависитъ отъ прошедшаго времени, какъ предъидущее; ибо въ этомъ времени то, что называется сдѣланнымъ, не можетъ быть понято, когда оно

сдѣлано, если не будетъ опредѣлено другимъ и именно прошедшимъ временемъ, которому оно предшествовало (см. Ч. II, № LXXXIII).

90. Въ этомъ времени вспомогательный глаголъ можетъ опускаться, и если встрѣчаются много давнопрошедшихъ, то приставляется только къ первому; наприм. روزی تا بشب رفته بودیم وشبانگاه بپای حصاری خفته однажды мы шли до ночи, а ночью спали у стѣны крѣпостной.

Будущее неокончательное.

CXLIII. Употребленіе этого времени рѣдко, какъ и въ другихъ языкахъ, ибо время будущее и дѣйствіе совершенное, которыя соединены въ будущемъ неокончательномъ, такъ обыкновенно раздѣляются, что будущее неокончательное выражается или будущимъ или прошедшимъ. Такъ въ персидскомъ языкѣ многіе примѣры доказываютъ, что будущ. неокончательное выражается или аористомъ вмѣсто будущаго, или прошедшимъ; наприм. چون فرود آیی بوادئی طلب ٭ هرزمانی پیشت آید صد تعب если ты сойдешь въ долину дознанія, то во всякое время передъ тобой будетъ тысяча утомленій.

Повелительное наклоненіе.

CXLIV. Въ повелительномъ заключается значеніе приказанія, которое выражено или порученіемъ, или совѣтомъ, или желаніемъ; наприм. ملک گفت برانید Государь рекъ: изгоните; از خدا ترس бойся Бога; ای خداوند بخشای о Боже! прости (мои прегрѣшенія).

Неопредѣленное наклоненіе.

CXLV. Неопредѣленное содержитъ въ себѣ единственное и простое значеніе сказуемаго, которое находится въ глаголахъ, и можетъ согласоваться или какъ имя существительное, или какъ глаголъ.

CXLVI. Если неопредѣленное есть имя существительное, то слѣдуетъ согласованію другихъ существительныхъ; если же—глаголъ, то надобно преимущественно наблюдать два рода согласованіе:

1) Неопредѣленное есть подлежащее въ предложеніи и можетъ совершенно выражать всѣ отношенія, означаемыя въ существительномъ падежами; наприм. دل درين دنيا بستن خطاست сердце привязать къ сему міру грѣшно. Весьма рѣдко встрѣчается неопредѣленное усѣченное; наприм. خطاست پنجهٔ مسكين نا توان بشكست грѣшно ломать руку немощнаго бѣдняка.

2) Неопредѣленное ставится послѣ тѣхъ глаголовъ, которые болѣе должны быть опредѣлены инымъ дѣйствіемъ, такъ что неопредѣленное можетъ считаться, какъ объектъ предшествующаго глагола. Однако, вмѣсто неопредѣленнаго, часто можетъ полагаться самый глаголъ прошедшаго времени, съ предшествующимъ союзомъ كه или تا *чтобы*, которымъ онъ управляется. Таковы суть глаголы:

а) Означающіе теченіе времени, какъ آغاز كردن или گرفتن начинать, стать; наприм. وپيچيدن آغاز كرد онъ началъ корчиться; برگ درختان خوردن گرفت онъ сталъ ѣсть листья деревьевъ.

b) Значащіе *заставить сдѣлать, приказать*, каковы فرمان‌ادادن повелѣть, اشارت‌کردن дать знакъ (см. Ч. II, N° LXXVI), сочиняющіеся съ неопредѣленнымъ, предшествуемымъ به. Иногда послѣ فرمودن *приказывать*, которое обыкновенно согласуется съ послѣдующимъ تا или که *чтобы*, встрѣчается неопредѣленное; наприм. آنگه بقصاص او مرا بفرمای کشتن тогда прикажи убить меня въ отмщеніе за него; بفرمود کردن بر انجا نگار приказалъ тамъ рисовать.

c) Наконецъ, показывающіе какое-либо отношеніе къ волѣ дѣйствующаго лица, каковы суть глаголы безличные بایستن *долженствовать*, شایستن *приличествовать*, توانستن *мочь*, и ихъ синонимы, равно какъ значащіе хотѣть, предпринимать что и т. подоб.

CXLVII. Глаголы безличные и нѣкоторые другіе обыкновенно согласуются съ неопредѣленнымъ простымъ или усѣченнымъ; но вмѣсто неопредѣленнаго можетъ также полагаться глаголъ опредѣленный, управляемый союзомъ. Вотъ примѣры того и другаго согласованія:

a) بایستن долженствовать; наприм. پیش بی عاقلان نمی باید نشستن не должно сидѣть подлѣ неразумныхъ; نباید که در وقت حاجت در مانی не должно, чтобъ ты нуждался, въ случаѣ надобности (см. Ч. II, N° 67).

b) شایستن приличествовать; наприм. مرا دروی سخن گفتن نشاید мнѣ не идетъ говорить объ этомъ; نشاید که نامت نهند آدمی неприличествуетъ называть тебя человѣкомъ. Сочиняется и съ

کُر; наприм. کُر نخوانند زاهدم شاید если не зовутъ меня отшельникомъ, то это прилично.

c) توانستن мочь; наприм. چون تا نگفتی می توانی گفتنش بگفتی کی توان بنهفتنش пока не сказалъ слова, можешь сказать; когда же сказалъ, какъ можно скрыть его? توانستی رفت онъ могъ идти; تنها کردن نمیتوانم одинъ не могу дѣлать; توانم آن که نیازم я могу не оскорблять (какъ араб. قدر съ أن чтобъ).

d) Глаголу توانستن есть синонимическій یارستن мочь, который согласуется точно также; наприм. وپیش آمدن نیارند и не могли идти на встрѣчу; که یارستی بد ستانش بر و بنست кто могъ бы привязать ее на ея руки? می نیارم مرد я не могу умереть.

e) Къ нимъ можно придать خواستن хотѣть; наприм. ترا نایب خود کردن میخواهم я хочу сдѣлать тебя своимъ намѣстникомъ; بتر زآنم که خواهی گفتن хуже того (есмь), что ты хочешь сказать; فریدون دیگر همی خواست شد онъ хотѣлъ сдѣлаться вторымъ Феридуномъ.

f) Глаголъ دانستن знать, также иногда употребляется съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ усѣченнымъ; наприм. داند کردن онъ знаетъ (можетъ) дѣлать.

91. Въ разговорѣ большею частію глаголы этого рода употребляются безъ союза که съ глаголами личными; наприм. میتوانم بروم я могу идти; میخواهی بکنی ты хочешь сдѣлать. Въ книгахъ также не рѣдко употребленіе глаголовъ въ опредѣленномъ лицѣ съ

союзомъ که; наприм. میخواهی که بدروغ زر از من بگیری ты хочешь взять отъ меня золото обманомъ; میخواهم که این روپیهارا بیرون از شهر دفن کنم я желаю зарыть эти рупіи за городомъ.

92. Въ стихахъ иногда наращенія временныя опускаются при обоихъ глаголахъ; наприм. اگر خواهی گل بینی (вм. اگر میخواهی گل ببینی) если ты хочешь видѣть розу.

93. Къ этому же роду управленія принадлежатъ прилагательныя, означающія *трудность*, *запрещеніе* и т. п. соединенныя съ глаголомъ است; наприм. مشکلست فهمیدن или مشکلست فهمید трудно понять; مشکلست بفهمم трудно мнѣ понять.

94. Глаголы باید и شاید тѣмъ различаются между собою, что въ первомъ болѣе заключается смыслъ необходимости, а въ شاید согласія, и это различіе явственно открывается тамъ, гдѣ эти слова другъ другу противоположны (см. Ч. II, N° 68).

95. Тамъ, гдѣ ставится у насъ неопредѣленное наклоненіе, въ персидскомъ по большой части стоитъ сослагательное, особливо въ разговорѣ; наприм. بارها در دلم آمد که باقلیم دیگر نقل کنم я желалъ иногда идти въ другія страны.

96. Иногда میشود служитъ вм. است; наприм. هر روز تنها در جواهر خانه میرود و معلوم میشود که چیزی می دزدد (میشود вм. است) ежедневно ходитъ одинъ въ казнохранилище: извѣстно, что нибудь крадетъ. — شدن имѣетъ корнемъ древній глаголъ *siyu* идти (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 295).

Причастія.

CXLVIII. Причастія, какъ неопредѣленное, могутъ быть

отнесены къ именамъ и глаголамъ. Если они суть имена, то слѣдуютъ правиламъ и законамъ именъ.

CXLIX. Между тремя формами причастія настоящаго, та, которая кончится на ان, служитъ для выраженія обстоятельства حال; наприм. فرزندش دید گریان онъ видѣлъ сына его плачущаго; ولا حول گنان گفتم и я говорилъ: нѣтъ силы и крѣпости кромѣ Бога!

CL. Причастіе съ именемъ, которое управляетъ, обыкновенно полагается въ состояніи согласованія; наприм. شناسندهٔ آشکاره ونهان знающій явное и тайное; گذارندهٔ سخن говорящій (слова).

97. Рѣдко встрѣчается согласованіе глагольное, которымъ имя управляется въ томъ падежѣ, какого требуетъ глаголъ; наприм. نماینده راه برای ودانش показывающій путь къ благоразумію и знанію.

CLI. Причастіе настоящее можетъ имѣть также значеніе будущаго; наприм. ستاننده اسپ ازوی را имѣющій взять лошадь у него.

§ 7. *Управленіе союзовъ.*

CLII. О времени употребляется союзъ تا, значащій пока, съ котораго времени, прежде нежели. Времена, съ которыми сочиняется этотъ союзъ, мѣняются по причинѣ различнаго его значенія.

CLIII. Аористъ или будущее слѣдуетъ, если تا означаетъ то же, что مادام که пока, сколь долго; наприм. که دانه تا نیفشانی نروید ибо зерно, пока не посѣешь, не ростетъ.

98. Союзъ تا въ этомъ значеніи можетъ сочиняться и съ на-

стоящимъ опредѣленнымъ; наприм. سالهست تا من در الطاف سایه دولت تومی باشم уже давно я нахожусь въ благодѣяніяхъ тѣни правленія твоего.

CLIV. Однако союзъ تا въ томъ же значеніи въ разсказѣ сочиняется съ прошедшимъ историческимъ и съ давнопрошедшимъ; наприм. تا بسر حد امتلا نرسید пока не достигъ совершеннаго насыщенія; تایکی از ندمای ملك دران سال ازسفر دریا آمده بود пока не явился въ тотъ годъ изъ морскаго путешествія одинъ изъ царедворцевъ.

CLV. Прошедшее историческое также требуется, если союзъ تا означаетъ *съ котораго времени, съ тѣхъ поръ*; наприм. جهان آفرین تا جهان آفرید съ тѣхъ поръ, какъ Творецъ міра создалъ вселенную.

CLVI. Будущее неокончательное сочиняется съ союзомъ تا, если этотъ союзъ значитъ *прежде нежели*. Но ставится также и аористъ, когда, какъ было сказано (№ CXLIII), онъ замѣщаетъ это время; наприм. تا پدرت زیراین سنگ گران برخود بجنبیده باشد прежде нежели твой отецъ подъ этимъ тяжелымъ камнемъ будетъ ворочаться; وتا تریاق ازعراق آورده شود и прежде, чѣмъ теріякъ будетъ привезенъ изъ Ирака (آورده شود вм. آورده شده باشد).

CLVII. Союзы, значащіе *когда, послѣ какъ*, когда употребляются въ дѣйствіи прошедшемъ, всегда согласуются со временами прошедшими. Таковы суть:

CLVIII. چو или چون, согласованное въ обѣихъ частяхъ предложенія съ прошедшимъ опредѣленнымъ или окончательнымъ; наприм. چون روز شد گفتمش когда насталъ день, я ему сказалъ; چون این سخن شنید بپسندید когда онъ услышалъ эту рѣчь, одобрилъ.

CLIX. چندانکه *тогда какъ, послѣ какъ* или چندانچه, которое находится иногда въ значеніи перваго, съ слѣдующимъ прошедшимъ историческимъ въ обѣихъ частяхъ предложенія; наприм. چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ بر حال من واقف شدند با کرام در آوردند тогда какъ приближенные того вельможи о моемъ состояніи узнали, ввели меня съ почестію; چندانچه اثر آن بدست روباه رسید тогда, какъ слѣдъ его достигъ лисицы.

CLX. Наконецъ союзы синонимическіе сложные съ помощію که, каковы بعد از انکه или ازین پس که или از ان پس که, за которыми слѣдуетъ давнопрошедшее или прошедшее историческое; наприм. بعد از انکه کرده بود или کرد после того, какъ онъ сдѣлалъ (или ازین پس که).

99. Союзы, означающіе *когда*, употребляются также и съ будущимъ неопредѣленнымъ; наприм. هرگاه بچشم خود خواهم دید باور خواهم کرد когда увижу своими глазами, то повѣрю. Такія выраженія относятся уже къ условнымъ.

100. Союзъ پس есть древній paçâ (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 293).

CLXI. Намѣреніе и конецъ дѣйствія означаютъ преимущественно союзы تا и که, изъ которыхъ первый تا соотвѣт-

ствуетъ русскому *дабы* (àfin que), а که означаетъ просто *чтобы* и то, что въ латинскомъ выражается винительнымъ съ неопредѣленнымъ. Слѣдующіе примѣры хорошо объясняютъ различіе того и другаго союза.

1. تا чтобы, нѣмецкое damit, сочиняется съ аористомъ или прошедшимъ историческимъ.

A. Аористъ или будущее, слѣдующіе за союзомъ تا

a) Должны быть принимаемы въ значеніи настоящаго времени, если предшествуетъ тотъ же аористъ, или будущее, или настоящее, или повелительное; наприм. بارها در دلم آید که باقلیم دیگر نقل کنم تا در صورت که زندگانی کنم کسی را بر نیك و بد حال من اطلاع نباشد иногда приходитъ мнѣ на умъ, перейти въ другую землю, чтобы никто не зналъ, по какому бы ни было образу жизни моей, о моемъ хорошемъ или дурномъ состояніи; چرا خدمت سلطان نمیکنی تا از مشقت کار کردن برهی отчего ты не служишь Государю, чтобъ освободить его отъ тяжести дѣлъ?

b) Имѣютъ значеніе прошедшаго, если предшествуетъ прошедшее; наприм. که خانهٔ رعیت خراب کردی تا خزینه آبادان کند который опустошилъ дома подданныхъ, чтобъ наполнить казну.

B) Прошедшему историческому, поставленному послѣ تا, обыкновенно предшествуетъ время прошедшее; наприм. تا امشب مرا طالع میمون و بخت همایون بدین بقعه رهبری کرد تا بدست این مطرب توبه کردم пока въ эту ночь счастливая звѣзда и фортуна не привела меня въ это мѣсто, чтобъ я принесъ покаяніе этому плясуну; واورا آب داد تا دست بشست и далъ ему воды вымыть руки.

Послѣ глаголовъ, означающимъ *приказывать*, которые обыкновенно сочиняются въ персидскомъ языкѣ съ تا, полагается аористъ или будущее, если только относятся къ приказанію, но когда за приказаніемъ слѣдуетъ исполненіе, تا ставится съ прошедшимъ историческимъ; наприм. ملك فرمود تا بزنندش وبرانند Государь приказалъ, чтобы его наказали и изгнали; قيصر فرمود تا قفل از آنجا بر گرفتند Императоръ приказалъ, чтобы сняли оттуда замокъ.

CLXII. Тоже согласованіе имѣетъ мѣсто, если вмѣсто تا послѣ глаголовъ *приказывать* встрѣчается союзъ كه; наприм. وفرمود كه ميراث ويرا بدو نيم كردند и приказалъ, чтобъ наслѣдство его на двѣ половины раздѣлили; بعد از آن فرمان داد كه در مصلى منبرى روى بقبله نصب كنند потомъ повелѣлъ, чтобъ поставили каѳедру въ мосаллѣ противъ мекксков стороны.

۲. كه значитъ просто *чтобы* и полагается также послѣ глаголовъ *чувствовать* и *объяснять*, гдѣ въ латинскомъ употребляется винител. съ неопредѣленнымъ.

CLXIII. Аористъ или будущее, слѣдующіе за союзомъ كه, имѣютъ значеніе настоящаго, если предшествуетъ настоящее, или повелительное, или аористъ, или будущее; наприм. ميخواهى كه ازين محنت خلاص شوى хочешь избавиться отъ этого бѣдствія; مبادا كه بتو رسانم да не будетъ, чтобъ я доставилъ тебѣ. . .

CLXIV. Когда предшествуетъ прошедшее, то не рѣдко послѣ союза كه полагается настоящее, аористъ или будущее, если идетъ дѣло о дѣйствіи продолжительномъ, когда въ другихъ языкахъ ставится самое прошедшее; наприм. ديدم كه

متغیر میشود я видѣлъ, что онъ измѣнился. Такимъ образомъ употребляется که کوئی вм. کفتی ты бы сказалъ; наприм. چنان خفته اند که کوئی مرده اند такъ спали, что ты сказалъ бы, что они умерли.

CLXV. Послѣ خواستن хотѣть, желать, союзъ *чтобы* выражается чрезъ تا или که, или совсѣмъ опускается; наприм. خواستم تا کنم я хотѣлъ сдѣлать; بعد ازان خواستند که بستانند потомъ они хотѣли взять; نخواستند چیزی کویند они не хотѣли ничего сказать.

101. Послѣ ترسیدن бояться, страшиться, союзъ که часто опускается; наприм. ترسم نرسی بکعبه ای اعرابی боюсь, что ты не достигнешь Каабы, о Арабъ!

CLXVI. Частица که, поставляемая обыкновенно послѣ глаголовъ *говорить*, شنیدن слышать پنداشتن думать, کمان کردن полагать, вводитъ мысли и слова прямою рѣчью и соотвѣтствуетъ двоеточію, которое употребляется въ приведеніи чьихъ-либо словъ; наприм. درکوش پادشاه عرض کرد که برای یك слуху Государя онъ предложилъ: для одного.. فرمود که حالا برو приказалъ: теперь ступай; هر بیشه کمان مبر که خالیست не считай каждый лѣсъ пустымъ. Но часто, съ опущеніемъ глагола *говорить*, эта одна частица полагается въ началѣ прямой рѣчи (N° CCX, a); наприм. دزد بی توفیق ابریق رفیق برداشت که بطهارت میروم воръ презрѣннѣйшій унесъ умывальникъ товарища (говоря): я иду для омовенія.

102. Прямая рѣчь свойственна персидскому языку и употребляется даже и тогда, когда возникаетъ двусмысленность въ сло-

вахъ; непрямая рѣчь болѣе употребительна въ просторѣчіи и чаще встрѣчается въ новыхъ сочиненіяхъ, о чемъ см. *Lumsden* t. II, стр. 348 — 355. Но въ классическихъ писателяхъ находится не мало примѣровъ такого рода рѣчи.

103. Иногда союзъ که опускается; наприм. پادشاه فرمود برونزد دکان عطار Государь приказалъ. ступай къ лавкѣ москотильника; وگفت محالست که هنرمندان بمیرند и онъ сказалъ: не возможно, чтобъ способные люди умерли.

CLXVII. Часто встрѣчается союзъ که, согласованный съ предшествующимъ глаголомъ باشد, каковой оборотъ рѣчи показываетъ обстоятельство, которое можетъ случиться и соотвѣтствуетъ русскому *случится*. Вмѣсто باشد иногда читаются синонимы его بود и افتد *случается, бываетъ;* наприм. باشد که وصیتی کند случится, что онъ сдѣлаетъ завѣщаніе; افتد که ندیم حضرت سلطان زر بیابد случится, что царедворецъ Государя найдетъ золото.

CLXVIII. Синонимы союзовъ تا и که суть چنانکه и چنانچه, которые собственно значатъ *такъ что*, и либо связываютъ двѣ мысли, изъ коихъ одна выражаетъ причину, а другая дѣйствіе, или показываютъ намѣреніе и конецъ дѣйствія; наприм. روزی از صبح تا شام رفتم چنانکه نا خوش شدم однажды я шелъ съ утра до вечера, такъ что сдѣлался боленъ; عیب کسی مگو چنانچه عیب تو هم کس نگوید не разсказывай о чужомъ недостаткѣ, чтобъ и о твоемъ никто не говорилъ.

CLXIX. Сверхъ того که употребляется:

a) Въ заклинаніи хорошемъ и дурномъ и въ клятвахъ, гдѣ глаголъ, отъ котораго зависитъ, очень часто долженъ быть дополняемъ. Таковы въ заклинаніяхъ глаголы خواستن *хотѣть, желать*, или باشد *да будетъ*, съ опущеніемъ которыхъ союзъ که равняется کاش که о еслибы! Наприм. که خا کم برسر прахъ на мою голову! بیزدان که تامن همی کام خود نیابم نیابم بآرام خود (клянусь) Богомъ, я не успокоюсь, пока не достигну желаемаго.

b) Послѣ междометій; наприм. دریغا که پژمرده شد نا گهانی گل باغ دولت به روز جوانی увы! роза сада счастья завяла внезапно въ день юности.

c) Послѣ частицъ вопросительныхъ, какъ چون *какимъ образомъ;* наприм. چون کت آمد نیاز بدیدار من каким образомъ тебѣ пришла надобность видѣть меня?

d) Для усиленія союза تا, который можетъ стоять или позади или впереди; наприм. پاك دار از کذب و از غیبت زبان تا که ایمانت نیفتد در زیان держи языкъ твой чистымъ отъ лжи и злословія, чтобъ вѣра твоя не была поносима; از بدی گریزان باش که تا نیك نام شوی избѣгай зла, чтобъ заслужить доброе имя.

e) Для образованія союзовъ изъ предлоговъ и нарѣчій, послѣ которыхъ стоитъ که. Иногда вмѣсто که находится چه; наприм. زیراچه вмѣсто употребительнаго زیرا که *поелику* (Lumsden, t. II, стр. 520). Не рѣдко, преимущественно у поэтовъ, опускается и самое که; наприм. بکودلرا که گردغم نگردد ازیرا غم

نخوردن کم نگردد скажи сердцу, чтобъ не тосковало, ибо отъ этого не уменьшится печаль. Въ союзѣ اندیك потому-что, که перемѣнено на ك; напр. باآنکه من از عشق تو رسوای جهانم ٭ هم راضیم اندیك تو زیبای جهانی я доволенъ и тѣмъ, что по любви къ тебѣ подвергаюсь безславію міра, потому что ты украшеніе міра. Также перемѣна существуетъ въ کاشك о если бы! вм. کاشکه и کاشکی.

f) Послѣ союзовъ, къ которымъ придано для усиленія или эллиптически, т. е. съ опущеніемъ какого-нибудь глагола, отъ котораго зависитъ که, какъ послѣ چون если; наприм. چون که این خانه از تو خواهد ماند (вм. چون باشد که) если это домъ будетъ оставленъ тобой.

g) Послѣ сравнительной, значащей *нежели*. См. выше № CXVII, b, c.

h) Послѣ глаголовъ باید должно, شاید можетъ быть, и т. п. наприм. شاید که پلنگ خفته باشد можетъ быть, что (въ лѣсу) спитъ пантера.

Предложенія условныя.

CLXX. Двумя персидскими союзами выражается условіе: چون или چو и اگر или گر, которыя по употребленію между собою различаются тѣмъ, что اگر обыкновенно ставится въ вещахъ сомнительныхъ и двусмысленныхъ, چون же въ такихъ рѣченіяхъ, въ которыхъ чрезъ извѣстныя положенія слѣдуетъ извѣстное событіе (успѣхъ). Но весьма трудно усмотрѣть это различіе того и другаго союза, поелику оно опи-

рается на начала реторики персидской и можетъ хорошо быть выразумѣно только тѣми, кто хорошо изучилъ книги (Lumsden, T. II, p. 450).

CLXXI. چون и اگر обыкновенно согласуются съ временемъ условія и послѣдовательности, когда уже дѣлается то, а это еще ожидается: глаголъ послѣдовательности можетъ быть и въ повелительномъ. Настоящее глагола существительнаго часто замѣняетъ аористъ и будущее того же глагола; наприм. علم چندانکه بیشتر خوانی ٭ چون عمل در تو نیست نادانی хотя и много изучаешь науку, но ты будешь невѣжда, если не умѣешь пользоваться ею; گرگزندت رسد تحمل کن если тебя постигнетъ бѣда, терпи; اگر آن کیسه را بینی شناسی если тотъ мѣшокъ увидишь, узнаешь?

104. Настоящее глагола существительнаго часто употребляется тамъ, гдѣ обыкновенно полагается аористъ другихъ глаголовъ, какъ въ предложеніяхъ общихъ, выражаемыхъ мѣстоименіемъ *относительнымъ*, и въ каждомъ предложеніи, состоящемъ изъ двухъ членовъ, продолженіе дѣйствія которыхъ взаимно ограничивается; наприм. هرکرا دشمن پیش است ٭ گر نبخشد دشمن خویش است всякій, имѣющій передъ собою врага, если не проститъ его, есть врагъ самому себѣ.

CLXXII. Не рѣдко аористъ и будущее, когда время бываетъ неопредѣленное, занимаютъ мѣсто прошедшаго времени (№ CXLIII); наприм. از تنت چون جان روان خواهد شدن когда душа твоя выходитъ изъ тѣла.

CLXXIII. Прошедшее опредѣленное причины или условія полагается, если уже событіе прошло въ то время, когда кто-

либо говоритъ; наприм. چون شدی بر عدوّ خود قادر شکر عفو را شکر قدرت خود ساز когда ты овладѣлъ врагомъ своимъ, воздай благодарность за свою мощь; چو یکبار گفتی مگو باز پس если разъ уже сказалъ, не повторяй потомъ.

CLXXIV. Прошедшее опредѣленное можетъ полагаться вмѣсто самаго будущаго или аориста, или въ одномъ, или въ томъ и другомъ членѣ предложенія условнаго, если дѣйствіе является уму писателя непремѣнно имѣющимъ случиться и какъ-бы уже совершеннымъ; наприм. اگر رفتی بردی و اگر خفتی مردی если пойдешь, то выиграешь; если уснешь—умрешь.

CLXXV. Прошедшее опредѣленное условное употребляется въ тѣхъ рѣченіяхъ, которыя черезъ извѣстное положеніе показываютъ вѣрное будущее событіе, но быть не можетъ или не правдоподобно, чтобы оно было или будетъ. Въ такихъ предложеніяхъ всегда употребляется союзъ اگر, соотвѣтствующій арабскому لَوْ; наприм. اگر انسان را قدرت بودی همه کارها برای خود بهتر کردی если бъ человѣкъ имѣлъ силу, онъ всѣ дѣла устроилъ бы для себя лучше.

105. Рѣдко въ одномъ или въ обоихъ членахъ такого предложенія условнаго, употребляется иное время прошедшее вмѣсто прошедшаго опредѣленнаго условнаго; наприм. اگر دانستم که زید انسانیت ندارد بملاقاتش نمی رفتم если бъ я зналъ, что Зейдъ не имѣетъ человѣчности, я не пошелъ бы на свиданіе съ нимъ; اگر زید دستگیرم نمی کرد مرده بودم если бы Зейдъ не помогъ, я бы умеръ.

CLXXVI. Иногда во второй части предложенія, которое составляетъ послѣдовательность предшествующаго условія, полагается частица پس или كه то; наприм. اگر کار کنی پس مزد یابی если сдѣлаешь дѣло, то получишь возмездіе.

CLXXVII. Чрезъ сложеніе союза اگر съ چه или چند образуются союзы уступительные اگرچه, اگرچند *хотя, пусть*, изъ которыхъ послѣдній употребляется только у поэтовъ. Они согласуются, какъ синонимы چندانکه или چندانچه, съ настоящимъ, аористомъ или будущимъ, если дѣло идетъ о вещи настоящей или будущей, а въ прошедшемъ дѣйствіи съ прошедшимъ историческимъ или неопредѣленнымъ; наприм. گرچه سیم وزرز سنگ آید همی * همه سنگی نباشد زر و سیم хотя серебро и золото выходятъ изъ камней, однако всѣ камни не будутъ золото и серебро; و گرچه بخون دستها شسته اید и хотя вы мыли руки въ крови (примѣры о چندانچه и چندانکه см. Vullers, Instis. II, стр. 160).

CLXXVIII. Иногда اگر становится вмѣсто كه; наприм. خدا نخواسته اگر این عادل بمیرد Богъ не хотѣлъ, чтобъ этотъ праведный умеръ.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

РАСПОЛОЖЕНІЕ СЛОВЪ.

§ 1. *Порядокъ частей предложенія.*

CLXXIX. Обыкновенный порядокъ частей предложенія— подлежащее, связь и сказуемое, или (если глаголъ съ своимъ

объектомъ составляетъ сказуемое) подлежащее, глаголъ и объектъ, перемѣняется или по самой природѣ персидскаго языка, или для большей силы рѣчи. И такъ, во-первыхъ должно изложить собственно порядокъ словъ персидскаго предложенія, наблюдаемый въ разговорной рѣчи, потомъ перейдемъ къ измѣненіямъ этого порядка, которыя допускаетъ самъ языкъ для усиленія рѣчи.

CLXXX. Такъ какъ персидскому языку свойственно полагать глаголъ въ концѣ предложенія, то порядокъ частей предложенія обыкновенно бываетъ таковъ: подлежащее, сказуемое и связь; напр. من آن مورم я есмь тотъ муравей; زاهدی مهمان پادشاهی بود нѣкоторый отшельникъ былъ гостемъ одного Государя.

106. Въ составленіи сложныхъ словъ и въ соединеніи двухъ именъ употребляется иногда противный персидской конструкціи порядокъ, т. е. зависящее имя ставится напереди и изафетъ опускается, что называется اضافت مقلوب изафетъ извращенный; наприм. شاه زاده вм. زادهٔ شاه Принцъ крови; پندنامه вм. نامهٔ پند книга совѣтовъ.

107. Вмѣсто است или هست въ поэтической рѣчи иногда читается هی, частица увѣщанія или возбужденія въ персидскомъ языкѣ, 3-е лице един. числа глагола существительнаго въ языкѣ индустанскомъ, въ каковомъ значеніи находится и въ слѣдующемъ стихѣ Хафиза, гдѣ составляетъ рифму съ частицею هی: ساقی اگرت هوای ماهی جز بادهٔ میار پیش ماهی о виночерпій! если у тебя есть расположеніе къ намъ, не подноси намъ ничего кромѣ чаши!

108. هست производятъ отъ است, отъ глагола *ah* быть (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 408), а اند отъ древняго hantiy (ibid. T. XVIII, 342).

CLXXXI. Если два имени предложенія могутъ быть вмѣстѣ подлежащее и сказуемое, то первое всегда должно принимать, какъ подлежащее; наприм. رای بی قوت مکر و فسونست совѣтъ безъ силы есть обманъ и ложь.

CLXXXII. Если подлежащее легко узнается по связи, то встрѣчается положеннымъ даже позади сказуемаго, но это согласованіе встрѣчается только у поэтовъ; наприм. حوران بهشتیرا دوزخ بود اعراق хуріямъ адъ служитъ чистилищемъ.

CLXXXIII. Сказуемое, состоящее изъ одного полнаго выраженія, соединяется съ самымъ подлежащимъ при помощи мѣстоименія, относимаго къ подлежащему; наприм. درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست дервишъ куда придетъ ночью, тамъ и дворецъ его.

CLXXXIV. Если глаголъ съ своимъ объектомъ образуетъ сказуемое, то обыкновенный порядокъ частей предложенія таковъ: подлежащее, объектъ и глаголъ; наприм. من اورا نمیدانم я его не знаю.

CLXXXV. Персидскій языкъ весьма свободенъ въ размѣщеніи словъ и позволяетъ полагать какое-либо слово въ любомъ мѣстѣ предложенія и для усиленія ставить впереди рѣчи каждый глаголъ, у котораго есть какая-либо сила. Примѣры встрѣчаются всюду; приведемъ не многія:

a) О подлежащемъ: دزدی بخانهٔ پارسائی درآمد воръ пришелъ

въ домъ одного Парса; عالم آن کس بود که بد نکند мудрый есть тотъ человѣкъ, который не дѣлаетъ худаго.

b) О сказуемомъ: خوش بود یار موفق در جهان пріятенъ другъ искренній въ мірѣ. Вообще прилагательныя خوب хорошій, خوش пріятный, и بزرگ большой, ставятся вначалѣ или впереди своего существительнаго.

c) Объ объектѣ: صد دینارت بدهم сто динаровъ тебѣ я дамъ. Обыкновенно объектъ ставится впереди глагола.

d) О глаголѣ: بر نیاید ز کشتگان آواز не бываетъ голосу отъ убитыхъ.

109. Такъ какъ существител. глаголъ است не можетъ стоять въ началѣ мысли, развѣ съ другимъ словомъ, наприм. او, چه, که, نه, то вмѣсто него всегда читается هست; наприм. هست شیطان ای برادر دشمنت о братъ! Сатана есть твой врагъ. Но въ началѣ 2-го полустишія можетъ встрѣчаться است; наприм. است بی حاصل چو نقش بوریا безполезны (дѣла) какъ живопись на циновкѣ.

110. Въ поэтической рѣчи позволено отдѣлять глаголъ вспомогательный отъ своего глагола; наприм. کشته انگشت تحیر نقل دندان من است готовы пальцы удивленія для закуски зубовъ моихъ.

CLXXXVI. Существительное имя, служащее дополненіемъ глагола или имени, можетъ стоять и въ началѣ рѣчи и послѣ глагола; наприм. پدر را دل بهم بر آمد сердце у отца стало скорбно; در کیسه کسی زر ندارد · مرغست که بال پر ندارد человѣкъ, не имѣющій золота въ кошелькѣ, подобенъ птицѣ безъ крыльевъ; قاضی پرسید از نجار судья спросилъ у столяра.

CLXXXVII. Нѣсколько прилагательныхъ ставятся позади своего существительнаго и не всегда соединятся союзомъ و; наприм. درایام گذاشته وسلف مسکین ومحتاج بودی ты былъ бѣднякомъ и нуждающимся въ дни прежніе и прошедшіе; لباس پاکیزه عروسانه платье чистое брачное. Иногда эти прилагательныя, увеличенныя другими словами, могутъ стоять и позади глагола; наприм. درفلان شهر درختی است بزرگ وکهنه въ такомъ-то городѣ есть дерево большое и старое; برکنار بیابان چند قلعه دیدند مشحون بمردان جنگی وآلات وادوات на концѣ степи они видѣли нѣсколько крѣпостей, наполненныхъ воинами, оружіемъ и припасами. Иногда прилагательныя раздѣляются глаголомъ; наприм. که کوتاه بود وحقیر который былъ малорослъ и отвратителенъ.

CLXXXVIII. Нарѣчіе بسیار много, ставится очень часто послѣ имени, къ коему относится; наприм. شخصی مال بسیار صرافی را سپرد нѣкто вручилъ много имущества банкиру.

CLXXXIX. Союзъ تا пока, въ стихахъ иногда ставится въ началѣ періода; наприм. تا مرد سخن نگفته باشد * عیب وهنرش نهفته باشد пока человѣкъ не скажетъ слова, достоинства и недостатки его скрыты.

CXC. О мѣстѣ, которое долженъ занимать знакъ را, замѣтимъ слѣдующее:

a) Знакъ را слѣдуетъ всегда за именемъ, поставленнымъ въ винительномъ или дательномъ; если же имя лучше опредѣляется однимъ или другимъ словомъ, то присоединяется къ

послѣднему слову, принадлежащему къ тому и другому падежу. По той же причинѣ этотъ знакъ ставится въ концѣ цѣлаго предложенія, которое должно быть принято вмѣсто винительнаго или дательнаго падежа; наприм. ستاننده اسب ازوی را بمن رسان приведи мнѣ отнявшаго у него лошадь.

b) Если имя, къ которому принадлежитъ знакъ را, означаетъ часть множества, болѣе опредѣленнаго чрезъ послѣдующій предлогъ از *изъ*, тогда этотъ знакъ можетъ ставиться или впереди предлога از или придаваться къ имени, означающему множество; наприм. یکی را از ملوک عجم у одного изъ персидскихъ Государей; یکی از ایشانرا одного изъ нихъ.

c) Если къ имени, поставленному въ винительномъ или дательномъ, присоединяется арабское изрѣченіе, относящееся къ этому имени, тогда знакъ را или придается тому падежу; наприм. منّت خدای را عزّ وجلّ милость Бога Величайшаго и Высочайшаго. Или ставится послѣ арабской фразы; наприм. هرکه خالق خدای تعالی را всякій, кто Высочайшему Богу.

CXCI. Если къ имени счисляемаго предмета прибавлено ـی неопредѣленное, то числительное неопредѣленное полагается послѣ; наприм. سواران ترکان تنی هفت وهشت турецкихъ всадниковъ семь или восемь.

CXCII. Порядочныя, на подобіе прилагательныхъ, полагаются или послѣ имени счисляемаго, обозначеннаго изафетомъ, или предшествуютъ имени, такъ что возникаетъ сложное опредѣляющее (см. Ч. I, N° CXXXVI). Порядочное اوّل первый, обыкновенно ставится впереди имени; наприм. اوّل

کسی که اسپ در میدان جهانید первый человѣкъ, который пустилъ лошадь на площадь.

CXCIII. Въ нѣкоторыхъ сложныхъ заступаетъ мѣсто порядочнаго количественное, какъ наприм. въ наименованіяхъ дней недѣли یکشنبه воскресенье.

CXCIV. Въ N° CXXV Ч. I, изложено, что въ большихъ числахъ, соединенныхъ союзомъ و, большія всегда предшествуютъ меньшимъ; но въ числительныхъ, заимствованныхъ изъ арабскаго языка, употребляется противоположный способъ слагать числительныя; наприм. درسنه تسع وسبعین وثلثمایه въ 379 году (de Sacy Gr. ar. t. I, § 943 и t. II, § 579).

CXCV. При соединеніи именъ существительныхъ, прилагательныхъ и числительныхъ ставится сначала количественное, потомъ существительное, наконецъ прилагательное; напр. هزار چشم چنان کور بهتر که آفتاب سیاه тысяча такихъ слѣпыхъ глазъ лучше, нежели черное солнце.

CXCVI. Прибавочное мѣстоименіе глагола, означая дательный и винительный, присовокупляется къ различнымъ словамъ:

a) Къ самому простому глаголу (см. Ч. I, N° XCII).

b) Къ имени, съ которымъ сложенъ глаголъ; наприм. مدتی تعلیمش کرد нѣсколько времени училъ его.

c) Къ другому какому-либо слову, которое предшествуетъ глаголу (Ч. I, N° XCII).

111. Мѣстоименіе من происходитъ отъ древняго родительнаго падежа *мана* (manâ), меня (см. Journ. asiat. 1851, T. XVII, 267); ما отъ *âmâ*, شما отъ *yuśma* (ibid. 270); شان производятъ

отъ древняго *sâm* (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 276) م отъ *maiy*, ت отъ *taiy*, ش отъ *saiy* (ibid. 288).

112. Личное мѣстоименіе съ существительнымъ глаголомъ ставится не рѣдко вначалѣ; наприм. منم سلطانم این ملک я Государь этой страны. Въ разговорѣ иногда личное мѣстоименіе ставится позади своего глагола.

113. Иногда неправильно вмѣсто личнаго прибавочнаго стоитъ притяжательное прибавочное, притомъ соединенное съ мѣстоименіемъ личнымъ; наприм. جز آستان توام در جهان پناهی نیست кромѣ твоего порога нѣтъ у меня въ мірѣ прибѣжища.

CXCVII. Притяжательное прибавочное мѣстоименіе обыкновенно приставляется къ имени, отъ котораго зависитъ, но такъ что сливается съ послѣднимъ словомъ въ имени, соединенномъ съ другимъ какое-либо частицею, или преимущественно опредѣленнымъ слѣдующимъ прилагательнымъ; наприм. طرف غربیش را که западная сторона его, которая....

CXCVIII. Однако часто прибавочное мѣстоименіе стоитъ не у имени, къ которому принадлежитъ, а соединено съ другимъ словомъ; наприм. هر کرا گفتار بسیارش بود всякій, у котораго много словъ было (вм. گفتارش).

CXCIX. При соединеніи именъ существительнаго, прилагательнаго и притяжательнаго мѣстоименія, эти слова ставятся въ исчисленномъ здѣсь порядкѣ; наприм. هر روزی روی مبارک تومی بینم ежедневно я вижу твое благословенное лицо.

CC. Указательныя мѣстоименія ставятся впереди существительнаго; наприм. این خانهٔ بزرک этотъ большой домъ.

CCI. هیچ или ایچ никакой, кто-либо, ставится впереди своего имени; наприм. هیچ کس نمیرود никто не идетъ.

114. Иногда, преимущественно въ поэтической рѣчи, оно встрѣчается послѣ своего имени, какъ прилагательное, но опуская изафетъ; наприм. سپاس ایچ بر سرت ننها دمی я не обременялъ тебя благодарностью.

CCII. Мѣстоименіе هر каждый, и همه весь, всѣ, ставятся впереди числительныхъ и существительныхъ; наприм. هر چهار کس всѣ четыре человѣка; همه پنج نوکر всѣ пять служителей. Мѣстоименіе همه ставится позади, когда нѣсколько существительныхъ относятся къ нему, или для усиленія рѣчи; наприм. زن و فرزند و شتر من همه بخیر بت اند жена, дѣти и верблюдъ мой, всѣ здоровы; وعدهای او همه باشد خلاف всѣ его обѣщанія суть противны.

115. О мѣстѣ, занимаемомъ нѣкоторыми мѣстоименіями, было уже говорено выше въ № XXXIV.

CCIII. Мѣстоименіе دیگر другой, при существительномъ, стоящемъ безъ измѣненія, ставится позади, а при существительномъ съ частицею را ставится иногда впереди имени; наприм. آدم دیگر گفت другой человѣкъ сказалъ; دیگر یاران را گفت другимъ друзьямъ онъ сказалъ.

116. یکدیگر тотъ и другой, составляетъ сложное, нераздѣльное слово; наприм. بایکدیگر مشورت کردند совѣтовались другъ съ другомъ.

§ 2. *Опущеніе частей предложенія.*

CCIV. Знакъ винительнаго совершенно опускается въ име-

нахъ существительныхъ, выражающихъ общее понятіе; наприм. بلا ومحنت دید وسختی کشید бѣдствіе и несчастіе видѣлъ и нищету испыталъ. И притомъ въ составныхъ глаголахъ:

a) Если предметъ (objectum) есть арабское имя дѣйствія, предпоставленное (въ прозѣ) глаголамъ, означающимъ *дѣлать*, какъ то: مراجعت کردن возвращаться, استعانت فرمودن оказывать помощь, и проч.

b) Если предметъ (объектъ) съ глаголомъ, къ которому принадлежитъ, какъ-бы описываетъ значеніе другаго простаго глагола; наприм. اندیش آوردن т. е. اندیشیدن думать; نظر انداختن, نگاه کردن т. е. نگریستن смотрѣть, и т. п.

c) Во всѣхъ выраженіяхъ, которыя приличны имени существительному, какъ предмету (объекту) и глаголу переходящему; наприм. رزم آوردن воевать, دربستن запирать дверь, دست کوتاه کردن удержаться, и проч.

d) Если винительный долженъ быть отнесенъ къ предмету (объекту) мысли и прибавляется для точнѣйшаго и подробнаго описанія сказуемаго, о чемъ см. выше N° LXVIII, 2, a. b. c. d.

e) Если винительный служитъ для обозначенія времени, пространства или мѣста: примѣры см. выше NN° LXX-LXXII.

Наконецъ:

f) Если винительный есть падежъ *нарѣчія*, посредствомъ котораго составляются нарѣчія изъ глаголовъ, о чемъ см. выше N° LXXIII.

CCV. Такъ какъ Персы очень стараются о краткости и отдѣлкѣ рѣчи, то часто опускаютъ ту или другую изъ частей

предложенія, легко дополняемую изъ связи цѣлой мысли, отчего возникаетъ украшеніе и изящность рѣчи. Вотъ нѣсколько примѣровъ: ودرتاريخ كزيده كويد въ (книгѣ) «Избранная исторія» говоритъ (авторъ); پرسيدشش نان هرروزچه مى كنى كفت спросилъ: ежедневно съ шестью хлѣбами что дѣлаешь? (Онъ) сказалъ.

CCVI. Прибавочное притяжательное мѣстоименіе, относящееся къ нѣсколькимъ существительнымъ, ставится только при послѣднемъ; наприм. سرو چشمش ببوسيد поцѣловалъ голову и глазъ его (см. выше N° CXCVII).

CCVII. Послѣ указательныхъ мѣстоименій существительное весьма не рѣдко опускается; наприм. اين چه ميكويد этотъ что говоритъ?

CCVIII. Связь предложенія какъ у прозаиковъ, такъ и у поэтовъ обыкновенно опускается; наприм. بمن چه اكر تو ميروى что мнѣ за дѣло, если ты пойдешь? اى فداى تو هم دل وهم جان о жертва твоя и сердце и душа (опущ. است есть).

CCIX. Связь также не имѣетъ мѣста:

a) Послѣ сравнительной; наприм. كوتاه خرد مند به از نادان بلند малорослый умный лучше невѣжды огромнаго; اسپ تازى اكر ضايف بود همچنان از طويله خر به арабская лошадь и тощая лучше осла откормленнаго.

b) Въ предложеніи желательномъ; наприм. دور ازين خجسته سراى дальше отъ сего благословеннаго дворца!

c) Въ предложеніяхъ, противоположныхъ одно другому;

наприм. ما بتو مشغول وتو با زید мы занимаемся съ тобой, а ты съ Зейдомъ; نه هرکه در مجادله چست در معامله درست не всякій, кто въ спорахъ проворенъ, хорошъ въ дѣлѣ.

d) Въ предложеніяхъ, соединенныхъ между собою какимъ-либо союзомъ или смысломъ, глаголъ существительный придается только къ первому предложенію; наприм. پرسید که موجب درجات آن چیست وسبب درکات این چه спросилъ: какая есть причина высокой степени того и низкой степени этого; مال از بهر آسایش عمرست نه عمر از بهر کرد کردن مال богатство есть для спокойствія жизни, а не жизнь для накопленія богатства.

e) Между мѣстоименіями آن и که; наприм. سبب دشمنی با وی آنکه دیروز ... причина вражды моей съ нимъ та, что вчера....

CCX. Глаголъ предложенія опускается, если можетъ быть легко дополненъ изъ связи цѣлой мысли. Таковы суть:

a) Глаголы *говорить* и *отвѣчать*; наприм. از دوزخیان پرس که اعراف بهشتست спроси у обитателей ада, (отвѣтятъ) что это чистилище рая.

b) Глаголъ, который вмѣстѣ имѣютъ два или болѣе предложеній, соединенныхъ между собою, только прибавляется къ первому предложенію, а въ слѣдующихъ долженъ подразумѣваться; наприм. هرکه سر خورد میدارد وریش دراز (میدارد опущ.) احمق میشود قاضی سر خورد داشت وریش بسیار دراز (داشت опущ.) всякій, кто имѣетъ малую голову и длинную бороду, глупъ. Судья имѣлъ маленькую голову и очень длинную бороду.

c) Глаголы, которые согласуются съ винительнымъ; наприм. اوّل در تهذیب اخلاق خود باید کوشید آنگاه دیگران را باعث شد сначала должно стараться исправить свой нравъ, и тогда будешь исправлять другихъ (опущ. باید послѣ باعث)

d) Глаголы сложные съ арабскими именами дѣйствія или другими словами, какъ کردن, فرمودن и др. наприм. عاصیان از گناه توبه کنند ٭ عارفان از عبادت استغفار грѣшники раскаиваются въ грѣхахъ, знающіе молитвой умоляютъ прощеніе (опущ. کنند послѣ استغفار).

e) Сюда же принадлежитъ глаголъ вспомогательный, служащій для образованія временъ прошедшихъ, который или можетъ совсѣмъ не быть въ предложеніяхъ, связанныхъ между собою, или прибавляется только къ первому предложенію; наприм. نیفتاده در دست دشمن اسیر ٭ بگردش نبارید باران تیر не впалъ въ руки враговъ плѣнный и не дождилъ вокругъ него дождь стрѣлъ; روباهی بر سر راهی استاده بود و چشم مراقبت بر چپ است نهاده лисица стояла на краю дороги и смотрѣла внимательно налѣво и направо.

CCXI. Частицы همی и ب, стоя при одномъ глаголѣ, могутъ при другихъ опускаться; кромѣ того между همی и глаголомъ вставляютъ въ стихахъ другія слова; наприм. محالست که هنرمندان بمیرند و بی‌هنران جای ایشان گیرند не сбыточно, чтобъ достойные люди умерли, а не достойные заняли ихъ мѣсто; همی درد و رنجست و تیمار و غم и страданіе, и огорченія, и болѣзнь, и печаль (есть). Послѣ глагола خواستن хотѣть, въ послѣдую-

щемъ глаголѣ ب по большей части опускается въ книжномъ языкѣ; наприм. می خواهم که بان شرط اقدام نمایم я хочу показать заботливость къ тому условію.

CCXII. Предлогъ, поставленный при первомъ существительномъ, при слѣдующихъ опускается; напр. بناز ونعمت بپرورد съ ласкою и милостію онъ воспиталъ; ازحلق فراخ ودست تنگی отъ голода и бѣдности.

CCXIII. Вообще при словахъ, соединенныхъ союзомъ соединительнымъ, ни частицы, ни наращенія склоненія, ни мѣстоименія не повторяются.

§ 3. *Предложенія отрицательныя.*

CCXIV. Въ отрицательномъ предложеніи частица отрицательная обыкновенно ставится передъ глаголомъ; наприм. تامردسخن نگفته باشد пока человѣкъ не скажетъ слова; آن نه من باشم که روزجنك بینی پشت من то не я, у котораго въ день битвы увидишь тылъ.

CCXV. Отрицательная частица также предпоставляется предложенію, если въ ней заключается сила рѣчи; наприм. نه هرچه بقامت مهتر بقیمت بهتر не все, что выше ростомъ, лучше качествомъ.

CCXVI. Если отрицательная частица принадлежитъ ко многимъ именамъ или глаголамъ, связаннымъ между собою союзомъ соединительнымъ, то она должна повторяться предъ каждымъ именемъ или глаголомъ; наприм. نه مصرونه افرنجه ماند نه روم не останется ни Египетъ, ни Франція, ни Греція;

ازتو نخواهم گرفت ونه ترا چیزی خواهم داد ни отъ тебя не возьму, ни тебѣ не дамъ ничего.

117. Рѣдко въ двухъ именахъ отрицательная частица не повторяется; наприм. چون حسن عاقبت نه برندی وزایدی است ибо будущее блаженство зависитъ не отъ уменьшенія и не отъ излишества.

CCXVII. Если глаголъ сложнаго отрицательнаго предложенія есть одинъ и тотъ же, то часто повторяется одна отрицательная частица безъ глагола, къ которому принадлежитъ; наприм. بیم من از این میهمان پوشیده است نه از میزبان اشکار страхъ мой отъ этого тайнаго гостя, а не отъ видимаго хозяина; هرکس که مصراع رباع بگوید باوی صحبت میدارم واگر نه مارا معذور دارد всякій, кто скажетъ стихотвореніе, я буду съ нимъ бесѣдовать, а если нѣтъ, то пусть извинитъ насъ; این کمان که تو میبری بقدر نیروی تو نیست واین کمان که میکشی بقوت بازوی تو نه это намѣреніе, которое ты предпринялъ, не соотвѣтствуетъ твоей силѣ, и этотъ лукъ, который натягиваешь ты, силѣ руки твоей не соотвѣтствуетъ.

CCXVIII. Слова, значащія *никто*, *никакой*, *никогда*, *ничто*, въ персидскомъ языкѣ выражаются съ помощію отрицательной частицы, при которой ставятся слова, имѣющія противное значеніе, какъ کس (کسی древнее *kasciy*: Journ. asiat. 1851, T. XVII, 389) или هیچکس никто, هیچ или ایچ никакой, никогда, هرگز когда-либо, چیز вещь, что-нибудь, (Ч. II, № 148); наприм کسی ندیدم я не видалъ никого; چیزی نخوردم я не ѣлъ ничего. Не рѣдко самое چیز вещь, что-нибудь, или هیچ или هیچکس никто, никакой, подразумѣвается предъ частицею отри-

цательной, каковой оборотъ рѣчи употребителенъ въ предложеніяхъ, ограничивающихъ частицу исключенія; наприм. نادان را به از خاموشی نیست невѣждѣ нѣтъ ничего лучше молчанія; چون بنده خدای خویش خواند * بایدکه بجز خدا نداند когда рабъ Бога взываетъ къ Нему, то не долженъ знать никого кромѣ Бога (опущ. کسی).

§ 4. *Предложенія вопросительныя.*

CCXIX. Вопросъ Персы могутъ обозначать или мѣстоименіями или частицами вопросительными, или самою связью рѣчи и размѣщеніемъ глаголовъ. И такъ сперва скажемъ о согласованіи мѣстоименій или частицъ, служащихъ для вопроса. Онѣ слѣдуютъ въ алфавитномъ порядкѣ:

a) آیا не ужели, ужели? всегда ставится въ началѣ всего вопросительнаго предложенія; наприм. آیا تو ندانسته؟ развѣ ты не зналъ? Ее надобно различить отъ звательной частицы ایا безъ медды, которая часто встрѣчается въ Шахнаме вмѣсто употребительной звательной частицы ای.

b) چند сколь, сколько? въ вопросѣ всегда предшествуетъ лицамъ или числяемымъ вещамъ, но стоя отдѣльно употребляется о числѣ; наприм. چند فرسنگست از اینجا تا تبریز сколько миль отсюда до Тебриза? چند نفر آمدند сколько человѣкъ пришло? پای مسکین پیاده چند رود нога бѣднаго пѣшехода сколько пройдетъ?

c) چگونه вм. چه گونه, چو или چون суть синонимы, значащіе *какимъ образомъ*, и по большей части ставятся пе-

редъ глаголомъ, имѣя часто, для усиленія рѣчи, впереди себя предметъ, о которомъ спрашивается; наприм. چگونه میبینی عمل خویش را какъ находишь свой поступокъ? بز و میش را چو شمردی همی какъ считалъ козла и овцу? Иногда слѣдуетъ که; наприм. بدیدار من چون کت آمد نیاز какъ пришла тебѣ надобность видѣть меня?

CCXX. Мѣстоименіе چه или چرا обыкновенно полагается впереди своего глагола, такъ что вещь, о которой спрашивается, предшествуетъ для приданія силы рѣчи; впрочемъ, چرا часто читается и въ началѣ предложенія. Наприм. سبب این جمعیت چیست что за причина этого собранія? چرا چنین پارچه پوشیده؟ зачѣмъ такое платье ты надѣлъ?

CCXXI. Мѣстоименію چه, для приданія большей вопросительной силы, часто предпоставляется частица تا; наприм. تا چه خواهی کرد این مردار را что станешь дѣлать съ этимъ трупомъ?

CCXXII. کجا гдѣ, какимъ образомъ, не рѣдко читается въ соединеніи съ предлогами и, какъ мѣстоименіе چه, обыкновенно полагается въ концѣ вопросительнаго предложенія передъ глаголомъ, а когда опущенъ глаголъ существительный, то занимаетъ первое мѣсто въ предложеніи; наприм. مرا بگو که کجا نهاده؟ скажи мнѣ, гдѣ ты положилъ? کجا آن همه عهد وسوگند гдѣ всѣ тѣ обѣщанія и клятвы (опущ. است)?

118. Слову کجا придается частица تا, чтобъ выразить ожиданіе, сопряженное съ вопросомъ; наприм. تا کجا مرا پریشان داری доколѣ меня ты будешь огорчать?

CCXXIII. کدام, рѣдко کدامی или کدامین, общее лицамъ и вещамъ, значащее: который, ая, ое, употребляется одинаково о двухъ и многихъ и обыкновенно предпоставляется слову, къ которому принадлежитъ; поставленное же само по себѣ, какъ другія мѣстоименія вопросительныя, соединяется въ концѣ предложенія съ своимъ глаголомъ (Ч. I, N° CXVI); наприм. کدام سفر است который путь? حکیمی را پرسیدند از سخاوت و شجاعت کدام بهتر است одного мудреца спросили: что лучше, щедрость или мужество? آن کدام است какія суть?

CCXXIV. Мѣстоим. که присоединяется къ глаголу, къ которому принадлежитъ, а самое имя, о которомъ спрашивается, большею частію ставится впереди для усиленія рѣчи; наприм. تو کیستی ты кто? ای اعرابی بهترین مردمان کیست о Арабы! кто есть лучшій изъ людей?

119. Мѣстоименіе که никогда не слѣдуетъ за лицомъ, о которомъ спрашивается; наприм. تو خود چه آدمئی ты что за человѣкъ (вм. که آدمئی).

120. Иногда, какъ въ вопросительномъ мѣстоименіи چه (N° CCXXI), чрезъ поставленіе впереди частицы تا, сила мѣстоименія вопросительнаго که увеличивается; наприм. نگر تا چنین کامرانی که داشت посмотри, кто столько былъ счастливъ?

CCXXV. که *когда, какимъ образомъ*, можетъ занимать мѣсто и въ началѣ предложенія, и предъ глаголомъ, къ которому принадлежитъ, большею частію имѣя предметъ, о которомъ спрашивается, впереди; наприм. کسی که شد از خانهٔ خود

آید دکر بدر ٭ چه داند که کی باز человѣкъ, который выходитъ изъ своего дома, почемъ знаетъ, когда онъ возвратится? خبر کی رسیدی когда пришла вѣсть?

CCXXVI. هیچ частица, служащая чисто для вопроса, обыкновенно полагается въ началѣ предложенія, но можетъ также занимать и другое мѣсто въ предложеніи; наприм. هیچ شنیده слыхалъ-ли? در آن کتب هیچ مسطور شده въ тѣхъ книгахъ упоминается-ли?

CCXXVII. Въ другомъ родѣ вопроса не употребляется ни мѣстоименіе, ни частица, служащая для вопроса, но самый порядокъ рѣчи и размѣщеніе словъ показываютъ вопросъ, такъ что то глаголъ, то иная часть рѣчи, въ которой находится сила фразы, можетъ занимать первое мѣсто въ вопросительномъ предложеніи; наприм. راست میفرمادی правду говоришь? شنیدی که امروز حاکم بشهر بیاید ты слышалъ, что сегодня пріѣдетъ въ городъ губернаторъ?

CCXXVIII. Въ вопросѣ прямомъ сложномъ другая часть предложенія вопросительнаго начинается частицею یا или ویا; наприм. ماری تو که هر کرا به بینی بزنی٭ یا بوم که هر کجا نشینی بکنی ты змѣя что-ли, что жалишь каждаго, кого видишь, или ты сова, что копаешь вездѣ, гдѣ только сядешь?

CCXXIX. Если вопросъ непрямой, то первая часть вопросительнаго предложенія начинается частицею که, а вторая частицею یا или ویا; наприм. در گوینده٭ سخن منگر که شریفست یا وضیع عالمست یا جاهل въ говоримыхъ словахъ не обращай вни-

манія на благородство или неблагородство, на ученость или невѣжество..

§ 5. *Предложенія условныя.*

CCXXX. Какъ въ другихъ языкахъ, такъ и въ персидскомъ условіе можетъ выражаться размѣщеніемъ глаголовъ, при которомъ глаголъ обыкновенно ставится въ началѣ предложенія, если только это мѣсто не занято какимъ-либо словомъ, заключающимъ силу рѣчи; самый же союзъ условный, отъ котораго зависитъ глаголъ, совсѣмъ опускается. Вотъ примѣръ, гдѣ условный союзъ اگر долженъ подразумѣваться: خواهی که خدای بر تو بخشد • با خلق خدای کن نکوئی (если) хочешь, чтобъ Богъ тебя помиловалъ, дѣлай добро твореніямъ Бога.

CCXXXI. Въ двухъ условныхъ предложеніяхъ, взаимно противоположныхъ, предложеніе, которое заключаетъ послѣвательность (جزاء الشرط или جواب الشرط), почти опускается въ первомъ условномъ рѣченіи, что бываетъ и въ арабскомъ языкѣ послѣ اِن (см. de Sacy Gr. ar. t. II, § 836); наприм. گر دست رسد که آستینش گیرم • ورنه بروم بر آستانش میرم если рука достанетъ взять рукавъ его (я буду доволенъ), а если нѣтъ, то я пойду и умру на порогѣ у него.

CCXXXII. Если встрѣчается одна и таже послѣдовательность двухъ предложеній, которыя взаимно противоположны, то одна (послѣдняя) можетъ опускаться; наприм. وصف ترا گر کنند ور نکنند اهل فضل если тебя хвалятъ или если не хвалятъ мудрые (все равно).

CCXXXIII. Послѣ گر плеонастически не рѣдко придается

زانکه или آنکه, но собственно означаетъ эллипсисъ, который можетъ быть возстановленъ изъ смысла рѣчи черезъ прибавленіе какого-либо глагола или иной конструкціи глаголовъ; наприм. کویند حسود خصم مردم باشد٭ کرزانکه نکو درنکری خصم خود است говорятъ, что завистникъ есть врагъ людей, но если взглянешь внимательно, онъ есть собственный врагъ.

121. Также кажется прибавляется плеонистически آنکه послѣ وبا и دا или—или (см. Vullers, Instit. II, стр. 159).

§ 6. *Предложенія сложныя.*

CCXXXIV. Иногда прилагательное отдѣляется отъ своего существительнаго вставочнымъ предложеніемъ; наприм. سپاهی مع اشرافی پیش زرکرشادان رفت солдатъ пошелъ съ червонцами къ золотарю радостный.

CCXXXV. По неимѣнію причастія настоящаго, соединяющаго главное предложеніе съ вставочнымъ, персидскій языкъ ограничивается вставочными предложеніями съ относительнымъ мѣстоименіемъ که (اول کسی که اسپ در میدان جهانیدان پسر بود первый человѣкъ, пустившійся на поле битвы, былъ тотъ сынъ); при отсутствіи же знаковъ препинанія происходитъ въ слѣдствіе всего этого краткость періодовъ въ языкѣ обыкновенномъ, измѣняющаяся только въ языкѣ краснорѣчивомъ. Вмѣсто точки съ запятой, для соединенія періодовъ, служитъ прошедшее причастіе.

CCXXXVI. Не рѣдко между существительнымъ и глаголомъ, образующими глаголъ составный, вставляются другія слова или даже подлежащее; наприм. کبوتر با کبوتر و باز با باز٭

کند هم جنس باهم جنس پرواز голубь съ голубемъ и соколъ съ соколомъ летаютъ каждый родъ съ своимъ.

CCXXXVII. Въ составныхъ глаголахъ имя ставится передъ خواستن или между нимъ и глаголамъ; наприм. انتظار خواهم کرد и خواهم انتظار کرد я хочу смотрѣть.

122. Въ поэтической рѣчи вспомогательный глаголъ خواستن можетъ послѣдоваться неопредѣленнымъ или отдѣляться отъ неопредѣленнаго какими - нибудь вставочными словами; наприм. دران ساعت که خواهد این وآن مرد ٭ نخواهد از جهان بیش از کفن برد въ тотъ часъ, когда умретъ и сей и оный, не понесетъ изъ міра ничего кромѣ савана.

CCXXXVIII. Повелит. کو *говори* глагола کفتن, которое, особливо въ поэтической рѣчи, предпоставляется другимъ повелительнымъ (Ч. II, N° 73), не рѣдко отдѣляется отъ глагола, къ которому принадлежитъ, другими вставочными словами; наприм. دوستان کو نصیحتم مکنید друзья пусть не даютъ мнѣ совѣта.

CCXXXIX. Въ персидскомъ языкѣ употребляются вводныя арабскія изрѣченія при имени Бога и уважаемыхъ особъ; они называются جمله دعائیه молитвенныя изрѣченія, и суть: تعالی возвысился, عزّوجلّ прославился и возвеличился; عزّ شانه прославилось его достоинство, جلّ جلاله возвеличилось его величіе (употребляются послѣ خدا, الله Богъ; первыя два имѣютъ чаще значеніе прилагательныхъ); صلی الله علیه و اله وسلم да будетъ съ нимъ и съ родомъ его благословеніе и миръ Бо-

жіи (послѣ имени محمد Мухаммеда лжепророка), عليه السلام да будетъ съ нимъ миръ, عليه الصلوة والسلام да будетъ съ нимъ миръ и благословеніе (о пророкахъ); انار الله برهانه, نور الله مرقده, طاب الله ثراه да освѣтитъ Богъ его могилу, قدس الله روحه да освятитъ Богъ его душу, قدس سره да освѣтитъ его могилу (послѣ уважаемыхъ лицъ), رحمة الله عليه да будетъ съ нимъ милосердіе Божіе (послѣ имени каждаго добраго мусульманина), حفظه الله تعالى, سلمه الله تعالى да сохранитъ его Всемогущій Богъ, تمت عواقبه بالخير да кончатся его послѣднія дѣла добромъ (о знатныхъ людяхъ живыхъ), خلد الله ملكه да продлитъ Богъ его царствованіе, ادام الله اقباله да продлитъ Богъ его счастіе (при именахъ царствующихъ Государей).

CCXL. Правописаніе отчасти неопредѣленно въ персидскомъ или лучше въ отношеніи нѣкоторыхъ словъ оно колеблется: вмѣсто چ ставится для краткости ج, а вмѣсто گ ک. Правописаніемъ часто жертвуютъ для стихотворнаго размѣра; такъ наприм. въ стихѣ ره وصل تو راه پر آسیب одно и то же слово راه написано различно изъ угожденія къ мѣрѣ стиха. Правописаніе въ персидскомъ не представляетъ затрудненій, исключая арабскихъ ح, ح и ه: вообще слова пишутся такъ, какъ произносятся, кромѣ буквы و, не произносимой въ словахъ خوابیدن, خواندن и под. Относительно гласныхъ буквъ можно замѣтить, что онѣ пишутся тамъ, гдѣ слогъ произносится длинно.

КОНЕЦЪ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

Част. 1-я.

Къ N° 67. Иногда разные гласные знаки даютъ разное значеніе словамъ; напрям. برز *бюрзъ* значитъ талія, а برز *берзъ*—статный человѣкъ.

Къ N° 77. Ср. Journ. asiat. 1851, T. XVII, 269.

Къ N° CXXX. Иногда дробныя выражаются предлогомъ از изъ; наприм. دوازسه двѣ третьихъ.

Къ N° CXXXVIII. По понятіямъ Персіянъ каждый предметъ дѣлится на шесть частей دانك.

Къ N° 145. Иногда персидское слово имѣетъ множественное число по формѣ арабской; наприм. دهاقين (по форм. فواعيل) множ. отъ دهقان селянинъ.

Къ N° CLXXXV. Иногда для означенія званія служитъ частица جيك; наприм. يام почтовая станція, يامجيك почтарь.

Къ N° CLXXXVII. Для уменьшительныхъ служатъ еще иногда наращенія وا, چى и كه; наприм. مردوا или مردكه человѣчикъ; ديكچى котелокъ.

Къ N° CCXV. Для образованія именъ прилагательныхъ прозваній служитъ рѣдко еще наращеніе ـُويه; наприм. شيرويه (отъ شير левъ) львиный (прозваніе сына Хосру Парвиза);

سیبویه (отъ سیب яблоко) яблоко-цвѣтный (прозваніе одного знаменитаго Грамматика).

Къ N° 204. سزاور и سزاوار ,سزا достойный; رستان ,رست и رستکار свободный.

Къ N° CCXVIII. Иногда прошедшія причастія кончатся на ی какъ имя; наприм. کشتی убитый.

Къ N° 207. کمین (араб.) малый, کمینه (персид.) малый.

Част. II-я.

Къ N° 33. Въ разговорѣ вмѣсто است употребляется не рѣдко е; наприм. خوبه хорошо (есть).

Къ N° LXVIII. Собственно въ персидскомъ языкѣ неправильные глаголы суть только уклоняющіеся verba anomala.

ПОГРѢШНОСТИ.

Стр.	*Строк.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
23	7	передъ م	передъ ب
45	8	ن, ج	ن, ڭ, ج
48	12	бѣлила	бѣлила. گرنج *гиринджъ*, сарацинское пшено.
52	17	ا измѣняется въ ی	ا измѣняется въ ی پ —— ب
53	1	د —— —— ت	د —— —— ت ی —— —— ه
75	2-3	кромѣ именъ существительныхъ	кромѣ именъ существительныхъ и нѣкоторыхъ частицъ (با, به, بی, و, یا)
83	15	پدرش	پدر
87	9	рисуетъ	цѣлуетъ
—	15	какъ онъ;	какъ онъ; زوت вм. ازاوترا отъ него тебѣ;
—	20	خور	خود
90	2 снизу	и всегда	и въ разговорѣ всегда
—	10	کجا	کو и کجا
98	18	§ 10.	§ 9.
99	5 снизу	§ 11.	§ 10.
105	16	чрезъ هردوتا;	чрезъ هردو и هردوتا склоняемыя;

Стр.	*Строк.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
108	14	کانه, لا,	کانه, لا, иногда تا,
—	16	دولا	دولو или دولا
109	4	§ 12.	§ 11.
112	16	§ 13.	§ 12.
—	19	неправильное الجمع السالم	неправильное الجمع المكسّر
126	3	ب کتّا	کتّاب
127	22-23	выражается однимъ изафетомъ	выражается
—	23	يدم	ديدم
—	25	بيمار	بيمار
129	4	на و	на ا или و
—	4 снизу	А.	§ 5. Таблицы склоненій. А.
135	3	سنكين	سنگين را
139	15	Таблица	§ 7. Таблицы склоненій именъ прилагательныхъ. Таблица
143	13	مصدار	مصدر
—	21	اشنايي	اشنايي, اشنائی
144	3 снизу	Мазандеранъ.	Мазандеранъ; بخاری Бухарецъ, отъ بخارا Бухара.
146	4	بن,	بن (зенд. *vana*, дерево), شن
—	6	розъ;	розъ; گلشن цвѣтникъ;
150	24	آفتاب солнце, آفتابه	آفتاب (اور-تاب) солнце, آفتابه (آب-تابه)

Стр.	*Строк.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
151	1	подобіе; наприм.	подобіе, орудіе, наприм. دسته ручка;
—	9	فرامست	فرامشت
154	10	сказать;	сказать (говоримое);
—	11	сдѣлать.	сдѣлать (дѣлаемое).
159	3	ير	ير (вм. ار)
—	21	ـَـاوند ;	ـَـاوند (см. N° 177);
160	20	مشكبار подобный мусхусу;	مشكبار (مشكبا) подобный мусхусу (благоухающій мусхусомъ);
161	11	ك (نازك)	يك , ـِـك (نزديك близкій, تاريك темный, نازك
163	3	ك, ه,	ك, يك ه,
—	5 снизу	بن,	شن, بن,
164	10	ـُـل, و	ـُـل, و, لو
—	1 снизу	تار (دار)	ار
171	1	незнаемый	незнаемый (مطلوغ называются страдательный и средній залоги)
181	1 снизу	видъ	видъ مضارع
182	9	видъ	видъ حال
—	15	Преходящее	Преходящее ماضیٔ استمراری
—	3 снизу	опредѣленное	опредѣленное ماضیٔ مطلق
183	1	неопредѣленное	неопредѣленное ماضیٔ قريب
—	5	окончательное	окончательное ماضی
—	8	Давнопрошедшее	Давнопрошедшее ماضیٔ بعيد

Стр.	Строк.	Напечатано.	Должно читать.
237	2	проходить.	приходить.
251	4 снизу	никогда	почти
254	8	تا تشنوی	تانشنوی
261	16	извиненіи	извиненія
262	13	времени	времени или аористу
264	16-17	или рѣдко	или
—	11	внутрь, въ;	внутрь, در въ;
276	14	есть уже	есть иногда
—	19	درپس	بپس ,درپس
—	22	ينسبت	بنسبت
277	16	مينوان	ميتوان
—	—	извнутри	извнѣ
—	2 снизу	имѣетъ	имѣетъ почти
279	9	при.	при, не взирая...
295	4	не только....но.	не только...но.—همين كه лишь только.